

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, NOVEMBER 2, 2002

OTTAWA, LE SAMEDI 2 NOVEMBRE 2002

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 2, 2002, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. It is available in PDF (Portable Document Format) and in an alternate format in ASCII (American Standard Code for Information Interchange).

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 2 janvier 2002 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en média substitut produit en code ASCII (code standard américain pour l'échange d'informations).

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

No. 44 — November 2, 2002

<b>Government Notices*</b> .....	3270
Appointments.....	3277
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	3290
<b>Commissions*</b> .....	3291
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices*</b> .....	3304
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed Regulations*</b> .....	3321
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	3375

## TABLE DES MATIÈRES

N° 44 — Le 2 novembre 2002

<b>Avis du Gouvernement*</b> .....	3270
Nominations.....	3277
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	3290
<b>Commissions*</b> .....	3291
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers*</b> .....	3304
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés*</b> .....	3321
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	3377

\* Notices are listed alphabetically in the Index.

\* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS****CANADA SHIPPING ACT***Western Canada Marine Response Corporation*

Notice of an amendment to the bulk oil cargo fees charged by Western Canada Marine Response Corporation pursuant to an arrangement required by paragraphs 660.2(2)(b) and 660.2(4)(b) of the *Canada Shipping Act*.

*Description*

Western Canada Marine Response Corporation (WCMRC) currently is a certified response organization pursuant to subsection 660.4(1) of the Act in respect of a rated capability of 10 000 tonnes and a geographic area covering the waters bordering British Columbia (including the shorelines associated with such waters) and excluding waters north of 60° north latitude.

*Definitions*

1. In this notice of fees:

“Act” means the *Canada Shipping Act*. (*Loi*)

“asphalt” means a derivate of oil that is commercially described as road or paving asphalt or unblended roofers flux, that has a specific gravity equal to or greater than one, that is solid at 15 degrees Celsius and that sinks to the bottom as a solid when immersed in water. (*asphalte*)

“BOCF” means bulk oil cargo fee. (*droits sur les produits pétroliers en vrac* (*DPPV*))

“designated oil handling facility” means an oil handling facility that is designated pursuant to subsection 660.2(8) of the Act and is located in WCMRC’s geographic area. (*installation de manutention d’hydrocarbures agréée*)

“ship” means a ship within the meaning of section 660.2 of the Act. (*navire*)

“ship (bulk oil)” means a ship that is constructed or adapted primarily to carry bulk oil in its cargo spaces. (*navire (avec produits pétroliers en vrac)*)

*Bulk Oil Cargo Fees*

2. Effective January 1, 2003, the bulk oil cargo fees that are payable to WCMRC in relation to an arrangement required by paragraphs 660.2(2)(b) and 4(b) of the Act are the bulk oil cargo fees set out in Part I of this notice.

3. Nothing in this notice is intended to modify, replace or amend the registration fees established by, and payable to WCMRC, and published in the August 21, 1999 edition of the *Canada Gazette*, Part I.

**PART I**

4. This part applies to the loading and unloading of oil within WCMRC’s Geographic Area of Response (GAR).

5. In relation to an arrangement with WCMRC, the total BOCF payable by a designated oil handling facility shall be determined by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded and (in the case of bulk oil intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude) loaded at the designated oil handling facility, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS****LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA***Western Canada Marine Response Corporation*

Avis de modification aux droits sur les produits pétroliers en vrac prélevés par la Western Canada Marine Response Corporation en vertu d’une entente prescrite aux alinéas 660.2(2)b) et 660.2(4)b) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

*Description*

La Western Canada Marine Response Corporation (WCMRC) est un organisme d’intervention agréé en vertu du paragraphe 660.4(1) de la Loi pour une capacité nominale de 10 000 tonnes et une zone géographique regroupant les eaux longeant la Colombie-Britannique (y compris leurs rivages) à l’exception des eaux situées au nord du 60° parallèle de latitude nord.

*Définitions*

1. Les définitions suivantes sont retenues dans le présent avis des droits.

« asphalte » Dérivé d’hydrocarbure, commercialement appelé bitume routier, bitume de pavage ou asphalte non mélangé pour étanchéité des toits, qui a une densité égale ou supérieure à un, qui est solide à 15 °C et qui coule à l’état solide vers le fond lorsqu’il est immergé dans l’eau. (*asphalt*)

« DPPV » Droits sur les produits pétroliers en vrac. (*bulk oil cargo fee* (*BOCF*))

« installation de manutention d’hydrocarbures agréée » Installation de manutention d’hydrocarbures agréée aux termes du paragraphe 660.2(8) de la Loi et qui est située dans la zone géographique de la WCMRC. (*designated oil handling facility*)

« Loi » *Loi sur la marine marchande du Canada*. (*Act*)

« navire » Un navire au sens de l’article 660.2 de la Loi. (*ship*)

« navire (avec produits pétroliers en vrac) » Navire construit ou adapté principalement en vue du transport de produits pétroliers en vrac dans ses cales. (*ship (bulk oil)*)

*Droits sur les produits pétroliers en vrac*

2. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003, les droits sur les produits pétroliers en vrac exigibles par la WCMRC relativement à une entente prévue aux alinéas 660.2(2)b) et 4(b) de la Loi sont les droits prévus à la partie I du présent avis.

3. Cet avis n’a pas pour effet de modifier ou de remplacer les droits d’inscription fixés et prélevés par la WCMRC et qui ont été publiés dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 21 août 1999.

**PARTIE I**

4. Cette partie s’applique au chargement et au déchargement de produits pétroliers dans la zone géographique de la WCMRC.

5. Relativement à une entente avec la WCMRC, le total des DPPV prélevés auprès d’une installation de manutention d’hydrocarbures agréée qui a conclu une entente avec la WCMRC est déterminé en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés et (dans le cas de produits pétroliers en vrac destinés à l’étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord) chargés à l’installation de manutention d’hydrocarbures agréée, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes.

6. In relation to an arrangement with WCMRC, the total BOCF payable by a ship (bulk oil) shall be determined:

(a) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) and intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil loaded at an oil handling facility that is within WCMRC's geographic area, and that does not have an arrangement with WCMRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part;

(b) in the case of bulk oil unloaded from the ship (bulk oil), by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded at an oil handling facility that is within WCMRC's geographic area, and that does not have an arrangement with WCMRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part;

(c) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) outside WCMRC's geographic area which is transferred within WCMRC's geographic area to another ship for use as fuel by such ship, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil transferred by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part; and

(d) in the case of bulk oil received by the ship (bulk oil) within WCMRC's geographic area from another ship as cargo where such bulk oil is intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil received by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part.

7. The BOCF applicable in respect of oil (other than asphalt) is seventy-four and eight-tenths cents (\$0.748) per tonne, plus all applicable taxes.

8. The BOCF applicable in respect of asphalt is thirty-seven and four-tenths cents (\$0.374) per tonne, plus all applicable taxes.

Interested persons may, pursuant to subsection 660.4(4) of the *Canada Shipping Act*, within 30 days after the date of publication of that notice, may file notices of objection that contain the reasons for the objection to Nora McCleary, Safety and Environmental Response Systems, Canadian Coast Guard, 200 Kent Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 990-6718 (Telephone), (613) 996-8902 (Facsimile), mcclearyn@dfm-mpo.gc.ca (Electronic mail). All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, the name of the response organization submitting the list of proposed amended fees, and the date of publication of the notice of proposed amended fees.

[44-1-o]

## DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE

### CONSULTATIONS ON POSSIBLE TRADE NEGOTIATIONS WITH THE ANDEAN COMMUNITY COUNTRIES

The Government of Canada is seeking the views of Canadians on the scope of a possible free trade agreement between Canada

6. Relativement à une entente avec la WCMRC, le total des DPPV prélevés auprès d'un navire (avec produits pétroliers en vrac) est déterminé comme suit :

a) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur le navire (avec produits pétroliers en vrac) et destinés à l'étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargés à une installation de manutention d'hydrocarbures qui est dans la zone géographique de la WCMRC et qui n'a pas conclu d'entente avec la WCMRC, par les DPPV la tonne pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes;

b) dans le cas de produits pétroliers en vrac déchargés du navire (avec produits pétroliers en vrac), en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés à une installation de manutention d'hydrocarbures qui est dans la zone géographique de la WCMRC et qui n'a pas conclu d'entente avec la WCMRC, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes;

c) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur un navire (avec produits pétroliers en vrac), à l'extérieur de la zone géographique de la WCMRC, qui sont transbordés dans la zone géographique de la WCMRC sur un autre navire pour lui servir de carburant, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac transbordés, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes;

d) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur un navire (avec produits pétroliers en vrac) à l'intérieur de la zone géographique de la WCMRC à titre de cargaison si ces produits sont destinés à l'étranger ou au nord du 60° parallèle de latitude nord, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargés, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes.

7. Les DPPV applicables aux produits pétroliers autres que l'asphalte sont de soixante-quatorze cents et huit dixièmes (74,8¢) la tonne, taxes applicables en sus.

8. Les DPPV applicables relativement à l'asphalte sont de trente-sept cents et quatre dixièmes (37,4¢) la tonne, taxes applicables en sus.

Aux termes du paragraphe 660.4(4) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, toute personne intéressée peut dans les 30 jours de la publication de l'avis, déposer un avis d'opposition motivé auprès de Nora McCleary, Systèmes de sécurité et d'intervention environnementale, Garde côtière canadienne, 200, rue Kent, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 990-6718 (téléphone), (613) 996-8902 (télécopieur), mcclearyn@dfm-mpo.gc.ca (courrier électronique). Les observations doivent signaler la Partie I de la *Gazette du Canada*, le nom de l'organisme d'intervention qui propose le barème de droits et la date de la publication de l'avis.

[44-1-o]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

### CONSULTATIONS SUR D'ÉVENTUELLES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES AVEC LES PAYS DE LA COMMUNAUTÉ ANDINE

Le gouvernement du Canada aimerait savoir ce que pensent les Canadiennes et les Canadiens au sujet de la portée d'un éventuel

and the countries of the Andean Community (Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru and Venezuela).

### Background

On August 7, 2002, the Government of Canada announced that it would begin preliminary talks with members of the Andean Community on a possible free trade agreement (FTA). An FTA between Canada and the Andean countries will strengthen our economic relations and foster socio-economic development in the region. It was agreed that the two sides would initiate exploratory discussions on enhancing our trade relationship. As part of these discussions, the Government of Canada will undertake extensive domestic consultations with business, citizen-based organizations and individual Canadians, as well as with the provincial and territorial governments, to obtain advice and views on priorities, objectives and concerns to help define the possible scope of this initiative.

The Andean countries are important trading partners for Canada. In 2001, bilateral trade in goods reached \$3.6 billion, \$1.5 billion in Canadian exports and \$2.1 billion in imports. Cumulative Canadian investment in the Andean countries totalled \$3.6 billion. In 2001, major Canadian exports to the Andean region consisted of cereals, paper and paperboard, machinery, optical and medical instruments, vehicles, and ores and minerals. Main imports include mineral fuels and oil, bananas, coffee and cut flowers.

In 2001, Venezuela was Canada's largest trading partner in the Andean region, with Canadian exports of goods reaching \$812 million and imports from this country totalling \$1.4 billion. Corresponding data for Colombia, Canada's second largest partner in the region, were \$361 million and \$416 million in imports and exports, respectively, followed by Peru (\$178 million and \$251 million), Ecuador (\$133 million and \$134 million) and Bolivia (\$15.8 million and \$10.5 million).

There is significant potential for Canadian companies in several priority export sectors, such as telecommunications equipment and services, environmental equipment and services, value-added processed foods, automotive parts and construction.

A free trade agreement with the Andean countries would improve our trade and political ties with these economies, and further advance Canada's foreign policy objectives in the region. In particular, an FTA would strengthen peace and democracy, promote macro-economic stability and growth, as well as poverty alleviation, and contribute to the shared goal of deepening development through economic integration within the Western Hemisphere. An FTA would also provide added impetus for the Free Trade Area of the Americas (FTAA).

### General Relations

Internationally, cooperation between Canada and the Andean countries extends across a range of fora, from the United Nations and the World Trade Organization, to the Organization of American States, the Summit of the Americas process and the FTAA. All five Andean countries are also States Parties to the Ottawa

accord de libre-échange entre le Canada et les pays de la Communauté andine (Bolivie, Colombie, Équateur, Pérou et Venezuela).

### Contexte

Le 7 août 2002, le gouvernement du Canada a annoncé qu'il ouvrirait des pourparlers préliminaires avec les membres de la Communauté andine sur un éventuel accord de libre-échange. Un tel accord entre le Canada et les pays andins renforcera nos relations économiques et favorisera le développement socio-économique de la région. Il a été convenu que les parties tiendraient des pourparlers exploratoires sur le développement de leurs relations commerciales. Dans le cadre de ces échanges de vues, le gouvernement du Canada mènera à l'échelle nationale de vastes consultations avec les milieux d'affaires, des organisations de citoyens et la population, ainsi qu'avec les provinces et les territoires. Le Gouvernement désire ainsi connaître leur avis et leurs préoccupations et savoir ce qu'ils pensent des priorités et des objectifs en vue de définir la portée éventuelle d'un tel projet.

Les pays andins sont d'importants partenaires commerciaux pour le Canada. En 2001, les échanges bilatéraux de biens se sont chiffrés à 3,6 milliards de dollars, dont 1,5 milliard de dollars en exportations canadiennes et 2,1 milliards de dollars en importations. Les investissements canadiens cumulatifs dans ces pays andins se sont montés à 3,6 milliards de dollars. En 2001, les principales exportations canadiennes vers la région andine étaient les céréales, le papier et le carton, les machines, les instruments optiques et médicaux, les véhicules ainsi que le minerai et les minéraux. Les principales importations sont : les combustibles minéraux et le pétrole, les bananes, le café et les fleurs coupées.

En 2001, le Venezuela était le plus important partenaire commercial du Canada dans la région andine, avec des exportations canadiennes de biens se montant à 812 millions de dollars et des importations de ce pays totalisant 1,4 milliard de dollars. Les données correspondantes pour la Colombie, deuxième partenaire du Canada en importance dans la région, sont 361 millions de dollars et 416 millions de dollars d'importations et d'exportations, respectivement. Venaient ensuite le Pérou (178 millions de dollars et 251 millions de dollars), l'Équateur (133 millions de dollars et 134 millions de dollars) et la Bolivie (15,8 millions de dollars et 10,5 millions de dollars).

Il existe des débouchés considérables pour les sociétés canadiennes dans plusieurs secteurs prioritaires d'exportation comme le matériel et les services de télécommunications, le matériel et les services environnementaux, les aliments transformés à valeur ajoutée, les pièces d'automobiles et le bâtiment.

Un accord de libre-échange avec les pays andins renforcerait nos liens commerciaux et politiques avec eux et favoriserait l'atteinte des objectifs du Canada en matière de politique étrangère dans la région. En particulier, un tel accord renforcerait la paix et la démocratie, favoriserait la stabilité et la croissance macro-économique, ainsi que la lutte contre la pauvreté et contribuerait à notre objectif commun d'intensifier le développement grâce à l'intégration économique dans l'hémisphère occidental. Un accord de libre-échange redonnerait de l'élan aux démarches en vue de la création de la Zone de libre-échange des Amériques (ZLEA).

### Relations générales

À l'échelle internationale, le Canada et les pays de la communauté andine coopèrent au sein de diverses instances, dont les Nations Unies, l'Organisation mondiale du commerce, l'Organisation des États américains et le processus du Sommet des Amériques ainsi que dans le cadre des négociations sur la ZLEA.

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on Their Destruction.

A number of commercial agreements have been concluded over the years in an attempt to promote bilateral trade. Foreign Investment Protection Agreements have been signed with Ecuador and Venezuela. A Double Taxation Agreement (DTA) has been implemented with Ecuador. DTAs have been negotiated with Peru and Venezuela and are still awaiting ratification by their respective legislative assemblies. In 1999, Andean Community member countries signed the Canada-Andean Community Trade and Investment Cooperation Arrangement.

Development assistance plays a significant role in relations with the Andean countries. In 2000-2001, over \$40 million were disbursed for Canadian International Development Agency-funded development projects.

Additional information on the Andean Community and Canada's relationship with the region can be found at:

- Andean Community  
[www.comunidadandina.org](http://www.comunidadandina.org)
- Canadian International Development Agency  
[www.acdi-cida.gc.ca/CIDAWEB/webcountry.nsf/americas\\_e.html](http://www.acdi-cida.gc.ca/CIDAWEB/webcountry.nsf/americas_e.html)
- Department of Foreign Affairs and International Trade  
<http://www.dfait-maeci.gc.ca/latinamerica/south-e.asp>
- Inter-American Development Bank  
[www.iadb.org](http://www.iadb.org)

#### Submissions by Interested Parties

The Government of Canada seeks the views of all interested Canadians on priorities, objectives and concerns with regard to a possible free trade agreement with the Andean Community. In particular, we are seeking views with respect to the following:

- opinions on areas of export interest, including products for which the Andean Community should eliminate barriers. The Government is also seeking views on products for which there may be concerns if access to the Canadian market for exports from the Andean Community were to be improved, including opinions on the staging of any concessions;
- views on general rules of origin issues and/or advice on appropriate rules of origin or procedures for specific products or sectors;
- suggestions on "trade facilitation" issues, e.g. significant impediments related to import procedures;
- advice, views and experiences with customs-related/immigration issues for both business travellers and commercial goods entering and/or leaving the region;
- advice and views on general investment issues to be included in the scope of the investment negotiations, the types of problems faced by Canadian investors in the Andean Community region and the type of investment rules that would provide better access, treatment, protection and predictability for investments;
- advice and views on general cross-border trade in services issues to be included in the scope of negotiations, services sectors in the Andean Community region that could be of interest for further liberalization, and opinions on measures

Les cinq pays andins sont tous des États parties à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction (Convention d'Ottawa).

Un certain nombre d'accords commerciaux ont été conclus au fil des ans afin de promouvoir les échanges bilatéraux. Le Canada a signé des accords sur la protection des investissements étrangers avec l'Équateur et le Venezuela. Une convention préventive de double imposition est en vigueur avec l'Équateur. De telles conventions ont été négociées avec le Pérou et le Venezuela et sont en attente de ratification par leurs assemblées législatives respectives. En 1999, les pays membres de la Communauté andine ont signé une entente de coopération en matière de commerce et d'investissement avec le Canada.

L'aide au développement joue un rôle important dans les relations avec les pays andins. En 2000-2001, le Gouvernement a déboursé plus de 40 millions de dollars pour des projets de développement financés par l'Agence canadienne de développement international.

Pour en savoir plus sur la Communauté andine et les relations du Canada avec les pays de la région, consulter les sites suivants :

- Communauté andine  
[www.comunidadandina.org](http://www.comunidadandina.org)
- Agence canadienne de développement international  
[www.acdi-cida.gc.ca/CIDAWEB/webcountry.nsf/americas\\_f.html](http://www.acdi-cida.gc.ca/CIDAWEB/webcountry.nsf/americas_f.html)
- Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
<http://www.dfait-maeci.gc.ca/latinamerica/south-f.asp>
- Banque interaméricaine de développement  
[www.iadb.org](http://www.iadb.org)

#### Mémoires des parties intéressées

Le gouvernement du Canada cherche à savoir ce que pensent les Canadiennes et Canadiens intéressés des priorités, objectifs et préoccupations concernant un éventuel accord de libre-échange avec la Communauté andine. Il cherche en particulier à recueillir des commentaires sur les points suivants :

- les secteurs présentant un intérêt d'exportation, y compris les produits pour lesquels la Communauté andine devrait supprimer les obstacles au commerce. Le Gouvernement cherche aussi à savoir ce que pensent les intéressés au sujet des produits de la Communauté andine qui pourraient donner lieu à des préoccupations s'il améliorait l'accès au marché canadien pour ces produits, y compris sur la planification de concessions éventuelles;
- les questions d'ordre général concernant les règles d'origine, ou l'application des règles d'origine ou de procédures conçues pour des produits ou des secteurs particuliers;
- des suggestions relatives à la « facilitation du commerce », par exemple, les entraves majeures liées aux formalités douanières ou à d'autres formalités rattachées à l'importation;
- les expériences ayant trait aux douanes/immigration, tant pour les voyageurs d'affaires que pour les biens à l'entrée ou à la sortie de la région;
- les sujets généraux à inclure dans la portée des négociations sur l'investissement, le genre de problèmes que rencontrent les investisseurs canadiens dans les pays membres de la Communauté andine et le genre de règles qui amélioreraient l'accès, le traitement, la protection et la prévisibilité des investissements;

- affecting access, including regulatory measures that may restrict cross-border trade in services;
- advice and views on the possible inclusion of competition policy within the scope of the negotiations;
- views on ways to reflect the interests and values of Canadians in the area of environmental protection;
- views on ways to reflect the interests and values of Canadians in the areas of labour rights;
- views on ways to reflect the interests and values of Canadians in the areas of human rights, culture and other social concerns, as they relate to a possible free trade agreement with the Andean Community;
- views on the development implications of any of the foregoing for the Andean Community countries, including but not limited to Canadian concessions or complementary measures that could particularly favour sustainable development in the region, and areas or sectors whose particular social or economic vulnerability warrants special consideration in any negotiation; and
- views on any other related issues.

All interested parties are invited to submit their views by December 20, 2002. Please be advised that any information we receive as a result of this consultation will be considered as public information, unless explicitly stated otherwise. Submissions should include:

1. the contributor's name and address, and, if applicable, his/her organization, institution or business;
2. the specific issues being addressed; and
3. precise information on the rationale for the positions taken, including, for example, anticipated effects on employment and production in Canada, on import and export interests, on social and environmental interests or on any other economic interest in Canada.

Contributions can be sent by e-mail, fax or mail to: consultations@dfait-maeci.gc.ca (Electronic mail), (613) 944-0757 (Facsimile), Trade Negotiations Consultations (Andean Countries), Trade Policy Planning Division (EAI), Department of Foreign Affairs and International Trade Canada, Lester B. Pearson Building, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2.

[44-1-o]

## **DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE**

### **CONSULTATIONS ON POSSIBLE TRADE NEGOTIATIONS WITH THE DOMINICAN REPUBLIC**

The Government of Canada is seeking the views of Canadians on the scope of a possible free trade agreement between Canada and the Dominican Republic.

- la possibilité d'inscrire le commerce transfrontalier des services dans la portée des négociations, les secteurs de services de la région qui pourraient faire l'objet d'une plus grande libéralisation et les mesures qui nuisent à l'accès, y compris les mesures réglementaires susceptibles de restreindre le commerce transfrontalier des services;
- la possibilité d'inscrire la politique de la concurrence dans la portée des négociations;
- les moyens de tenir compte des intérêts et des valeurs des Canadiennes et des Canadiens dans le domaine de la protection de l'environnement;
- les moyens de tenir compte des intérêts et des valeurs des Canadiennes et des Canadiens concernant les droits fondamentaux au travail;
- les moyens de tenir compte des intérêts et des valeurs des Canadiennes et des Canadiens en ce qui a trait aux droits de la personne, à la culture et à d'autres préoccupations d'ordre social, dans la mesure où ils se rapportent à un éventuel accord de libre-échange avec la Communauté andine;
- les conséquences possibles des points énumérés plus haut sur le développement des pays membres de la Communauté andine, y compris au sujet des concessions canadiennes ou des mesures complémentaires susceptibles de favoriser particulièrement le développement durable dans la région ainsi que des domaines ou secteurs dont la vulnérabilité sociale ou économique particulière justifie qu'une attention particulière y soit accordée au cours de négociations éventuelles;
- toute autre question connexe.

Toutes les parties intéressées sont invitées à présenter leur point de vue d'ici le 20 décembre 2002. Veuillez noter que tout renseignement qui nous sera communiqué par suite de ces consultations sera considéré comme étant accessible au public, sauf mention expresse du contraire. Les mémoires présentés doivent :

1. contenir le nom et l'adresse de l'auteur et, le cas échéant, le nom de son organisation, de son établissement d'enseignement ou de son entreprise;
2. préciser les sujets particuliers traités;
3. justifier avec précision la raison qui motive la position adoptée, par exemple, les effets prévus sur l'emploi et la production au Canada, sur les intérêts en matière d'importation et d'exportation, sur les intérêts sociaux et environnementaux ou sur tout autre intérêt d'ordre économique au Canada.

Les commentaires peuvent être envoyés par courrier électronique, par télécopieur ou par la poste aux adresses suivantes : consultations@dfait-maeci.gc.ca (courriel), (613) 944-0757 (télécopieur), Consultations sur les négociations commerciales (Pays andins), Direction de la planification de la politique commerciale (EAI), Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, Édifice Lester B. Pearson, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2.

[44-1-o]

## **MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL**

### **CONSULTATIONS SUR D'ÉVENTUELLES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES AVEC LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Le gouvernement du Canada aimerait savoir ce que pensent les Canadiennes et les Canadiens au sujet de la portée d'un éventuel accord de libre-échange entre le Canada et la République dominicaine.



## Background

In March 2002, the President of the Dominican Republic and Prime Minister Chrétien agreed to consider bilateral free trade negotiations and decided that the two countries would initiate exploratory discussions on enhancing our trade relationship. As a part of these discussions, the Government of Canada will undertake extensive domestic consultations with business, citizen-based organizations and individual Canadians, as well as with the provincial and territorial governments, to obtain advice and views on priorities, objectives and concerns to help define the possible scope of this initiative.

The Dominican Republic is Canada's fourth largest export destination for goods in the Caribbean region (after Cuba, Trinidad and Tobago, and Jamaica), and an important destination for tourism, investment, and services. Two-way merchandise trade between Canada and the Dominican Republic is moderate but increasing, amounting to \$189 million in 2001; this figure does not capture many goods transshipped through the United States. Canadian investment is over \$290 million and is principally in mining, banking, communications and tourism. In 2001, Canada exported for \$93.95 million of goods to the Dominican Republic, which consisted mainly of newsprint, fish, cereals, mechanical and electrical machinery, and motor vehicles. Canada imported for \$95.46 million of goods, mostly comprised of electrical machinery, knit and woven apparel, textiles, fruit, nuts, cocoa, medical and scientific instruments, vegetables and precious stones.

A free trade agreement with the Dominican Republic would strengthen our trade and political ties with the country. In addition, such an initiative could serve to advance Canada's foreign policy interests in the region, in particular in strengthening peace and democracy, in promoting macro-economic stability, growth and poverty alleviation, and contribute to the shared goal of furthering development through economic integration within the Western Hemisphere, as well as providing added impetus for the Free Trade Area of the Americas (FTAA).

## General Relations

In 1999, Canada and the Dominican Republic increased their level of reciprocal representation. Canada upgraded its diplomatic representation in the Dominican Republic from chargé d'affaires to ambassador level and, after an absence of several years, the Dominican Republic opened an embassy in Ottawa. Internationally, our cooperation extends across a range of fora, from the United Nations and the World Trade Organization (WTO), to the Organization of American States, the Summit of the Americas process and the FTAA negotiations.

Canada-Dominican Republic trade and investment relations are governed by the WTO agreements and a Double Taxation Agreement that came into force in 1977. Negotiations have been initiated with the goal of signing a Foreign Investment Protection Agreement. In 1996, the Dominican Republic enacted a new Investment Law that allows greater repatriation of capital and profits.

## Contexte

En mars 2002, le président de la République dominicaine et le premier ministre Chrétien ont accepté d'envisager des négociations bilatérales sur le libre-échange, et il a été convenu que les deux parties tiendraient des pourparlers exploratoires sur le développement de leurs relations commerciales. Dans le cadre de ces échanges de vues, le gouvernement du Canada mènera, à l'échelle nationale, de vastes consultations avec les milieux d'affaires, des organisations de citoyens et la population, ainsi qu'avec les provinces et les territoires. Le Gouvernement désire ainsi connaître leur avis et leurs préoccupations et savoir ce qu'ils pensent des priorités et des objectifs en vue de définir la portée éventuelle d'un tel projet.

La République dominicaine est la quatrième destination en importance pour les biens canadiens dans les Antilles (après Cuba, Trinité-et-Tobago et la Jamaïque), et est une destination importante pour le tourisme, l'investissement et les services. Plutôt faibles, les échanges bilatéraux de marchandises entre le Canada et la République dominicaine sont néanmoins en progression. En 2001, ils se sont chiffrés à 189 millions de dollars, un chiffre qui ne comprend pas les nombreuses marchandises qui transitent par les États-Unis. Les investissements canadiens, surtout dans les secteurs miniers, bancaires, des communications et du tourisme, se chiffrent à plus de 290 millions de dollars. En 2001, le Canada a exporté des biens d'une valeur de 93,95 millions de dollars en République dominicaine, principalement du papier journal, du poisson, des céréales, des machines mécaniques et électriques et des véhicules automobiles. Le Canada a importé de ce pays des biens d'une valeur de 95,46 millions de dollars, pour la plupart des machines électriques, des articles tricotés et tissés, des textiles, des fruits, des noix, du cacao, des instruments médicaux et scientifiques, des légumes et des pierres précieuses.

Un accord de libre-échange avec la République dominicaine renforcerait nos liens commerciaux et politiques avec ce pays. En outre, un tel accord servirait les intérêts du Canada en matière de politique étrangère dans la région, notamment en renforçant la paix et la démocratie, en favorisant la stabilité macroéconomique et la croissance et en luttant contre la pauvreté. De plus, il contribuerait à l'atteinte de notre objectif commun de favoriser le développement de la République dominicaine grâce à son intégration économique à l'hémisphère occidental et redonnerait de l'élan aux démarches en vue de la création de la Zone de libre-échange des Amériques (ZLEA).

## Relations générales

En 1999, les deux pays ont accru leur niveau de représentation réciproque : le Canada qui avait un chargé d'affaires en République dominicaine y a nommé un ambassadeur et, après une absence de plusieurs années, la République dominicaine a ouvert une ambassade à Ottawa. À l'échelle internationale, nous avons l'occasion de collaborer au sein de diverses instances, dont les Nations Unies, l'Organisation mondiale du Commerce, l'Organisation des États américains et le processus du Sommet des Amériques, ainsi que dans le cadre des négociations sur la ZLEA.

Les relations en matière de commerce et d'investissement entre le Canada et la République dominicaine sont régies par les accords de l'Organisation mondiale du commerce ainsi qu'une convention préventive de double imposition entrée en vigueur en 1977. Les négociations ont été engagées en vue de la signature d'un accord sur la protection des investissements étrangers. En 1996, la République dominicaine a adopté une nouvelle loi sur l'investissement qui prévoit un rapatriement plus important de capitaux et de bénéfices.

While Canada does not have a formal bilateral aid program with the Dominican Republic, the Canadian International Development Agency (CIDA) does fund projects in the country.

Additional information on the Dominican Republic and Canada's relationship with the region can be found at:

- Department of Foreign Affairs and International Trade  
[www.dfait-maeci.gc.ca/latinamerica/dominicanrepublicrelations-e.asp](http://www.dfait-maeci.gc.ca/latinamerica/dominicanrepublicrelations-e.asp)
- Canadian International Development Agency  
[www.acdi-cida.gc.ca/CIDAWEB/webcountry.nsf/americas\\_e.html](http://www.acdi-cida.gc.ca/CIDAWEB/webcountry.nsf/americas_e.html)
- Inter-American Development Bank  
[www.iadb.org](http://www.iadb.org)
- Dominican Republic's Ministry of Foreign Relations  
<http://196.3.85.11/english/commerce/commerce.htm>

#### Submissions by Interested Parties

The Government of Canada seeks the views of all interested Canadians on priorities, objectives and concerns with regard to a possible free trade agreement with the Dominican Republic. In particular, we are seeking views with respect to the following:

- opinions on areas of export interest, including products for which the Dominican Republic should eliminate barriers. The Government is also seeking views on products for which there may be concerns if access to the Canadian market for the exports from the Dominican Republic were to be improved, including opinions on the staging of any concessions;
- views on general rules of origin issues and/or advice on appropriate rules of origin or procedures for specific products or sectors;
- suggestions on "trade facilitation" issues, e.g. significant impediments related to import procedures;
- advice, views and experiences with customs-related/immigration issues for both business travellers and commercial goods entering and/or leaving the region;
- advice and views on general investment issues to be included in the scope of the investment negotiations, the types of problems faced by Canadian investors in the Dominican Republic and the type of investment rules that would provide better access, treatment, protection and predictability for investments;
- advice and views on general cross-border trade in services issues to be included in the scope of negotiations, services sectors in the Dominican Republic that could be of interest for further liberalization, and opinions on measures affecting access, including regulatory measures that may restrict cross-border trade in services;
- advice and views on the possible inclusion of competition policy within the scope of the negotiations;
- views on ways to reflect the interests and values of Canadians in the area of environmental protection;
- views on ways to reflect the interests and values of Canadians in the areas of labour rights;
- views on ways to reflect the interests and values of Canadians in the areas of human rights, culture and other social concerns, as they relate to a possible free trade agreement with the Dominican Republic;

Bien que le Canada n'ait pas de programme officiel d'aide bilatérale pour la République dominicaine, l'Agence canadienne de développement international (ACDI) finance des projets dans ce pays.

Pour en savoir plus sur la République dominicaine et les relations du Canada avec les pays de la région, consulter les sites suivants :

- Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
[www.dfait-maeci.gc.ca/latinamerica/dominicanrepublicrelations-f.asp](http://www.dfait-maeci.gc.ca/latinamerica/dominicanrepublicrelations-f.asp)
- Agence canadienne de développement international  
[www.acdi-cida.gc.ca/CIDAWEB/webcountry.nsf/americas\\_f.html](http://www.acdi-cida.gc.ca/CIDAWEB/webcountry.nsf/americas_f.html)
- Banque interaméricaine de développement  
[www.iadb.org](http://www.iadb.org)
- Ministère des Affaires étrangères de la République dominicaine  
<http://196.3.85.11/english/commerce/commerce.htm>

#### Mémoires des parties intéressées

Le gouvernement du Canada aimerait que les Canadiennes et Canadiens intéressés lui fassent part de leur avis et de leur point de vue sur les priorités, les préoccupations et les objectifs concernant un éventuel accord de libre-échange avec la République dominicaine. En particulier, nous cherchons à recueillir des commentaires sur les points suivants :

- les secteurs présentant un intérêt d'exportation, y compris les produits pour lesquels la République dominicaine devrait supprimer les obstacles au commerce. Le Gouvernement cherche aussi à savoir ce que pensent les intéressés au sujet des produits de la République dominicaine qui pourraient donner lieu à des préoccupations s'il améliorerait l'accès au marché canadien pour ces produits, y compris sur la planification de concessions éventuelles;
- les questions d'ordre général concernant les règles d'origine, ou l'application des règles d'origine ou de procédures conçues pour des produits ou des secteurs particuliers;
- des suggestions relatives à la « facilitation du commerce », par exemple, les entraves majeures liées aux formalités rattachées à l'importation;
- les avis, les points de vue et les expériences ayant trait aux douanes et à l'immigration, tant pour les voyageurs d'affaires que pour les biens à l'entrée ou à la sortie de la région;
- les sujets généraux à inclure dans la portée des négociations sur l'investissement, le genre de problèmes que rencontrent les investisseurs canadiens en République dominicaine et le genre de règles qui amélioreraient l'accès, le traitement, la protection et la prévisibilité des investissements;
- la possibilité d'inscrire le commerce transfrontalier général des services dans la portée des négociations, les secteurs de services de la République dominicaine qui pourraient faire l'objet d'une plus grande libéralisation et les mesures qui nuisent à l'accès, y compris les mesures réglementaires susceptibles de restreindre le commerce transfrontalier des services;
- la possibilité d'inscrire la politique de la concurrence dans la portée des négociations;
- les moyens de tenir compte des intérêts et des valeurs des Canadiennes et des Canadiens dans le domaine de la protection de l'environnement;

- views on the development implications of any of the foregoing for the Dominican Republic, including but not limited to Canadian concessions or complementary measures that could particularly favour sustainable development in the region, and areas or sectors whose particular social or economic vulnerability warrants special consideration in any negotiation; and
- views on any other related issues.

- les moyens de tenir compte des intérêts et des valeurs des Canadiennes et des Canadiens dans le domaine des droits fondamentaux au travail;
- les moyens de tenir compte des intérêts et des valeurs des Canadiennes et des Canadiens en ce qui a trait aux droits de la personne, à la culture et à d'autres préoccupations d'ordre social, dans la mesure où ils se rapportent à un éventuel accord de libre-échange avec la République dominicaine;
- les conséquences possibles des points énumérés plus haut sur le développement de la République dominicaine, y compris au sujet des concessions canadiennes ou des mesures complémentaires susceptibles de favoriser particulièrement le développement durable dans la région ainsi que des domaines ou secteurs dont la vulnérabilité sociale ou économique particulière justifie qu'une attention particulière y soit accordée au cours de négociations éventuelles;
- toute autre question connexe.

All interested parties are invited to submit their views by December 20, 2002. Please be advised that any information we receive as a result of this consultation will be considered as public information, unless explicitly stated otherwise. Submissions should include:

1. the contributor's name and address, and, if applicable, his/her organization, institution or business;
2. the specific issues being addressed; and
3. precise information on the rationale for the positions taken, including, for example, anticipated effects on employment and production in Canada, on import and export interests, on social and environmental interests or on any other economic interest in Canada.

Toutes les parties intéressées sont invitées à présenter leur point de vue d'ici au 20 décembre 2002. Veuillez noter que toute information qui nous sera communiquée par suite de ces consultations sera considérée comme étant accessible au public, sauf mention expresse du contraire. Les mémoires présentés doivent :

1. contenir le nom et l'adresse de l'auteur et, le cas échéant, le nom de son organisation, de son établissement d'enseignement ou de son entreprise;
2. préciser les sujets particuliers traités;
3. justifier avec précision la raison qui motive la position adoptée, par exemple, les effets prévus sur l'emploi et la production au Canada, sur les intérêts en matière d'importation et d'exportation, sur les intérêts sociaux et environnementaux ou sur tout autre intérêt d'ordre économique au Canada.

Contributions can be sent by electronic mail, facsimile or mail to: consultations@dfait-maeci.gc.ca (Electronic mail), (613) 944-0757 (Facsimile), Trade Negotiations Consultations (Dominican Republic), Trade Policy Planning Division (EAI), Department of Foreign Affairs and International Trade Canada, Lester B. Pearson Building, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2.

Les commentaires peuvent être envoyés par courrier électronique, par télécopieur ou par la poste aux adresses suivantes : consultations@dfait-maeci.gc.ca (courriel), (613) 944-0757 (télécopieur), Consultations sur les négociations commerciales (République dominicaine), Direction de la planification de la politique commerciale (EAI), Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, Édifice Lester B. Pearson, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2.

[44-1-o]

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY**

**OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL**

*Appointments*

*Name and Position/Nom et poste*

Auditor General of Canada/Vérificateur général du Canada  
Canada Lands Company Limited  
Joint auditor/Covérificateur

Canada Customs and Revenue Agency/Agence des douanes et du revenu du Canada  
Directors of the Board of Management/Administrateurs du conseil de direction  
Belliveau, Camille  
Paish, Susan I.  
Smith, Brock

*Canada Elections Act/Loi électorale du Canada*

Returning Officers/Directeurs du scrutin  
Donnelly, Carol — London West/London-Ouest

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

**BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL**

*Nominations*

*Order in Council/Décret en conseil*

2002-1739

2002-1737  
2002-1736  
2002-1738

2002-1734

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Martin, Lynda — Prince George — Peace River	2002-1735
Prémont, François — Charlesbourg — Jacques-Cartier	2002-1733
Flynn, Patrick Joseph	2002-1744
Superior Court of Justice/Cour supérieure de justice Judge/Juge Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario Judge <i>ex officio</i> /Juge d'office	
Gascon, Clément	2002-1745
Superior Court for the District of Montréal in the Province of Quebec/Cour supérieure pour le district de Montréal dans la province de Québec Puisne Judge/Juge puîné	
Roy-Vienneau, Jocelyne	2002-1741
Natural Sciences and Engineering Research Council/Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie Member/Conseiller	
Snider, Judith A.	2002-1743
Federal Court of Canada — Trial Division/Cour fédérale du Canada — Section de première instance Judge/Juge Federal Court of Appeal/Cour d'appel fédérale Member <i>ex officio</i> /Membre de droit	
Strosberg, Catherine Ann (Cathy)	2002-1753
<i>Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada</i> Review Tribunal — Etobicoke/Tribunal de révision — Etobicoke Member/Membre	
Supreme Court of British Columbia/Cour suprême de la Colombie-Britannique Judges/Juges	
Gerow, Laura B.	2002-1747
Masuhara, David	2002-1749
Truscott, John D., Q.C./c.r.	2002-1746
Williams, James W.	2002-1748
October 22, 2002	Le 22 octobre 2002
JACQUELINE GRAVELLE <i>Manager</i> [44-1-o]	<i>La gestionnaire</i> JACQUELINE GRAVELLE [44-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****BOARDS OF TRADE ACT***The Hamilton and District Chamber of Commerce*

Notice is hereby given that Her Excellency the Governor General in Council, by Order in Council dated September 24, 2002, has been pleased to change the name of The Hamilton and District Chamber of Commerce to that of The Hamilton Chamber of Commerce upon petition made therefor under section 39 of the *Boards of Trade Act*.

October 22, 2002

CHERYL RINGOR  
*Acting Director*  
*Compliance Branch*  
*Corporations Directorate*  
For the Minister of Industry

[44-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CHAMBRES DE COMMERCE***The Hamilton and District Chamber of Commerce*

Avis est par les présentes donné qu'il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale en conseil d'autoriser, en vertu de l'article 39 de la *Loi sur les chambres de commerce*, le changement de nom de The Hamilton and District Chamber of Commerce en celui de The Hamilton Chamber of Commerce, tel qu'il est constaté dans un arrêté en conseil en date du 24 septembre 2002.

Le 22 octobre 2002

*Le directeur par intérim*  
*Direction de la conformité*  
*Direction générale des corporations*  
CHERYL RINGOR  
Pour le ministre de l'Industrie

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****BOARDS OF TRADE ACT***Sarnia and District Chamber of Commerce*

Notice is hereby given that Her Excellency the Governor General in Council, by Order in Council dated September 24, 2002, has been pleased to change the name of the Sarnia and District Chamber of Commerce to that of the Sarnia Lambton Chamber of Commerce and to change its boundaries to the County of Lambton upon petition made therefor under sections 4 and 39 of the *Boards of Trade Act*.

October 22, 2002

CHERYL RINGOR  
*Acting Director  
Compliance Branch  
Corporations Directorate*  
For the Minister of Industry

[44-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CHAMBRES DE COMMERCE***Sarnia and District Chamber of Commerce*

Avis est par les présentes donné qu'il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale en conseil d'autoriser, en vertu des articles 4 et 39 de la *Loi sur les chambres de commerce*, le changement de nom de la Sarnia and District Chamber of Commerce en celui de la Sarnia Lambton Chamber of Commerce et que les limites de son district soient changées de façon à correspondre au County of Lambton, tel qu'il est constaté dans un arrêté en conseil en date du 24 septembre 2002.

Le 22 octobre 2002

*Le directeur par intérim  
Direction de la conformité  
Direction générale des corporations*  
CHERYL RINGOR  
Pour le ministre de l'Industrie

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA CORPORATIONS ACT***Application for Surrender of Charter*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from:

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la société	Received Reçu
354365-0	NEW SONG STREET CHILDREN'S MINISTRY	15/10/2002

October 23, 2002

ROBERT WEIST  
*Acting Director  
Incorporation and Disclosure  
Services Branch*  
For the Minister of Industry

[44-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Demande d'abandon de charte*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

Le 23 octobre 2002

*Le directeur par intérim  
Direction des services de constitution  
et de diffusion d'information*  
ROBERT WEIST  
Pour le ministre de l'Industrie

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA CORPORATIONS ACT***Letters Patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to:

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date/ Date d'entrée en vigueur
410595-8	ALI KHAN FOUNDATION	Ottawa, Ont.	09/09/2002
410484-6	ALIMAGE, JEUNE CHAMBRE DE COMMERCE HAÏTIENNE	Montréal (Qué.)	29/08/2002
410700-4	APOSTOLIC YOUTH MINISTRIES INTERNATIONAL	Calgary, Alta.	04/09/2002
410136-7	BANFF FORUM	Montréal, Que.	10/09/2002
410633-4	BEREAN CHURCH OF GOD INTERNATIONAL — EDMONTON	Edmonton, Alta.	09/09/2002
410497-8	Business and Education Partnership of Waterloo Region	Kitchener, Ont.	01/09/2002

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date/ Date d'entrée en vigueur
401333-6	CACPR Canadian Association For Children's Play and Recreation	Edmonton, Alta.	07/02/2002
402139-8	CANADA ISLAMIC HALAL FOOD SERVICE COMMITTEE (CIHFSC)	Toronto, Ont.	25/09/2002
411272-5	CANADIAN COALITION FOR RESPONSIBLE ENVIRONMENTAL SOLUTIONS COALITION CANADIENNE POUR DES SOLUTIONS RESPONSABLES EN ENVIRONNEMENT	Calgary, Alta.	03/10/2002
410103-1	CANADIAN COUNCIL ON PODIATRIC MEDICAL EDUCATION INC.	Vancouver, B.C.	18/09/2002
411308-0	CANADIAN FRIENDS OF MOSDOS BE'ER YITZCHAK/ LES AMIS CANADIENS DE MOSDOS BE'ER YITZCHAK	Metropole Territory, Que.	07/10/2002
410917-1	Canadian Multi-Faith Mediation Centre	Ottawa, Ont.	23/09/2002
410803-5	CBA FINANCIAL SERVICES CORPORATION/ CORPORATION DES SERVICES FINANCIERS ABC	Toronto, Ont.	16/09/2002
410586-9	CENTRE DU PARDON NATIONAL N.L.M.A. NATIONAL PARDON CENTRE N.L.M.A.	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	06/09/2002
410454-4	CHFV COMMUNICATIONS SOCIETY	County of Bruce, Ont.	28/08/2002
410856-6	CHILD'S STRENGTH CORPORATION	Toronto, Ont.	19/09/2002
409902-8	CHIN FORUM	Ottawa, Ont.	26/07/2002
410298-3	CHRISTIAN CONFERENCE MANAGEMENT ASSOCIATION OF CANADA	Brampton, Ont.	23/08/2002
410817-5	CITY WIDE WORSHIP & PRAYER	Ottawa, Ont.	17/09/2002
410525-7	CORNWALL CHRISTIAN LEADERSHIP CENTRE	Ottawa, Ont.	04/09/2002
410907-4	DATABASE NATURAL MEDICINE FEDERATION	Burnaby, B.C.	13/09/2002
410587-7	EDUCATION FIRST INTERNATIONAL	Ottawa, Ont.	05/09/2002
408249-4	EMBASSY MEDICAL SERVICES INC.	Calgary, Alta.	05/06/2002
410638-5	FÉDÉRATION CANADIENNE DES ARTS MARTIAUX (FCAM)/ CANADIAN MARTIAL ARTS FEDERATION (CMAF)	Région de l'Outaouais (Qué.)	11/09/2002
410800-1	FIRST NATIONS LANDS MANAGERS ASSOCIATION FOR QUÉBEC AND LABRADOR	Nepean, Ont.	10/09/2002
410699-7	Foundation for Burn Injuries	Edmonton, Alta.	10/10/2002
410877-9	Fonds d'aide à l'éducation ÉDUCAIDE - EDUCAID education aid fund	Québec (Qué.)	20/09/2002
410505-2	GOD'S HOLY TEMPLE REVIVAL MINISTRIES (TORONTO)	Toronto, Ont.	23/08/2002
410578-8	GRADUATE STUDENTS' ASSOCIATION OF CANADA	Edmonton, Alta.	06/09/2002
410605-9	GREENWOOD COLLEGE SCHOOL FOUNDATION	Toronto, Ont.	06/09/2002
410533-8	GROWING CANADA CROISSANCE CANADA	Toronto, Ont.	04/09/2002
410661-0	HENRI NOUWEN SOCIETY	Toronto, Ont.	11/09/2002
410707-1	Hill Community Radio	Municipality of Lanark Highlands, Ont.	06/09/2002
410899-0	HVACR HERITAGE CENTRE CANADA	Region of Peel, Ont.	23/09/2002
411640-2	Institute for Educational Resources (IER) - Institut de ressources éducationnelles (IRE)	Montréal, Que.	20/09/2002
410344-1	INTERNATIONAL CENTRE TO COMBAT EXPLOITATION OF CHILDREN	Vancouver, B.C.	26/08/2002
410118-9	International Youth Alliance for the Development Against AIDS	Toronto, Ont.	08/08/2002
410812-4	IRAQ-CANADIAN UNDERSTANDING ASSOCIATION/ ASSOCIATION IRAQ-CANADIENNE DE COOPÉRATION	Metropolitan Montréal, Que.	17/09/2002
411560-1	J.H.H. MEDICAL RESEARCH FOUNDATION FONDATION DE RECHERCHE MÉDICALE J.H.H.	Metropolitan Region of Montréal, Que.	11/10/2002
410488-9	MUSLIMS IMPLEMENTING ZAKAT ASSOCIATED NETWORK INC.	Toronto, Ont.	29/08/2002
410514-1	NAKUSP AND AREA COMMUNITY FOUNDATION	Municipality of Nakusp, B.C.	28/08/2002
410882-5	National Institute of Orthotherapy/Institut National D'Orthothérapie	Ottawa, Ont.	20/09/2002
410632-6	NEIGHBOURHOOD TOY STORES OF CANADA	County of Dufferin, Ont.	10/09/2002
404447-9	NIPISSING DISTRICT HOUSING REGISTRY INC.	North Bay, Ont.	11/09/2002
410343-2	NORTHERN INDEPENDENT CARD SHOP DEALERS ASSOCIATION	Toronto, Ont.	26/08/2002
410149-9	OVERCOMERS CHRISTIAN FELLOWSHIP (TORONTO)	Toronto, Ont.	14/08/2002
410523-1	Parent-Child Mother Goose Program/ Programme la Mère l'Oie pour parents et enfants	Toronto, Ont.	04/09/2002
410688-1	RAKAA REGROUPEMENT ASI CANADA	Territoire de la Métropole (Qué.)	12/09/2002
410243-6	SHEIKH DEEDAT CENTRE INC.	Toronto, Ont.	13/08/2002
409439-5	SMITHS FALLS WORD OF FAITH FELLOWSHIP	Municipality of Smiths Falls/County of Lanark, Ont.	09/07/2002
410902-3	SOCIETY FOR QUALITY EDUCATION, CANADA	Regional Municipality of Waterloo, Ont.	12/09/2002

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date/ Date d'entrée en vigueur
401362-0	SOULFISHING PRODUCTIONS	Montréal, Que.	12/02/2002
410634-2	Theatrestudio Inc.	Saint-Lazare (Qué.)	10/09/2002
410635-1	THE CENTRE FOR FREEDOM AND DEMOCRACY	Municipality of Calgary, Alta	10/09/2002
410231-2	The Consensus Party of Canada	Halifax Regional Municipality, N.S.	20/08/2002
410575-3	THE PANFINANCIAL CHARITABLE FOUNDATION	Toronto, Ont.	05/09/2002
410799-3	THE ROCKCOR FOUNDATION	Toronto, Ont.	10/09/2002
410827-2	UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA FOUNDATION	Winnipeg, Man.	17/09/2002
411601-1	UNITED AFRICAN APPEAL OF CANADA INC.- APPEL AFRICAÏN UNIFIÉ DU CANADA	Toronto, Ont.	15/10/2002
404882-2	Vancouver Gay Men's Harm Reduction Initiative	Vancouver, B.C.	24/09/2002
410579-6	WOOD MANUFACTURING COUNCIL CONSEIL DES FABRICANTS DE BOIS	Ottawa, Ont.	02/09/2002
410860-4	Workforce Development Foundation	Mississauga, Ont.	19/09/2002
411220-2	WORLD YOUTH CENTRE	Toronto, Ont.	01/10/2002

October 23, 2002

Le 23 octobre 2002

ROBERT WEIST  
*Acting Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*

For the Minister of Industry

[44-1-0]

*Le directeur par intérim*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*

ROBERT WEIST

Pour le ministre de l'Industrie

[44-1-0]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## CANADA CORPORATIONS ACT

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary Letters Patent**Lettres patentes supplémentaires*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File Number N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
372999-1	BioFinance.Canada	17/09/2002
034883-0	CANADIAN NURSES' ASSOCIATION ASSOCIATION DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS DU CANADA	17/09/2002
344120-2	CONTIGO INTERNATIONAL INC.	09/09/2002
324395-8	HARBOUR AUTHORITY OF INVERNESS	09/09/2002
385866-9	Intercommunautaire l'Arche de Dieu Intercommunity the Ark of God	20/09/2002

October 23, 2002

Le 23 octobre 2002

ROBERT WEIST  
*Acting Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*

For the Minister of Industry

[44-1-0]

*Le directeur par intérim*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*

ROBERT WEIST

Pour le ministre de l'Industrie

[44-1-0]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## CANADA CORPORATIONS ACT

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary Letters Patent — Name Change**Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N <sup>o</sup> de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
407397-5	Canadian Nuclear Fuel Waste Planning Organization Société Canadienne de gestion des déchets de combustibles nucléaires	Used Nuclear Fuel Organization: Options Review/ Société d'étude des options de gestion du combustible nucléaire irradié	23/09/2002
283069-8	CANADIAN PHOTONICS CONSORTIUM/ CONSORTIUM CANADIEN POUR LA PHOTONIQUE	CANADIAN PHOTONICS CONSORTIUM/CONSORTIUM PHOTONIQUE DU CANADA	30/08/2002
172671-4	GOVERNMENTAL REFUSE COLLECTION AND DISPOSAL ASSOCIATION (GRCD) CANADIAN PRAIRIE CHAPTER	The Solid Waste Association of North America (SWANA), Canadian Prairie Chapter	20/08/2002
041464-6	Groupe de Méditation Créatrice Inc./ Group for Creative Mediation Inc.	Centre de Formation Source de Vie Inc.	04/09/2002
403479-1	INSTITUTE OF ADVANCED FINANCIAL PLANNING	Institute Of Advanced Financial Planners	26/06/2002
210687-6	JEWISH NURSING HOME AUXILIARY AUXILIAIRE DU CENTRE D'ACCUEIL JUIF	JEWISH ELDERCARE (MONTREAL CHSLD) AUXILIARY/ AUXILIAIRE DU CHSLD JUIF DE MONTRÉAL	19/07/2002
340513-3	OHR SOMAYACH CONGREGATION/ CONGREGATION OHR SOMAYACH	CONGREGATION GRUEN OHR SOMAYACH/ GRUEN OHR SOMAYACH CONGREGATION	18/09/2002
349120-0	OVARIAN CANCER ALLIANCE CANADA/ ALLIANCE CANADIENNE DU CANCER DE L'OVAIRE	Ovarian Cancer Canada/ Cancer de l'Ovaire Canada	04/10/2002
377043-5	SOUTHERN ONTARIO CHRISTIAN FELLOWSHIP	SOUTHERN ONTARIO CHRISTIAN FELLOWSHIP	28/08/2002
346392-3	THE CHILDREN'S MILLENNIUM TRUST LE FONDS MILLÉNAIRE POUR LES ENFANTS	UPSTREAM STRATEGIES INTERNATIONAL	25/09/2002
387560-1	THE FRIENDS OF L'ARCHE IN CANADA LES AMIS DE L'ARCHE AU CANADA	L'ARCHE CANADA FOUNDATION/ FONDATION L'ARCHE CANADA	11/09/2002
278912-4	THE HOUSE OF HOLY GOD	The House of Holy God/ Total Health Healing Group.Délice	24/09/2002

October 23, 2002

Le 23 octobre 2002

ROBERT WEIST  
*Acting Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*  
For the Minister of Industry

*Le directeur par intérim*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
ROBERT WEIST  
Pour le ministre de l'Industrie

[44-1-o]

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY**

## TELECOMMUNICATIONS ACT

## RADIOCOMMUNICATION ACT

*Notice No. SMSE-011-02 — Amendments to Procedures CB-01, DES-LAB(E), DES-CB and DC-01(E)*

Notice is hereby given that Industry Canada is releasing the following amendments to its documents:

- (1) Amendment No. 1 to CB-01, Issue 1: *Requirements for Certification Bodies*; all references to the designation fee have been removed.
- (2) Amendment No. 1 to DES-LAB(E), Issue 3: *Procedure for Designation and Recognition of Canadian Testing Laboratories by Industry Canada*; references to the designation or recognition fee have been removed.
- (3) Amendment No. 1 to DES-CB, Issue 1: *Procedure for the Designation of Canadian Certification Bodies by Industry Canada*; references to the designation fee have been removed.
- (4) Amendment No. 2 to DC-01(E), Issue 1: *Procedure for Declaration of Conformity and Registration of Terminal Equipment*; a minor change was made to avoid confusion.

Industry Canada has eliminated its designation and recognition fee to harmonize with its major partners in the international community.

These amendments come into effect upon publication of this notice.

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

## LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

*Avis n<sup>o</sup> SMSE-011-02 — Modifications aux OC-01, DES-LAB(F), DES-OC et DC-01(F)*

Avis est donné par la présente qu'Industrie Canada publie les modifications suivantes :

- (1) Modification n<sup>o</sup> 1 de la OC-01, 1<sup>re</sup> édition : *Exigences applicables aux organismes de certification*. Toute référence aux droits de désignation a été supprimée.
- (2) Modification n<sup>o</sup> 1 de la DES-LAB(F), 3<sup>e</sup> édition : *Procédure de désignation et de reconnaissance des laboratoires d'essais canadiens par Industrie Canada*. Toute référence aux droits de désignation ou de reconnaissance a été supprimée.
- (3) Modification n<sup>o</sup> 1 de la DES-OC, 1<sup>re</sup> édition : *Procédure de désignation des organismes de certification canadiens par Industrie Canada*. Toute référence aux droits de désignation a été supprimée.
- (4) Modification n<sup>o</sup> 2 de la DC-01(F), 1<sup>re</sup> édition : *Procédure de déclaration de conformité et d'enregistrement du matériel terminal*. Un changement mineur a été apporté au document afin d'éliminer la confusion.

Industrie Canada a éliminé ses droits de désignation et de reconnaissance pour s'harmoniser avec ses principaux partenaires dans la communauté internationale.

Ces modifications entreront en vigueur à la date de publication du présent avis.



Interested parties should submit their comments no later within 75 days from the date of publication of this notice. Shortly after the close of the comment period, all comments received will be posted on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at: <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

#### Submitting Comments

Respondents are requested to provide their comments in electronic format (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF or ASCII TXT) to the following electronic mail address: [telecom.reg@ic.gc.ca](mailto:telecom.reg@ic.gc.ca) along with a note specifying the software, version number and operating system used.

Written submissions should be addressed to the Deputy Director, Telecommunication Engineering and Certification, Industry Canada, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8.

All submissions should cite the *Canada Gazette*, Part I, the publication date, the title, and the notice reference number (SMSE-011-02).

#### To Obtain A Copy of the Document

The documents are available electronically on the Web site: <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Paper copies can be obtained, for a fee, from: St. Joseph Print Group Inc., 1165 Kenaston Street, P.O. Box 9809, Station T, Ottawa, Ontario K1G 6S1, (613) 746-4005 (Telephone), 1-888-562-5561 (Toll-free number), (819) 779-2833 (Facsimile), [DLSOrderdesk@eprintit.com](mailto:DLSOrderdesk@eprintit.com) (Electronic mail).

October 25, 2002

R. W. McCAUGHERN  
*Director General  
Spectrum Engineering Branch*

[44-1-o]

## DEPARTMENT OF THE SOLICITOR GENERAL

### CRIMINAL CODE

#### *Designation as Fingerprint Examiners*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following persons as Fingerprint Examiners:

David Buck  
Richard Hebert  
Donald Bullee  
Mark O'Rourke  
Paul Isaak  
Kerry Armit  
Claude Comeau

of the Winnipeg Police Service

Ottawa, October 16, 2002

NICOLE JAUVIN  
*Deputy Solicitor General of Canada*

[44-1-o]

Les intéressés sont invités à envoyer leurs commentaires dans les 75 jours suivant la publication du présent avis. Après la clôture de la période de présentation des commentaires, tous les commentaires reçus seront affichés sur le site Web du secteur Gestion du spectre et Télécommunications d'Industrie Canada à : <http://strategis.gc.ca/spectre>.

#### Présentation des commentaires

Les intéressés sont invités à envoyer leurs commentaires sous forme électronique (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF ou ASCII TXT) à l'adresse suivante : [telecom.reg@ic.gc.ca](mailto:telecom.reg@ic.gc.ca). Les documents doivent être accompagnés d'une note précisant le logiciel, la version du logiciel et le système d'exploitation utilisés.

Les commentaires sur papier doivent être adressés au Directeur adjoint, Direction du génie des télécommunications et de l'homologation, Industrie Canada, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8.

Tous les commentaires doivent citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, la date de publication, le titre et le numéro de référence de l'avis (SMSE-011-02).

#### Pour obtenir une copie du document

Les documents sont disponibles sur le site Web : <http://strategis.gc.ca/spectre>.

On peut également obtenir les documents sur support papier, contre paiement, auprès du Groupe d'imprimerie St-Joseph inc., 1165, rue Kenaston, Case postale 9809, Succursale T, Ottawa (Ontario) K1G 6S1, (613) 746-4005 (téléphone), 1-888-562-5561 (numéro sans frais), (819) 779-2833 (télécopieur), [DLSOrderdesk@eprintit.com](mailto:DLSOrderdesk@eprintit.com) (courriel).

Le 25 octobre 2002

*Le directeur général  
Génie du spectre*  
R. W. McCAUGHERN

[44-1-o]

## MINISTÈRE DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

### CODE CRIMINEL

#### *Désignation à titre d'inspecteurs d'empreintes digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente les personnes suivantes à titre d'inspecteurs d'empreintes digitales :

David Buck  
Richard Hebert  
Donald Bullee  
Mark O'Rourke  
Paul Isaak  
Kerry Armit  
Claude Comeau

du Service de police de Winnipeg

Ottawa, le 16 octobre 2002

*Le sous-solliciteur général du Canada*  
NICOLE JAUVIN

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF THE SOLICITOR GENERAL**

## CRIMINAL CODE

*Revocation of Fingerprint Examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby revoke the designation of the following person as Fingerprint Examiner:

John Douglas Archer  
of the Saanich Police Department

Ottawa, October 8, 2002

NICOLE JAUVIN  
*Deputy Solicitor General of Canada*

[44-1-o]

**MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL**

## CODE CRIMINEL

*Révocation d'une nomination à titre d'inspecteur d'empreintes digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je révoque par la présente la nomination de la personne suivante à titre d'inspecteur d'empreintes digitales :

John Douglas Archer  
du Service de police de Saanich

Ottawa, le 8 octobre 2002

*Le sous-solliciteur général du Canada*  
NICOLE JAUVIN

[44-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT**

## CANADA MARINE ACT

*Saguenay Port Authority — Supplementary Letters Patent*

## BY THE MINISTER OF TRANSPORT

**WHEREAS** Letters Patent were issued by the Minister of Transport for the Saguenay Port Authority (the "Authority"), under the authority of the *Canada Marine Act*, effective May 1, 1999;

**AND WHEREAS** the Board of Directors of the Authority has requested that the Minister of Transport issue Supplementary Letters Patent amending the Letters Patent:

- (a) to replace section 2.2 of the Letters Patent to reflect a change in the name of the street on which the registered office of the Authority is located;
- (b) to amend Article 4 ("Directors and Directors' Meetings") to reflect the constitution of the City of Saguenay as the successor to various municipalities;
- (c) to change the composition of the Nominating Committee in subsection 4.22(b); and
- (d) to change the classes of users in Schedule D of the Letters Patent;

**NOW THEREFORE** under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, the Letters Patent are amended as follows:

**1. Section 2.2 of the Letters Patent is replaced by the following:**

**2.2 Registered Office of Authority.** The registered office of the Authority is located at 6600 chemin du Terminal, Ville de La Baie, Québec, G7B 3N9.

**2. Subsection 4.2(a) of the Letters Patent is replaced by the following:**

- (a) The Director appointed by the Governor in Council on the nomination of the Minister, the Director appointed by the City of Saguenay and the Director appointed by the Province of Quebec shall have generally acknowledged and accepted stature within the transportation industry or the business community; and

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

## LOI MARITIME DU CANADA

*Administration portuaire du Saguenay — Lettres patentes supplémentaires*

## PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

**ATTENDU QUE** des Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports pour l'Administration portuaire du Saguenay (« Administration »), en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*, prenant effet le 1<sup>er</sup> mai 1999;

**ATTENDU QUE** le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre des Transports la délivrance de Lettres patentes supplémentaires modifiant les Lettres patentes :

- a) pour remplacer le paragraphe 2.2 des Lettres patentes afin de refléter le changement du nom de la rue du siège social de l'Administration;
- b) pour modifier l'Article 4 (« Administrateurs et réunions du conseil d'administration ») afin de refléter la constitution de la Ville de Saguenay comme successeur de différentes municipalités;
- c) pour modifier la composition du Comité de nomination à l'alinéa 4.22b);
- d) pour changer les catégories d'utilisateurs dans l'Annexe « D » des Lettres patentes;

**À CES CAUSES**, en vertu de l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes sont modifiées comme suit :

**1. Le paragraphe 2.2 des Lettres patentes est remplacé par ce qui suit :**

**2.2 Siège social de l'Administration.** Le siège social de l'Administration est situé au : 6600, chemin du Terminal, Ville de La Baie (Québec), G7B 3N9.

**2. L'alinéa 4.2a) des Lettres patentes est remplacé par ce qui suit :**

- a) l'administrateur nommé par le gouverneur en conseil sur la proposition du Ministre, celui nommé par la Ville de Saguenay et celui nommé par la province de Québec doivent être reconnus comme chefs de file dans le monde des affaires ou l'industrie des transports;

**3. Subsection 4.3(a) of the Letters Patent is replaced by the following:**

(a) an individual who is a mayor, councilor, officer or employee of the City of Saguenay;

**4. Subsection 4.7(b) of the Letters Patent is replaced by the following:**

(b) the City of Saguenay appoints one (1) individual;

**5. Subsection 4.21(a) of the Letters Patent is replaced by the following:**

(a) no later than (4) months prior to the expiry of the term of a Director appointed by the Governor in Council under subsection 4.7(a), by the City of Saguenay or its predecessors under subsection 4.7(b), by the Province of Quebec under subsection 4.7(c) or the Governor in Council under subsection 4.7(d) of these Letters Patent, notify the appropriate Appointing Body that the term of their appointee on the Board is about to expire and request a new or renewed appointment as the Appointing Body considers appropriate;

**6. Subsection 4.22(b) of the Letters Patent is replaced by the following:**

(b) serve as secretary of the Nominating Committee and call to a meeting, by means of a notice sent no later than five (5) business days prior to the date of said meeting, the members of the Nominating Committee composed of two (2) representatives for Class A, three (3) representatives for Class B, and one (1) representative for Class C, as elected by the users identified on the list referred to in the foregoing subsection; the chief executive officer shall not be a member of the Nominating Committee. The quorum for the Nominating Committee shall be four (4) of the six (6) members;

**7. Schedule D of the Letters Patent is replaced by the following:****SCHEDULE D****SAGUENAY PORT AUTHORITY****CLASSES OF USERS**

**Class A:** Users having a lease worth more than \$50,000 a year with the Saguenay Port Authority.

**Class B:** Shippers who generate annual revenues (directly or indirectly) for the Saguenay Port Authority during the calendar year immediately preceding the mail-out of notices under the Letters Patent or the Act. These revenues can include harbour dues, berthage, wharfage and rent.

**Class C:** All other users.

ISSUED under my hand to be effective this 17th day of October, 2002.

The Honourable David M. Collenette, P.C., M.P.  
Minister of Transport

[44-1-o]

**3. L'alinéa 4.3a) des Lettres patentes est remplacé par ce qui suit :**

a) les maires, conseillers, dirigeants et employés de la Ville de Saguenay;

**4. L'alinéa 4.7b) des Lettres patentes est remplacé par ce qui suit :**

b) la Ville de Saguenay nomme un (1) Administrateur;

**5. L'alinéa 4.21a) des Lettres patentes est remplacé par ce qui suit :**

a) au moins quatre mois avant l'expiration du mandat d'un Administrateur nommé par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 4.7a), par la Ville de Saguenay ou ses prédécesseurs en vertu de l'alinéa 4.7b), par la province de Québec en vertu de l'alinéa 4.7c) ou par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 4.7d) des Lettres patentes, aviser l'Organisme de nomination, selon le cas, que le mandat de l'Administrateur concerné est sur le point de prendre fin et demander à l'Organisme de nomination de faire une nouvelle nomination ou de renouveler le mandat du titulaire;

**6. L'alinéa 4.22b) des Lettres patentes est remplacé par ce qui suit :**

b) agir à titre de secrétaire du Comité de nomination et, par l'envoi d'un avis au moins cinq jours ouvrables avant la tenue de l'assemblée, convoquer les membres du Comité de nomination qui sera composée de deux (2) représentants pour le groupe A, trois (3) représentants pour le groupe B, et d'un (1) représentant pour le groupe C, lesquels membres auront été élus par les utilisateurs nommés à la liste établie au paragraphe précédent, le premier dirigeant ne pouvant faire partie de ce Comité de nomination. Un quorum de quatre (4) des six (6) membres du Comité de nomination est requis;

**7. L'Annexe « D » des Lettres patentes est remplacé par ce qui suit :****ANNEXE « D »****ADMINISTRATION PORTUAIRE DU SAGUENAY****CATÉGORIES D'UTILISATEURS**

**Groupe A :** Les utilisateurs qui ont un bail de location de plus de 50,000 \$ par année avec l'Administration portuaire du Saguenay.

**Groupe B :** Tous les expéditeurs qui ont généré, directement ou indirectement, un chiffre d'affaires à l'Administration portuaire du Saguenay, et ce, au cours de l'année civile précédant immédiatement l'envoi des avis prévus aux lettres patentes ou à la loi. Ce chiffre d'affaires peut être formé de droits de port, d'amarrage, de quaiage ou de location.

**Groupe C :** Tous les autres utilisateurs.

DÉLIVRÉES sous mon seing et en vigueur le 17<sup>e</sup> jour d'octobre 2002.

L'honorable David M. Collenette, C.P., député  
Ministre des Transports

[44-1-o]

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at October 16, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion .....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund .....
	(a) U.S. Dollars ..... \$ 322,618,295		25,000,000
	(b) Other currencies ..... 5,433,441	3.	Notes in circulation..... 39,301,417,644
	Total ..... \$ 328,051,736	4.	Deposits:
3.	Advances to:	(a)	Government of
	(a) Government of Canada.....		Canada..... \$ 1,655,875,255
	(b) Provincial Governments ...	(b)	Provincial
	(c) Members of the Canadian		Governments .....
	Payments Association..... 457,764,331	(c)	Banks..... 462,102,607
	Total ..... 457,764,331	(d)	Other members of the
4.	Investments	(e)	Canadian Payments
	(At amortized values):		Association..... 45,559,060
	(a) Treasury Bills of		Other..... 278,772,851
	Canada ..... 13,797,016,979		Total..... 2,442,309,773
	(b) Other securities issued or	5.	Liabilities in foreign currencies:
	guaranteed by Canada	(a)	To Government of
	maturing within three		Canada ..... 156,427,269
	years..... 8,989,328,392	(b)	To others.....
	(c) Other securities issued or		Total..... 156,427,269
	guaranteed by Canada	6.	All other liabilities .....
	not maturing within three		307,869,964
	years..... 17,961,581,825		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada .....		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total ..... 40,750,560,393		
5.	Bank premises .....		
	137,751,640		
6.	All other assets..... 563,896,550		
	Total ..... \$ 42,238,024,650		
			Total..... \$ 42,238,024,650

**NOTES****MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 4,625,196,725
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	8,870,162,326
(c) Securities maturing in over 10 years.....	4,466,222,774
	\$ 17,961,581,825
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME  
*Acting Chief Accountant*I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.C. FREEDMAN  
*Deputy Governor*

Ottawa, October 17, 2002

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 16 octobre 2002

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve .....	25 000 000
a) Devises américaines .....	\$ 322 618 295	3. Billets en circulation .....	39 301 417 644
b) Autres devises .....	5 433 441	4. Dépôts :	
Total .....	\$ 328 051 736	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 1 655 875 255
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada .....		provinciaux.....	462 102 607
b) Aux gouvernements		c) Banques .....	
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements .....	457 764 331	des paiements .....	45 559 060
Total .....	457 764 331	e) Autres dépôts.....	278 772 851
4. Placements		Total.....	2 442 309 773
(Valeurs amorties) :		5. Passif en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada .....	13 797 016 979	Canada.....	156 427 269
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres .....	
émises ou garanties par		Total.....	156 427 269
le Canada, échéant dans		6. Divers .....	307 869 964
les trois ans.....	8 989 328 392		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	17 961 581 825		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons .....			
f) Autres placements .....	2 633 197		
Total .....	40 750 560 393		
5. Locaux de la Banque .....	137 751 640		
6. Divers .....	563 896 550		
Total .....	\$ 42 238 024 650		
		Total.....	\$ 42 238 024 650

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	\$ 4 625 196 725
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	8 870 162 326
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans .....	4 466 222 774
	\$ 17 961 581 825

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

*Le sous-gouverneur*  
C. FREEDMAN

Ottawa, le 17 octobre 2002

[44-1-o]

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at October 23, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion .....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund .....
	(a) U.S. Dollars ..... \$ 318,101,862		25,000,000
	(b) Other currencies ..... 5,114,442	3.	Notes in circulation..... 38,638,832,886
	Total ..... \$ 323,216,304	4.	Deposits:
3.	Advances to:	(a)	Government of
	(a) Government of Canada.....		Canada..... \$ 2,343,380,251
	(b) Provincial Governments ...	(b)	Provincial
	(c) Members of the Canadian		Governments .....
	Payments Association..... 351,013,328	(c)	Banks..... 370,476,909
	Total ..... 351,013,328	(d)	Other members of the
4.	Investments	(e)	Canadian Payments
	(At amortized values):		Association..... 30,564,064
	(a) Treasury Bills of		Other..... 277,223,596
	Canada ..... 13,825,526,802		Total..... 3,021,644,820
	(b) Other securities issued or	5.	Liabilities in foreign currencies:
	guaranteed by Canada	(a)	To Government of
	maturing within three		Canada ..... 153,698,229
	years..... 8,989,451,109	(b)	To others.....
	(c) Other securities issued or		Total..... 153,698,229
	guaranteed by Canada	6.	All other liabilities .....
	not maturing within three		341,606,919
	years..... 17,961,420,032		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada .....		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total ..... 40,779,031,140		
5.	Bank premises .....		
	138,216,732		
6.	All other assets .....		
	594,305,350		
	Total ..... \$ 42,185,782,854		
		Total..... \$ 42,185,782,854	

**NOTES****MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 4,625,127,999
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	8,870,165,271
(c) Securities maturing in over 10 years.....	<u>4,466,126,762</u>
	\$ <u>17,961,420,032</u>

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS \$ \_\_\_\_\_

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS \$ \_\_\_\_\_

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME  
*Acting Chief Accountant*I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.M. KNIGHT  
*Senior Deputy Governor*

Ottawa, October 24, 2002

[44-1-o]

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 23 octobre 2002

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or.....	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve ..... 25 000 000
	a) Devises américaines ..... \$ 318 101 862	3.	Billets en circulation ..... 38 638 832 886
	b) Autres devises ..... 5 114 442	4.	Dépôts :
	Total ..... \$ 323 216 304	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada..... \$ 2 343 380 251
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada ..... 351 013 328		provinciaux..... 370 476 909
	b) Aux gouvernements	c)	Banques ..... 30 564 064
	provinciaux.....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne	e)	l'Association canadienne
	des paiements ..... 351 013 328		des paiements ..... 277 223 596
	Total ..... 351 013 328		Autres dépôts.....
4.	Placements		Total..... 3 021 644 820
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada ..... 13 825 526 802		Canada..... 153 698 229
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres.....
	émises ou garanties par		Total..... 153 698 229
	le Canada, échéant dans	6.	Divers..... 341 606 919
	les trois ans..... 8 989 451 109		Total..... 42 185 782 854
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 17 961 420 032		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons..... 2 633 197		
	f) Autres placements.....		
	Total ..... 40 779 031 140		
5.	Locaux de la Banque ..... 138 216 732		
6.	Divers ..... 594 305 350		
	Total ..... \$ 42 185 782 854		

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 4 625 127 999
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	8 870 165 271
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	4 466 126 762
	\$ 17 961 420 032

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

*Le premier sous-gouverneur*  
M. KNIGHT

Ottawa, le 24 octobre 2002

**PARLIAMENT**

**HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**PARLEMENT**

**CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, trente-septième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

---



## COMMISSIONS

## CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY

## INCOME TAX ACT

*Revocation of Registration of Charities*

Following a request from the charities listed below to have their status as a charity revoked, the following notice of proposed revocation was sent:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
106792021RR0001	BIBLE BAPTIST CHURCH, DUNNVILLE, ONT.
106796121RR0001	BIRCHWOOD TERRACE NURSING HOME INC., SARNIA, ONT.
106819667RR0001	BURNS LAKE FELLOWSHIP BAPTIST CHURCH, LANGLEY, B.C.
106880263RR0001	CATHOLIC HEALTH ASSOCIATION OF CANADA TRUST, OTTAWA, ONT.
106905508RR0001	CHALMERS UNITED CHURCH, WINDSOR, ONT.
106950405RR0001	COALHURST COMMUNITY CHURCH, EDMONTON, ALTA.
107303117RR0001	EMMANUEL FELLOWSHIP BAPTIST CHURCH, DIGBY, N.S.
107358400RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE CHARLES-DE- FOUCAULD, LORRAINE (QUÉ.)
107359515RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE CALUMET, CALUMET (QUÉ.)
107362154RR0001	PAROISSE L'ASSOMPTION DE GRANBY, GRANBY (QUÉ.)
107364192RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINT- MAURICE, BOIS DES FILION (QUÉ.)
107364861RR0001	FABRIQUE DE LA PAROISSE SACRÉ-COEUR, MCMASTERVILLE (QUÉ.)
107367021RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE STE- MARGUERITE-DE-TROIS-RIVIÈRES, TROIS- RIVIÈRES (QUÉ.)
107367294RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE STE-SOPHIE, STE-SOPHIE (QUÉ.)
107370280RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE ST-PIE X, TROIS- RIVIÈRES (QUÉ.)
107380800RR0001	FERNIE CENTENNIAL LIBRARY SOCIETY, FERNIE, B.C.
107449613RR0001	GREATER NIAGARA SENIOR CITIZENS ASSOCIATION, NIAGARA FALLS, ONT.
107597015RR0001	FABRIQUE DE LA PAROISSE STE-FRANÇOISE- CABRINI, ROSEMÈRE (QUÉ.)
107723272RR0001	MOOSE JAW BIG BROTHERS/BIG SISTERS ASSOCIATION, MOOSE JAW, SASK.
107761694RR0004	BOY SCOUTS OF CANADA ST. CATHARINES DISTRICT COUNCIL, ST. CATHARINES, ONT.
107835373RR0001	PEOPLE'S CHURCH OF PARDOVILLE, CHATHAM, ONT.
107951618RR0027	THE SALVATION ARMY ADDICTION AND REHABILITATION CENTRE, MONTRÉAL, QUE.
107951618RR0029	THE SALVATION ARMY WEST ISLAND CORPS, DOLLARD-DES-ORMEAUX, QUE.
107951618RR0293	THE SALVATION ARMY ADDICTION AND REHABILITATION CENTRE, TORONTO, ONT.
107951618RR0301	THE SALVATION ARMY LAKEHEAD FLORENCE BOOTH HOME, THUNDER BAY, ONT.
107951618RR0394	THE SALVATION ARMY SASKATOON EVENTIDE HOME FOR SENIOR CITIZENS, SASKATOON, SASK.

## COMMISSIONS

## AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA

## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

*Annulation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

À la suite d'une demande présentée par les organismes de bienfaisance indiqués ci-après, l'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
107972903RR0001	SHAMROCK CO-OPERATIVE NURSERY SCHOOL INCORPORATED, ENNISMORE, ONT.
108025792RR0001	ST. JOSEPH'S HEALTH CENTRE / PAVILLON SANTÉ SAINT-JOSEPH, BLIND RIVER, ONT.
108038308RR0002	ST. PETER'S ANGLICAN CHURCH, WINDSOR, ONT.
108040387RR0001	STRATHCONA ADULT DAY CENTRE SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
118776509RR0001	ABUNDANT LIFE CONFERENCE, NEW HAMBURG, ONT.
118778182RR0001	A. F. HAUSER FAMILY FOUNDATION INC., REGINA, SASK.
118800226RR0001	BATHURST CHRISTIAN FELLOWSHIP INC., BATHURST, N.B.
118830397RR0001	CANADIAN CONGRESS FOR LEARNING OPPORTUNITIES FOR WOMEN- C.C.L.O.W., TORONTO, ONT.
118838697RR0001	LES OEUVRES DIOCÉSAINES DE MGR. DUMAIS, GASPÉ (QUÉ.)
118843382RR0001	CENTRAL MANITOULIN MONARCHS TRUST, MINDEMOYA, ONT.
118859313RR0001	CHURCH MINISTRIES, TRURO, N.S.
118870245RR0001	COMMUNITY BIBLE CHURCH, ARDEN, MAN.
118883693RR0001	DEER ISLAND MEMORIAL LIBRARY FUND, ST. ANDREW, N.B.
118890060RR0001	DUVAL UNITED CHURCH, STRASBOURG, SASK.
118901867RR0001	ESQUIMALT ARTS AND CRAFTS SOCIETY SCHOLARSHIP FOUNDATION BRANCH, VICTORIA, B.C.
118906650RR0001	FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-ANTOINE- DES-LAURENTIDES, ST-ANTOINE-DES- LAURENTIDES (QUÉ.)
118907864RR0001	FABRIQUE DE LA PAROISSE SAINTE-MARIA- GORETTI-BELOEIL, BELOEIL (QUÉ.)
118913441RR0001	FATHER JOHN KELLY C. S. B. FOUNDATION, TORONTO, ONT.
118920511RR0001	FONDATION ANDRÉ LANGLOIS, MONTRÉAL (QUÉ.)
118937036RR0001	GEORGE ERLE O'BRIEN MEMORIAL FUND, NEW GLASGOW, N.S.
118938190RR0001	GILES BLVD. CHRISTIAN CHURCH, WINDSOR, ONT.
118939610RR0001	GLENVON WE-ALL-GO CLUB INC., GLENVON, SASK.
118942051RR0001	GORE EMPLOYEES CHARITY FUND, CAMBRIDGE, ONT.
118969930RR0001	INTERDENOMINATIONAL CURSILLO SARNIA, SARNIA, ONT.
118982461RR0001	KING'S UNITED CHURCH, MARGARET, MAN.
118999275RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE ST-JEAN-DE- BRÉBEUF, TROIS-RIVIÈRES (QUÉ.)

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
119005841RR0001	LA OEUVRE DES ENFANTS OUBLIÉS - THE FORGOTTEN CHILDREN, MONTRÉAL (QUÉ.)	129777389RR0001	THE CHRISTIAN RENEWAL FELLOWSHIP SOCIETY OF EDMONTON, ST. ALBERT, ALTA.
119013621RR0001	LEON J. LADNER B. C. HISTORY FOUNDATION (VICTORIA UNIVERSITY), VANCOUVER, B.C.	129807061RR0001	BELMONT AVENUE UNITED CHURCH, VICTORIA, B.C.
119016079RR0001	LESLIE AND DISTRICT DONORS CHOICE, LESLIE, SASK.	129965000RR0001	FREEPORT HOSPITAL VOLUNTEER SERVICES, KITCHENER, ONT.
119016491RR0001	LES MONIALES RÉDEMPTORISTINES D'AMOS, STE-THÉRÈSE (QUÉ.)	130141153RR0001	HAVEN FAMILY SERVICES SOCIETY, BURNABY, B.C.
119021574RR0001	LITTLE TANCOOK UNITED BAPTIST CHURCH, LUNENBURG CO., N.S.	130152333RR0001	LAMBETH BIBLE CHURCH, LONDON, ONT.
119030666RR0007	KAMSACK SEVENTH-DAY ADVENTIST CHURCH, SASKATOON, SASK.	130227085RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINTE CUNÉGONDE ARCHIDIOCESE DE MONTREAL, MONTRÉAL (QUÉ.)
119034957RR0001	MAX & LENA SHARP SCHOLARSHIP FOUNDATION, TORONTO, ONT.	130313158RR0001	PHWSA PHYSICALLY HANDICAPPED WINTER SPORTS ASSOCIATION, NORTH VANCOUVER, B.C.
119035673RR0001	MCINTYRE UNITED CHURCH, SINGHAMPTON, ONT.	130498405RR0001	PÈRES DU TRÈS-SAINTE-SACREMENT DE SHAWINIGAN FALLS, QUÉBEC (QUÉ.)
119036804RR0001	MEDICINE HAT COMMUNITY CHRISTIAN COUNSELLING SERVICES SOCIETY, MEDICINE HAT, ALTA.	130506520RR0001	FABRIQUE DE LA PAROISSE SAINT-MATTHIEU-DE-BELCÈIL, BELCÈIL (QUÉ.)
119042869RR0001	MISSION HELPERS OF ST. LUCY, GUELPH, ONT.	130623119RR0001	WINDSOAR LIFE CENTRE, WINDSOR, ONT.
119057602RR0001	NIAGARA SOUTH RECREATION ASSOCIATION, NIAGARA FALLS, ONT.	130948516RR0001	ISRAEL EDUCATIONAL AND CULTURAL INSTITUTE, TORONTO, ONT.
119081818RR0001	PAROISSE DE SAINT-HENRI-DES-TANNERIES, MONTRÉAL (QUÉ.)	132166596RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DU TRÈS-SAINTE-SACREMENT, TROIS-RIVIÈRES (QUÉ.)
119090264RR0001	PENTECOSTAL CHURCH, COWANSVILLE, QUE.	134683960RR0001	L'ASSOCIATION DES AMIS DU PAVILLON LASALLE DU CENTRE HOSPITALIER ANGRIGNON, LASALLE (QUÉ.)
119090728RR0001	PENTICTON CHURCH OF CHRIST, PENTICTON, B.C.	134759000RR0001	FULL GOSPEL ASSEMBLY, TRURO, N.S.
119095867RR0001	POPE JOHN PAUL II MONUMENT BUILDING COMMITTEE INC., TORONTO, ONT.	135483527RR0001	REGROUPEMENT DES MAISONS PRIVÉES OEUVRANT EN TOXICOMANIE R.M.P.O.T, SAINT-GEORGES BEAUCE (QUÉ.)
119105195RR0001	PROJECT LIFT INCORPORATED, KITCHENER, ONT.	140889494RR0001	FIDUCIE TESTAMENTAIRE DE ROSE DAoust DUQUETTE, MONTRÉAL (QUÉ.)
119124246RR0001	ROSTHERN COMBINED APPEAL ASSOCIATION, ROSTHERN, SASK.	140890773RR0001	FONDATION E.V. CARRIER, MONTRÉAL (QUÉ.)
119125995RR0001	ROULEAU COMMUNITY HALL DEVELOPMENT INC., ROULEAU, SASK.	141404889RR0001	FONDATION AIMÉ ROUSSIN, MONTRÉAL (QUÉ.)
119130433RR0001	RYGIEL PARENTS ASSOCIATION, HAMILTON, ONT.	862108214RR0001	ALBERTA COLLEGE, EDMONTON, ALTA.
119139285RR0001	SARGENT MENNONITE HOMES INC., WINNIPEG, MAN.	863751814RR0001	THERESIAN HERMITS, MINDEN, ONT.
119143865RR0001	SEAWAY BAPTIST BIBLE INSTITUTE, CORNWALL, ONT.	865559975RR0001	THE CAMPAIGNERS EVANGELICAL YOUTH ORGANISATION, SOOKE, B.C.
119144723RR0001	SEMANS DONORS CHOICE COMBINED CANVASS, SEMANS, SASK.	865909626RR0001	ANNAPOLIS VALLEY CELEBRATION '99 SOCIETY, PORT WILLIAMS, N.S.
119176576RR0001	STIKEMAN ENDOWMENT FUND FOR SURGICAL ADVANCEMENT, ROYAL EDWARD CHEST HOSPITAL, MONTRÉAL, QUE.	867246142RR0001	DOGWOOD HERITAGE FOUNDATION, VICTORIA, B.C.
119216349RR0001	THE BOARD OF EDUCATION FOR THE CITY OF CHATHAM STUDENT ASSISTANCE FOUNDATION, CHATHAM, ONT.	868536285RR0001	CALVARY TEMPLE FILIPINO CHURCH, WINNIPEG, MAN.
119217545RR0001	THE BRUCE COUNTY PUBLIC LIBRARY BOARD, WALKERTON, ONT.	870348885RR0001	MURYN FOUNDATION INC., TOMPKINS, SASK.
119223758RR0473	THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS, LAC LA BICHE BRANCH, CALGARY, ALTA.	870373768RR0001	CANADIAN FOREST PRODUCTS LTD. HEAD OFFICE DIVISION EMPLOYEES, VANCOUVER, B.C.
119245983RR0001	THE MORRIS MLOTEK FAMILY FOUNDATION, DON MILLS, ONT.	871284840RR0001	GUELPH TEEN HOUSING COMMITTEE, GUELPH, ONT.
119250660RR0001	THE PENNANT HAPPY GANG INC., PENNANT, SASK.	872437553RR0001	NEW LIFE CHRISTIAN FELLOWSHIP, BADDECK VICTORIA COUNTY, N.S.
119255131RR0001	SPEECH, LANGUAGE, AND HEARING ASSOCIATION OF ALBERTA, EDMONTON, ALTA.	873557698RR0001	ARMSTRONG, ENDERBY & SPALLUMCHEEN COMMUNITY HEALTH FOUNDATION, ARMSTONG, B.C.
119272276RR0001	TRUST UNDER THE WILL OF JOSEPH EVERETT CAHILL RE. ST. MARYS CATHEDRAL PARISH SCHOOL, VANCOUVER, B.C.	873715718RR0001	PARTAGEONS NOTRE NOEL, JONQUIÈRE (QUÉ.)
119303790RR0001	WOODSTOCK — MEALS-ON-WHEELS INC., WOODSTOCK, N.B.	876922311RR0001	WES DAYCARE INC., WARREN, MAN.
121491807RR0003	FONDS DE L'UNITÉ, QUARTIER GÉNÉRAL DISTRICT NO. 3 DU QUÉBEC (MILICE), QUÉBEC (QUÉ.)	878522341RR0001	THE TORJHELM FAMILY FOUNDATION, WHITE ROCK, B.C.
127351245RR0001	WHUNEZ ECONOMIC DEVELOPMENT SOCIETY, VANDERHOOF, B.C.	878729029RR0001	NEW SONG STREET CHILDREN'S MINISTRY, NEPEAN, ONT.
128805207RR0001	LANGLEY LEGAL ASSISTANCE CENTRE SOCIETY, LANGLEY, B.C.	882290984RR0001	AMAZING GRACE COUNSELLING, OTTAWA, ONT.
		882541378RR0001	SALMON CARE ASSOCIATION, TRURO, N.S.
		885445312RR0001	COMITÉ DES TERRAINS DE JEUX, SHIPPAGAN (N.-B.)
		885746362RR0001	TOURING FRIENDS ASSISTED TRAVEL ASSOCIATION, HILLSBURGH, ONT.
		886346287RR0001	FONDATION SIROIS POUR LES JEUNES ET AINÉS, MONTRÉAL (QUÉ.)

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
886409192RR0001	THE FLOYD A BAILLARGEON AWARD, RICHMOND HILL, ONT.
886437235RR0001	FINS - FISH IN NEED SOCIETY, ABBOTSFORD, B.C.
887176998RR0001	KOREAN RIVER OF LIFE CHURCH, NORTH YORK, ONT.
887267474RR0001	VICTORIOUS LIVING CENTRE INC., BRANTFORD, ONT.
888102795RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE GRENVILLE, GRENVILLE (QUÉ.)
888229648RR0001	CLARKE MUSEUM & ARCHIVES, ORONO, ONT.
888374048RR0001	LYTTON INDIAN MISSION, LYTTON, B.C.
888633195RR0001	S.E.N.T. MINISTRIES, HOPE, B.C.
888779048RR0001	SPIRITUAL ASSEMBLY OF THE BAHÁ'ÍS OF BEACONSFIELD, BEACONSFIELD, QUE.
888793064RR0001	KAPUSKASING SOUP KITCHEN, KAPUSKASING, ONT.
888921863RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE VAL- LIMOGES, DES RUISSEAUX (QUÉ.)
888979770RR0001	KPMG EDUCATIONAL FOUNDATION LA FONDATION POUR L'ENSEIGNEMENT KPMG, TORONTO, ONT.
889559548RR0001	CANADIAN FOREST PRODUCTS LTD. LUMBER & SHINGLE MARKETING DIVISION EMPLOYEES CHARITY FUND, VANCOUVER, B.C.
889569588RR0001	COMMUNITY EDUCATION CENTRE — ST. LUNAIRE-GRIQUET & AREA CORP., GRIQUET, NFLD. AND LAB.
889818340RR0001	LINBRIDGE FOUNDATION, VANCOUVER, B.C.
889881173RR0001	MANNA MULTI MEDIA MISSION, LONDON, ONT.
890015399RR0001	MARKHAM HOPE FOUNDATION, NEWMARKET, ONT.
890265374RR0001	THE SPIRITUAL ASSEMBLY OF THE BAHÁ'ÍS OF LASALLE, LASALLE, QUE.
890336860RR0001	THE RICHARDSON FOUNDATION, NORTH VANCOUVER, B.C.
890852643RR0001	THE HOLY NAME OF MARY SCHOLARSHIP FUND, MISSISSAUGA, ONT.
890900863RR0001	LA FABRIQUE DE LA DÉSSERTÉ DE POINTE-AU- CHÊNE (NOTRE-DAME-DU-ROSAIRE), CALUMET (QUÉ.)
890986342RR0001	THE SALVATION ARMY GRACE HOSPITAL — OTTAWA FOUNDATION, KANATA, ONT.
890987191RR0001	THE SPIRITUAL ASSEMBLY OF THE BAHÁ'ÍS OF KIRKLAND QUEBEC, KIRKLAND, QUE.
891030140RR0001	HOUSE OF PRAYER, WINNIPEG, MAN.
891046989RR0001	CALEDONIA PARK SCHOOL, LEDUC, ALTA.
891109241RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, KING CITY AUXILIARY, KING CITY PRESBYTERIAN CHURCH (ST. ANDREW'S), KING CITY, ONT.

MAUREEN KIDD  
Director General  
Charities Directorate

[44-1-o]

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
891195943RR0001	FLAMBOROUGH CENTRE SCHOOL TRUST FUND, HAMILTON, ONT.
891325961RR0001	ROMANIAN PENTECOSTAL MISSIONARY CHURCH OF GOD, LANGLEY, B.C.
891354540RR0001	HUMAN DEVELOPMENT INTERNATIONAL/DÉVELOPPEMENT HUMAIN INTERNATIONAL, ORLEANS, ONT.
891397143RR0001	REMEDIAL ECOTOXICOLOGICAL EXPEDITIONS FUND (REEF), TORONTO, ONT.
891459646RR0001	SOUTH CUMBERLAND MEMORIAL HEALTH AUXILIARY, FIVE ISLAND, N.S.
891472946RR0001	LIONS CLUB OF BRADFORD EASTER SEAL TRUST ACCOUNT, BRADFORD, ONT.
891514861RR0001	CLEARWATER AND DISTRICT SENIORS OUTREACH SERVICES SOCIETY, CLEARWATER, B.C.
891523144RR0001	THE SOUTHEAST GERI-FITNESS COMMITTEE — MAPLE LEAF ZONE, MONCTON, N.B.
891564973RR0001	BOUNTY UNITED CHURCH WOMEN, CONQUEST, SASK.
891628240RR0001	MISSION COMMUNITY CHORISTERS ASSOCIATION, MISSION, B.C.
891636862RR0001	VONDA & DISTRICT COMBINED CANVASS DONORS CHOICE, VONDA, SASK.
891743247RR0001	THORNHILL SQUARE COMMUNITY SYNAGOGUE, TORONTO, ONT.
892190653RR0001	CHURCH OF THE WAY, OAKVILLE, ONT.
892419045RR0001	ST. THOMAS-ELGIN STROKE RECOVERY ASSOCIATION, ST. THOMAS, ONT.
892647652RR0001	FONDS DE CHARITÉ I.T.L. JOLIETTE, MONTRÉAL (QUÉ.)
892876269RR0001	PONTIAC COUNTY SOCIAL PLANNING COUNCIL STUDENT FUND FOR HEALTH AND SOCIAL SERVICES, CAMPBELL'S BAY, QUE.
892891565RR0001	INTERNATIONAL ASTHMA COUNCIL, NORTH YORK, ONT.
892901430RR0001	BEREAVED PARENTS OF STRATFORD & AREA, STRATFORD, ONT.
893158162RR0001	POSITIVE YOUTH OUTREACH, TORONTO, ONT.
893237560RR0001	MARIS-MARINE RESEARCH AND INFORMATION SERVICES, TORONTO, ONT.
895769065RR0001	THE TOY BOX: A FAMILY RESOURCE CENTRE & TOY LIBRARY, BLIND RIVER, ONT.
895999514RR0001	RCL CENOTAPH PROJECT, ROTHESAY, N.B.
897368825RR0001	KAREN MILLER-TAIT MEMORIAL TRUST, TORONTO, ONT.
897920260RR0001	JEWISH MUSEUM OF WESTERN CANADA INC., WINNIPEG, MAN.
898543319RR0001	FRIENDS OF THE WELAND HISTORICAL MUSEUM, WELAND, ONT.
898888532RR0001	LE REGROUPEMENT DES SERVICES AUX AÎNÉS- CENTRE-VILLE, MONTRÉAL (QUÉ.)

Le directeur général  
Direction des organismes de bienfaisance  
MAUREEN KIDD

[44-1-o]

**CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY**

**INCOME TAX ACT**

*Revocation of Registration of Charities*

The following notice of proposed revocation was sent to the charities listed below because they have not met the filing requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(c) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(b)

**AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA**

**LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

*Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé aux organismes de bienfaisance indiqués ci-après parce qu'ils n'ont pas présenté leur déclarations tel qu'il est requis par la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'article 168(1)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention

thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)b) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
101026615RR0001	CLUB SOCIAL 12-18 DE CHIBOUGAMAU, CHIBOUGAMAU (QUÉ.)
103754818RR0001	MONTREAL DANSE INC., MONTRÉAL, QUE.
106931744RR0001	CLAREMONT CO-OPERATIVE NURSERY SCHOOL INC., CLAREMONT, ONT.
118880848RR0001	CUMBERLAND AGRICULTURAL SOCIETY, NAVAN, ONT.
118890771RR0001	EASTERN NEWFOUNDLAND SCIENCE FAIRS COUNCIL, ST. JOHN'S, NFLD. AND LAB.
118976331RR0001	JUNIOR ACHIEVEMENT OF KAWARTHA LAKESHORE, PETERBOROUGH, ONT.
119102333RR0001	PRESCHOOL CENTRE ASSOCIATION, ST. JOHN'S, NFLD. AND LAB.
121839773RR0001	RALPH & ROSLYN HALBERT FAMILY FOUNDATION, DON MILLS, ONT.
128369899RR0001	SHOAL LAKE COMMUNITY HALL BOARD, SHOAL LAKE, MAN.
132002577RR0001	BETH JACOB OF KITCHENER, KITCHENER, ONT.
135594711RR0001	SANCTUARY FOUNDATION, BURNABY, B.C.
135978534RR0001	ORGANIZATION OF BLACK TRADESMEN AND TRADESWOMEN OF ONTARIO TRUST FUND, TORONTO, ONT.
136565629RR0001	SOOKE CHRISTIAN FELLOWSHIP, SOOKE, B.C.
137418901RR0001	ASSOCIATION HUMANITAIRE LÉBANUS, MONT-ROYAL (QUÉ.)
140636804RR0001	CENTRES D'HÉBERGEMENT ET DE SOINS DE LONGUE DURÉE REGROUPEMENT MÉKINAC – DES CHENAUX, SAINT-TITE (QUÉ.)
862398799RR0001	MYHOPELINE FOUNDATION, VANCOUVER, B.C.
866335086RR0001	ENFANTS ET POLICE EN FÊTES, MONTRÉAL (QUÉ.)
867559866RR0001	BARTON CANADA MANAGEMENT TRAINING/BARTON CANADA FORMATION EN GESTION, MONTRÉAL, QUÉ.
871745543RR0001	MAISON CLICHÉ INC., MARIEVILLE (QUÉ.)
874323496RR0001	CENTERSTAGE THEATRE COMPANY SOCIETY, BURNABY, B.C.
874459423RR0001	GLOBAL CHARITY FUND, VANCOUVER, B.C.
885247163RR0001	FONDATION DU FORT SAINT-JEAN, SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU (QUÉ.)
887169191RR0001	INTERNATIONAL DIFFERENTIAL TREATMENT ASSOCIATION – ASSOCIATION INTERNATIONALE DE TRAITEMENT DIFFÉRENTIEL, VANCOUVER, B.C.
887495232RR0001	SLOCAN COMMUNITY HEALTH CARE AUXILIARY SOCIETY, NEW DENVER, B.C.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
888413663RR0001	VICTORIA COUNTY COMMUNITY VOLUNTEERS ASSOCIATION, PERTH-ANDOVER, N.B.
888707866RR0001	LIBERTY MINISTRIES OF CANADA, WINDSOR, ONT.
888956844RR0001	CANADIAN FRIENDS OF CHASIDE BRESLOV, TORONTO, ONT.
888999042RR0001	THE SONOR FOUNDATION, TORONTO, ONT.
889123840RR0001	NEWFOUNDLAND PARENTS ASSOCIATION FOR HEARING HANDICAPPED CHILDREN, ST. JOHN'S, NFLD. AND LAB.
889249488RR0001	CREATIVE AND NATURAL OUTDOOR EXPERIENCE INC., TORONTO, ONT.
889645974RR0001	SILVER HEIGHTS BAND PARENTS ASSOCIATION, WINNIPEG, MAN.
890742661RR0001	SUFFERIN LAKE REGIONAL AUTHORITY – MANITOU SECTION, MARSDEN, SASK.
890916661RR0001	THE VIC-WEST HOUSING SOCIETY, VICTORIA, B.C.
891003444RR0001	WOBURN COLLEGIATE INSTITUTE SCHOLARSHIP & BURSARY FUND, SCARBOROUGH, ONT.
891231946RR0001	FRIENDS OF NEIL M. ROSS SCHOOL SOCIETY, ST. ALBERT, ALTA.
891532947RR0001	RICETON CO-OPERATIVE RECREATION CENTRE LTD., RICETON, SASK.
891771248RR0001	THE ASSOCIATED MISSIONS-CANADA, SCARBOROUGH, ONT.
891823973RR0001	CHILDRENS JUBILEE SUMMER CAMP ASSOCIATION, VANCOUVER, B.C.
892109885RR0001	FONDATION SAISON NOUVELLE, SAINT-LAMBERT-DE-LÉVIS (QUÉ.)
892165242RR0001	GRAND VALLEY AND DISTRICT MEDICAL-DENTAL CENTRE, GRAND VALLEY, ONT.
892256298RR0001	FORT ST JOHN LITERACY SOCIETY, FORT ST. JOHN, B.C.
892320565RR0001	JOHAN & MARY SCHURINGA CHARITABLE FOUNDATION, GEORGETOWN, ONT.
892874561RR0001	BRITISH COLUMBIA FOUNDATION FOR ANIMAL WELFARE, VANCOUVER, B.C.
893023366RR0001	JOYS WEST COAST SCHOOL OF MUSIC, RICHMOND, B.C.
896642725RR0001	GASTOWN COMMUNITY SAFETY SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
899732952RR0001	HALTON HILLS CHILDREN'S CHORUS, GEORGETOWN, ONT.

MAUREEN KIDD  
Director General  
Charities Directorate

[44-1-0]

Le directeur général  
Direction des organismes de bienfaisance  
MAUREEN KIDD

[44-1-0]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**  
COMMENCEMENT OF INVESTIGATION

*Needleloom Felt*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) is satisfied that the request (Request No. TR-2002-002) received from Peerless Clothing Inc. (the requester) of Montréal, Quebec, is properly documented. The request is for the removal, for an indeterminate period of time, of

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**  
OUVERTURE D'ENQUÊTE

*Feutres aiguilletés*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) est convaincu que le dossier de la demande (demande n° TR-2002-002) reçue de Vêtements Peerless Inc. (la demanderesse), de Montréal (Québec), est complet. La demande porte sur la suppression, pour une période

the customs duty on importations from all countries of needleloom felt, not impregnated, coated, covered or laminated, containing 10 percent or more of wool or fine animal hair, of subheading No. 5602.10, for use as chest pieces between the lining and outer fabric in the manufacture of men's jackets (including suit jackets) and blazers (the subject fabric).

The Tribunal will conduct an investigation under section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* into the appropriateness of reducing or removing the customs duty on importations of the subject fabric, which is classified in subheading No. 5602.10.

The Tribunal's investigation was commenced on October 22, 2002, and will be conducted by way of written submissions. To participate in the Tribunal's investigation, the requester or an interested party must file with the Tribunal a notice of appearance in Form I of the *Textile Reference Guidelines* on or before November 12, 2002. The Tribunal's recommendations to the Minister of Finance are scheduled to be issued by February 19, 2003.

A schedule of events consisting of key dates is available from the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca).

Submissions to the Tribunal may be written in English or in French. All correspondence should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

October 22, 2002

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[44-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### ORDER

#### *Waterproof Rubber Footwear*

In the matter of an expiry review (Expiry Review No. RR-2001-005), under subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act*, of the order made by the Canadian International Trade Tribunal on October 20, 1997, in Review No. RR-97-001, continuing, with amendment, the order made by the Canadian International Trade Tribunal on October 21, 1992, in Review No. RR-92-001, continuing, without amendment, the finding made by the Canadian Import Tribunal on October 22, 1987, in Review No. R-7-87, continuing, without amendment, the finding made by the Anti-dumping Tribunal on May 25, 1979, in Inquiry No. ADT-4-79, and the finding made by the Anti-dumping Tribunal on April 23, 1982, in Inquiry No. ADT-2-82, concerning certain waterproof rubber footwear originating in or exported from the People's Republic of China

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act*, has conducted an expiry review of its order made on October 20, 1997, in Review No. RR-97-001, continuing, with amendment, its order made on October 21, 1992, in Review No. RR-92-001,

indéterminée, des droits de douane sur les importations, en provenance de tous les pays, de feutres aiguilletés, non imprégnés ni enduits ni recouverts ni stratifiés, contenant 10 p. 100 ou plus de laine ou de poils fins, de la sous-position n° 5602.10, devant servir de pièces de poitrine entre la doublure et le tissu extérieur pour la fabrication de vestons pour hommes (y compris les vestons de complets) et de blazers (le tissu en question).

Conformément à l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, le Tribunal enquêtera sur la pertinence de la réduction ou de la suppression des droits de douane sur les importations du tissu en question, qui est classé dans la sous-position n° 5602.10.

L'enquête du Tribunal a été ouverte le 22 octobre 2002 et sera menée sous forme d'exposés écrits. Pour participer à l'enquête du Tribunal, la demanderesse ou une partie intéressée doit déposer auprès du Tribunal un acte de comparution établi selon la formule I des *Lignes directrices relatives à la saisine sur les textiles* au plus tard le 12 novembre 2002. Le Tribunal prévoit présenter ses recommandations au ministre des Finances au plus tard le 19 février 2003.

Pour obtenir un calendrier des activités contenant les dates clés, prière de consulter le site Web du Tribunal à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca).

Les exposés peuvent être déposés auprès du Tribunal en français ou en anglais. Toute la correspondance doit être envoyée à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Le 22 octobre 2002

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[44-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### ORDONNANCE

#### *Chaussures et couvre-chaussures en caoutchouc imperméables*

Eu égard à un réexamen relatif à l'expiration (réexamen relatif à l'expiration n° RR-2001-005), aux termes du paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, de l'ordonnance rendue par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 20 octobre 1997, dans le cadre du réexamen n° RR-97-001, prorogeant, avec modification, l'ordonnance rendue par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 21 octobre 1992, dans le cadre du réexamen n° RR-92-001, prorogeant, sans modification, les conclusions rendues par le Tribunal canadien des importations le 22 octobre 1987, dans le cadre du réexamen n° R-7-87, prorogeant, sans modification, les conclusions rendues par le Tribunal antidumping le 25 mai 1979, dans le cadre de l'enquête n° ADT-4-79, ainsi que les conclusions rendues par le Tribunal antidumping le 23 avril 1982, dans le cadre de l'enquête n° ADT-2-82, concernant certaines chaussures et couvre-chaussures en caoutchouc imperméables originaires ou exportées de la République populaire de Chine

Conformément au paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur a procédé à un réexamen relatif à l'expiration de l'ordonnance qu'il a rendue le 20 octobre 1997, dans le cadre du réexamen n° RR-97-001, prorogeant, avec modification,

continuing, without amendment, the finding made by the Canadian Import Tribunal on October 22, 1987, in Review No. R-7-87, continuing, without amendment, the finding made by the Anti-dumping Tribunal on May 25, 1979, in Inquiry No. ADT-4-79, and the finding made by the Anti-dumping Tribunal on April 23, 1982, in Inquiry No. ADT-2-82, concerning certain waterproof rubber footwear originating in or exported from the People's Republic of China.

Pursuant to paragraph 76.03(12)(b) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby continues its order made in Review No. RR-97-001 concerning the above-mentioned goods.

Ottawa, October 18, 2002

SUSANNE GRIMES  
*Acting Secretary*

[44-1-o]

l'ordonnance qu'il a rendue le 21 octobre 1992, dans le cadre du réexamen n° RR-92-001, prorogeant, sans modification, les conclusions rendues par le Tribunal canadien des importations le 22 octobre 1987, dans le cadre du réexamen n° R-7-87, prorogeant, sans modification, les conclusions rendues par le Tribunal antidumping le 25 mai 1979, dans le cadre de l'enquête n° ADT-4-79, ainsi que les conclusions rendues par le Tribunal antidumping le 23 avril 1982, dans le cadre de l'enquête n° ADT-2-82, concernant certaines chaussures et couvre-chaussures en caoutchouc imperméables originaires ou exportées de la République populaire de Chine.

Aux termes de l'alinéa 76.03(12)(b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur proroge par la présente l'ordonnance qu'il a rendue dans le cadre du réexamen n° RR-97-001 concernant les marchandises susmentionnées.

Ottawa, le 18 octobre 2002

*Le secrétaire intérimaire*  
SUSANNE GRIMES

[44-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

*Textile Products Imported by Les Collections Shan Inc.*

Notice is hereby given that, on October 24, 2002, the Canadian International Trade Tribunal submitted to the Minister of Finance, pursuant to section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a report, with a recommendation, with respect to the review of its recommendation in Request Nos. TR-96-008 to TR-96-013 regarding certain textile products imported by Les Collections Shan Inc. (Review No. TA-2002-001).

October 24, 2002

By Order of the Tribunal  
MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[44-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

*Produits textiles importés par Les Collections Shan Inc.*

Avis est par la présente donné que le 24 octobre 2002, le Tribunal canadien du commerce extérieur a transmis au ministre des Finances, aux termes de l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, un rapport renfermant une recommandation relativement au réexamen de sa recommandation concernant les demandes n°s TR-96-008 à TR-96-013 concernant certains produits textiles importés par Les Collections Shan Inc. (réexamen n° TA-2002-001).

Le 24 octobre 2002

Par ordre du Tribunal  
*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[44-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);

- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete text of the decisions summarized below is available from the offices of the CRTC.

2002-323 *October 21, 2002*

CHUM Limited  
Toronto, Woodstock and Ottawa; London; Wingham; Wheatley and Windsor; Pembroke and Ottawa; and Barrie, Ontario; and Vancouver and Courtenay, British Columbia

Approved — Renewal of the broadcasting licences for the six television stations owned by CHUM Limited in Ontario, and for one of the two stations owned by this licensee in British Columbia.

2002-324 *October 21, 2002*

CHUM Limited  
Toronto, Woodstock and Ottawa, Ontario

Approved — Renewal of the licence for the television programming undertaking CITY-TV Toronto and its transmitters CITY-TV-2 Woodstock and CITY-TV-3 Ottawa. The licence will expire August 31, 2009.

2002-325 *October 21, 2002*

CHUM Limited  
London, Ontario

Approved — Renewal of the licence for the television programming undertaking CFPL-TV London. The licence will expire August 31, 2009.

2002-326 *October 21, 2002*

CHUM Limited  
Wingham, Ontario

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2002-323 *Le 21 octobre 2002*

CHUM limitée  
Toronto, Woodstock et Ottawa; London; Wingham; Wheatley et Windsor; Pembroke et Ottawa; et Barrie (Ontario); Vancouver et Courtenay (Colombie-Britannique)

Approuvé — Renouvellement des licences de radiodiffusion des six stations de télévision situées en Ontario et appartenant à CHUM limitée, ainsi que d'une de ses deux stations en Colombie-Britannique

2002-324 *Le 21 octobre 2002*

CHUM limitée  
Toronto, Woodstock et Ottawa (Ontario)

Approuvé — Renouvellement de la licence de l'entreprise de programmation de télévision CITY-TV Toronto et de ses émetteurs CITY-TV-2 Woodstock et CITY-TV-3 Ottawa. La licence expirera le 31 août 2009.

2002-325 *Le 21 octobre 2002*

CHUM limitée  
London (Ontario)

Approuvé — Renouvellement de la licence de l'entreprise de programmation de télévision CFPL-TV London. La licence expirera le 31 août 2009.

2002-326 *Le 21 octobre 2002*

CHUM limitée  
Wingham (Ontario)

Approved — Renewal of the licence for the television programming undertaking CKNX-TV Wingham. The licence will expire August 31, 2009.		Approuvé — Renouvellement de la licence de l'entreprise de programmation de télévision CKNX-TV Wingham. La licence expirera le 31 août 2009.	
2002-327	<i>October 21, 2002</i>	2002-327	<i>Le 21 octobre 2002</i>
CHUM Limited Wheatley and Windsor, Ontario		CHUM limitée Wheatley et Windsor (Ontario)	
Approved — Renewal of the licence for the television programming undertaking CHWI-TV Wheatley and its transmitter CHWI-TV-60 Windsor. The licence will expire August 31, 2009.		Approuvé — Renouvellement de la licence de l'entreprise de programmation de télévision CHWI-TV Wheatley et de son émetteur CHWI-TV-60 Windsor. La licence expirera le 31 août 2009.	
2002-328	<i>October 21, 2002</i>	2002-328	<i>Le 21 octobre 2002</i>
CHUM Limited Pembroke and Ottawa, Ontario		CHUM limitée Pembroke et Ottawa (Ontario)	
Approved — Renewal of the licence for the television programming undertaking CHRO-TV Pembroke. The licence will expire August 31, 2009.		Approuvé — Renouvellement de la licence de l'entreprise de programmation de télévision CHRO-TV Pembroke. La licence expirera le 31 août 2009.	
Approved — New licence for CHRO-TV-43 Ottawa, separate from that of CHRO-TV Pembroke.		Approuvé — Obtention d'une licence séparée pour exploiter CHRO-TV-43 Ottawa, l'émetteur de CHRO-TV à Pembroke.	
2002-329	<i>October 21, 2002</i>	2002-329	<i>Le 21 octobre 2002</i>
CHUM Limited Barrie and Parry Sound, Ontario		CHUM limitée Barrie et Parry Sound (Ontario)	
Approved — Renewal of the licence for the television programming undertaking CKVR-TV Barrie and its transmitter CKVR-TV-1 Parry Sound. The licence will expire August 31, 2009.		Approuvé — Renouvellement de la licence de l'entreprise de programmation de télévision CKVR-TV Barrie et de son émetteur CKVR-TV-1 Parry Sound. La licence expirera le 31 août 2009.	
Approved — Removal of the condition of licence requiring simulcasting of foreign films on CKVR-TV and CITY-TV.		Approuvé — Suppression de la condition de licence exigeant la diffusion simultanée des films étrangers sur CKVR-TV et CITY-TV.	
2002-330	<i>October 21, 2002</i>	2002-330	<i>Le 21 octobre 2002</i>
CHUM Limited Vancouver and Courtenay, British Columbia		CHUM limitée Vancouver et Courtenay (Colombie-Britannique)	
Approved — Renewal of the licence for the television programming undertaking CKVU-TV Vancouver and its transmitter CKVU-TV-1 Courtenay. The licence will expire August 31, 2004.		Approuvé — Renouvellement de la licence de l'entreprise de programmation de télévision CKVU-TV Vancouver et de son émetteur CKVU-TV-1 Courtenay. La licence expirera le 31 août 2004.	
2002-331	<i>October, 23 2002</i>	2002-331	<i>Le 23 octobre 2002</i>
3722384 Canada Limited and Global Television Network Inc., partners in a general partnership Across Canada		3722384 Canada Limited et Global Television Network Inc., associés dans une société en nom collectif L'ensemble du Canada	
Approved — Amendment of the licence for Lonestar by adding program categories as noted in the decision.		Approuvé — Modification de la licence de Lonestar en ajoutant des catégories d'émissions telles qu'elles sont énoncées dans la décision.	
2002-332	<i>October 23, 2002</i>	2002-332	<i>Le 23 octobre 2002</i>
Radio Zenon Park Inc. Zenon Park, Saskatchewan		Radio Zenon Park Inc. Zenon Park (Saskatchewan)	
Approved — New English and French-language developmental community FM radio station in Zenon Park, expiring October 23, 2006.		Approuvé — Exploitation d'une nouvelle station de radio FM communautaire en développement de langues française et anglaise à Zenon Park, expirant le 23 octobre 2006.	
2002-333	<i>October 23, 2002</i>	2002-333	<i>Le 23 octobre 2002</i>
Belleville Radio Limited Belleville, Ontario		Belleville Radio Limited Belleville (Ontario)	



Approved — Decrease of the effective radiated power of the radio programming undertaking CJOJ-FM Belleville from 50,000 watts to 42,000 watts.

2002-334 October 23, 2002

Radio CJVR Ltd.  
Waskesiu Lake, Saskatchewan

Approved — Increase of the effective radiated power of its transmitter, CJVR-FM-2 Waskesiu Lake, from 7,100 watts to 11,000 watts.

2002-335 October 24, 2002

Radio Beauce inc.  
Saint-Georges and Saint-Georges-de-Beauce, Quebec

Approved — Transfer of the effective control Radio Beauce, licensee of radio programming undertakings CHJM-FM Saint-Georges and CKRB-FM Saint-Georges-de-Beauce.

2002-336 October 24, 2002

Corus Entertainment Inc., on behalf of 3899071 Canada Inc.  
Across Canada

Approved — Transfer of effective control of the Category 1 national digital specialty television programming service Country Canada to the Canadian Broadcasting Corporation.

[44-1-o]

Approuvé — Diminution de la puissance apparente rayonnée de l'entreprise de programmation de radio CJOJ-FM Belleville, de 50 000 watts à 42 000 watts.

2002-334 Le 23 octobre 2002

Radio CJVR Ltd.  
Waskesiu Lake (Saskatchewan)

Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de son émetteur CJVR-FM-2 de Waskesiu Lake, de 7 100 watts à 11 000 watts.

2002-335 Le 24 octobre 2002

Radio Beauce inc.  
Saint-Georges et Saint-Georges-de-Beauce (Québec)

Approuvé — Transfert du contrôle effectif de Radio Beauce, titulaire des entreprises de programmation de radio CHJM-FM Saint-Georges et CKRB-FM Saint-Georges-de-Beauce.

2002-336 Le 24 octobre 2002

Corus Entertainment Inc., au nom de 3899071 Canada Inc.  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Transfert à la Société Radio-Canada du contrôle effectif du service national spécialisé de programmation de télévision numérique de catégorie 1, Country Canada.

[44-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC HEARING 2002-9-2

Further to its Broadcasting Notice of Public Hearing CRTC 2002-9 dated August 21, 2002, relating to a public hearing which will be held on October 28, 2002, at 9:30 a.m., at the Four Points Hotel, 105 King Street E, Kitchener, Ontario, the Commission announces the following:

20. Matthew Commandant  
Wahta Mohawk Territory, Ontario

This item is withdrawn from the Public Hearing because the Commission has not been advised by the Department of Industry that the application is technically acceptable.

25. Canadian Broadcasting Corporation  
Chilliwack, British Columbia

This item is withdrawn from the Public Hearing because the Commission has not been advised by the Department of Industry that the application is technically acceptable.

October 23, 2002

[44-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2002-57-1

#### *Extension of Deadlines for Submission of Comments*

1. In Broadcasting Public Notice CRTC 2002-57, October 4, 2002, the Commission announced that it had received an application by Bell ExpressVu Inc., the general partner,

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AUDIENCE PUBLIQUE 2002-9-2

À la suite à son avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2002-9 du 21 août 2002 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 28 octobre 2002, à 9 h 30, à l'hôtel Four Points, 105, rue King Est, Kitchener (Ontario), le Conseil annonce ce qui suit :

20. Matthew Commandant  
Wahta Mohawk Territory (Ontario)

Cet article est retiré de l'audience publique puisque le Conseil n'a pas été avisé par le ministère de l'Industrie que la demande est acceptable au plan technique.

25. Société Radio-Canada  
Chilliwack (Colombie-Britannique)

Cet article est retiré de l'audience publique puisque le Conseil n'a pas été avisé par le ministère de l'Industrie que la demande est acceptable au plan technique.

Le 23 octobre 2002

[44-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2002-57-1

#### *Prorogation de la période de dépôt des observations*

1. Dans l'avis public de radiodiffusion CRTC 2002-57, du 4 octobre 2002, le Conseil a indiqué qu'il avait reçu une demande de Bell ExpressVu Inc., l'associée commanditée, et de

and BCE Inc., the limited partner, doing business under the name Bell ExpressVu Limited Partnership (Bell ExpressVu), for a licence amendment granting temporary relief from conditions of licence on simultaneous and non-simultaneous deletion of programming.

2. The Commission established a three phase process for filing written comments on issues related to the application, with initial comments from Bell ExpressVu and the Canadian Association of Broadcasters (CAB) to be filed by October 25, 2002, comments from the public to be filed by December 2, 2002, and reply comments from Bell ExpressVu and the CAB to be filed by December 20, 2002.
3. At the request of Bell ExpressVu and the CAB, the Commission extends the deadline for the filing of initial comments by Bell ExpressVu and the CAB to November 1, 2002, and the deadline for the filing of comments from the public to December 9, 2002. The deadline for the filing of reply comments from Bell ExpressVu and the CAB will remain December 20, 2002.

October 21, 2002

[44-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2002-63

Call for Comments on Program-related Interactive Television (ITV) Services

1. The Commission issues today its *Report on Interactive Television Services* (the ITV report). This report sets out the findings of the Commission's fact-based inquiry into the development of interactive television (ITV) services in Canada. The inquiry was initiated by the Commission in *Fact finding inquiry on interactivity*, Public Notice CRTC 2001-113, November 2, 2001 (Public Notice 2001-113).

2. In Public Notice 2001-113, the Commission solicited comments on, among other things, interactive activities that could be considered broadcasting. While parties presented a wide variety of positions on this question, the Commission did not consider that the record of the proceeding provided sufficient information to enable the Commission to make a determination on this issue.

3. Generally, the majority of those who submitted comments on this question considered that ITV activities referred to as "enhanced programming" might be considered broadcasting under specific circumstances. Enhanced programming services are described in the ITV report as including services that provide viewers with:

- access to more detailed information on program or advertising subjects through the addition of text, graphics, still images or audio-visual content;
- the opportunity to conduct T-commerce, such as ordering products featured in a program or advertisement;
- the opportunity to personalize the viewing experience by permitting viewers to select camera angles or alternative plot lines, or allowing them to play along with a game or television program; and
- addressable advertising designed to respond more effectively to viewers' specific interests.

BCE Inc., l'associée commanditaire, faisant affaires sous le nom de Bell ExpressVu Limited Partnership (Bell ExpressVu), en vue d'obtenir une modification de licence visant la suspension provisoire de l'application des conditions relatives au retrait de programmation simultanée et non simultanée.

2. Le Conseil a établi un processus de dépôt des observations écrites en trois étapes au sujet de cette demande, soit le 25 octobre 2002 pour les observations initiales de Bell ExpressVu et de l'Association canadienne des radiodiffuseurs (ACR), le 2 décembre 2002 pour les observations du public et le 20 décembre 2002 pour les répliques de Bell ExpressVu et de l'ACR.
3. À la demande de Bell ExpressVu et de l'ACR, le Conseil prolonge la date limite de dépôt des observations initiales de Bell ExpressVu et de l'ACR au 1<sup>er</sup> novembre 2002 et la date limite de dépôt des observations du public au 9 décembre 2002. La date limite de dépôt des répliques de Bell ExpressVu et de l'ACR reste au 20 décembre 2002.

Le 21 octobre 2002

[44-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2002-63

Appel d'observations sur les services de télévision interactive (TVI) liés à la programmation

1. Le Conseil publie aujourd'hui le *Rapport sur les services de télévision interactive* (le rapport sur la TVI). Ce rapport expose les conclusions de l'enquête factuelle du Conseil sur le développement des services de télévision interactive (TVI) au Canada. Cette enquête a été amorcée par le Conseil dans *Enquête sur la situation de l'interactivité*, avis public CRTC 2001-113, le 2 novembre 2001 (l'avis public 2001-113).

2. Dans l'avis public 2001-113, le Conseil a fait un appel d'observations notamment sur les activités interactives qu'on pourrait considérer comme de la radiodiffusion. Même si les parties ont présenté un large éventail de points de vue sur cette question, le Conseil a considéré que le dossier constitué au cours du processus ne contenait pas suffisamment d'information pour lui permettre de statuer sur cette question.

3. En général, la majorité des parties qui ont présenté des observations à ce sujet considèrent que les activités de TVI auxquelles on se réfère comme de la « programmation enrichie » peuvent être considérées comme de la radiodiffusion dans des circonstances précises. Les services de programmation enrichie, tels qu'ils sont décrits dans le rapport sur la TVI, comprennent les services qui offrent aux téléspectateurs les éléments suivants :

- davantage de détails sur le sujet d'une émission ou d'une publicité par l'ajout de textes, de graphiques, de photos ou de contenu audiovisuel;
- l'occasion de faire du commerce télé (T-commerce), par exemple commander des produits présentés dans une émission ou dans une publicité;
- l'occasion de personnaliser l'expérience télévisuelle en permettant aux téléspectateurs de choisir les angles de la caméra ou des scénarios différents ou en leur permettant de participer à un jeu ou à une émission de télévision;
- de la publicité qui leur est particulièrement adressée et qui est conçue pour correspondre plus adéquatement à leurs intérêts.

4. Some parties considered that activities referred to as enhanced programming would fall under the definition of broadcasting if they were “program-related”, or were “integral” to a program. The CBC, for example, stated that “a number of interactive features when provided as add-ons to the service offered by a licensed programming undertaking, would be considered to be part of that licensee’s ‘program’, as that term is defined in the *Broadcasting Act*.” Some parties, including Pelmorex Broadcasting Inc., CHUM Limited and the Canadian Association of Broadcasters, argued that interactive content that is related to a program should be considered an integral part of that service. BCE Inc., however, stated that the interactive content must first be determined to be “integral” to a broadcasting service. If it is not, then BCE Inc. suggested that “one must determine whether the ITV application would, by itself, be properly considered to be ‘broadcasting’”. The Commission notes that none of the parties who used the terms “program-related” or “integral to a program” offered definitions for them or proposed guidelines as to how the Commission might apply the terms.

5. Section 7(f) of the *Broadcasting Distribution Regulations* (the Regulations), which prohibits a distributor from altering or deleting a programming service, includes the concept of a subsidiary signal that is program-related. Specifically, section 7(f) states that a licensee shall not alter or delete a programming service in the course of its distribution except “for the purpose of deleting a subsidiary signal, unless the signal is, itself a programming service or **is related to the service being distributed**” [emphasis added]. One example of a subsidiary signal protected by section 7(f) is closed captioning. Closed captioning, like many ITV services currently available, is transmitted using the vertical blanking interval (VBI) [See *Simultaneous Substitution on Cable of Television Signals Containing Closed Captioned Programs*, Public Notice CRTC 1985-28, February 15, 1985]. Several parties to this proceeding compared interactive signals to subsidiary signals that carry closed captioning or descriptive video.

6. It should be noted that ensuring the accessibility of broadcasting services to disabled Canadians remains a priority for the Commission. The Commission thus emphasizes that the use of the VBI for interactive services should not be to the detriment of services, such as closed captioning, that are intended to facilitate access for persons with disabilities.

7. The Commission again referred to the concept of a subsidiary signal that is program-related in the context of *Call for comments on a proposed policy framework for the distribution of digital television services*, Public Notice CRTC 2002-32, June 12, 2002 (Public Notice 2002-32). With respect to the carriage of data services, the Commission proposed in its notice that distributors be permitted to delete the subsidiary signals of a programming service in the course of distributing the service, “unless the subsidiary signals are, themselves, programming services or are related to the programming service being distributed.” This is essentially what section 7(f) of the Regulations currently stipulates.

8. In Public Notice 2002-32, the Commission noted the suggestion by the Canadian Cable Television Association (CCTA) that the Commission adopt the test used by the Federal Communications Commission (FCC) in the United States for making determinations as to what constitutes program-related information. In the analog context, the FCC used the same three criteria

4. Certaines parties considèrent que les activités auxquelles on renvoie comme étant de la programmation enrichie répondraient à la définition de la radiodiffusion si elles étaient « liées à la programmation » ou qu’elles faisaient « partie intégrante » d’une émission. Par exemple, la SRC a indiqué que [traduction] « un certain nombre de services interactifs, proposés en ajout au service offert par une entreprise de programmation titulaire, seraient considérés faire partie de l’émission de cette titulaire, selon la définition qu’en donne la *Loi sur la radiodiffusion* ». D’autres, y compris Pelmorex Broadcasting Inc., CHUM limitée et l’Association canadienne des radiodiffuseurs, ont fait valoir que le contenu interactif qui est lié à une émission devrait être considéré comme faisant partie intégrante de ce service. Cependant, BCE Inc. a indiqué qu’on devrait d’abord vérifier si un contenu interactif fait partie intégrante du service de radiodiffusion. Sinon, on devrait alors, selon BCE Inc., [traduction] « déterminer si l’application de la TVI pourrait, en soi, être valablement considérée comme de la radiodiffusion ». Le Conseil note qu’aucune des parties qui a employé les expressions « lié à la programmation » ou « qui fait partie intégrante d’une émission » n’a défini ces expressions ou n’a proposé de lignes directrices au Conseil sur la façon de les appliquer.

5. L’article 7f) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* (le Règlement), qui interdit à un distributeur de modifier ou de retirer un service de programmation, renvoie au concept de signal secondaire ayant un lien avec l’émission ou le service distribué. Plus particulièrement, l’article 7f) prévoit qu’un titulaire ne doit pas modifier ou retirer un service de programmation au cours de sa distribution sauf si « la modification du service de programmation a pour but la suppression d’un signal secondaire qui n’est pas, en soi, un service de programmation ou **qui n’a pas de lien avec le service distribué** » [caractères gras ajoutés]. Un exemple de signal secondaire protégé par l’article 7f) est le sous-titrage. Comme un grand nombre de services de TVI disponibles actuellement, le sous-titrage est transmis par la voie de services d’intervalle de suppression de trame (IST) [Voir *Substitution simultanée de signaux de télévision, transmis par câble, comprenant des émissions sous-titrées codées*, avis public CRTC 1985-28, 15 février 1985]. Plusieurs parties à ce processus ont comparé les signaux interactifs aux signaux secondaires qui distribuent le sous-titrage ou les services vidéo descriptifs.

6. On devrait prendre note que l’accès des Canadiens handicapés aux services de radiodiffusion demeure une priorité pour le Conseil. Par conséquent, le Conseil insiste sur le fait que l’utilisation de l’IST pour des services interactifs ne peut pas se faire au détriment des services, comme le sous-titrage, qui visent à faciliter l’accès des personnes handicapées.

7. Le Conseil s’est aussi référé au concept de signal secondaire lié à la programmation dans le contexte de l’*Appel d’observations sur un projet de politique cadre pour la distribution de services de télévision numérique*, avis public CRTC 2002-32, 12 juin 2002 (l’avis public 2002-32). En ce qui concerne les services de transmission de données, le Conseil propose dans son avis que les distributeurs puissent supprimer les signaux secondaires d’un service de programmation au cours de sa distribution à moins que ces signaux secondaires « ne constituent eux-mêmes des services de programmation ou qu’ils soient liés au service de programmation distribué ». Essentiellement, c’est ce que prévoit présentement l’article 7f) du Règlement.

8. Dans l’avis public 2002-32, le Conseil a noté la suggestion de l’Association canadienne de la télévision par câble (ACTC) que le Conseil adopte le test utilisé par la Federal Communications Commission (FCC) aux États-Unis pour déterminer ce qui constitue une information liée à la programmation. Dans un contexte analogique, la FCC se sert des trois critères retenus par la

chosen by the United States Court of Appeals for the Seventh Circuit in *WGN Continental Broadcasting Co. v United Video Inc.* for the purpose of determining whether ancillary or supplementary material transmitted in the VBI is program-related and, therefore, entitled to mandatory cable carriage (the WGN test). Under the WGN test, the following three criteria must be met for data to qualify as program-related:

- the broadcaster's intention must be that the information be seen by the same viewers as those who are watching the video signal;
- the information must be available during the same interval of time as the video signal; and
- the information must be an integral part of the program.

9. The Commission found the CCTA's suggestion that it adopt the WGN test to be consistent with section 7(f) of the Regulations, as referenced above, and with section 9(1)(g) of the *Broadcasting Act* which empowers the Commission to require that broadcasting distribution undertakings give priority to the carriage of broadcasting.

10. In adopting the WGN test, the FCC had stated that, in its view, the criteria used in the WGN test did not necessarily form the exclusive basis for determining program-relatedness. The FCC did not clarify this statement further, nor did it suggest any method for determining what might be considered an "integral" part of a program. The Commission notes, however, that the FCC has sought public comment on the definition of "program-related" in the digital broadcasting context, for the purposes of determining what distributors should be required to carry in the digital broadcasting environment (See *In re Carriage of the Transmission of Digital Television Broadcast Stations*, CS Docket No. 98-120).

11. The Commission agrees with views of several parties who filed comments in response to Public Notice 2001-113 that the concept of a "program-related" activity should be one of the key factors in determining what, if any, ITV services fall under the definition of broadcasting, and what regulatory treatment they should receive as a result. The Commission considers a more methodical examination of this concept to be a useful starting point for the next stage of public dialogue on the development of ITV services. Such an exploration would be helpful in providing guidance on what types of ITV activities should be considered related and/or integral to a broadcasting service and which, as a result, should fall under the Commission's jurisdiction.

#### Call for comments

12. The Commission therefore seeks comment on the specific method or tests that could be employed to determine what ITV content is program-related. In order to assist interested parties in developing their submissions, but without limiting the scope of their comments, the Commission raises the following questions for parties to address.

- (1) What criteria should be used for making determinations as to what constitutes program-related activity in the Canadian ITV context?
- (2) Is the WGN test adopted by the FCC relevant to the Canadian ITV context? What, if any, criteria should be added to or deleted from this test to adapt it to the Canadian environment?
- (3) Should any of the following types of ITV enhancements be considered "program-related" ITV activity and, if so, why?

- enhancements that provide viewers with access to more detailed information on a program or advertisement through the addition of text, graphics, still images or audio-visual content;

Cour d'appel du septième circuit des États-Unis dans l'affaire *WGN Continental Broadcasting Co. v United Video Inc.* (le test WGN) en vue de déterminer si des données secondaires ou additionnelles transmises dans l'IST sont liées à la programmation et doivent par conséquent être distribuées par câble de façon obligatoire. Selon le test WGN, les trois critères suivants doivent être respectés pour que des données soient considérées comme liées à la programmation :

- le télédiffuseur doit vouloir que l'information soit vue par les mêmes téléspectateurs que ceux qui regardent le signal vidéo;
- l'information doit être disponible au même moment que le signal vidéo;
- l'information doit faire partie intégrante de l'émission.

9. Le Conseil était d'avis que la suggestion de l'ACTC d'adopter le test WGN est compatible avec l'article 7f) du Règlement, comme décrit ci-dessus, et avec l'article 9(1)g) de la *Loi sur la radiodiffusion* qui autorise le Conseil à obliger les entreprises de distribution de radiodiffusion à privilégier la fourniture de radiodiffusion.

10. En adoptant le test WGN, la FCC a indiqué que, selon elle, les critères du test n'étaient pas nécessairement le seul fondement pour déterminer si l'information est liée à la programmation. La FCC n'a pas précisé autrement son énoncé et n'a pas suggéré de méthode pour déterminer ce qui pourrait être considéré comme faisant « partie intégrante » d'une émission. Le Conseil note cependant que la FCC a demandé des commentaires du public sur la définition de l'expression « lié à la programmation » dans un contexte de radiodiffusion numérique, en vue de déterminer ce que les distributeurs seront obligés de distribuer dans ce contexte (voir *In re Carriage of the Transmission of Digital Television Broadcast Stations*, CS Docket No. 98-120).

11. Le Conseil partage le point de vue d'un grand nombre de parties qui ont soumis leurs observations à la suite de l'avis public 2001-113 et qui croient que le concept d'activité « liée à la programmation » devrait être fondamental en vue de déterminer quels services de la TVI, s'il en est, constituent de la radiodiffusion et quel traitement on devrait par conséquent leur appliquer. Le Conseil est d'avis qu'une analyse plus méthodique de ce concept est un bon point de départ d'une prochaine étape du dialogue avec le public au sujet du développement des services de la TVI. Une telle analyse serait utile pour déterminer quelles activités de la TVI devraient être considérées comme liées à la programmation ou faisant partie intégrante de celle-ci et, par conséquent, lesquelles devraient relever de la compétence du Conseil.

#### Appel d'observations

12. Le Conseil demande donc qu'on lui fasse part d'observations au sujet de méthodes ou de tests particuliers pour déterminer quel contenu de la TVI est lié à la programmation. Afin d'aider les parties intéressées à présenter leurs mémoires, mais sans limiter la généralité des observations, le Conseil sollicite plus particulièrement des commentaires sur les questions suivantes :

- (1) Quels critères devrait-on utiliser pour déterminer ce qui constitue une activité liée à la programmation dans le contexte de la TVI canadienne?
  - (2) Le test WGN adopté par la FCC est-il pertinent dans le contexte de la TVI canadienne? Quels critères, s'il en est, devraient être ajoutés ou supprimés de ce test afin de l'adapter au contexte canadien?
  - (3) Les types d'enrichissements de la TVI suivants devraient-ils être considérés comme « liés à la programmation »? Si oui, pourquoi?
- enrichissement qui offre aux téléspectateurs davantage d'information sur le sujet d'une émission ou d'une publicité

- enhancements that provide viewers with the opportunity to order products featured in a program or an advertisement;
  - enhancements that provide viewers with the opportunity to personalize their viewing experience by permitting them, for example, to select camera angles or alternative plot lines, or by allowing them to play along with a game or television program; and
  - enhancements that provide addressable advertising intended to target more precisely the specific interests of viewers.
- (4) Are there other types of ITV enhancements not mentioned above that should be considered “program-related”?
- (5) What types of ITV activity should not be considered “program-related”?
- (6) Should ITV activity be “integral” to a program in order for it to be deemed “program-related.” If so, how should this integrity be determined?
- (7) If certain types of ITV activity are determined to be program-related, should a distributor be prohibited under section 7(f) of the Regulations from altering or deleting a subsidiary signal containing such ITV activity?
- (8) Given the significant bandwidth demands that the large-scale distribution of ITV content could impose, is distribution capacity generally available to support a “must-carry” rule for program-related material? What are the mechanisms currently or potentially available that would address any concerns raised with respect to capacity?

13. The Commission will hold a two-stage written comment process for this proceeding. In the first stage, the Commission will accept comments that it receives on or before December 20, 2002. Interested parties, whether they have made submissions during the first phase or not, may then file reply comments by no later than January 31, 2003. The reply comments may only address matters raised by any of the comments submitted during the first phase.

14. The Commission will not formally acknowledge comments. It will, however, fully consider all comments and they will form part of the public record of the proceeding, provided that the procedures for filing set out in the notice have been followed.

[44-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2002-64

The Commission has received the following application:  
 Canadian Broadcasting Corporation  
 Across Canada  
 To amend the licence of the Category 1 national digital specialty television programming service known as Country Canada.

Deadline for intervention: November 28, 2002

October 24, 2002

[44-1-o]

- par l'ajout de textes, de graphiques, de photos ou de contenu audiovisuel;
  - enrichissement qui donne l'occasion aux téléspectateurs de commander des produits présentés dans une émission ou dans une publicité;
  - enrichissement qui donne l'occasion aux téléspectateurs de personnaliser leur expérience télévisuelle en leur permettant par exemple de choisir les angles de la caméra ou des scénarios différents, ou de participer à un jeu ou à une émission de télévision;
  - enrichissement qui permet de faire de la publicité adressable conçue pour correspondre plus adéquatement aux intérêts des téléspectateurs.
- (4) Y a-t-il d'autres types d'enrichissements de la TVI que ceux mentionnés ci-dessus qui devraient être considérés comme « liés à la programmation »?
- (5) Quels types d'activités de la TVI ne devraient pas être considérés comme « liés à la programmation »?
- (6) Une activité de la TVI devrait-elle faire « partie intégrante » d'une émission pour être considérée « liée à la programmation »? Si oui, comment devrait-on déterminer ce qui fait partie intégrante d'une émission?
- (7) Si on détermine que certains types d'activités de la TVI sont liés à la programmation, un distributeur devrait-il se voir interdire, en vertu de l'article 7f) du Règlement, de modifier ou de retirer un signal secondaire qui distribue cette activité de la TVI?
- (8) Compte tenu de la demande importante de largeur de bande que la distribution à grande échelle de contenu que TVI pourrait exiger, la capacité de distribution généralement disponible pourrait-elle respecter une règle de distribution obligatoire du matériel lié à la programmation? Quelles mesures actuellement ou potentiellement disponibles peut-on prendre pour répondre aux préoccupations relatives à la capacité?

13. Le Conseil tiendra un processus de commentaires écrits qui se déroulera en deux étapes. Dans un premier temps, le Conseil acceptera les observations reçues au plus tard le 20 décembre 2002. Ensuite, les parties intéressées, qu'elles aient déposé ou non des observations au cours de la première étape, pourront déposer des répliques au plus tard le 31 janvier 2003. Les répliques ne devront traiter que des questions soulevées par l'une ou l'autre des observations déposées au cours de la première étape.

14. Le Conseil n'accusera pas officiellement réception des observations. Il en tiendra toutefois pleinement compte et il les versera au dossier public de la présente instance, à la condition que la procédure de dépôt énoncée dans l'avis ait été suivie.

[44-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2002-64

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :  
 Société Radio-Canada  
 L'ensemble du Canada  
 En vue de modifier la licence du service spécialisé numérique national de programmation de télévision de catégorie 1 appelé Country Canada.

Date limite d'intervention : le 28 novembre 2002

Le 24 octobre 2002

[44-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****ALCAN INC.****PLANS DEPOSITED**

Alcan Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alcan Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Chicoutimi, at 227 Racine Street E, Chicoutimi District, Saguenay, Quebec, under deposit number 10-104-487, a description of the site and plans of a proposed barrel boom on the Saguenay River, upstream of the Shipshaw waterworks intake and downstream of the existing boom at the Chute-à-Caron power plant, in front of Lot No. 26A, Range A, Township of Simard.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Jonquière, October 25, 2002

NICOL GUAY

[44-1]

**ALLFIRST BANK****FIRST UNION RAIL CORPORATION****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 9, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale dated September 30, 2002, from Norfolk Southern Railway Company, as Seller, to Allfirst Bank, as Buyer, relating to the sale of two locomotives;
2. Memorandum of Lease of Railroad Equipment dated as of September 30, 2002, between Allfirst Bank, as Lessor, and Norfolk Southern Railway Company, as Lessee, relating to the leasing of two locomotives; and
3. Memorandum of Partial Assignment dated as of September 30, 2002, between First Union Rail Corporation and Allfirst Bank.

October 9, 2002

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP  
*Barristers and Solicitors*

[44-1-o]

**ALLFIRST BANK****FIRST UNION RAIL CORPORATION****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 9, 2002, the following

**AVIS DIVERS****ALCAN INC.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Alcan inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. L'Alcan inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Chicoutimi, situé au 227, rue Racine Est, Arrondissement Chicoutimi, Saguenay (Québec), sous le numéro de dépôt 10-104-487, une description de l'emplacement et les plans d'une estacade à barils que l'on propose d'installer sur la rivière Saguenay, en amont de la prise d'eau de Shipshaw et en aval de l'estacade existante à la centrale de Chute-à-Caron, en face du lot n° 26A, rang A, canton de Simard.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Jonquière, le 25 octobre 2002

NICOL GUAY

[44-1-o]

**ALLFIRST BANK****FIRST UNION RAIL CORPORATION****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 9 octobre 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de vente en date du 30 septembre 2002 de la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de vendeur, à la Allfirst Bank, en qualité d'acheteur, concernant la vente de deux locomotives;
2. Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire en date du 30 septembre 2002 entre la Allfirst Bank, en qualité de bailleur, et la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de preneur à bail, concernant la location de deux locomotives;
3. Résumé de cession partielle en date du 30 septembre 2002 entre la First Union Rail Corporation et la Allfirst Bank.

Le 9 octobre 2002

*Les conseillers juridiques*  
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[44-1-o]

**ALLFIRST BANK****FIRST UNION RAIL CORPORATION****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 9 octobre 2002 les

documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale dated September 30, 2002, from Norfolk Southern Railway Company, as Seller, to Allfirst Bank, as Buyer, relating to the sale of one locomotive;
2. Memorandum of Lease of Railroad Equipment dated as of September 30, 2002, between Allfirst Bank, as Lessor, and Norfolk Southern Railway Company, as Lessee, relating to the leasing of one locomotive; and
3. Memorandum of Partial Assignment dated as of September 30, 2002, between First Union Rail Corporation and Allfirst Bank.

October 9, 2002

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP  
*Barristers and Solicitors*

[44-1-o]

documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de vente en date du 30 septembre 2002 de la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de vendeur, à la Allfirst Bank, en qualité d'acheteur, concernant la vente d'une locomotive;
2. Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire en date du 30 septembre 2002 entre la Allfirst Bank, en qualité de bailleur, et la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de preneur à bail, concernant la location d'une locomotive;
3. Résumé de cession partielle en date du 30 septembre 2002 entre la First Union Rail Corporation et la Allfirst Bank.

Le 9 octobre 2002

*Les conseillers juridiques*  
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[44-1-o]

### ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

#### PLANS DEPOSITED

Allnorth Consultants Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Allnorth Consultants Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of New Westminster, at New Westminster, British Columbia, under deposit number BT386912, a description of the site and plans of the Prophet River Crossing, at kilometre 2+500 on Prophet Road.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, October 21, 2002

DARBY KREITZ  
*Professional Engineer*

[44-1-o]

### ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

#### DÉPÔT DE PLANS

La société Allnorth Consultants Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Allnorth Consultants Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de New Westminster, à New Westminster (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt BT386912, une description de l'emplacement et les plans du pont au-dessus de la rivière Prophet, sur le chemin Prophet, au kilomètre 2+500.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 21 octobre 2002

*L'ingénieur*  
DARBY KREITZ

[44-1-o]

### ATLANTIC POLICY CONGRESS OF FIRST NATION CHIEFS SECRETARIAT INC.

#### RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that the Atlantic Policy Congress of First Nation Chiefs Secretariat Inc. has changed the location of its head office to the Cole Harbour Reserve, City of Dartmouth, Halifax Regional Municipality, Province of Nova Scotia.

October 24, 2002

JOHN G. PAUL  
*Executive Director*

[44-1-o]

### ATLANTIC POLICY CONGRESS OF FIRST NATION CHIEFS SECRETARIAT INC.

#### CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que l'Atlantic Policy Congress of First Nation Chiefs Secretariat Inc. a changé le lieu de son siège social à la réserve de Cole Harbour, ville de Dartmouth, municipalité régionale de Halifax, province de la Nouvelle-Écosse.

Le 24 octobre 2002

*Le directeur exécutif*  
JOHN G. PAUL

[44-1-o]

**AXA CORPORATE SOLUTIONS**

## CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that AXA Corporate Solutions intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada, pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act*, to change its corporate name to AXA RE, and in French, AXA RE.

October 10, 2002

CONSTANTIN PETALAS  
*Chief Agent*

[44-4-o]

**AXA CORPORATE SOLUTIONS**

## CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné que la société AXA Corporate Solutions a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières du Canada, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer sa dénomination sociale pour celle de AXA RE et, en anglais, AXA RE.

Le 10 octobre 2002

*Le mandataire principal*  
CONSTANTIN PETALAS

[44-4-o]

**BAYERISCHE LANDESBANK GIROZENTRALE**

## CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that Bayerische Landesbank Girozentrale, an authorized foreign bank, intends to make an application, pursuant to subsection 528(1)(a) of the *Bank Act* (Canada), to the Minister of Finance for approval to change the name under which it is permitted to carry on business in Canada to Bayerische Landesbank in both English and French.

Any objection to this application may be filed with the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

October 24, 2002

BAYERISCHE LANDESBANK GIROZENTRALE  
*Applicant*

[44-4-o]

**BAYERISCHE LANDESBANK GIROZENTRALE**

## CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné que la Bayerische Landesbank Girozentrale, une banque étrangère autorisée, a l'intention de faire une demande auprès du ministre des Finances, en vertu de l'alinéa 528(1)a) de la *Loi sur les banques* (Canada), afin de changer sa dénomination sociale aux termes de laquelle elle peut exercer ses activités au Canada pour Bayerische Landesbank en français aussi bien qu'en anglais.

Toute opposition à cette demande doit être communiquée au Bureau du surintendant des institutions financières.

Le 24 octobre 2002

*Le demandeur*  
BAYERISCHE LANDESBANK GIROZENTRALE

[44-4-o]

**BRAGG COMMUNICATIONS**

## PLANS DEPOSITED

Bragg Communications hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Bragg Communications has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Inverness County, at Port Hood, Nova Scotia, under file number 4955 and document number 2105, a description of the site and plans of the communications submarine cable crossing of the Strait of Canso, from Nova Scotia's Department of Transportation property in Aulds Cove (latitude 45.646245 degrees north, longitude 61.434872 degrees west) to the Public Works and Government Services property in Port Hastings (latitude 45.653801 degrees north, longitude 61.419625 degrees west).

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard,

**BRAGG COMMUNICATIONS**

## DÉPÔT DE PLANS

La société Bragg Communications donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Bragg Communications a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté d'Inverness, à Port Hood (Nouvelle-Écosse), sous les numéros de dossier 4955 et de document 2105, une description de l'emplacement et les plans de l'installation d'un système de câbles sous-marins traversant le chenal de Canso, reliant la propriété du Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia (le ministère des Transports et des Travaux publics de la Nouvelle-Écosse) dans la baie Aulds Cove (45,646245 degrés de latitude nord, 61,434872 degrés de longitude ouest) à la propriété du Department of Public Works and Government Services (ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux) à Port Hastings (45,653801 degrés de latitude nord, 61,419625 degrés de longitude ouest).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Division de la protection des eaux



Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Halifax, October 25, 2002

KENNETH MCBAY, P.Eng.  
Director of Technical Planning

[44-1-o]

## DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

### PLANS DEPOSITED

The Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act*, for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and at the Community Council Office in Whiteway, Trinity Bay, in the Electoral District of Bonavista-Trinity-Conception, Newfoundland and Labrador, a description of the site and plans of the construction of a 75-metre extension to the existing Small Craft Harbours rubblemound breakwater located in Whiteway Harbour, at coordinates 47°41'48" N and 53°28'58" W.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1.

St. John's, October 18, 2002

GARY SOOLEY  
Area Chief, Eastern and Southern Area

[44-1-o]

## ELECTRO-MOTIVE DIVISION, GENERAL MOTORS CORPORATION

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 17, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Amendment of Memorandum of Lease Supplement dated as of August 27, 2001, by Union Pacific Railroad Company;
2. Amendment of Memorandum of Lease Agreement dated as of August 27, 2001, by Electro-Motive Division, General Motors Corporation; and
3. Memorandum of Lease Supplement dated as of September 27, 2002, between Electro-Motive Division, General Motors Corporation and Union Pacific Railroad Company.

October 23, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[44-1-o]

navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Halifax, le 25 octobre 2002

Le directeur de la planification technique  
KENNETH MCBAY, ing.

[44-1]

## MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

### DÉPÔT DE PLANS

La Direction des ports pour petits bateaux du ministère des Pêches et des Océans donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des ports pour petits bateaux du ministère des Pêches et des Océans a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et du bureau du conseil municipal de Whiteway, à la baie Trinity, dans la circonscription électorale de Bonavista-Trinity-Conception (Terre-Neuve-et-Labrador), une description de l'emplacement et les plans de construction d'un prolongement de 75 mètres au brise-lames en enrochement de la Direction des ports pour petits bateaux situé dans le havre de Whiteway, par 47°41'48" de latitude nord et 53°28'58" de longitude ouest.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, à la Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1.

St. John's, le 18 octobre 2002

Le chef de secteur, Régions de l'Est et du Sud  
GARY SOOLEY

[44-1-o]

## ELECTRO-MOTIVE DIVISION, GENERAL MOTORS CORPORATION

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 17 octobre 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé modifié du supplément du contrat de location en date du 27 août 2001 par la Union Pacific Railroad Company;
2. Résumé modifié du contrat de location en date du 27 août 2001 par la Electro-Motive Division, General Motors Corporation;
3. Résumé du supplément du contrat de location en date du 27 septembre 2002 entre la Electro-Motive Division, General Motors Corporation et la Union Pacific Railroad Company.

Le 23 octobre 2002

Les conseillers juridiques  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[44-1-o]

**EL-MO LEASING II CORPORATION**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 24, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada relating to El-Mo II Trust No. 2002-A:

1. Memorandum of Lease Supplement Nos. A2 and A3 effective September 25, 2002, between Wilmington Trust Company and El-Mo Leasing II Corporation;
2. Memorandum of Indenture Supplement Nos. A2 and A3 effective September 25, 2002, between Wells Fargo Bank Northwest, N.A. and Wilmington Trust Company; and
3. Memorandum of Partial Assignment of Master Lease effective September 25, 2002, between El-Mo Leasing II Corporation and Wilmington Trust Company.

October 21, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[44-1-o]

**EL-MO LEASING II CORPORATION**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 septembre 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada relativement au El-Mo II Trust No. 2002-A :

1. Résumé de supplément au contrat de location n<sup>os</sup> A2 et A3 en vigueur le 25 septembre 2002 entre la Wilmington Trust Company et la El-Mo Leasing II Corporation;
2. Résumé de supplément à la convention de fiducie n<sup>os</sup> A2 et A3 en vigueur le 25 septembre 2002 entre la Wells Fargo Bank Northwest, N.A. et la Wilmington Trust Company;
3. Résumé de cession partielle du contrat maître de location en vigueur le 25 septembre 2002 entre la El-Mo Leasing II Corporation et la Wilmington Trust Company.

Le 21 octobre 2002

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[44-1-o]

**EL-MO LEASING II CORPORATION**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 24, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada relating to El-Mo II Trust No. 2002-D:

1. Memorandum of Lease Supplement No. D2 effective September 25, 2002, between Wilmington Trust Company and El-Mo Leasing II Corporation;
2. Memorandum of Indenture Supplement No. D2 effective September 25, 2002, between Wells Fargo Bank Northwest, N.A. and Wilmington Trust Company; and
3. Memorandum of Partial Assignment of Master Lease effective September 25, 2002, between El-Mo Leasing II Corporation and Wilmington Trust Company.

October 21, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[44-1-o]

**EL-MO LEASING II CORPORATION**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 septembre 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada relativement au El-Mo II Trust No. 2002-D :

1. Résumé de supplément au contrat de location n<sup>o</sup> D2 en vigueur le 25 septembre 2002 entre la Wilmington Trust Company et la El-Mo Leasing II Corporation;
2. Résumé de supplément à la convention de fiducie n<sup>o</sup> D2 en vigueur le 25 septembre 2002 entre la Wells Fargo Bank Northwest, N.A. et la Wilmington Trust Company;
3. Résumé de cession partielle du contrat maître de location en vigueur le 25 septembre 2002 entre la El-Mo Leasing II Corporation et la Wilmington Trust Company.

Le 21 octobre 2002

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[44-1-o]

**EL-MO LEASING II CORPORATION**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 24, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada relating to El-Mo II Trust No. 2002-E:

1. Memorandum of Lease Supplement No. E2 effective September 25, 2002, between Wilmington Trust Company and El-Mo Leasing II Corporation;
2. Memorandum of Indenture Supplement No. E2 effective September 25, 2002, between Wells Fargo Bank Northwest, N.A. and Wilmington Trust Company; and

**EL-MO LEASING II CORPORATION**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 septembre 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada relativement au El-Mo II Trust No. 2002-E :

1. Résumé de supplément au contrat de location n<sup>o</sup> E2 en vigueur le 25 septembre 2002 entre la Wilmington Trust Company et la El-Mo Leasing II Corporation;
2. Résumé de supplément à la convention de fiducie n<sup>o</sup> E2 en vigueur le 25 septembre 2002 entre la Wells Fargo Bank Northwest, N.A. et la Wilmington Trust Company;

3. Memorandum of Partial Assignment of Master Lease effective September 25, 2002, between El-Mo Leasing II Corporation and Wilmington Trust Company.

October 21, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors  
[44-1-o]

### EWOS AQUACULTURE LTD.

#### PLANS DEPOSITED

EWOS Aquaculture Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EWOS Aquaculture Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number ET117864, a description of the site and plans of the existing finfish aquaculture farm, along the northeastern shore of Saranac Island, south of Cypress Bay, Clayoquot District, Vancouver Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, October 21, 2002

LEN HINDLE  
Licensing Administrator  
[44-1-o]

### EWOS AQUACULTURE LTD.

#### PLANS DEPOSITED

Ewos Aquaculture Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Ewos Aquaculture Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number ET117859, a description of the site and plans of an existing finfish aquaculture farm, north of Bawden Point, at the mouth of Herbert Inlet, in Clayoquot District, Vancouver Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, October 21, 2002

LEN HINDLE  
Licensing Administrator  
[44-1-o]

3. Résumé de cession partielle du contrat maître de location en vigueur le 25 septembre 2002 entre la El-Mo Leasing II Corporation et la Wilmington Trust Company.

Le 21 octobre 2002

Les conseillers juridiques  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.  
[44-1-o]

### EWOS AQUACULTURE LTD.

#### DÉPÔT DE PLANS

La société EWOS Aquaculture Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EWOS Aquaculture Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt ET117864, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture de poissons situées le long de la rive nord-est de l'île Saranac, au sud de la baie Cypress, district de Clayoquot, île de Vancouver.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 21 octobre 2002

L'administrateur aux permis  
LEN HINDLE  
[44-1-o]

### EWOS AQUACULTURE LTD.

#### DÉPÔT DE PLANS

La société Ewos Aquaculture Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ewos Aquaculture Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt ET117859, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture de poissons situées au nord de la pointe Bawden, à l'embouchure du passage Herbert, dans le district de Clayoquot, à l'île de Vancouver.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 21 octobre 2002

L'administrateur aux permis  
LEN HINDLE  
[44-1-o]

**EWOS AQUACULTURE LTD.****PLANS DEPOSITED**

EWOS Aquaculture Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EWOS Aquaculture Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number ET117860, a description of the site and plans of an existing finfish aquaculture farm, on the eastern shore near the mouth of Bedwell Sound, Clayoquot District, Vancouver Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, October 21, 2002

LEN HINDLE  
*Licensing Administrator*

[44-1-o]

**EWOS AQUACULTURE LTD.****PLANS DEPOSITED**

Ewos Aquaculture Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Ewos Aquaculture Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number ET117861, a description of the site and plans of an existing finfish aquaculture farm, north-east of Binns Island, along the eastern shore of Herbert Inlet, Clayoquot District, Vancouver Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, October 21, 2002

LEN HINDLE  
*Licensing Administrator*

[44-1-o]

**EWOS AQUACULTURE LTD.****PLANS DEPOSITED**

EWOS Aquaculture Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under

**EWOS AQUACULTURE LTD.****DÉPÔT DE PLANS**

La société EWOS Aquaculture Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EWOS Aquaculture Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt ET117860, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture de poissons situées sur la rive est près de l'embouchure de la baie Bedwell, dans le district de Clayoquot, à l'île de Vancouver.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 21 octobre 2002

*L'administrateur aux permis*  
LEN HINDLE

[44-1-o]

**EWOS AQUACULTURE LTD.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Ewos Aquaculture Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ewos Aquaculture Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt ET117861, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture de poissons situées au nord-est de l'île de Binns, le long de la rive est du passage Herbert, dans le district de Clayoquot, à l'île de Vancouver.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 21 octobre 2002

*L'administrateur aux permis*  
LEN HINDLE

[44-1-o]

**EWOS AQUACULTURE LTD.****DÉPÔT DE PLANS**

La société EWOS Aquaculture Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches

the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EWOS Aquaculture Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number ET117863, a description of the site and plans of an existing finfish aquaculture farm, along the western shore near the northern shore of Millar Channel, Clayoquot District, Vancouver Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, October 21, 2002

LEN HINDLE  
*Licensing Administrator*

[44-1-o]

#### EWOS AQUACULTURE LTD.

##### PLANS DEPOSITED

EWOS Aquaculture Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EWOS Aquaculture Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number ET117858, a description of the site and plans of an existing finfish aquaculture farm, north of Dixon Point, Shelter Inlet, Clayoquot District, Vancouver Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, October 21, 2002

LEN HINDLE  
*Licensing Administrator*

[44-1-o]

#### EWOS AQUACULTURE LTD.

##### PLANS DEPOSITED

EWOS Aquaculture Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EWOS Aquaculture Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the

et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EWOS Aquaculture Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt ET117863, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture de poissons situées le long de la rive ouest avoisinant la rive nord du chenal Millar, dans le district de Clayoquot, à l'île de Vancouver.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 21 octobre 2002

*L'administrateur aux permis*  
LEN HINDLE

[44-1-o]

#### EWOS AQUACULTURE LTD.

##### DÉPÔT DE PLANS

La société EWOS Aquaculture Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EWOS Aquaculture Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt ET117858, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture de poissons situées au nord de la pointe Dixon, dans le bras Shelter, district de Clayoquot, à l'île de Vancouver.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 21 octobre 2002

*L'administrateur aux permis*  
LEN HINDLE

[44-1-o]

#### EWOS AQUACULTURE LTD.

##### DÉPÔT DE PLANS

La société EWOS Aquaculture Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EWOS Aquaculture Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et

office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number ET117865, a description of the site and plans of an existing finfish aquaculture farm north of Obstruction Island, Shelter Inlet, Clayoquot District, Vancouver Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, October 21, 2002

LEN HINDLE  
*Licensing Administrator*

[44-1-o]

### **EWOS AQUACULTURE LTD.**

#### **PLANS DEPOSITED**

EWOS Aquaculture Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EWOS Aquaculture Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number ET117862, a description of the site and plans of an existing finfish aquaculture farm, along the western shore near the mouth of Bedwell Sound, Clayoquot District, Vancouver Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, October 21, 2002

LEN HINDLE  
*Licensing Administrator*

[44-1-o]

### **EXXON MOBIL CANADA**

#### **PLANS DEPOSITED**

Exxon Mobil Canada hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Exxon Mobil Canada has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Alberta, at Calgary, Alberta, under deposit number 0226529, a description of the site and plans of a full span bridge over Nosehill Creek, at 11-17-57-20 W5M.

des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt ET117865, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture de poissons situées au nord de l'île Obstruction, dans le bras Shelter, district de Clayoquot, à l'île de Vancouver.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 21 octobre 2002

*L'administrateur aux permis*  
LEN HINDLE

[44-1-o]

### **EWOS AQUACULTURE LTD.**

#### **DÉPÔT DE PLANS**

La société EWOS Aquaculture Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EWOS Aquaculture Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt ET117862, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture de poissons situées le long de la rive ouest près de l'embouchure de la baie Bedwell, dans le district de Clayoquot, à l'île de Vancouver.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 21 octobre 2002

*L'administrateur aux permis*  
LEN HINDLE

[44-1-o]

### **EXXON MOBIL CANADA**

#### **DÉPÔT DE PLANS**

La société Exxon Mobil Canada donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Exxon Mobil Canada a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'Alberta, à Calgary (Alberta), sous le numéro de dépôt 0226529, une description de l'emplacement et les plans d'un pont au-dessus du ruisseau Nosehill, aux coordonnées 11-17-57-20, à l'ouest du cinquième méridien.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Calgary, October 18, 2002

APPLIED AQUATIC RESEARCH LTD.

THOMAS BOAG

*President*

[44-1-o]

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Calgary, le 18 octobre 2002

APPLIED AQUATIC RESEARCH LTD.

*Le président*

THOMAS BOAG

[44-1]

## FRANK GEORGES ISLAND INVESTMENTS LIMITED

### PLANS DEPOSITED

Frank Georges Island Investments Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Frank Georges Island Investments Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Halifax County Registry of Deeds, at 5151 Terminal Road, Halifax, Nova Scotia, under document number 45816 and plan number 35384-388, a description of the site and plans of a proposed submarine utility cable in St. Margarets Bay, in the Regional Municipality of Halifax, from lands at 54 Tern Lane, Umlah Point, Seabright (PID No. 00512749) to the north tip of Franks George Island (PID No. 00512756).

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Halifax, October 23, 2002

ANTHONY L. CHAPMAN

*Recognized Agent*

[44-1-o]

## FRANK GEORGES ISLAND INVESTMENTS LIMITED

### DÉPÔT DE PLANS

La société Frank Georges Island Investments Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Frank Georges Island Investments Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau d'enregistrement des actes du comté de Halifax, situé au 5151, chemin Terminal, Halifax (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de document 45816 et le numéro de plan 35384-388, une description de l'emplacement et les plans d'un câble que l'on propose d'immerger dans la baie St. Margarets, dans la municipalité régionale de Halifax, s'étendant des terres situées au 54, Tern Lane, pointe Umlah, à Seabright (numéro d'identification de parcelle 00512749), à la pointe nord de l'île Franks George (numéro d'identification de parcelle 00512756).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Halifax, le 23 octobre 2002

*L'agent agréé*

ANTHONY L. CHAPMAN

[44-1]

## GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION II

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 24, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 5 (GARC II 98-A) dated as of August 12, 2002, between GARC II 98-A Railcar Trust and General American Railcar Corporation II;
2. Trust Indenture Supplement No. 5 (GARC II Trust No. 98-A) dated as of August 12, 2002, between GARC II 98-A Railcar Trust and State Street Bank and Trust Company; and

## GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION II

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 septembre 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Cinquième supplément au contrat de location (GARC II 98-A) en date du 12 août 2002 entre la GARC II 98-A Railcar Trust et la General American Railcar Corporation II;
2. Cinquième supplément au contrat de fiducie (GARC II Trust No. 98-A) en date du 12 août 2002 entre la GARC II 98-A Railcar Trust et la State Street Bank and Trust Company;
3. Acte de vente et mainlevée partielle (GARC II 98-A) relatif au matériel GATX 053449 en date du 12 août 2002 entre la

3. Bill of Sale and Partial Release (GARC II 98-A) relating to railcar GATX 053449 dated August 12, 2002, between GARC II 98-A Railcar Trust and State Street Bank and Trust Company.

October 21, 2002

McCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[44-1-o]

GARC II 98-A Railcar Trust et la State Street Bank and Trust Company.

Le 21 octobre 2002

*Les conseillers juridiques*  
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[44-1-o]

### GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION III

#### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 3, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 3 of July 24, 2002, between GARC III 99-A Railcar Trust and General American Railcar Corporation III;
2. Trust Indenture Supplement No. 3 of July 24, 2002, between GARC III 99-A Railcar Trust and State Street Bank and Trust Company; and
3. Bill of Sale and Partial Release of July 24, 2002, between GARC III 99-A Railcar Trust and State Street Bank and Trust Company.

October 21, 2002

McCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[44-1-o]

### GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION III

#### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 3 octobre 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Troisième supplément au contrat de location en date du 24 juillet 2002 entre la GARC III 99-A Railcar Trust et la General American Railcar Corporation III;
2. Troisième supplément au contrat de fiducie en date du 24 juillet 2002 entre la GARC III 99-A Railcar Trust et la State Street Bank and Trust Company;
3. Acte de vente et mainlevée partielle en date du 24 juillet 2002 entre la GARC III 99-A Railcar Trust et la State Street Bank and Trust Company.

Le 21 octobre 2002

*Les conseillers juridiques*  
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[44-1-o]

### HELM FINANCIAL CORPORATION

#### DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 18, 2002, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Locomotive Lease Agreement dated as of October 2, 2002, among Helm Financial Corporation, Kelowna Pacific Railway Ltd. and Knighthawk Rail Ltd.

October 23, 2002

McCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[44-1-o]

### HELM FINANCIAL CORPORATION

#### DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 18 octobre 2002 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Contrat de location de locomotive en date du 2 octobre 2002 entre la Helm Financial Corporation, la Kelowna Pacific Railway Ltd. et la Knighthawk Rail Ltd.

Le 23 octobre 2002

*Les conseillers juridiques*  
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[44-1-o]

### HOLLAND CREEK DEVELOPMENTS INC.

#### PLANS DEPOSITED

Holland Creek Developments Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Holland Creek Developments Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land

### HOLLAND CREEK DEVELOPMENTS INC.

#### DÉPÔT DE PLANS

La société Holland Creek Developments Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Holland Creek Developments Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver



Registry District of Kootenay, at Kamloops, British Columbia, under deposit number KT107111, a description of the site and plans of the proposed dock extension in Lake Windermere, at the Lakeview Meadows Development, in front of the existing beach (remainder of parcel B, District Lot 7551, Kamloops Division/Yale District (KDYD)).

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Canmore, October 23, 2002

RON SADESKY  
*President*

[44-1-o]

## HURON WOODS INC.

### PLANS DEPOSITED

Huron Woods Inc., through its agent Con-Eng Contractors Ltd., hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Huron Woods Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Lambton, at Sarnia, Ontario, under deposit number 887910, a description of the site and plans of a new culvert over the Old Ausable Channel, within Beach O' Pines subdivision, in the former Town of Bosanquet, now in the Municipality of Lambton Shores, on Beach O' Pines Road, and also lying within Lot 6 of the Lake Road West Concession.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

London, October 23, 2002

CON-ENG CONTRACTORS LTD.  
*Agent*

[44-1-o]

## MARIO NOËL

### PLANS DEPOSITED

Mario Noël hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Mario Noël has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Gloucester, at Bathurst, New Brunswick, under deposit number 15062145, a description of the site and plans of aquaculture

(Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kootenay, à Kamloops (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt KT107111, une description de l'emplacement et les plans des travaux d'agrandissement d'un quai que l'on propose d'effectuer dans le lac Windermere, dans le lotissement Lakeview Meadows, devant la plage actuelle (parcelle résiduelle B, lot de district 7551, division de Kamloops et district de Yale (KDYD)).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Canmore, le 23 octobre 2002

*Le président*  
RON SADESKY

[44-1]

## HURON WOODS INC.

### DÉPÔT DE PLANS

La société Huron Woods Inc., par l'intermédiaire de son représentant Con-Eng Contractors Ltd., donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Huron Woods Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Lambton, à Sarnia (Ontario), sous le numéro de dépôt 887910, une description de l'emplacement et les plans d'un ponceau que l'on propose de construire au-dessus du chenal Old Ausable, dans le lotissement Beach O' Pines, dans l'ancienne ville de Bosanquet, lesquels font partie de la municipalité de Lambton Shores, sur le chemin Beach O' Pines, et faisant également partie du lot 6 de la concession Lake Road ouest.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

London, le 23 octobre 2002

*Le représentant*  
CON-ENG CONTRACTORS LTD.

[44-1]

## MARIO NOËL

### DÉPÔT DE PLANS

Mario Noël donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Mario Noël a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gloucester, à Bathurst (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 15062145, une

sites for the suspension cultivation of molluscs in Saint-Simon-Nord Bay, at Shippagan, New Brunswick.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Shippagan, October 10, 2002

MARIO NOËL  
*President*

[44-1-o]

description de l'emplacement et les plans de sites aquacoles pour la culture de mollusques en suspension dans la baie Saint-Simon-Nord, à Shippagan (Nouveau-Brunswick).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Shippagan, le 10 octobre 2002

*Le président*  
MARIO NOËL

[44-1-o]

## MIC LIFE INSURANCE CORPORATION

### RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of section 651 of the *Insurance Companies Act*, that MIC Life Insurance Corporation, having ceased to carry on business in Canada, intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions for the release of its assets in Canada on or about November 30, 2002.

Policyholders and certificate holders of the MIC Life Insurance Corporation opposing the release may file their notice of opposition with the Superintendent of Financial Institutions, Registration and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before November 30, 2002.

October 12, 2002

CHARLES W. HASTINGS  
*Chief Agent in Canada*

[41-4-o]

## LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE MIC

### LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné que, aux termes de l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, La Compagnie d'Assurance-Vie MIC, ayant cessé d'exercer ses activités au Canada, entend faire une demande au surintendant des institutions financières pour la libération de son actif au Canada, le ou vers le 30 novembre 2002.

Les détenteurs de polices et de certificats de La Compagnie d'Assurance-Vie MIC s'opposant à la libération peuvent faire part de leur opposition au Surintendant des institutions financières, Division de l'agrément et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 30 novembre 2002.

Le 12 octobre 2002

*L'agent principal au Canada*  
CHARLES W. HASTINGS

[41-4]

## SOLVAY POLYMERS EQUIPMENT TRUST 2000

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 16, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 3 (Solvay Polymers Equipment Trust 2000) dated September 30, 2002, between Wilmington Trust Company, as Trustee under the Trust Agreement dated as of July 1, 2000, between the Owner Participant and Wilmington Trust Company, as Lessor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Lessee; and
2. Partial Release (Solvay Polymers Equipment Trust 2000) dated as of September 30, 2002, of State Street Bank and Trust Company, as Indenture Trustee under the Trust Indenture and Security Agreement (Solvay Polymers Equipment Trust 2000) dated as of July 1, 2000, between the Owner Trustee and the Indenture Trustee.

October 21, 2002

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP  
*Barristers and Solicitors*

[44-1-o]

## SOLVAY POLYMERS EQUIPMENT TRUST 2000

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 16 octobre 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Troisième annexe au bail (Solvay Polymers Equipment Trust 2000) en date du 30 septembre 2002 entre la Wilmington Trust Company, en qualité de fiduciaire en vertu d'une convention de fiducie en date du 1<sup>er</sup> juillet 2000 entre le propriétaire participant et la Wilmington Trust Company, en qualité de bailleur, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de preneur;
2. Libération partielle (Solvay Polymers Equipment Trust 2000) en date du 30 septembre 2002 de la State Street Bank and Trust Company, en qualité de fiduciaire de fiducie en vertu d'une convention de fiducie et convention de sûreté (Solvay Polymers Equipment Trust 2000) en date du 1<sup>er</sup> juillet 2000 entre le propriétaire fiduciaire et le fiduciaire de fiducie.

Le 21 octobre 2002

*Les conseillers juridiques*  
GOWLING LAFLEUR HENDERSON s.r.l.

[44-1-o]

**SUN LIFE ASSURANCE COMPANY OF CANADA  
CLARICA LIFE INSURANCE COMPANY**

**LETTERS PATENT OF AMALGAMATION**

Notice is hereby given pursuant to subsection 250(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that Sun Life Assurance Company of Canada ("Sun Life") and Clarica Life Insurance Company ("Clarica") intend to jointly apply to the Minister of Finance (Canada), for letters patent of amalgamation continuing Sun Life and Clarica as one company under the name Sun Life Assurance Company of Canada and, in French, Sun Life du Canada, compagnie d'assurance-vie, subject to the approval of the amalgamation by the voting policyholders and shareholders to be sought at the special meeting of each company to be held on November 27, 2002.

Toronto, October 1, 2002

JOAN WILSON  
*Corporate Secretary*

[41-4-o]

**TOWNSHIP OF STRONG**

**PLANS DEPOSITED**

The Township of Strong hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Township of Strong has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Parry Sound, at Parry Sound, Ontario, under deposit number 185052, a description of the site and plans of the replacement of the deck and girders of the bridge over the North Magnetawan River, and associated minor roadway grading, from 60 metres south to 110 metres north of the river, at Pevensey Road, in Lots numbers 30 and 31, Concession 2, Township of Strong, District of Parry Sound, Ontario.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Township of Strong, October 15, 2002

DIANA GEORGIE  
*Clerk-Treasurer*

[44-1-o]

**UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY**

**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 17, 2002, the following

**SUN LIFE DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE**

**CLARICA, COMPAGNIE D'ASSURANCE SUR LA VIE**

**LETTRES PATENTES DE FUSION**

Avis est donné par la présente, conformément au paragraphe 250(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que la Sun Life du Canada, compagnie d'assurance-vie (« Sun Life ») et Clarica, compagnie d'assurance sur la vie (« Clarica ») ont l'intention de demander conjointement au ministre des Finances (Canada) des lettres patentes fusionnant et prorogeant la Sun Life et la Clarica en une seule et même société qui portera le nom de Sun Life du Canada, compagnie d'assurance-vie et, en anglais, Sun Life Assurance Company of Canada, sous réserve de l'approbation de la fusion par les titulaires de contrat ayant droit de vote et les actionnaires qu'il est prévu de demander au cours de l'assemblée extraordinaire qui sera tenue par chacune des compagnies le 27 novembre 2002.

Toronto, le 1<sup>er</sup> octobre 2002

*La secrétaire de la compagnie*  
JOAN WILSON

[41-4-o]

**TOWNSHIP OF STRONG**

**DÉPÔT DE PLANS**

Le Township of Strong donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Township of Strong a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Parry Sound, à Parry Sound (Ontario), sous le numéro de dépôt 185052, une description de l'emplacement et les plans des travaux de réfection du tablier et de remplacement des poutres du pont au-dessus de la rivière Magnetawan nord, ainsi que des travaux mineurs du nivellement routier afférent, de 60 mètres au sud de la rivière à 110 mètres au nord de celle-ci, à la hauteur du chemin Pevensey, dans les lots numéros 30 et 31, concession 2, dans le canton de Strong, dans le district de Parry Sound (Ontario).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Canton de Strong, le 15 octobre 2002

*La secrétaire-trésorière*  
DIANA GEORGIE

[44-1]

**UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY**

**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 17 octobre 2002 le

document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Confirmation of Car Marks dated as of October 7, 2002, by Union Pacific Railroad Company.

October 23, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[44-1-o]

## UNITY LIFE OF CANADA

### LIBERTY LIFE ASSURANCE COMPANY OF BOSTON

#### AGREEMENT

Notice is hereby given that in accordance with the provisions of section 254 of the *Insurance Companies Act*, application will be made on or after November 25, 2002, to the Minister of Finance for approval to enter into an agreement, to be effective January 1, 2002, between Unity Life of Canada and Liberty Life Assurance Company of Boston, under which Unity Life of Canada will assume and reinsure substantially all of the Canadian individual insurance business of Liberty Life Assurance Company of Boston.

The agreement and the independent actuary's report will be open to the inspection of policyholders of Unity Life of Canada and Liberty Life Assurance Company of Boston for the period of 30 days commencing October 26, 2002, at the home office of Unity Life, 112 St. Clair Avenue W, Toronto, Ontario M4V 2Y3, and at the head office of Liberty Life Assurance Company of Boston, 3500 Steeles Avenue E, Markham, Ontario L3R 0X4.

Any policyholder is entitled to a copy of the agreement and to the independent actuary's report on submitting a request in writing to their respective home office.

October 26, 2002

UNITY LIFE OF CANADA  
VAN C. CAMPBELL  
*President*

LIBERTY LIFE ASSURANCE  
COMPANY OF BOSTON  
GERY BARRY  
*Chief Agent in Canada*

[43-4-o]

## WEYERHAEUSER COMPANY LIMITED

### PLANS DEPOSITED

Weyerhaeuser Company Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Weyerhaeuser Company Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the Chief Administrative Officer for the Township of Chapleau, at the Civic Centre of the Township of Chapleau, Ontario, under deposit number 8200-02-6786, a description of the site and plans

document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Convention de confirmation de marques d'autorail en date du 7 octobre 2002 par la Union Pacific Railroad Company.

Le 23 octobre 2002

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[44-1-o]

## L'UNITÉ-VIE DU CANADA

### LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE LIBERTÉ DE BOSTON

#### ENTENTE

Avis est par la présente donné que, conformément aux dispositions de l'article 254 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, une demande sera présentée le 25 novembre 2002 ou à une date ultérieure auprès du ministre des Finances. Cette demande vise à obtenir l'autorisation de conclure une entente, devant entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002, entre L'Unité-Vie du Canada et La Compagnie d'Assurance-Vie Liberté de Boston, en vertu de laquelle L'Unité-Vie du Canada assumera et réassurera la quasi-totalité des affaires d'assurance individuelle au Canada de La Compagnie d'Assurance-Vie Liberté de Boston.

L'entente et le rapport de l'actuaire indépendant seront disponibles à des fins d'étude par les titulaires de police de L'Unité-Vie du Canada et de La Compagnie d'Assurance-Vie Liberté de Boston pour une période de 30 jours à compter du 26 octobre 2002, au siège social de L'Unité-Vie situé au 112, avenue St. Clair Ouest, Toronto, Ontario M4V 2Y3 et au siège social de La Compagnie d'Assurance-Vie Liberté de Boston situé au 3500, avenue Steeles Est, Markham, Ontario L3R 0X4.

Tout titulaire de police est en droit de recevoir un exemplaire de l'entente et du rapport de l'actuaire indépendant en présentant une demande par écrit à leur siège social respectif.

Le 26 octobre 2002

L'UNITÉ-VIE DU CANADA  
*Le président*  
VAN C. CAMPBELL

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE  
LIBERTÉ DE BOSTON  
*Le mandataire principal au Canada*  
GERY BARRY

[43-4-o]

## WEYERHAEUSER COMPANY LIMITED

### DÉPÔT DE PLANS

La société Weyerhaeuser Company Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Weyerhaeuser Company Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau du directeur municipal de Chapleau, au centre civique du canton de Chapleau (Ontario), sous le numéro de dépôt 8200-02-6786, une description de

of the construction of a proposed bridge over Abbey Creek, in Lot No. 7, Concession 1, in the Township of Missinaibi.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Chapleau, October 23, 2002

ROBERT STEVENS  
*Operations Forester*

[44-1-o]

### WEYERHAEUSER COMPANY LIMITED

#### PLANS DEPOSITED

Weyerhaeuser Company Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Weyerhaeuser Company Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the Chief Administrative Officer for the Township of Chapleau, at the Civic Centre of the Township of Chapleau, Ontario, under deposit number 8200-01-6284, a description of the site and plans of the construction of a proposed bridge over the Little Jackpine River, in Lot 3, Concession 5, in the Township of Miskokomon.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Chapleau, October 23, 2002

ROBERT STEVENS  
*Operations Forester*

[44-1-o]

**3207692 CANADA LIMITED**

**3112675 CANADA LIMITED**

**176856 CANADA INC.**

**LONDON GUARANTEE INSURANCE COMPANY**

**NORTHERN INDEMNITY, INC.**

**NOTICE OF INTENTION TO AMALGAMATE**

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of subsection 250(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that 3207692 Canada Limited, 3112675 Canada Limited, 176856 Canada Inc., each a corporation under the *Canada Business Corporations Act*, and London Guarantee Insurance Company/Compagnie d'Assurance London Garantie and Northern Indemnity, Inc./La Compagnie d'Indemnité du Nord, Inc., each being a federal insurance company regulated under the *Insurance*

l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Abbey, sur le lot n° 7, concession 1, dans le canton de Missinaibi.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Chapleau, le 23 octobre 2002

*Le forestier spécialiste des opérations*  
ROBERT STEVENS

[44-1-o]

### WEYERHAEUSER COMPANY LIMITED

#### DÉPÔT DE PLANS

La société Weyerhaeuser Company Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Weyerhaeuser Company Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau du directeur municipal de Chapleau, au centre civique du canton de Chapleau (Ontario), sous le numéro de dépôt 8200-01-6284, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Little Jackpine, dans le lot 3, concession 5, canton de Miskokomon.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Chapleau, le 23 octobre 2002

*Le forestier spécialiste des opérations*  
ROBERT STEVENS

[44-1-o]

**3207692 CANADA LIMITED**

**3112675 CANADA LIMITED**

**176856 CANADA INC.**

**COMPAGNIE D'ASSURANCE LONDON GARANTIE**

**LA COMPAGNIE D'INDEMNITÉ DU NORD, INC.**

**LETTRES PATENTES DE FUSION**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 250(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que la 3207692 Canada Limited, la 3112675 Canada Limited, la 176856 Canada Inc., chacune étant une compagnie actuellement sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, ainsi que la Compagnie d'Assurance London Garantie/London Guarantee Insurance Company et La Compagnie d'Indemnité du Nord, Inc./Northern Indemnity, Inc., chacune étant une

*Companies Act* (Canada), intend to make a joint application to the Minister of Finance of Canada for letters patent of amalgamation continuing them as one company under the name of St. Paul Guarantee Insurance Company, and in French, Compagnie d'Assurance St. Paul Garantie, having its head office at Royal Trust Tower, 34th Floor, 77 King Street W, Toronto, Ontario M5K 1K2.

Toronto, October 26, 2002

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP

*Solicitors*

[43-4-o]

compagnie d'assurance fédérale sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), entendent faire une demande conjointe au ministre des Finances du Canada pour obtenir des lettres patentes de fusion leur permettant de poursuivre leurs activités en tant que compagnie unique sous la dénomination sociale de Compagnie d'Assurance St. Paul Garantie, et en anglais, St. Paul Guarantee Insurance Company, ayant son siège social au Royal Trust Tower, 34<sup>e</sup> étage, 77, rue King Ouest, Toronto (Ontario) M5K 1K2.

Toronto, le 26 octobre 2002

*Les conseillers juridiques*

GOWLING LAFLEUR HENDERSON s.r.l.

[43-4-o]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Canadian Food Inspection Agency</b>		<b>Agence canadienne d'inspection des aliments</b>	
Regulations Amending the Health of Animals Regulations .....	3322	Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux .....	3322
Regulations Amending the Reportable Diseases Regulations .....	3331	Règlement modifiant le Règlement sur les maladies déclarables .....	3331
<b>Environment, Dept. of the</b>		<b>Environnement, min. de l'</b>	
Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999.....	3334	Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) .....	3334
Regulations Amending the New Substances Notification Regulations .....	3340	Règlement modifiant le Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles .....	3340
<b>Health, Dept. of</b>		<b>Santé, min. de la</b>	
Regulations Amending the Food and Drug Regulations .....	3356	Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues .....	3356
Regulations Amending the Narcotic Control Regulations .....	3346	Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants.....	3346
<b>Transport, Dept. of</b>		<b>Transports, min. des</b>	
Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I).....	3363	Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie I) .....	3363
Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, IV and V).....	3367	Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, IV et V).....	3367

## Regulations Amending the Health of Animals Regulations

*Statutory Authority*

*Health of Animals Act*

*Sponsoring Agency*

Canadian Food Inspection Agency

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*Description*

The purpose of the *Health of Animals Act* (the Act) is to prevent the introduction of animal diseases into Canada and prevent the spread within Canada of diseases of animals that either affect human health or could have a significant economic effect on the Canadian livestock industry, and to provide for the humane treatment of animals during transport.

Pursuant to paragraph 64(1)(m) of the Act, the Governor in Council may make regulations causing or requiring notice to be given of the appearance of any disease or toxic substance among animals. This provision requires only that the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) be notified about the presence of diseases listed in the Regulations. In these proposed Regulations, all veterinary laboratories in the country would be required to report on the suspicion or diagnosis of the diseases contained in the list. Under the Act, the CFIA does not have any obligation or commitment to take action when told of diseases listed as notifiable. Depending on many factors, policy on the appropriate action in response to notification of the presence of that disease will be developed by the CFIA at the time of notification.

By contrast, the *Reportable Disease Regulations* (RDR) which were created under section 2 of the Act, require owners (or anyone caring for or having control over animals), including veterinarians or laboratories having knowledge of the named diseases, to report their presence to the CFIA. These are diseases that the CFIA plans to control or to eradicate. Due to the restrictions on animal movement and other disease control measures that are outlined in the Act and that come into effect when a reportable disease is present, the reporting of these diseases requires that there be some immediate and significant action on the part of the CFIA.

This proposed amendment to the *Health of Animals Regulations* will create two distinct lists, an "immediately notifiable list" and an "annually notifiable list", to name diseases of which the CFIA should be made aware for public health and trade purposes. These two notifiable disease lists will include the diseases for which no program exists and for which information is being gathered primarily to meet Canada's international obligation for surveillance of disease in livestock and other animals and for public health purposes.

An immediately notifiable list will be created which primarily names diseases foreign to Canada and for which the CFIA may or

## Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux

*Fondement législatif*

*Loi sur la santé des animaux*

*Organisme responsable*

Agence canadienne d'inspection des aliments

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*Description*

La *Loi sur la santé des animaux* (la Loi) vise : à prévenir l'introduction de maladies animales au Canada; à empêcher la transmission au Canada de maladies animales susceptibles soit de compromettre la santé des humains, soit de nuire considérablement à l'économie de l'industrie canadienne de l'élevage; à assurer le traitement sans cruauté des animaux pendant leur transport.

Conformément à l'alinéa 64(1)m) de la Loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures visant à faire donner avis de l'apparition d'une maladie ou d'une substance toxique chez les animaux, ou imposer une telle obligation. Cette disposition exige seulement que l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) soit notifiée de la présence d'une des maladies énumérées dans le Règlement. Dans le présent projet de règlement, tous les laboratoires vétérinaires du pays seraient tenus de signaler la suspicion ou le diagnostic des maladies figurant dans la liste. Aux termes de la Loi, l'ACIA n'a contracté aucune obligation ni engagement de prendre des mesures lorsqu'elle est avisée de la présence de maladies dites à notification obligatoire. Tout dépendant de nombreux facteurs, l'ACIA rédigera, au moment où elle en sera avisée, une directive sur la mesure à prendre en réaction au signalement de cette maladie.

Par contre, le *Règlement sur les maladies déclarables* (RMD), qui a été institué en vertu de l'article 2 de la Loi, exige que les propriétaires d'animaux ou quiconque leur prodigue des soins ou en a la responsabilité, y compris les vétérinaires et les laboratoires qui ont connaissance de la présence des maladies nommées, en signalent la présence à l'ACIA. Il s'agit de maladies que celle-ci planifie de combattre ou d'enrayer. En raison des restrictions frappant le transport d'animaux et autres mesures de lutte qui sont énoncées dans la Loi et qui prennent effet en présence d'une maladie déclarable, le signalement de ces maladies nécessite une intervention immédiate et importante de la part de l'ACIA.

La modification que l'on propose d'apporter au *Règlement sur la santé des animaux* créera deux listes distinctes de maladies à notification obligatoire — une « liste à notification immédiate » et une « liste à notification annuelle » pour que soient nommées les maladies dont l'ACIA doit être mise au courant pour des raisons de commerce et de santé publique. Ces deux listes comprendront les maladies pour lesquelles il n'existe aucun programme et sur lesquelles on recueille actuellement de l'information dans le but surtout de satisfaire à l'obligation internationale du Canada de surveiller ces maladies chez le bétail et d'autres animaux ainsi que pour des raisons de santé publique.

Une liste de maladies à notification immédiate sera créée, où figureront les noms des maladies exotiques au Canada et pour



may not mount a significant eradication effort once it becomes aware of their presence. In order to be able to react with expediency, the CFIA would need to know about those diseases immediately, and full disclosure of the name and address of the owner would be required. This immediately notifiable list would also include poultry diseases that are present in Canada and that are on the list for export to Russia and China. There are four poultry diseases that are indigenous but rare in Canada and which Russia and China have stipulated in import conditions should not be present on the farm of origin of the product to be imported.

An annually notifiable list will also be created and will name diseases that are present in Canada but that are not listed on the immediately notifiable diseases list or in the RDR. The diseases included in this list are notifiable in response to a request for this information sent annually from CFIA. Only a yes or no response is required as to their presence in Canada. The Office International des Epizooties (OIE) requires that its member countries report on the presence or absence of diseases on an annual basis.

The CFIA will be in a better position to fulfill its mandate under the Act if made aware of the introduction or presence of certain animal diseases in the domestic population. Privacy laws protect owners of animals, their veterinarians, and laboratories from declaring the presence of diseases in their flock or herd unless those diseases are named in legislation. To date, laboratories and veterinarians have been cooperative in voluntarily reporting such information to the CFIA. Naming the diseases in the Regulations merely supports this common practice and provides an enforcement mechanism in the event of non-compliance.

Some areas of the poultry industry are having difficulty exporting their product to China and Russia at this time. The pressure is mounting to have these Regulations implemented in the shortest time frame possible.

#### *Alternatives*

##### Option 1 — Status quo

Without the creation of the two notifiable diseases lists, the diseases that are not present in (foreign to) Canada would probably be reported to the CFIA eventually because they would present a concern when not recognized by laboratories. With respect to the poultry diseases which are present in Canada and which are on the list for export to Russia and China, the CFIA could continue certifying poultry using either a certificate signed by a veterinarian verifying that the farm has been free of the diseases of concern for six months or the provinces notifying the processors about a finding of the diseases, but only when the owner has signed a privacy waiver. The cost to the producer is approximately \$150 per certificate, and there are associated costs for handling and mailing the certificates, as well as administrative time and costs for both the federal and provincial regulators. The current practice is not efficient and does not serve in the best interest of public health or trade purposes.

The annually notifiable diseases have been updated by notification from the provinces for years on the basis of goodwill, and this would probably continue, although there is no legal responsibility for them to do so.

lesquelles l'ACIA peut décider ou non de mobiliser un important effort d'éradication lorsqu'elle est avertie de leur présence. Afin d'être en mesure de réagir rapidement, il faudra que l'ACIA soit avisée de ces maladies sans tarder et que lui soient dévoilés le nom et l'adresse au complet du propriétaire. Cette liste inclura aussi des maladies de la volaille qui existent au Canada et qui figurent sur la liste des conditions d'exportation en Russie et en Chine. Il s'agit de quatre maladies de la volaille qui sont indigènes (bien que rares) au Canada, mais pour lesquelles la Russie et la Chine ont stipulé, comme condition d'importation, qu'elles soient absentes de la ferme d'origine du produit à importer.

Une liste à notification annuelle sera aussi créée, où seront énumérées les maladies qui sont présentes au Canada, mais qui ne figurent pas dans la liste des maladies à notification immédiate ni dans le RMD. Les maladies comprises dans cette liste sont à notifier à l'ACIA en réponse à sa demande de lui fournir cette information chaque année. Il suffit de répondre « oui » ou « non » à sa question sur leur présence au Canada. En effet, l'Office international des épizooties (OIE) exige que ses pays membres rendent compte sur une base annuelle de la présence ou de l'absence de ces maladies sur leur territoire.

L'ACIA sera mieux placée pour remplir son mandat prévu par la Loi si elle est mise au courant de l'introduction ou de la présence de certaines maladies animales dans le cheptel canadien. Les lois sur la protection des renseignements personnels évitent aux propriétaires d'animaux, aux vétérinaires et aux laboratoires d'avoir à déclarer la présence de maladies dans leurs troupeaux à moins que ces maladies soient nommées dans la loi. Jusqu'à présent, les laboratoires et les vétérinaires ont prêté leur collaboration au signalement volontaire d'une telle information à l'ACIA. Le fait de nommer les maladies dans le Règlement ne fait qu'appuyer cette pratique commune et procure un mécanisme d'exécution dans les cas de non-conformité.

Certains segments de l'industrie avicole éprouvent de la difficulté à exporter de leurs produits en Chine et en Russie à l'heure actuelle. Les pressions montent pour que ce règlement soit appliqué dans les plus brefs délais possible.

#### *Solutions envisagées*

##### Option 1 — Statu quo

Sans la création des deux listes de maladie à notification obligatoire, les maladies qui ne sont pas présentes au Canada (dites exotiques) finiraient probablement par être signalées à l'ACIA parce qu'elles susciteraient des craintes lorsqu'elles ne seraient pas reconnues par les laboratoires. En ce qui concerne les maladies de la volaille qui existent au Canada et qui figurent sur la liste des conditions d'exportation en Russie et en Chine, l'ACIA continuerait de certifier la volaille à l'aide d'un certificat signé par un vétérinaire attestant que la ferme est exempte des maladies en question depuis six mois ou bien les provinces aviseraient les transformateurs de la découverte de ces maladies, mais seulement si le propriétaire a signé un formulaire de renonciation à la protection de renseignements personnels. Le coût pour le producteur est d'environ 150 \$ par certificat, auquel s'ajoutent des frais de manutention et d'envoi postal, sans compter le temps consacré par les chargés de la réglementation tant fédéraux que provinciaux et les frais administratifs afférents. La pratique actuelle n'est pas efficace et n'est pas non plus dans le meilleur intérêt de la santé publique ou du commerce.

La liste des maladies à notification annuelle est mise à jour depuis des années par notifications données par les provinces sur une base volontaire, et cela continuerait probablement ainsi même si elles ne sont pas tenues par la loi de le faire.

### Option 2 — Enacting the Notifiable Diseases Provisions — Preferred Option

The creation of two distinct lists, the immediately notifiable list and the annually notifiable list, is a more assertive approach to surveillance for these potentially very damaging diseases, and presents a stronger surveillance case to our trading partners.

Listing the poultry diseases which are present in Canada and which are on the list for export to Russia and China on the proposed “immediately notifiable list” would result in increased credibility of the process by which trade is conducted with these countries, and would provide assurance to veterinary inspectors that their endorsement of the disease status of a flock is accurate. As well, the proposed Regulations would eliminate the need to have producers sign waivers, which will save paper, mailing and handling, as well as ease the administrative time and costs for both the federal and provincial regulators.

Listing the poultry diseases in the “annually notifiable list” adds weight to the CFIA’s annual request for information and is more convincing to our international trading partners, as outlined above.

### Option 3 — Negotiate with Russia and China to remove the requirements for determining the on-farm status of those diseases when importing poultry meat

Clearly, this option only applies to those four poultry diseases that would be included on the proposed “immediately notifiable list” for trade purposes to those countries. This would be a valid option in this regard, as the sanitary requirements imposed by Russia and China do not comply with the rules outlined in the GATT. However, these countries are slow to respond to GATT pressures, so it would be some time before this option could be implemented. If this option was exercised in time, the relevant poultry diseases could be removed from the proposed “immediately notifiable list” with a regulatory amendment. This is not a viable option, as it does not address the needs of the entire proposal.

#### *Benefits and Costs*

#### Preferred Option — Enacting the Notifiable Diseases Lists

This is a minor regulatory initiative involving very little cost and high public acceptance.

#### Benefits

With respect to the inclusion of diseases on the “immediately notifiable list”, the cost of diagnosis is the same with or without the proposed amendments to the Regulations and, although it may be significant, the total cost is less if a disease is diagnosed early. The benefit could be substantial if a potentially significant disease with zoonotic impact like the Nipah virus enters Canada and is diagnosed before it spreads.

It is expected that there will also be a positive impact on the environment as a result of these Regulations. It will allow the CFIA to know about the presence of a new disease shortly after its incursion so that if it is determined that eradication is appropriate, the CFIA can act in a timely manner, minimizing the loss of animals and the related disposal problems.

### Option 2 — Prescrire les dispositions sur les maladies à notification obligatoire — Option privilégiée

La création de deux listes distinctes, celle à notification immédiate et celle à notification annuelle, est une démarche plus dynamique de la surveillance de ces maladies potentiellement très dommageables et montre à nos partenaires commerciaux que nous prenons la question au sérieux.

Indiquer sur la liste proposée à notification immédiate les maladies de la volaille qui existent au Canada et qui figurent dans les conditions d’exportation en Russie et en Chine rendrait plus crédible le processus régissant le commerce avec ces pays et garantirait aux vétérinaires-inspecteurs l’exactitude de leur attestation du statut zoosanitaire d’un troupeau. De plus, le règlement proposé éliminerait la nécessité de faire signer des renoncements par les producteurs, ce qui ferait économiser du papier ainsi que du temps et des frais de manutention et d’envoi postal en plus de réduire le temps consacré à ce travail par les chargés de la réglementation aussi bien fédéraux que provinciaux et les frais administratifs afférents.

De même, l’inscription des maladies de la volaille sur la liste à notification annuelle ajoute du poids à la demande annuelle d’information formulée par l’ACIA et constitue une démarche plus convaincante aux yeux de nos partenaires commerciaux internationaux, tel que nous l’avons décrit ci-dessus.

### Option 3 — Négocier avec la Russie et la Chine pour qu’elles retirent de leurs conditions d’importation de la viande de volaille la nécessité de déterminer le statut de ces maladies au niveau de la ferme d’origine

Il est clair que cette option ne s’appliquerait qu’aux quatre maladies de la volaille qui seraient incluses dans la liste proposée à notification immédiate à des fins commerciales avec ces pays. Ce serait une option valide à cet égard, car les conditions sanitaires imposées par la Russie et la Chine ne sont pas conformes aux règles énoncées dans le GATT. Toutefois, comme ces pays sont lents à réagir aux pressions du GATT, cette option ne pourrait être appliquée qu’après un certain délai. Si cette option était exercée à temps, les maladies de la volaille en question pourraient être retirées de la liste proposée à notification immédiate par modification du Règlement. Ce n’est pas là une option viable, car elle ne répond pas aux besoins de la proposition au complet.

#### *Avantages et coûts*

#### Option privilégiée — Adopter les listes de maladies à notification obligatoire

Il s’agit d’un projet de réglementation mineur très peu coûteux et auquel la population est très favorable.

#### Avantages

En ce qui concerne l’inscription des maladies sur la liste des maladies à notification immédiate, le coût du diagnostic demeure le même avec ou sans les modifications que l’on propose d’apporter au Règlement. Et, bien qu’au total ce coût risque d’être élevé, il est moindre lorsqu’une maladie est diagnostiquée tôt. L’avantage serait énorme si une maladie potentiellement grave, transmissible à l’homme, comme le virus Nipah, entrait au Canada et était diagnostiquée avant qu’elle ne se propage.

On s’attend aussi à ce que ce règlement ait une incidence positive sur l’environnement. En effet, cela permettra de signaler à l’ACIA la présence d’une nouvelle maladie peu après son incursion, de sorte que, s’il est décidé de procéder à son éradication, l’ACIA pourra agir rapidement, ce qui réduira les pertes d’animaux et les problèmes connexes d’élimination des carcasses.

The CFIA will be in a better position to fulfill its mandate under the Act if made aware of the introduction or presence of certain animal diseases in the domestic population.

The inclusion of the diseases in the Regulations provides an enforcement mechanism in the event of non-compliance. This will enable the CFIA to deal with violations in an expeditious manner. Further, enforcement penalties may serve to enhance compliance with the Regulations.

The creation of the annually notifiable list to identify which diseases are present in Canada will assist the CFIA in reporting such information to the OIE on an annual basis as required.

A significant benefit would be the increased credibility of the process by which trade is conducted with China and Russia, and it would provide assurance to veterinary inspectors that their endorsement is accurate.

Listing poultry diseases that are present in Canada and on the list for export to Russia and China on the immediately notifiable list will serve to reduce costs at the federal level by reducing the administrative time spent in attempting to find an alternative solution to the issue of how to assure CFIA veterinarians that they are endorsing the legitimate health status of a flock.

The markets in China and Russia are demanding parts of poultry that are not popular with Canadians, which eliminates the need to dispose of these parts in Canada in a manner that may not be as environmentally friendly.

The elimination of the need to have poultry producers sign waivers saves paper, mailing and handling, as well as eases the administrative time and costs for both the federal and provincial regulators.

#### *Costs*

With respect to the inclusion of the indigenous poultry diseases in the notifiable lists, there will be marginally increased costs for diagnosis that will be initially borne by laboratories, primarily provincial, and by provincial veterinary services. These costs would be passed along to the poultry producer. The frequency with which these diseases are diagnosed is minimal (i.e. less than three times per year per province), and therefore the related costs would be minimal.

There will be a minimal initial cost to the CFIA in informing laboratories of their new obligations, which is primarily a communications matter. A communication to the National Centre for Foreign Animal Disease in Winnipeg will be required to notify their facility of the change in regulatory requirements and to veterinarians in slaughter plants to inform their facilities of this more efficient tool for certification of products.

#### *Consultation*

Consultation has been conducted across the country with provinces and industry. Since indigenous disease control is usually the domain of the provinces, the CFIA has gone to lengths to ensure they are supportive of these Regulations. The proposed amendments were developed and presented at consultative meetings across Canada during May 1999. These meetings were open to anyone interested in attending; however, specific invitations were extended to CFIA field staff, provincial agricultural staff, and livestock industry organizations at the national, provincial and local level. Meetings were held in each province, with the exception of the Atlantic area. One meeting was held in New Brunswick and representatives from all the Atlantic provinces

L'ACIA sera mieux placée pour remplir son mandat prévu par la Loi si elle est mise au courant de l'introduction ou de la présence de certaines maladies animales dans le cheptel canadien.

L'inscription des maladies dans le Règlement procure un mécanisme d'exécution dans les cas de non-conformité. Ainsi, l'ACIA pourra traiter avec célérité les cas de violation. De plus, les peines prévues par ces mécanismes serviront à améliorer le respect du Règlement.

La création d'une liste à notification annuelle pour indiquer quelles maladies sont présentes au Canada aidera l'ACIA à transmettre chaque année, comme convenu, cette information à l'OIE.

Un sérieux avantage sera d'augmenter la crédibilité du processus régissant le commerce avec la Chine et la Russie et de garantir aux vétérinaires-inspecteurs que leur attestation est exacte.

L'inscription sur la liste à notification immédiate des maladies de la volaille qui sont présentes au Canada et qui figurent parmi les conditions d'exportation en Russie et en Chine fera diminuer les coûts au niveau fédéral en réduisant le temps consacré par l'administration à chercher une autre solution au problème d'avoir à garantir aux vétérinaires de l'ACIA qu'ils attestent le statut zoosanitaire véritable d'un troupeau.

Les marchés chinois et russe réclament des morceaux de volaille dont ne raffolent pas les Canadiens, ce qui fait disparaître la nécessité d'éliminer ces morceaux au Canada d'une manière qui pourrait ne pas être des plus écologiques.

L'élimination de la nécessité de faire signer des renoncations aux producteurs économise papier et coûts de manutention et d'envoi postal en plus de réduire le temps consacré par les chargés de la réglementation tant fédéraux que provinciaux, ainsi que les frais d'administration afférents.

#### *Coûts*

En ce qui concerne l'inscription des maladies aviaires indigènes sur les listes à notification obligatoire, on assistera à une légère hausse des coûts de diagnostic, hausse qui sera absorbée initialement par les laboratoires (surtout provinciaux) et par les services vétérinaires provinciaux. Ces coûts seront transmis aux aviculteurs. Mais comme la fréquence à laquelle ces maladies sont diagnostiquées est minimale (c'est-à-dire moins de trois fois par année par province), les coûts connexes seront faibles.

Au début, l'ACIA subira un coût minimal pour informer les laboratoires de leurs nouvelles obligations, ce qui revient surtout à une question de communication. Il faudra qu'elle communique avec le Centre national des maladies animales exotiques de Winnipeg pour qu'il informe ses laboratoires des changements apportés aux stipulations du Règlement, ainsi qu'avec les vétérinaires dans les abattoirs pour qu'ils informent ces derniers de l'existence de cet outil plus efficace de certification des produits.

#### *Consultations*

Des consultations ont lieu partout au pays avec les provinces et l'industrie. Comme la lutte contre les maladies indigènes relève habituellement des provinces, l'ACIA n'a pas ménagé ses efforts pour veiller à ce qu'elles appuient ce règlement. Les modifications proposées ont été élaborées et présentées lors de réunions consultatives tenues d'un bout à l'autre du Canada en mai 1999. Quiconque s'intéressait à cette question pouvait y assister, mais des invitations particulières ont été lancées au personnel de terrain de l'ACIA, aux fonctionnaires provinciaux de l'agriculture et aux organisations de l'industrie de l'élevage que ce soit au niveau national, provincial ou local. Des réunions se sont déroulées dans chaque province, sauf dans la région de l'Atlantique. Il y en a eu

were invited. The feedback that was received from attendees was used to further modify the proposed regulatory text.

Initially, concern was expressed by provincial laboratories and others that the cost of developing a flagging system in the veterinary laboratories, which are provincially affiliated in most provinces, would be too onerous for the indigenous diseases. Subsequent lobbying by the poultry industry and the cumbersome interim process in place to certify products placing even greater workload on the federal government has removed provincial concern about the indigenous poultry diseases being listed. The proposed list of foreign diseases did not encounter any resistance as it represents a status quo position.

The CFIA has received provincial endorsement of the proposal in writing from all but the province of Prince Edward Island (PEI), where the poultry industry is not a significant size. PEI has indicated that they do not intend to impede the Regulations. The major poultry producing provincial veterinary services have indicated their support in writing.

The proposed Regulations have a high degree of industry support as the impact of the Regulations is either neutral or positive. No written endorsements or criticisms have been received from the "non-poultry" sector of industry. Endorsements from all poultry sectors have been received.

#### *Compliance and Enforcement*

It is expected that compliance with these Regulations will mirror that of the RDR in that the veterinary community is well aware of their responsibility in the maintenance of national disease control and international credibility. There is an excellent record of reporting of those diseases. It is not in the interest of a veterinary laboratory to withhold this information.

The indigenous (poultry) diseases must be notified immediately to the CFIA as some export conditions are dependant on freedom from those diseases on the premises of origin of the flock. There will be a system in place whereby the CFIA will be notified at the area level (the Food of Animal Origin Network Director) and the information relayed quickly to inspectors at the poultry processing plants that slaughter flocks from infected premises.

Steps in developing a process to encourage compliance are the responsibility of the CFIA's Animal Health and Production Division and the Animal Disease Surveillance Unit and include the following:

1. A list of all veterinary diagnostic facilities in Canada will be generated and they will be contacted during the regulatory process, either directly or through the provincial veterinary service, to make them aware of their reporting responsibility under the proposed Regulations.
2. A summary of the regulatory change outlining the proposed process and the rationale (foreign animal disease control, export, the importance of both) will be well-publicized and posted on the Internet.
3. Immediately notifiable diseases: All veterinary laboratories involved in diagnosis of poultry diseases will be visited by the CFIA or the province to demonstrate that they have in place a mechanism to flag the suspicion of the diseases and are aware of the need to notify the Agency. As mentioned, suspicion of the presence of an exotic disease would probably be referred to the CFIA in any event.

une au Nouveau-Brunswick, et les représentants de toutes les provinces de l'Atlantique y ont été invités. Les commentaires exprimés par les participants ont servi à apporter d'autres modifications au texte du règlement proposé.

Au début, les laboratoires provinciaux et d'autres parties ont dit craindre que les coûts d'implantation d'un système de signalement dans les laboratoires de médecine vétérinaire, qui relèvent de l'administration provinciale dans la plupart des provinces, soient trop élevés pour les maladies indigènes. Par la suite, les pressions exercées par l'industrie de la volaille et la lourdeur du processus qui était provisoirement en place pour certifier les produits et qui se trouvait à imposer encore plus de travail au gouvernement fédéral ont fini par avoir raison des préoccupations qu'avaient les provinces au sujet de l'inscription des maladies indigènes de la volaille. Quant à la liste proposée des maladies exotiques, elle ne s'est heurtée à aucune résistance puisque cela constitue un statu quo.

L'ACIA a reçu par écrit un appui de la proposition de la part de toutes les provinces, sauf de l'Île-du-Prince-Édouard qui n'a pas une grosse industrie avicole. Toutefois, cette province a fait savoir qu'elle n'avait pas l'intention de s'opposer au Règlement. D'autre part, les principaux services vétérinaires provinciaux de la production de la volaille ont manifesté leur appui par écrit.

Le règlement proposé bénéficie d'un bon appui de l'industrie, car son incidence est soit neutre, soit positive. Aucun appui, mais aucune critique non plus, n'est venu des secteurs de l'élevage autre que de la volaille. Par contre, tous les secteurs de l'aviculture s'y sont dit favorables.

#### *Respect et exécution*

On s'attend à ce que le degré de respect de ce règlement reflète celui du RMD, puisque l'ensemble des vétérinaires sont bien conscients de leur responsabilité dans la poursuite de la lutte nationale contre les maladies et du maintien de la crédibilité du Canada à l'échelle internationale. Le signalement de ces maladies a toujours été excellent. En effet, il n'est pas dans l'intérêt d'un laboratoire vétérinaire de retenir cette information.

Les maladies (de la volaille) indigènes doivent être signalées immédiatement à l'ACIA, car certaines conditions d'exportation reposent sur leur absence des poulaillers d'origine du troupeau. On mettra en place un système par lequel l'ACIA sera notifiée au niveau régional (directeur du Réseau des aliments d'origine animale), et l'information sera transmise rapidement aux inspecteurs travaillant aux établissements qui abattent des volailles provenant de poulaillers infectés.

Les mesures à prendre pour mettre au point un processus visant à encourager le respect de la Loi incombent à la Division de la santé des animaux et de l'élevage et à la Section de la surveillance des maladies animales de l'ACIA. Ces mesures sont les suivantes :

1. On produira une liste de tous les établissements de diagnostic des maladies animales au Canada et, durant le processus réglementaire, on les contactera, soit directement, soit par l'entremise du service vétérinaire provincial pour les informer de leur responsabilité d'avoir à faire rapport conformément au règlement proposé.
2. Un résumé des changements réglementaires décrivant le processus proposé et sa raison d'être (lutte contre les maladies animales exotiques, exportation, importance des deux) fera l'objet d'annonces et sera affiché sur Internet.
3. Maladies à notification immédiate : L'ACIA ou la province visitera tous les laboratoires vétérinaires participant au diagnostic des maladies de la volaille afin de vérifier s'ils ont en place un mécanisme pour signaler la suspicion de ces maladies et s'ils sont au courant de la nécessité d'en notifier l'Agence.

4. The laboratories will be reminded annually of their reporting responsibilities for annually notifiable diseases by a mail out to each of them (or to the provincial veterinary service, if arrangements with the provinces have been made for the provinces to be responsible for reporting the provincial disease status). This practice is in place at this time in order to develop Canada's national report to the OIE. The CFIA has relied on goodwill in the past, and this has been relatively successful. The Regulations will enforce the requirement for participation of all laboratories.

Section 38 of the Act gives CFIA inspectors the powers to inspect the records of diagnostic laboratories. This power will be used in the event of suspected non-compliance. If it is determined that there has been non-reporting by the diagnostic laboratories, the Agency policy on non-compliance will be followed: written confirmation of verbal advice, warning letters, reports of non-compliance and prosecution or other enforcement action when appropriate.

#### Contact

Dr. Carolyn Inch, National Manager, Disease Control, Animal Health and Production Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario K1A 0Y9, (613) 225-2342, extension 4757 (Telephone), (613) 228-6631 (Facsimile).

Comme il a déjà été mentionné, la suspicion d'une maladie exotique serait probablement signalée quoi qu'il en soit à l'ACIA.

4. Chaque année, on rappellera aux laboratoires leurs responsabilités de faire rapport au sujet des maladies à notification annuelle en envoyant une lettre à chacun d'eux (ou au service vétérinaire provincial si des dispositions ont été prises avec les provinces pour qu'elles s'occupent de rendre compte du statut zoosanitaire de la province). Cette pratique est en place à l'heure actuelle pour la préparation du rapport national du Canada à l'OIE. Dans le passé, l'ACIA s'est fiée à la bonne volonté des intervenants, formule qui fonctionne relativement bien. Le Règlement viendra renforcer la nécessité pour tous les laboratoires de participer.

L'article 38 de la Loi donne aux inspecteurs de l'ACIA le pouvoir d'inspecter les registres des laboratoires de diagnostic. Ce pouvoir sera exercé s'ils soupçonnent une non-conformité. S'il est établi qu'un laboratoire de diagnostic n'a pas fait de compte rendu, les directives de l'Agence en matière de non-conformité seront suivies : confirmation écrite de l'avertissement verbal, lettres d'avertissement, rapports de non-conformité et poursuite ou autre mesure d'exécution s'il y a lieu.

#### Personne-ressource

D<sup>re</sup> Carolyn Inch, Gestionnaire régional, Lutte contre les maladies, Division de la santé des animaux et de l'élevage, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Nepean (Ontario) K1A 0Y9, (613) 225-2342, poste 4757 (téléphone), (613) 228-6631 (télécopieur).

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 64 (1)<sup>a</sup> of the *Health of Animals Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Health of Animals Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Dr. Carolyn Inch, Animal Health and Production Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario, K1A 0Y9. Tel.: (613) 225-2342, ext. 4757; Fax: (613) 228-6653.

Ottawa, October 31, 2002

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

## REGULATIONS AMENDING THE HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS

### AMENDMENTS

1. The *Health of Animals Regulations*<sup>1</sup> are amended by adding the following after section 91.1:

<sup>a</sup> S.C. 1993, c. 34, s. 76

<sup>b</sup> S.C. 1990, c. 21

<sup>1</sup> C.R.C., c. 296; SOR/91-525

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 64(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur la santé des animaux*<sup>b</sup> se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada*, Partie I ainsi que la date de publication du présent avis et d'envoyer le tout à D<sup>re</sup> Carolyn Inch, Division de la santé des animaux et élevage, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Nepean (Ontario), K1A 0Y9. Tél.: (613) 225-2342, poste 4757; téléc.: (613) 228-6653.

Ottawa, le 31 octobre 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

### MODIFICATIONS

1. Le *Règlement sur la santé des animaux*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après l'article 91.1, de ce qui suit :

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 34, art. 76

<sup>b</sup> L.C. 1990, ch. 21

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 296; DORS/91-525

**91.2** (1) Every laboratory that diagnoses or suspects the appearance in an animal or thing of a disease set out in Schedule VII shall notify the Minister immediately of the diagnosis or suspicion.

(2) Along with that notification, the laboratory shall include

(a) the name, address and telephone number of the person who owns or has the possession, care or control of the animal or thing;

(b) the location of the animal or thing; and

(c) all other information that the laboratory has in relation to the animal or thing.

(3) Every laboratory that diagnoses or suspects the appearance in an animal or thing of a disease set out in Schedule VIII shall notify the Minister of the diagnosis or suspicion immediately after the end of the calendar year in which the appearance of the disease is diagnosed or suspected.

**2. The Regulations are amended by adding the following after Schedule VI:**

SCHEDULE VII  
(Subsection 91.2(1))

IMMEDIATELY NOTIFIABLE DISEASES

Item	Disease
1.	aino virus infection
2.	akabane disease
3.	avian chlamydiosis ( <i>C. psittaci</i> )
4.	avian encephalomyelitis
5.	avian infectious laryngotracheitis
6.	besnoitiosis
7.	Borna disease
8.	bovine babesiosis ( <i>B. bovis</i> )
9.	bovine ephemeral fever
10.	bovine petechial fever
11.	contagious agalactia
12.	contagious caprine pleuropneumonia
13.	dourine
14.	duck hepatitis
15.	egg drop syndrome (adenovirus)
16.	enterovirus encephalomyelitis (Teschen disease)
17.	epizootic haemorrhagic disease
18.	epizootic lymphangitis
19.	equine encephalomyelitis, western and eastern
20.	fluvalinate-resistant Varroa mite
21.	fowl cholera
22.	glanders
23.	goose parvovirus infection (Derzsy's disease)
24.	heartwater (cowdriosis)
25.	hendra virus
26.	herpes virus of cervidae
27.	Ibaraki disease
28.	Japanese encephalitis
29.	louping ill
30.	Nairobi sheep disease
31.	Nipah virus
32.	screwworm ( <i>Cochliomyia hominivorax</i> and <i>Chrysomya bezziana</i> )
33.	small hive beetle ( <i>Aethina tumida</i> )
34.	theileriasis
35.	tick-borne fever ( <i>Cytoecetes phagocytophilia</i> )
36.	tissue worm ( <i>Elaphostrongylus cervi</i> )
37.	trypanosomiasis (exotic to Canada)

**91.2** (1) Tout laboratoire qui constate ou soupçonne l'apparition chez un animal ou dans une chose d'une maladie mentionnée à l'annexe VII doit en aviser immédiatement le ministre.

(2) L'avis doit être accompagné des renseignements suivants :

a) les nom, adresse et numéro de téléphone du propriétaire de l'animal ou de la chose ou de la personne qui en a la possession, la garde ou la charge des soins;

b) l'endroit où se trouve l'animal ou la chose;

c) tout autre renseignement dont le laboratoire dispose sur l'animal ou la chose.

(3) Tout laboratoire qui constate ou soupçonne l'apparition chez un animal ou dans une chose d'une maladie mentionnée à l'annexe VIII doit en aviser le ministre immédiatement après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'apparition de la maladie est constatée ou soupçonnée.

**2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'annexe VI, de ce qui suit :**

ANNEXE VII  
(par. 91.2(1))

MALADIES À NOTIFICATION IMMÉDIATE

Article	Maladie
1.	agalaxie contagieuse
2.	arthrogrypose enzootique
3.	babésiose bovine ( <i>B. bovis</i> )
4.	besnoitiose
5.	chlamydirose aviaire ( <i>C. psittaci</i> )
6.	choléra aviaire
7.	coléoptère <i>Aethina tumida</i>
8.	dourine
9.	encéphalite japonaise
10.	encéphalomyélite à entérovirus (maladie de Teschen)
11.	encéphalomyélite aviaire
12.	encéphalomyélite équine de l'Est et de l'Ouest
13.	encéphalomyélite ovine (louping ill)
14.	fièvre à tiques ( <i>Cytoecetes phagocytophila</i> )
15.	fièvre du Nil occidental
16.	fièvre éphémère bovine
17.	fièvre pétechiale bovine
18.	heartwater (cowdriose)
19.	hémorragie épizootique
20.	hépatite virale du canard
21.	herpèsvirus des cervidés
22.	infection à parvovirus de l'oie (maladie de Derzsy)
23.	infection virale d'Aino
24.	larve du tissu musculaire ( <i>Elaphostrongylus cervi</i> )
25.	laryngotrachéite infectieuse aviaire
26.	lymphangite épizootique
27.	maladie de Borna
28.	maladie de Nairobi
29.	maladie de Wesselsbron
30.	maladie d'Ibaraki
31.	maladie hémorragique virale du lapin
32.	mite <i>varroa</i> résistante au Fluvalinate
33.	morve
34.	myiase ( <i>Cochliomyia hominivorax</i> et <i>Chrysomya bezziana</i> )
35.	pleuropneumonie contagieuse caprine
36.	rhinotrachéite virale du dindon ou syndrome de la grosse tête des poulets
37.	syndrome de la chute de ponte (adénovirus)

SCHEDULE VII — *Continued*ANNEXE VII (*suite*)IMMEDIATELY NOTIFIABLE DISEASES — *Continued*MALADIES À NOTIFICATION IMMÉDIATE (*suite*)

Item	Disease
38.	turkey viral rhinotracheitis or swollen head disease in chickens
39.	viral haemorrhagic disease of rabbits
40.	Wesselbron's disease
41.	West Nile fever

Article	Maladie
38.	theilériose
39.	trypanosomose (forme exotique)
40.	virus de Hendra
41.	virus de Nipah

SCHEDULE VIII  
(*Subsection 91.2(3)*)ANNEXE VIII  
(*par. 91.2(3)*)

## ANNUALLY NOTIFIABLE DISEASES

## MALADIES À NOTIFICATION ANNUELLE

Item	Disease
1.	acarine disease
2.	actinomycosis
3.	American foul brood
4.	atrophic rhinitis
5.	avian infectious bronchitis
6.	avian leukosis
7.	avian salmonellosis
8.	avian spirochaetosis
9.	avian tuberculosis
10.	blackleg
11.	botulism
12.	bovine genital campylobacteriosis
13.	bovine malignant catarrhal fever
14.	bovine viral diarrhoea or mucosal disease
15.	caprine arthritis-encephalitis
16.	caseous lymphadenitis
17.	coccidiosis
18.	contagious ophthalmia
19.	contagious pustular dermatitis
20.	dermatophilosis
21.	distomatosis (liver fluke)
22.	duck virus enteritis
23.	echinococcosis or hydatidosis
24.	enterotoxaemia
25.	enzootic abortion
26.	enzootic bovine leucosis
27.	equine coital exanthema
28.	equine influenza
29.	equine rhinopneumonitis
30.	European foul brood
31.	filariasis
32.	foot-rot
33.	fowl pox
34.	haemorrhagic septicemia
35.	horse mange ( <i>Psoroptes equi</i> )
36.	equine viral arteritis
37.	infectious bovine rhinotracheitis (IBR or IPV)
38.	infectious bursal disease (Gumboro disease)
39.	infectious coryza
40.	intestinal salmonella infections
41.	listeriosis
42.	maedi-visna
43.	Marek's disease
44.	melioidosis
45.	avian mycoplasmosis ( <i>M. Gallisepticum</i> )
46.	myxomatosis
47.	nosematosis of bees

Article	Maladie
1.	acarirose des abeilles
2.	actinomycose
3.	adénomatosose pulmonaire ovine
4.	artérite virale équine
5.	arthrite-encéphalite caprine
6.	autres infections clostridiales
7.	autres pasteurelloses
8.	avortement enzootique des brebis
9.	botulisme
10.	bronchite infectieuse aviaire
11.	bursite infectieuse (maladie de Gumboro)
12.	campylobactériose génitale bovine
13.	charbon symptomatique
14.	coccidiose
15.	coryza contagieux des poules
16.	dermatophilose
17.	dysenterie vibrionique
18.	échinococcose/hydatidose
19.	ecthyma contagieux
20.	entérite virale du canard
21.	entérotoxémie
22.	épididymite ovine ( <i>Brucella ovis</i> )
23.	exanthème coïtal équin
24.	fasciolose hépatique (douve)
25.	fièvre catarrhale maligne des bovins (coryza gangreneux)
26.	fièvre Q
27.	filariose
28.	gale des équidés ( <i>Psoroptes equi</i> )
29.	gale des ovins
30.	gastro-entérite transmissible
31.	gourme
32.	grippe équine
33.	hypodermose (varron)
34.	kérato-conjonctivite rickettsienne
35.	leucose aviaire
36.	leucose bovine enzootique
37.	listériose
38.	loque américaine
39.	loque européenne
40.	lymphadénite caséuse
41.	lymphangite ulcéreuse bactérienne
42.	maedi-visna
43.	maladie de Marek
44.	maladie des muqueuses ou diarrhée virale des bovins
45.	mélioidose
46.	mycoplasmosse aviaire ( <i>M. gallisepticum</i> )
47.	myxomatose

SCHEDULE VIII — *Continued*ANNEXE VIII (*suite*)ANNUALLY NOTIFIABLE DISEASES — *Continued*MALADIES À NOTIFICATION ANNUELLE (*suite*)

Item	Disease
48.	other clostridial infections
49.	other pasteurelloses
50.	ovine epididymitis ( <i>Brucella ovis</i> )
51.	ovine pulmonary adenomatosis
52.	paratuberculosis (Johne's disease)
53.	porcine reproductive and respiratory syndrome (PRRS)
54.	Q fever
55.	<i>Salmonella abortus ovis</i>
56.	<i>Salmonella abortus equi</i>
57.	sheep mange (scab)
58.	strangles
59.	swine erysipelas
60.	toxoplasmosis
61.	transmissible gastroenteritis (TGE)
62.	trichomoniasis
63.	tularaemia
64.	ulcerative lymphangitis
65.	vibronic dysentery
66.	warble infestation

Article	Maladie
48.	nosérose des abeilles
49.	paratuberculose (maladie de Johne)
50.	piétin
51.	rhinite atrophique du porc
52.	rhinopneumonie équine
53.	rhinotrachéite infectieuse bovine (IBR/IPV)
54.	rouget du porc
55.	<i>Salmonella abortus equi</i>
56.	<i>Salmonella abortus ovis</i>
57.	salmonellose aviaire
58.	salmonellose intestinale
59.	septicémie hémorragique
60.	spirochètose aviaire
61.	syndrome dysgénésique et respiratoire du porc
62.	toxoplasmose
63.	trichomonose
64.	tuberculose aviaire
65.	tularémie
66.	variole aviaire

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[44-1-o]

[44-1-o]



## Regulations Amending the Reportable Diseases Regulations

*Statutory Authority*

*Health of Animals*

*Sponsoring Agency*

Canadian Food Inspection Agency

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### *Description*

The purpose of the *Health of Animals Act* (the Act) is to prevent the introduction of animal diseases into Canada, to prevent the spread within Canada of animal diseases that either affect human health or could have a significant economic effect on the Canadian livestock industry, and to provide for the humane treatment of animals during transport.

These proposed Regulations amend the *Reportable Diseases Regulations* (Regulations) made under section 2 of the Act. Subsections 5(1) and (2) of the Act require owners (or anyone caring for or having control over animals), veterinarians or laboratories to immediately notify a veterinary inspector of the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) when they suspect that one of the diseases listed in the Regulations is present, or when they become aware of any fact that may indicate the disease's presence. The CFIA then takes action to either control the disease (prevent the spread) or eradicate it (eliminate it from Canada), based on a strategy agreed to by all stakeholders. Failure to comply with this requirement is an offence under the Act and can result in the denial of compensation if animals are ordered destroyed, or the recovery of costs relating to the control of a disease outbreak.

The Regulations were amended on April 25, 2001 by removing several diseases. At that time, it was expected that some of those diseases and the remaining diseases on the list for the export of animals would be included in a separate "notifiable diseases list", which would be contained in the *Health of Animals Regulations*. This notifiable diseases list would include the diseases for which no program exists and for which information is being gathered, primarily to meet Canada's international obligation for surveillance of disease in livestock and other animals. Laboratories would be required to notify the CFIA immediately upon diagnosis of a disease that appears on this list; however, the CFIA would not have any obligation or commitment to take action when told of diseases listed as notifiable. The publication of the notifiable diseases list was delayed in order to attempt to reach a consensus at the request of the poultry industry, to include certain diseases that occur in Canada on the list of notifiable diseases that laboratories must notify the CFIA of immediately upon diagnosis.

## Règlement modifiant le Règlement sur les maladies déclarables

*Fondement législatif*

*Loi sur la santé des animaux*

*Organisme responsable*

Agence canadienne d'inspection des aliments

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### *Description*

La *Loi sur la santé des animaux* (la Loi) vise à prévenir l'introduction de maladies animales au Canada; à empêcher la transmission au Canada de maladies animales susceptibles soit de compromettre la santé des humains, soit de nuire considérablement à l'économie de l'industrie canadienne de l'élevage; à assurer le traitement sans cruauté des animaux pendant leur transport.

Le règlement proposé modifie le *Règlement sur les maladies déclarables* (le Règlement) pris en vertu de l'article 2 de la Loi. Les paragraphes 5(1) et (2) de la Loi obligent les propriétaires d'animaux (ou quiconque leur prodigue des soins ou en a la responsabilité) ainsi que les vétérinaires et les laboratoires à informer immédiatement un vétérinaire-inspecteur de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) s'ils soupçonnent la présence d'une des maladies énumérées dans le Règlement ou s'ils prennent connaissance d'un fait qui en indique la présence. L'ACIA prend alors des mesures pour soit combattre cette maladie (en empêcher la propagation), soit l'éradiquer (l'éliminer du territoire canadien), d'après une stratégie convenue par tous les intéressés. Le fait de ne pas se conformer à cette exigence constitue une violation de la Loi et peut entraîner le refus des autorités de verser une indemnité si les animaux sont condamnés à être détruits, ou le recouvrement des coûts subis pour lutter contre les foyers.

Le Règlement a été modifié le 25 avril 2001 par le retrait de plusieurs maladies. À l'époque, on prévoyait inclure une partie de celles-ci ainsi que le reste des maladies qu'il faut signaler pour l'exportation des animaux dans une « liste des maladies à notification obligatoire », qui serait intégrée au *Règlement sur la santé des animaux*. Cette liste des maladies à notification obligatoire comprendrait les maladies pour lesquelles il n'existe aucun programme et sur lesquelles on recueille actuellement de l'information, dans le but surtout de satisfaire à l'obligation internationale du Canada de surveiller ces maladies chez le bétail et d'autres animaux. Les laboratoires seraient dans l'obligation d'informer immédiatement l'ACIA du diagnostic d'une maladie qui apparaîtrait sur cette liste, mais l'ACIA ne serait pas tenue de prendre des mesures lorsqu'on l'informerait d'une maladie dite à notification obligatoire. La publication de la liste des maladies à notification obligatoire a été retardée parce qu'on a essayé, à la demande de l'industrie de la volaille, de parvenir à un consensus pour inclure certaines maladies qui surviennent au Canada sur la liste des maladies à notification obligatoire dont les laboratoires doivent informer immédiatement l'ACIA au moment du diagnostic.

The failure to enact the notifiable diseases list meant that Canada did not meet the requirement of the European Union (EU) that requires that four equine diseases be “notifiable” under Canadian law. The diseases in question — dourine, eastern and western equine encephalomyelitis, and glanders — were not contained in the Canadian “reportable diseases” regulations (they were removed by the April 25, 2001 amendment) and, consequently, Canadian horses could not be exported to the EU.

On August 15, 2001, the Regulations were amended to include the four equine diseases in order to address the situation and to allow continued export of horses to the EU.

This amendment to the *Reportable Diseases Regulations* is administrative in nature and serves to remove the four equine diseases from the Regulations, as they are included in a notifiable diseases list under the proposed amendments to the *Health of Animals Regulations*.

#### *Alternatives*

##### Option 1 — Status Quo

It would not be acceptable to leave the four diseases affecting horses in the “reportable diseases” Regulations, as they are included in proposed amendments to the *Health of Animals Regulations*, thus placing them on a “notifiable diseases list.”

The relative severity of these diseases does not merit their status as “reportable.”

It is more appropriate to include these foreign and irregularly occurring diseases on an immediately notifiable list. The CFIA would be notified immediately of the presence of one of these diseases, with full disclosure of the name and address of the owner, so that it could react with expediency to mount a significant eradication effort, if required.

##### Option 2 — Amend the Regulations to remove the four horse diseases — Preferred Option

This is the preferred alternative, as the diseases are now listed in the new proposed amendment to the *Health of Animals Regulations*, placing them on a notifiable diseases list. The four equine diseases were placed back on the reportable diseases list in order to rectify a certification requirement, with the expectation that once the notifiable diseases list was introduced, the reportable list would be amended to remove the four equine diseases.

#### *Benefits and Costs*

These proposed Regulations will not change the normal diagnostic and surveillance activities currently being carried out by the provincial and federal laboratories. There will be little or no economic and resource impact on the CFIA.

Based on Treasury Board’s definition of “major” or “significant” regulatory amendments, this is not considered significant and, therefore, a full benefit-cost analysis is not warranted.

#### *Consultation*

There has been extensive consultation with the industry and the provinces on the changes that are being made to the Regulations and to the proposed notifiable diseases list. The four equine diseases named in this amendment were accepted as part of that

N’ayant pas réussi à adopter la liste sur les maladies à notification obligatoire, le Canada a été incapable de satisfaire à la condition posée par l’Union européenne (UE) que quatre maladies des chevaux soient « à notification obligatoire » aux termes de la loi canadienne. Les maladies en question — dourine, encéphalomyélite équine de l’Est, encéphalomyélite équine de l’Ouest et morve — ne faisaient pas partie du règlement canadien sur les « maladies déclarables » (elles en ont été retirées par la modification du 25 avril 2001), de sorte que des chevaux canadiens n’ont pas pu être exportés en UE.

Pour remédier à la situation, on a modifié le Règlement le 15 août 2001 afin d’y inclure les quatre maladies équines et permettre ainsi la reprise des exportations de chevaux en UE.

Cette modification au *Règlement sur les maladies déclarables* est de nature administrative et sert à en retirer les quatre maladies équines, puisque celles-ci figurent dans une liste des maladies à notification obligatoire dans la modification que l’on propose d’apporter au *Règlement sur la santé des animaux*.

#### *Solutions envisagées*

##### Option 1 — Statu quo

Ce serait inacceptable de laisser les quatre maladies équines dans le règlement sur les « maladies déclarables », puisqu’elles font partie de la modification que l’on propose d’apporter au *Règlement sur la santé des animaux*, modification qui les placera sur une « liste des maladies à notification obligatoire ».

La gravité relative de ces maladies ne mérite pas leur statut de « déclarable ».

Il convient mieux d’inclure ces maladies exotiques ou épisodiques dans une liste des maladies à notification immédiate. L’ACIA serait informée immédiatement de la présence de l’une de ces maladies ainsi que du nom et de l’adresse au complet du propriétaire, afin qu’elle puisse intervenir sans tarder, au besoin, pour mobiliser un grand effort d’éradication.

##### Option 2 — Modifier le Règlement pour en retirer les quatre maladies équines — Option privilégiée

C’est la solution privilégiée, car ces maladies figurent maintenant dans la nouvelle modification que l’on propose d’apporter au *Règlement sur la santé des animaux*, modification qui les placera sur une liste de maladies à notification obligatoire. Les quatre maladies équines ont été remises sur la liste des maladies déclarables afin de respecter une condition de certification dans l’espoir que, après l’adoption de la liste des maladies à notification obligatoire, la liste des maladies déclarables serait modifiée pour qu’en soient retirées ces quatre maladies.

#### *Avantages et coûts*

Le règlement proposé ne modifiera pas les activités normales de diagnostic et de surveillance réalisées actuellement par les laboratoires provinciaux et fédéraux. Peu ou pas d’effets sur le plan économique et des ressources se feront sentir sur l’ACIA.

Selon la définition que donne le Conseil du Trésor à « modification réglementaire majeure » et « modification réglementaire importante », le changement dont il est question ici n’est pas considéré comme important, de sorte qu’il ne justifie pas une analyse complète des coûts et des avantages.

#### *Consultations*

De vastes consultations ont eu lieu avec le secteur et les provinces sur les modifications qui sont apportées au Règlement et sur la liste proposée de maladies à notification obligatoire, et les quatre maladies équines ont été acceptées au cours de ce débat.

consultation. Meetings were held in each province, with the exception of the Atlantic area, and were open to anyone interested in attending. Specific invitations were extended to the CFIA field staff, provincial agricultural staff, and livestock industry organizations at the national, provincial, and local levels. One meeting was held in New Brunswick, and representatives from all the Atlantic provinces were invited. The feedback from attendees of these meetings was used to further modify the proposed lists of diseases.

#### *Compliance and Enforcement*

The proposed Regulations will not change the normal diagnostic and surveillance activities currently being carried out by the provincial and federal agency laboratories. Although the four equine diseases are being removed from these Regulations, they are being included in the proposed amendments to the *Health of Animals Regulations*, which would see them included on a notifiable diseases list.

#### *Contact*

Dr. Carolyn Inch, National Manager, Disease Control, Animal Health and Production Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario K1A 0Y9, (613) 225-2342, extension 4757 (Telephone), (613) 228-6631 (Facsimile).

Des réunions se sont déroulées dans chaque province, sauf dans la région de l'Atlantique. Quiconque s'intéressait à la question pouvait y assister. Des invitations particulières ont été lancées au personnel de terrain de l'ACIA, aux fonctionnaires provinciaux de l'agriculture et aux organisations du secteur de l'élevage que ce soit au niveau national, provincial ou local. Une réunion s'est tenue au Nouveau-Brunswick, et les représentants de toutes les provinces de l'Atlantique y ont été invités. Les commentaires exprimés par les participants ont servi à apporter d'autres modifications aux listes proposées de maladies.

#### *Respect et exécution*

Le règlement proposé ne modifiera pas les activités normales de diagnostic et de surveillance réalisées par les laboratoires provinciaux et fédéraux. Bien que ces quatre maladies équine se trouvent à être retirées du Règlement, elles sont incluses dans la modification que l'on propose d'apporter au *Règlement sur la santé des animaux*, modification qui aura pour effet de les inclure dans une liste de maladies à notification obligatoire.

#### *Personne-ressource*

D<sup>re</sup> Carolyn Inch, Gestionnaire national, Lutte contre les maladies, Division de la santé des animaux et de l'élevage, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Nepean (Ontario) K1A 0Y9, (613) 225-2342, poste 4757 (téléphone), (613) 228-6631 (télécopieur).

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to section 2 of the *Health of Animals Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Reportable Diseases Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed amendment within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be sent to Dr. Carolyn Inch, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario, K1A 0Y9. Tel: (613) 225-2342 (ext. 4757); Fax: (613) 228-6636.

LYLE VANCLIEF  
*Minister of Agriculture and Agri-Food*

### REGULATIONS AMENDING THE REPORTABLE DISEASES REGULATIONS

#### AMENDMENTS

1. Items 12.1 and 12.2 of the schedule to the *Reportable Diseases Regulations*<sup>1</sup> are repealed.
2. Item 16.1 of the schedule to the Regulations is repealed.

#### COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[44-1-o]

<sup>1</sup> SOR/91-2

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que le Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, en vertu de l'article 2 de la *Loi sur la santé des animaux*, se propose de prendre le Règlement modifiant le *Règlement sur les maladies déclarables*.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement, dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada*, Partie I, ainsi que la date de publication du présent avis et d'envoyer le tout à Dr. Carolyn Inch, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Nepean (Ontario) K1A 0Y9. Tél.: (613) 225-2342 (poste 4757); Téléc.: (613) 228-6636.

*Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire,*  
LYLE VANCLIEF

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MALADIES DÉCLARABLES

#### MODIFICATIONS

1. Les articles 6.1 et 6.2 de l'annexe du *Règlement sur les maladies déclarables*<sup>1</sup> sont abrogés.
2. L'article 18.1 de l'annexe du même règlement est abrogé.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[44-1-o]

<sup>1</sup> DORS/91-2

## Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999

### Statutory Authority

*Canadian Environmental Protection Act, 1999*

### Sponsoring Department

Department of the Environment

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The purpose of this initiative is to propose the addition of:

- particulate matter containing metals that is released in emissions from copper smelters or refineries, or from both, and
- particulate matter containing metals that is released in emissions from zinc plants

to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999).

Releases from primary and secondary copper smelters and refineries and releases from primary and secondary zinc plants are listed on the second Priority Substances List (PSL 2). Releases from copper smelters/refineries and zinc plants are complex mixtures containing varying amounts of numerous substances. Following assessment of these two substances, it was concluded that a number of the components of the releases are considered “toxic”, as defined in section 64 of the CEPA 1999. These include metals (largely in the form of particulates) contained in emissions from copper smelters and refineries, metals (largely in the form of particulates) contained in emissions from zinc plants, respirable particulate matter less than or equal to 10 microns (PM<sub>10</sub>), and sulphur dioxide (SO<sub>2</sub>).

Respirable particulate matter less than or equal to 10 microns (PM<sub>10</sub>) was also listed as a substance on PSL 2, and was concluded to be “toxic,” as defined in section 64 of the CEPA 1999. This substance was subsequently added to Schedule 1 of the CEPA 1999. Sulphur dioxide has already been proposed for addition to the List of Toxic Substances through a notice on Precursors to PM<sub>10</sub> and Ozone and its Precursors published in the *Canada Gazette* on July 27, 2002. Consequently, only Particulate matter containing metals that is released in emissions from copper smelters or refineries, or from both, and Particulate matter containing metals that is released in emissions from zinc plants are being proposed for addition to Schedule 1 as part of this notice.

Scientific assessments indicate that these substances are entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity, and are entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health. Therefore, it is recommended that the

## Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

### Fondement législatif

*Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

### Ministère responsable

Ministère de l'Environnement

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Le but de cette initiative est de proposer l'inscription des :

- particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des fonderies ou des affineries de cuivre, ou des deux
- particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des usines de traitement du zinc

à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement 1999* (LCPE 1999).

Les rejets des fonderies de cuivre de première et de deuxième fusion et des affineries de cuivre ainsi que les rejets des fonderies de zinc de première et de deuxième fusion et des affineries de zinc figurent dans la deuxième Liste des substances d'intérêt prioritaire (LSIP2). Les rejets des fonderies et affineries de cuivre et de zinc sont des mélanges complexes contenant des quantités variables de nombreuses substances. L'évaluation de ces rejets permet de conclure qu'un certain nombre de constituants des émissions sont considérés « toxiques », au sens de l'article 64 de la LCPE 1999. Il s'agit de métaux (surtout sous forme de particules) présents dans les émissions des fonderies et des affineries de cuivre, de métaux (surtout sous forme de particules) présents dans les émissions des fonderies et affineries de zinc, de particules inhalables inférieures ou égales à 10 microns (PM<sub>10</sub>) et d'anhydride sulfureux (SO<sub>2</sub>).

Les particules inhalables de 10 microns ou moins (PM<sub>10</sub>) ont également été inscrites à la LSIP2, et jugées « toxiques » au sens de l'article 64 de la LCPE 1999. Elles ont ensuite été incluses à l'annexe 1 de la LCPE 1999. Il a déjà été proposé d'ajouter l'anhydride sulfureux à la liste des substances toxiques par l'entremise de la prépublication dans la *Gazette du Canada*, le 27 juillet 2002, du décret des « précurseurs de PM<sub>10</sub>, d'ozone et ses précurseurs ». Ainsi, il est proposé de n'ajouter à l'annexe 1 que les particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des fonderies ou des affineries de cuivre, ou les deux, et les particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des usines de traitement du zinc.

Une évaluation scientifique révèle que ces substances pénètrent dans l'environnement en une quantité ou une concentration ou dans des conditions de nature à avoir un effet nocif, immédiatement ou à long terme, sur l'environnement ou la biodiversité biologique, et pénètrent dans l'environnement en une quantité ou une concentration pouvant constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines. En conséquence, il est recommandé de

substances be proposed for addition to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

The full Assessment Report may be obtained from the Priority Substances List Assessment Report Page (<http://www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/final/main.cfm>) or from the Inquiry Centre, Environment Canada, Hull, Quebec K1A 0H3, 1-800-668-6767.

#### Authority

Subsection 76(1) of the CEPA 1999 requires the Minister of the Environment and the Minister of Health to compile a list, to be known as the Priority Substances List, which may be amended from time to time, and which identifies substances (including chemicals, groups of chemicals, effluents and wastes) that may be harmful to the environment or constitute a danger to human health. The Act also requires both Ministers to assess these substances to determine whether they are “toxic” or capable of becoming “toxic”, as defined under section 64 of the Act. A substance is determined to be “toxic” if it is entering or may enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that:

- (a) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity;
- (b) constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends; or
- (c) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

#### Assessment of Substances on the Priority Substances List

The responsibility for assessing priority substances is shared by Environment Canada and Health Canada. The assessment process includes examining potential effects to humans and other organisms, as well as determining the entry of the substance into the environment, the environmental fate of the substance, and the resulting exposure.

Upon completion of the scientific assessment for each substance, a draft assessment report is prepared and made available to the public. In addition, the Ministers must publish the following in the *Canada Gazette*:

1. a summary of the scientific results of the assessment; and
2. a statement as to whether they propose to recommend:
  - (a) that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1; or
  - (b) that no further action be taken with respect to the substance.

The notice in the *Canada Gazette* provides for a 60-day public comment period, during which interested parties can file written comments on the recommendations that the Ministers propose to take, and their scientific basis.

After taking into consideration any comments received, the Ministers may, if they deem it appropriate, make revisions to the draft assessment report. The Ministers must then publish their final decision in the *Canada Gazette* as to whether they propose to recommend that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1, or whether they recommend that no further action be taken with respect to the substance. A copy of the final report of the assessment is also made available to the public. If the Ministers' final decision is to propose that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1, they must also recommend to the Governor in Council that the substance be added to the List.

proposer l'inscription de ces substances à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1.

On peut obtenir le rapport d'évaluation complet à la page d'accueil de la Liste des substances d'intérêt prioritaire (<http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/pesip/final/main.cfm>) ou à l'Informatique, Environnement Canada, Hull (Québec) K1A 0H3, 1-800-668-6767.

#### Loi

Le paragraphe 76(1) de la LCPE 1999 exige que le ministre de l'Environnement et le ministre de la Santé fassent la compilation d'une liste, appelée Liste des substances d'intérêt prioritaire, qui peut être modifiée au besoin et qui identifie les substances (y compris les substances chimiques, les groupes de substances chimiques, les effluents et les déchets) qui peuvent être dommageables pour l'environnement ou constituer un danger pour la santé humaine. La Loi exige aussi que les deux ministres évaluent ces substances afin de déterminer si elles sont effectivement ou potentiellement toxiques, tel qu'il est défini à l'article 64 de la Loi. Une substance est déterminée « toxique » si elle pénètre ou peut pénétrer dans l'environnement en une quantité ou une concentration ou dans des conditions de nature à :

- a) avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique;
- b) mettre en danger l'environnement essentiel à la vie, ou
- c) constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

#### Évaluation des substances figurant sur la Liste des substances d'intérêt prioritaire

La responsabilité de l'évaluation des substances d'intérêt prioritaire relève conjointement d'Environnement Canada et de Santé Canada. Le processus d'évaluation consiste à examiner les effets potentiels d'une substance sur les humains et d'autres organismes, ainsi qu'à déterminer la pénétration et le devenir de cette substance dans l'environnement et l'exposition qui en résulte.

À la fin de l'évaluation scientifique de chaque substance, on rédige et on rend public un rapport d'évaluation préliminaire. De plus, les ministres doivent publier ce qui suit dans la *Gazette du Canada* :

1. un sommaire des résultats scientifiques de l'évaluation;
2. une déclaration dans laquelle ils proposent de recommander :
  - a) que la substance soit ajoutée à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1, ou
  - b) qu'aucune autre mesure ne soit prise relativement à la substance.

L'avis publié dans la *Gazette du Canada* donne 60 jours au public pour faire connaître ses commentaires, période durant laquelle les parties concernées peuvent présenter, par écrit, leurs commentaires sur les recommandations formulées par les ministres et sur leur fondement scientifique.

Après avoir tenu compte des commentaires reçus, les ministres peuvent, s'ils le jugent approprié, réviser le rapport d'évaluation préliminaire. Les ministres doivent ensuite publier leur décision finale dans la *Gazette du Canada*, c'est-à-dire s'ils proposent de recommander l'inscription de la substance à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1, ou s'ils recommandent qu'aucune autre mesure ne soit prise relativement à la substance. Une copie du rapport final d'évaluation est également rendue publique. Si la décision finale des ministres est de proposer l'inscription de la substance à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1, ils doivent aussi recommander au gouverneur en conseil l'inscription de la substance à ladite liste.

Once a substance is listed on the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the CEPA 1999, the Government has the authority to regulate toxic substances or propose other instruments respecting preventive or control actions (e.g. pollution prevention plan, an environmental emergency plan.)

Particulate matter containing metals that is released in emissions from copper smelters or refineries, or from both, and Particulate matter containing metals that is released in emissions from zinc plants

Assessments of the Releases from primary and secondary copper smelters and copper refineries, and Releases from primary and secondary zinc smelters and zinc refineries have been conducted and reported together, due to the similar nature of the two types of facilities and the common approach used in assessing their releases. Zinc operations use integrated processes that are a combination of smelting and refining and are, therefore, conventionally referred to as "zinc plants." The six copper smelters, four copper refineries, and four zinc plants currently operating in Canada were considered in the assessments.

Releases from copper smelters/refineries and zinc plants are complex mixtures, containing varying amounts of numerous substances. Since most releases are discharged to air, and releases to air have the greatest potential for causing widespread effects, these assessments have focused on environmental and human health risks of air emissions. The components of releases to air that were examined most closely are sulphur dioxide (SO<sub>2</sub>), the metals (largely in the form of particulate matter) copper, zinc, nickel, lead, cadmium, chromium and arsenic, and particulate matter less than or equal to 10 microns (PM<sub>10</sub>).

It was concluded from estimated annual metal deposition rates that there is potential for effects to aquatic and/or soil dwelling organisms from exposure to steady-state concentrations of metals in the vicinity of copper smelters/refineries and zinc plants resulting from emissions (especially of copper and zinc, respectively) from these facilities. Impacted areas were estimated to extend up to about 13 to 14 km from the facilities. In all cases, it is recognized that the range of impact is dependent on the emissions of the individual facilities, as well as on local meteorology and geography. It is also recognized that emissions from zinc plants using exclusively pressure-leach technology will be significantly less than those using roasting processes.

The health assessment addressed potential risks to nearby populations from current releases from copper smelters/refineries and zinc plants in Canada. Based on recent data, concentrations of arsenic, cadmium, chromium, nickel, and lead in the air are generally increased in the vicinity of most Canadian copper smelters/refineries and zinc plants, in relation both to proximity to the facilities and to background concentrations at remote sites.

Based on assessments conducted previously on the Priority Substances List under the CEPA, carcinogenicity is considered to be the critical effect for arsenic, cadmium, chromium, and nickel, in light of the sufficient weight of evidence for lung tumours in occupational populations or experimental animals following inhalation of compounds of each of these metals. Levels of airborne lead also exceed health-based guidelines near certain of the

Une fois qu'une substance figure sur la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la LCPE 1999, le Gouvernement a le pouvoir de réglementer les substances toxiques ou de mettre en vigueur d'autres instruments relatifs à des mesures de prévention ou de contrôle (par exemple, un programme de prévention de la pollution, un plan d'urgence environnementale).

Particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des fonderies ou des affineries de cuivre, ou des deux, et particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des usines de traitement du zinc

Les « Rejets des fonderies de cuivre de première et de deuxième fusion et des affineries de cuivre » et les « Rejets des fonderies de zinc de première et de deuxième fusion et des affineries de zinc » ont été évalués ensemble et font l'objet d'un même rapport à cause des similitudes entre les deux types d'exploitation et à cause de la méthode commune adoptée pour évaluer leurs rejets. Pour la production du zinc, on a recours à des procédés intégrés combinant fonte et affinage, et ces installations sont habituellement appelées « usines d'élaboration du zinc ». La présente évaluation considère les six fonderies de cuivre, les quatre affineries de cuivre et les quatre usines de traitement du zinc actuellement en opération au Canada.

Les rejets des fonderies et affineries de cuivre et des usines de traitement du zinc sont des mélanges complexes contenant des quantités variables de nombreuses substances. Comme la plus grande partie des rejets sont effectués dans l'atmosphère, et que ces émissions dans l'atmosphère sont susceptibles de provoquer le plus d'effets, les présentes évaluations ont mis l'accent sur les risques pour l'environnement et la santé humaine des ces rejets dans l'atmosphère. Les constituants des émissions dans l'atmosphère qui ont été étudiés de plus près sont l'anhydride sulfureux (SO<sub>2</sub>), les métaux (majoritairement sous forme de particules) comme le cuivre, le zinc, le nickel, le plomb, le cadmium, le chrome et l'arsenic, ainsi que les particules inférieures ou égales à 10 microns (PM<sub>10</sub>).

On en a conclu que l'exposition aux concentrations de métaux en état d'équilibre à proximité des fonderies et affineries de cuivre et des usines de traitement du zinc due aux émissions (en particulier de cuivre et de zinc, respectivement) de ces usines peuvent avoir des effets sur les organismes aquatiques ou terrestres. On estime que les régions touchées s'étendent à environ 13 ou 14 km des usines. Dans tous les cas, il est reconnu que la gamme des effets dépend des émissions de chaque usine ainsi que de la géographie et des conditions météorologiques locales. Il est également reconnu que les émissions provenant des usines de traitement du zinc utilisant une technologie de lixiviation sous pression sont de beaucoup inférieures à celles utilisant des procédés de grillage.

L'évaluation des risques pour la santé humaine traite des risques potentiels pour les populations avoisinantes que constituent les rejets actuels des fonderies et affineries de cuivre et des usines d'élaboration du zinc au Canada. Selon des données récentes, les concentrations d'arsenic, de cadmium, de chrome, de nickel et de plomb s'accroissent en fonction de la proximité des fonderies et affineries de cuivre et des usines de traitement du zinc du Canada par rapport aux concentrations de référence des sites éloignés.

Selon les évaluations déjà faites pour la Liste des substances d'intérêt prioritaire de la LCPE, la cancérogénicité constitue l'effet critique de l'arsenic, du cadmium, du chrome et du nickel : les tumeurs pulmonaires au sein de la population professionnelle ou chez les animaux expérimentaux dues à l'inhalation de composés de chacun de ces métaux en sont une preuve suffisante. Les concentrations de plomb dans l'air dépassent également les lignes

Canadian facilities involved in smelting copper, indicating potential for lead-induced health effects.

Based on available data, it has been concluded that emissions from copper smelters and refineries, and from zinc plants of metals (largely in the form of particulates) and of sulphur dioxide are entering the environment in quantities or concentrations or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity. Based on available data, it has been concluded that emissions from copper smelters and refineries and emissions from zinc plants are not entering the environment in quantities or concentrations or under conditions that constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends. Based on available data concerning the effects of PM<sub>10</sub>, sulphur dioxide, and compounds of arsenic, cadmium, chromium, lead, and nickel, it has been concluded that emissions from copper smelters and refineries, and from zinc plants of PM<sub>10</sub>, of metals (largely in the form of particulates), and of sulphur dioxide are entering the environment in quantities or concentrations or under conditions that constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health. Therefore, metals (largely in the form of particulates) contained in emissions from copper smelters and refineries, metals (largely in the form of particulates) contained in emissions from zinc plants, PM<sub>10</sub>, and sulphur dioxide are considered "toxic," as defined in section 64 of the CEPA 1999.

The nomenclature in Schedule 1 will appropriately reflect: (1) the releases that have effectively been assessed, and (2) which releases meet the criteria in section 64 of the Act. Therefore, the appropriate nomenclature will be "Particulate matter containing metals that is released in emissions from copper smelters or refineries, or from both," and "Particulate matter containing metals that is released in emissions from zinc plants."

#### *Alternatives*

The assessment report concludes that the substances are entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity, and are entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

Consequently, the Ministers have determined that the alternative of taking no further action is not acceptable for the substances mentioned above.

When the Ministers indicate that they intend to recommend a substance for addition to Schedule 1, a range of management instruments will be analysed and considered as possible preventive or control actions for the substance.

#### *Benefits and Costs*

##### *Benefits*

If accepted, the addition of Particulate matter containing metals that is released in emissions from copper smelters or refineries, or from both, and Particulate matter containing metals that is released in emissions from zinc plants to the List of Toxic Substances of the CEPA 1999 will enable the taking of preventive or control actions to ensure the protection of the environment, human life, and health.

directrices pour la santé près de certaines usines canadiennes engagées dans la fonte du cuivre et indiquent pour cette substance un potentiel d'effets nocifs sur la santé.

À la lumière des données disponibles, on a conclu que les émissions de métaux (majoritairement sous forme de particules) et d'anhydride sulfureux des fonderies et des affineries de cuivre et des usines de traitement du zinc pénètrent dans l'environnement en une quantité ou en une concentration ou dans des conditions qui ont ou peuvent avoir un effet nocif immédiat ou à long terme sur l'environnement ou sur sa diversité biologique. À la lumière des données disponibles, on a conclu que les émissions des fonderies et des affineries de cuivre, ainsi que les émissions des usines de traitement du zinc ne pénètrent pas dans l'environnement en une quantité ou en une concentration ou dans des conditions qui mettent ou peuvent mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine. À la lumière des données disponibles sur les effets des PM<sub>10</sub>, de l'anhydride sulfureux et des composés d'arsenic, de cadmium, de chrome, de plomb et de nickel, on a conclu que les émissions des PM<sub>10</sub>, de métaux (majoritairement sous forme de particules) et d'anhydride sulfureux des fonderies et des affineries de cuivre, ainsi que des usines de traitement du zinc, pénètrent dans l'environnement en une quantité ou une concentration ou dans des conditions de nature à constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines. En conséquence, les métaux (majoritairement sous forme de particules) provenant des émissions des fonderies et des affineries de cuivre, les métaux (majoritairement sous forme de particules) provenant des émissions des usines de traitement du zinc, les PM<sub>10</sub> et l'anhydride sulfureux sont considérés comme « toxiques », au sens de l'article 64 de la LCPE 1999.

La nomenclature proposée reflète de façon appropriée : (1) les rejets qui ont été effectivement évalués et (2) les rejets qui rencontrent les critères de l'article 64 de la Loi. Ainsi, la nomenclature appropriée sera les « Particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des fonderies ou des affineries de cuivre, ou des deux » et les « Particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des usines de traitement du zinc ».

#### *Solutions envisagées*

Le rapport d'évaluation conclut que les substances pénètrent dans l'environnement en une quantité ou en une concentration ou dans des conditions qui ont ou peuvent avoir un effet nocif immédiat ou à long terme sur l'environnement ou sur sa diversité biologique et pénètrent dans l'environnement en une quantité ou en une concentration ou dans des conditions qui peuvent constituer un danger pour la vie ou la santé humaines au Canada.

En conséquence, les ministres ont déterminé que la solution de rechange, qui consiste à ne pas prendre de mesures additionnelles, n'est pas acceptable pour ces substances.

Lorsque les ministres signifient leur intention de recommander l'inscription d'une substance à l'annexe 1, une série d'options de gestion seront considérées et analysées comme mesures de prévention ou de contrôle qui s'appliqueront à cette substance.

#### *Avantages et coûts*

##### *Avantages*

Si cela est accepté, l'inscription de particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des fonderies ou des affineries de cuivre, ou des deux, et de particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des usines de traitement du zinc sur la Liste des substances toxiques permettra au Gouvernement de prendre les mesures préventives qui s'imposent pour assurer la protection de l'environnement, la vie et la santé humaines.

## Costs

The decision to amend the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the CEPA 1999 is based solely on a scientific assessment. It would be premature to proceed, at this point, with an assessment of costs to the public, industry, or governments. The Government will undertake an appropriate assessment of the potential impacts of a range of possible instruments during the risk management phase.

## Consultation

On July 1, 2000, a notice concerning the assessment for this priority substance under CEPA, 1999 was published in the *Canada Gazette*, Part I, as follows:

*Publication after Assessment of Two substances — Releases from Primary and Secondary Copper Smelters and Refineries and Releases from Primary and Secondary Zinc Smelters and Refineries — Specified on the Priority Substances List (Subsection 77(1) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999)*

The above notice offered interested parties the opportunity to comment, within 60 days, on the draft Priority Substances Assessment Report and on the Ministers' recommendation to have this substance added to the List of Toxic Substance in Schedule 1 of CEPA, 1999.

No comments on the Assessment Report were received during its respective 60-day public comment period.

The proposed addition of these substances to Schedule 1 was brought to the attention of industrial stakeholders both via the Mining Association of Canada and at a meeting of the Base-metals Environmental Multistakeholder Advisory Group, which includes representatives from all of the companies subject to these assessments. No significant issues were raised.

The addition to the List of Toxic Substances of Particulate matter containing metals that is released in emissions from copper smelters or refineries, or from both, and Particulate matter containing metals that is released in emissions from zinc plants is justified, considering that there have been no additional data or information presented to contradict the scientific conclusion of the assessment report.

## CEPA National Advisory Committee

The CEPA National Advisory Committee has been given an opportunity to advise the Ministers on the scientific evidence supporting the declaration of the substances as toxic and their proposal to have these added to the List of Toxic Substances in Schedule 1. There were no concerns raised with respect to the addition of the substances to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

## Compliance and Enforcement

There are no compliance or enforcement requirements associated with the List of Toxic Substances in Schedule 1 itself.

## Contacts

Danie Dubé, Chief, Chemicals Evaluation Division, Department of the Environment, Hull, Quebec K1A 0H3, (819) 953-0356 (Telephone); and Céline Labossière, Senior Economist, Regulatory and Economic Analysis Branch, Department of the Environment, Hull, Quebec K1A 0H3, (819) 997-2377 (Telephone).

## Coûts

La décision de modifier la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la LCPE 1999 repose entièrement sur une évaluation scientifique. Il serait prématuré de procéder, à ce stade-ci, à une évaluation portant sur les coûts additionnels pour le public, l'industrie ou les gouvernements. Le Gouvernement entreprendra une évaluation appropriée des impacts potentiels durant la phase de gestion de risques.

## Consultations

Le 1<sup>er</sup> juillet 2000, un avis concernant l'évaluation de cette substance d'intérêt prioritaire aux termes de la LCPE (1999) a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* comme suit :

*Publication concernant l'évaluation de deux substances — rejets des fonderies et affineries de cuivre primaire et secondaire et rejets des fonderies et affineries de zinc primaire et secondaire — inscrites sur la Liste des substances d'intérêt prioritaire (paragraphe 77(1) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999))*

L'avis ci-dessus donnait aux parties concernées la possibilité de commenter, dans les 60 jours, le rapport d'évaluation préliminaire de cette substance d'intérêt prioritaire et la proposition des ministres d'inscrire cette substance sur la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la LCPE (1999).

Aucun commentaire a été reçu sur le rapport d'évaluation durant la période de publication préalable de 60 jours.

La proposition visant l'ajout de ces substances à l'annexe 1 a été portée à l'attention des intervenants du secteur industriel par l'Association minière du Canada et lors d'une réunion du Groupe consultatif d'intervenants environnementaux du secteur des métaux de base, qui incluait des représentants de toutes les entreprises assujetties à ces évaluations. Aucun problème majeur n'a été soulevé.

L'ajout des Particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des fonderies ou des affineries de cuivre, ou des deux, et des particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des usines de traitement du zinc sur la Liste des substances toxiques est justifié, étant donné qu'aucune donnée, ni aucune information additionnelle n'a été présentée pour contredire les conclusions scientifiques des rapports d'évaluation.

## Comité consultatif national de la LCPE

Le Comité consultatif national de la LCPE a eu la possibilité d'informer les ministres de la preuve scientifique étayant la déclaration de ces substances comme étant toxiques et la proposition de les inscrire sur la Liste des substances toxiques de l'annexe 1. Personne ne s'est opposé à l'inscription de ces substances sur la Liste de substances toxiques de l'annexe 1.

## Respect et exécution

Il n'y a aucune exigence de conformité ou d'exécution associée à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1.

## Personnes-ressources

Danie Dubé, Chef, Division de l'évaluation des produits chimiques, Ministère de l'Environnement, Hull (Québec) K1A 0H3, (819) 953-0356 (téléphone); et Céline Labossière, Économiste principale, Direction de l'analyse réglementaire et économique, Ministère de l'Environnement, Hull (Québec) K1A 0H3, (819) 997-2377 (téléphone).



**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 332(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, that the Governor in Council, pursuant to subsection 90(1) of that Act, proposes to make the annexed *Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Any person may, within 60 days after the date of publication of this notice, file with the Minister of the Environment comments with respect to the proposed Order or a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 of that Act and stating the reasons for the objection. All comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Janet Beauvais, Director, Existing Substances Branch, Toxics Pollution Prevention Directorate, Environmental Protection Service, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3.

A person who provides information to the Minister of the Environment may submit with the information a request for confidentiality under section 313 of that Act.

Ottawa, October 31, 2002

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**ORDER ADDING TOXIC SUBSTANCES  
TO SCHEDULE 1 TO THE CANADIAN  
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

AMENDMENT

**1. Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>1</sup> is amended by adding the following:**

Particulate matter containing metals that is released in emissions from copper smelters or refineries, or from both

Particulate matter containing metals that is released in emissions from zinc plants

COMING INTO FORCE

**2. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

[44-1-o]

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné, conformément au paragraphe 332(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 90(1) de cette loi, se propose de prendre le *Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter au ministre de l'Environnement, dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis, leurs observations au sujet du projet de décret ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 de cette loi. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Janet Beauvais, directrice, Direction des substances existantes, Direction générale de la prévention de la pollution par des toxiques, Service de la protection de l'environnement, ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3.

Quiconque fournit des renseignements au ministre peut en même temps présenter une demande de traitement confidentiel aux termes de l'article 313 de cette loi.

Ottawa, le 31 octobre 2002

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

**DÉCRET D'INSCRIPTION DE SUBSTANCES TOXIQUES  
À L'ANNEXE 1 DE LA LOI CANADIENNE SUR LA  
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

MODIFICATION

**1. L'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction de ce qui suit :**

Particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des fonderies ou des affineries de cuivre, ou des deux

Particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des usines de traitement du zinc

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[44-1-o]

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33

<sup>1</sup> S.C. 1999, c. 33

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

<sup>1</sup> L.C. 1999, ch. 33

## Regulations Amending the New Substances Notification Regulations

### Statutory Authority

*Canadian Environmental Protection Act, 1999*

### Sponsoring Department

Department of the Environment

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The proposed *Regulations Amending the New Substances Notification Regulations* set forth for the industry a streamlined and flexible tracking requirement, which will permit industry to propose to Government additions to the Domestic Substances List (DSL) [e.g. for chemicals, polymers, biochemicals, biopolymers, and living organisms to be identified as a substance in Canadian commerce.]

These proposed Regulations amend the *New Substances Notification Regulations* (NSNR) to address new elements established in subsections 87(5) and 112(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999).

The existing NSNR require notifiers to submit a notice of exceedence for manufacture or import, in order to have chemical, biochemical, polymer, or biopolymer substances listed on the DSL, provided that all other listing requirements are met.

These proposed Regulations provide notifiers with an alternative mechanism for adding a new chemical, biochemical, polymer or biopolymer to the DSL, by submitting a notice specifying that the person has started manufacturing or importing the chemical, biochemical, polymer or biopolymer, provided that all other listing requirements are met.

A notice for the manufacture or import of living organisms is not required by the existing NSNR.

In addition, these proposed Regulations provide the notifiers with a mechanism for the adding of a new living organism to the DSL, by requiring the submission of a notice specifying the starting date of manufacture or import of the living organism, provided that all other listing requirements are met.

These proposed Regulations will come into effect at the date of their registration.

#### Alternatives

These proposed Regulations reflect administrative modifications to the CEPA 1999. Using a voluntary approach would not satisfy the prescribed requirement specified in the CEPA 1999, and would not be appropriate, as these practices have been regulated since 1994 and have proven effective.

## Règlement modifiant le Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles

### Fondement législatif

*Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

### Ministère responsable

Ministère de l'Environnement

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

La proposition de *Règlement modifiant le Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles* offre à l'industrie une approche flexible et intégrée facilitant le suivi de l'information, ce qui lui permettrait de proposer au Gouvernement l'ajout de substances sur la Liste intérieure des substances (LIS) (par exemple, pour les produits chimiques ou biochimiques, les polymères ou les biopolymères et les organismes vivants à être désignés comme étant des substances destinées au commerce canadien).

Le règlement proposé modifie le *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles* (RRSN) pour donner effet aux nouveaux éléments établis aux paragraphes 87(5) et 112(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE 1999].

Le RRSN existant exige qu'un avis de fabrication ou d'importation excédentaire soit fourni par les déclarants, afin qu'un produit chimique ou biochimique, un polymère ou un biopolymère soit inscrit sur la Liste intérieure des substances (LIS), pourvu que toutes les autres exigences d'inscription sur la liste soient satisfaites.

Le règlement proposé fournit aux déclarants un autre mécanisme pour l'ajout d'un nouveau produit chimique ou biochimique, d'un polymère ou d'un biopolymère à la LIS, en fournissant un avis précisant que la personne a commencé la fabrication ou l'importation d'un produit chimique ou biochimique, d'un polymère ou d'un biopolymère, pourvu que toutes les autres exigences d'inscription sur la liste soient satisfaites.

Le RRSN existant n'exige pas un avis de fabrication ou d'importation pour les organismes vivants.

De plus, le règlement proposé offre aux déclarants un mécanisme pour ajouter un organisme vivant à la LIS, en exigeant la soumission d'un avis spécifiant la date du début de la fabrication ou de l'importation de l'organisme vivant, pourvu que toutes les autres exigences d'inscription sur la liste soient satisfaites.

Ce règlement entrera en vigueur à la date de son enregistrement.

#### Solutions envisagées

Le règlement proposé découle de modifications administratives apportées à la LCPE 1999. Les démarches volontaires ne pourraient pas satisfaire aux exigences mentionnées dans la LCPE 1999, et ne seraient pas appropriées, puisque ces pratiques sont réglementées depuis 1994 et se sont révélées efficaces.

*Benefits and Costs*Costs

## Regulatees

For the chemical, biochemical, polymer, and biopolymer industries, no additional costs will result from these proposed Regulations, as the regulatees' effort to submit a notice specifying that the person has manufactured or imported the substance will be equivalent to and would replace the effort to file a notice of exceedence.

For living organisms, regulatees can expect only minor administrative costs such as a simple declaration similar to a Schedule 1 notification.

## Government

Additional administrative costs (translation, proof reading, technical revision) associated with the publication of substances in the *Canada Gazette*.

Benefits

## Regulatees

For the chemical, biochemical, polymer, biopolymer industries, these proposed Regulations will provide the regulatees with an opportunity to submit prescribed information before the maximum limit prescribed by the proposed Regulations has been exceeded. The proposed Regulations may reduce the tracking requirements for the manufacture/importation of chemicals, biochemicals, polymers, and biopolymers. They would also create for the industry a level playing field for tracking requirements in the North-American context.

These tracking requirements had previously been raised as a concern by the chemical and polymer industries in previous consultations. It is estimated that these changes may result in a significant workload reduction.

## Government

The proposed Regulations will ensure that the Government is provided with the necessary information concerning chemicals, biochemicals, polymers, biopolymers, and living organisms, to determine whether or not a substance meets the criteria set forth in CEPA 1999, in order to be listed on the DSL (i.e. notice of commercial activity in Canada).

*Consultation*

In the summer of 2001, Environment Canada sent the proposed changes to the Industry Coordinating Groups that represent several chemical and industrial associations, and to the Biotechnology Group, whose members are also subject to the NSNR. The response from these groups was supportive of the initiative. Only minor changes were made to the proposed Regulations, as a result of the few comments received.

Upon publication of the proposed Regulations in Part I of the *Canada Gazette*, the private sector and the public will have 60 days to provide the Ministers with comments. These comments will be taken into consideration by the Ministers prior to the proposed Regulations being published in Part II of the *Canada Gazette*.

*Compliance and Enforcement*

Since the proposed Regulations will be promulgated under the CEPA 1999, enforcement officers will apply the Compliance and

*Avantages et coûts*Coûts

## Parties réglementées

Pour les industries des produits chimiques et biochimiques, des polymères et des biopolymères, aucun coût additionnel ne résultera du règlement proposé, puisque la nécessité pour un administré de fournir un avis précisant que la personne a fabriqué ou importé la substance équivaudra à la nécessité de donner un avis de fabrication ou d'exportation excédentaire et le remplacera.

Pour les organismes vivants, seuls quelques frais administratifs additionnels mineurs, tels que ceux associés à une simple déclaration d'une annexe 1, sont prévus pour les parties réglementées.

## Gouvernement

Quelques frais administratifs additionnels (traduction, lecture d'épreuves, révision technique) associés à la publication des substances dans la *Gazette du Canada*.

Avantages

## Les administrés

Pour les industries des produits chimiques et biochimiques, des polymères et des biopolymères, le règlement proposé fournirait aux administrés l'occasion de donner l'information prescrite avant que la limite maximale prescrite par le règlement proposé ne soit dépassée. Le règlement proposé pourrait réduire les exigences de suivi pour la fabrication et l'importation des produits chimiques, biochimiques, des polymères et biopolymères. Il permettrait également d'établir, en faveur de l'industrie, des règles du jeu équitables dans le contexte nord-américain, pour le suivi des exigences.

Ces exigences de suivi avaient été soulevées comme un sujet de préoccupation par l'industrie des produits chimiques et des polymères au cours des consultations précédentes. On estime que les modifications pourraient représenter une diminution importante de la charge de travail.

## Gouvernement

Le règlement proposé ferait en sorte que le Gouvernement obtienne l'information nécessaire en ce qui a trait aux substances chimiques et biochimiques, aux polymères, aux biopolymères et aux organismes vivants, pour déterminer si une substance satisfait ou non aux critères énoncés dans la LCPE 1999, afin d'être inscrite sur la LIS. (c'est-à-dire un avis d'activité commerciale au Canada)

*Consultations*

À l'été 2001, Environnement Canada a envoyé les changements proposés aux groupes de coordination de l'industrie qui représentent plusieurs associations chimiques et industrielles, et au groupe biotechnologique, dont les membres sont assujettis au RRSN. Les réponses de ces groupes étaient favorables à l'initiative. Seuls des changements mineurs ont été faits au règlement proposée à la suite des quelques commentaires reçus.

Au moment de la publication du projet de règlement dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le secteur privé et le public auront 60 jours pour fournir aux ministres les commentaires dont ceux-ci tiendront compte avant que le règlement proposé ne soit publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada*.

*Respect et exécution*

Puisque le règlement proposé sera pris en vertu de la LCPE 1999, les agents de l'autorité appliqueront la Politique

Enforcement Policy implemented under the Act. Their compliance promotion activities are limited to the distribution of the Act, the Regulations, and the CEPA 1999 Compliance and Enforcement Policy. The Policy outlines measures to be implemented by Environment Canada scientists and engineers to promote compliance, including education, information, and consultation on the development of proposed regulations.

This Policy sets out the range of possible responses to alleged violations: warnings, directions and environmental protection compliance orders, ticketing, ministerial orders, injunctions, prosecution, and environmental protection alternative measures (which are an alternative to a court prosecution after the laying of charges for a CEPA 1999 violation). In addition, the policy explains when Environment Canada will resort to civil suits by the Crown for recovery of costs.

When, following an inspection or an investigation, a CEPA enforcement officer discovers an alleged violation, the officer will choose the appropriate enforcement action, based on the following criteria:

- Nature of the alleged violation: This includes consideration of the seriousness of the harm or potential harm to the environment, the intent of the alleged violator, whether it is a repeat violation, and whether an attempt has been made to conceal information or otherwise subvert the objectives and requirements of the Act.
- Effectiveness in achieving the desired result with the alleged violator: The desired result is compliance with the Act within the shortest possible time and with no further repetition of the violation. Factors to be considered include the violator's history of compliance with the Act, willingness to cooperate with enforcement officers, and evidence that corrective action has already been taken.
- Consistency in enforcement: Enforcement officers will consider how similar situations have been handled in determining the measures to be taken to enforce the Act.

#### Contacts

David McBain, New Substances Branch, Toxic Pollution Prevention Directorate, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3, (819) 997-4336 (Telephone), david.mcbain@ec.gc.ca (Internet address) or Céline Labossière, Regulatory and Economic Analysis Branch, Economic and Regulatory Affairs Directorate, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3, (819) 997-2377 (Telephone), celine.labossiere@ec.gc.ca (Internet address).

d'observation et d'application mise en œuvre en vertu de cette loi. Leurs activités de promotion de la conformité sont limitées à la distribution de la Loi, des règlements et de la Politique d'observation et d'application de la LCPE 1999. La Politique indique les mesures à prendre par les scientifiques et les ingénieurs d'Environnement Canada pour promouvoir l'application de la Loi, ce qui comprend l'éducation, l'information et la consultation sur l'élaboration des règlements proposés.

La Politique décrit toute une gamme de mesures à prendre en cas d'infractions présumées : avertissements, ordres en cas de rejet, ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement, contraventions, ordres ministériels, injonctions, poursuites pénales et mesures de rechange en matière de protection de l'environnement (lesquelles peuvent remplacer une poursuite pénale, une fois que des accusations ont été portées pour une infraction à la LCPE 1999). De plus, la politique explique quand Environnement Canada aura recours à des poursuites civiles intentées par la Couronne pour recouvrer ses frais.

Lorsque, à la suite d'une inspection ou d'une enquête, un agent de l'autorité arrive à la conclusion qu'il y a eu infraction présumée, l'agent se basera sur les critères suivants pour décider de la mesure à prendre :

- La nature de l'infraction présumée : Il convient notamment de déterminer la gravité des dommages réels ou potentiels causés à l'environnement, s'il y a eu action délibérée de la part du contrevenant, s'il s'agit d'une récidive et s'il y a eu tentative de dissimulation de l'information ou de contourner, d'une façon ou d'une autre, les objectifs ou exigences de la Loi.
- L'efficacité du moyen employé pour obliger le contrevenant à obtempérer : Le but visé est de faire respecter la Loi dans les meilleurs délais, tout en empêchant les récidives. Il sera tenu compte, notamment, du dossier du contrevenant pour l'observation de la Loi, de sa volonté de coopérer avec les agents de l'autorité et de la preuve que des correctifs ont été apportés.
- La cohérence dans l'application : Les agents de l'autorité tiendront compte de ce qui a été fait dans des cas semblables pour décider de la mesure à prendre pour appliquer la Loi.

#### Personnes-ressources

David McBain, Direction des substances nouvelles, Direction générale de la prévention de la pollution par des toxiques, Ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3, (819) 997-4336 (téléphone), david.mcbain@ec.gc.ca (adresse Internet) ou Céline Labossière, Direction des analyses réglementaires et économiques, Direction générale des affaires économiques et réglementaires, Ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3, (819) 997-2377 (téléphone), celine.labossiere@ec.gc.ca (adresse Internet).

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 332(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, that the Governor in Council proposes, pursuant to paragraphs 89(1)(g) and (i.1) and 114(1)(c) of that Act, to make the annexed *Regulations Amending the New Substances Notification Regulations*.

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 332(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, que la gouverneure en conseil, en vertu des alinéas 89(1)g) et i.1) et 114(1)c) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*, ci-après.

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

Any person may, within 60 days after the publication of this notice, file with the Minister of the Environment comments with respect to the proposed Regulations or a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 of that Act and stating the reasons for the objection. All comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to the Director, New Substances Branch, Toxic Pollution Prevention Directorate, Environmental Protection Service, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3.

A person who provides information to the Minister of the Environment may submit with the information a request for confidentiality under section 313 of that Act.

Ottawa, October 31, 2002

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

## REGULATIONS AMENDING THE NEW SUBSTANCES NOTIFICATION REGULATIONS

### AMENDMENTS

**1. The portion of subsection 12(1)<sup>1</sup> of the *New Substances Notification Regulations*<sup>2</sup> before paragraph (a) is replaced by the following:**

**12.** (1) The periods within which the Ministers shall assess the information specified in a schedule referred to in section 6, 8, 10 or 16.1 are as follows:

**2. The Regulations are amended by adding the following after section 16:**

**16.1** (1) The information that is prescribed with respect to a substance for the purpose of paragraph 87(5)(a) of the Act is the following:

- (a) a notice from the person who provides the information, stating that the person has manufactured or imported the substance; and
- (b) the information specified in
  - (i) Schedule II, if the substance is specified on the NDSL or if that information has been provided in accordance with subsection 6(6), or
  - (ii) Schedule III, in any other case.

(2) If the substance is a biotechnology product that is not derived from whole animals or whole plants, the person must provide, in addition to the information described in subsection (1), the information described in paragraph 10.1(1)(b).

**3. The portion of subsection 25(1)<sup>1</sup> of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**25.** (1) The periods within which the Ministers shall assess the information specified in a schedule referred to in section 18, 19, 21, 23 or 28.2 are as follows:

**4. The Regulations are amended by adding the following after section 29:**

**29.01** (1) The information that is prescribed with respect to a polymer for the purpose of paragraph 87(5)(a) of the Act is the following:

Les intéressés peuvent présenter au ministre de l'Environnement, dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis, leurs observations au sujet du projet de règlement ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 de cette loi. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au directeur de la Direction des substances nouvelles, Direction générale de la prévention de la pollution par des toxiques, Service de la protection de l'environnement, ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3.

Quiconque fournit des renseignements au ministre peut en même temps présenter une demande de traitement confidentiel aux termes de l'article 313 de cette loi.

Ottawa, le 31 octobre 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES SUBSTANCES NOUVELLES

### MODIFICATIONS

**1. Le passage du paragraphe 12(1)<sup>1</sup> du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*<sup>2</sup> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**12.** (1) Le délai dont disposent les ministres pour évaluer les renseignements visés aux annexes indiquées aux articles 6, 8, 10 et 16.1 est, à l'égard des renseignements visés :

**2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

**16.1** (1) À l'égard d'une substance, les renseignements réglementaires prévus pour l'application de l'alinéa 87(5)a) de la Loi sont les suivants :

- a) un avis de la personne qui fournit les renseignements indiquant qu'elle a fabriqué ou importé la substance;
- b) selon le cas :
  - (i) les renseignements visés à l'annexe II, si la substance figure sur la LES ou si ces renseignements ont déjà été fournis aux termes du paragraphe 6(6),
  - (ii) les renseignements visés à l'annexe III, dans les autres cas.

(2) Dans le cas où la substance est un produit biotechnologique qui ne provient pas de plantes entières ou d'animaux entiers, la personne doit fournir, en plus des renseignements exigés au paragraphe (1), ceux exigés à l'alinéa 10.1(1)b).

**3. Le passage du paragraphe 25(1)<sup>1</sup> du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**25.** (1) Le délai dont disposent les ministres pour évaluer les renseignements visés aux annexes indiquées aux articles 18, 19, 21, 23 et 28.2 est, à l'égard des renseignements visés :

**4. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :**

**29.01** (1) À l'égard d'un polymère, les renseignements réglementaires prévus pour l'application de l'alinéa 87(5)a) de la Loi sont les suivants :

<sup>1</sup> SOR/97-119

<sup>2</sup> SOR/94-260

<sup>1</sup> DORS/97-119

<sup>2</sup> DORS/94-260

(a) a notice from the person who provides the information, stating that the person has manufactured or imported the polymer;

(b) for a polymer, other than a polymer described in subsection 19(1), the information set out in

(i) Schedule VII, except the information specified in subitem 2(2) of that Schedule, if the polymer is specified on the NDSL or if that information has been provided in accordance with subsection 18(4),

(ii) Schedule VII, if the polymer is not specified on the NDSL and if the polymer is manufactured solely from reactants that are substances specified on the DSL, or if that information has been provided in accordance with subsection 18(4), or

(iii) Schedule VIII, in any other case; and

(c) for a polymer described in subsection 19(1), the information specified in

(i) Schedule VI, if the polymer is specified on the NDSL or is manufactured solely from reactants that are substances specified on the DSL or the NDSL or if that information has been provided in accordance with paragraph 26(2)(a), or

(ii) Schedule VII, in any other case.

(2) If the polymer is a biotechnology product not derived from whole animals or whole plants, the person must provide, in addition to the information described in subsection (1), the information described in subsection 23.1(1) that is required in respect of that polymer.

**5. Subsection 29.11(1)<sup>1</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

**29.11** (1) A person who manufactures or imports a micro-organism shall provide

(a) a notice indicating the date on which the person started to manufacture or import the micro-organism; and

(b) subject to subsections (2) to (6), the information specified in Schedule XV.

**6. Subparagraph 29.12(a)(i)<sup>1</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(i) referred to in subsection 29.11(1)

(A) no later than 30 days after the start date of the manufacture or importation of the micro-organism, or within 120 days after this subparagraph comes into force, whichever is later, in the case of information referred to in paragraph 29.11(1)(a), or

(B) at least 120 days before the day on which the person manufactures or imports the micro-organism, in the case of information referred to in paragraph 29.11(1)(b);

**7. Section 29.16<sup>1</sup> of the Regulations is renumbered as subsection 29.16(1) and is amended by adding the following:**

(2) The person referred to in subsection (1) must also provide a notice indicating the date on which the person started to manufacture or import the organism.

**8. Section 29.17<sup>1</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

**29.17** (1) The information referred to in subsection 29.16(1) shall be provided at least 120 days before the day on which the person manufactures or imports the organism.

a) un avis de la personne qui fournit les renseignements indiquant qu'elle a fabriqué ou importé le polymère;

b) dans le cas d'un polymère autre qu'un polymère décrit au paragraphe 19(1), selon le cas :

(i) les renseignements visés à l'annexe VII, sauf ceux visés au paragraphe 2(2) de celle-ci, si le polymère figure sur la LES ou si ces renseignements ont été fournis aux termes du paragraphe 18(4),

(ii) les renseignements visés à l'annexe VII, si le polymère ne figure pas sur la LES et s'il est entièrement fabriqué à partir de réactifs qui sont des substances figurant sur la LIS ou si ces renseignements ont été fournis aux termes du paragraphe 18(4),

(iii) les renseignements visés à l'annexe VIII, dans les autres cas;

c) dans le cas d'un polymère décrit au paragraphe 19(1), selon le cas :

(i) les renseignements visés à l'annexe VI, si le polymère figure sur la LES, s'il est entièrement fabriqué à partir de réactifs qui sont des substances figurant sur la LIS ou la LES, ou si ces renseignements ont été fournis aux termes de l'alinéa 26(2)a),

(ii) les renseignements visés à l'annexe VII, dans les autres cas.

(2) Dans le cas où le polymère est un produit biotechnologique qui ne provient pas de plantes entières ou d'animaux entiers, la personne doit fournir, en plus des renseignements exigés au paragraphe (1), les renseignements applicables exigés au paragraphe 23.1(1).

**5. Le paragraphe 29.11(1)<sup>1</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**29.11** (1) La personne qui fabrique ou importe un micro-organisme doit fournir les renseignements suivants :

a) un avis indiquant la date du début de la fabrication ou de l'importation du micro-organisme;

b) sous réserve des paragraphes (2) à (6), les renseignements visés à l'annexe XV.

**6. Le sous-alinéa 29.12a)(i)<sup>1</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(i) exigés au paragraphe 29.11(1) :

(A) au plus tard 30 jours après le début de la fabrication ou de l'importation du micro-organisme ou 120 jours après l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, selon celui de ces moments qui est postérieur à l'autre, dans le cas du renseignement prévu à l'alinéa 29.11(1)a),

(B) au moins 120 jours avant la date à laquelle la personne fabrique ou importe le micro-organisme, dans le cas des renseignements prévus à l'alinéa 29.11(1)b),

**7. L'article 29.16<sup>1</sup> du même règlement devient le paragraphe 29.16(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) La personne visée au paragraphe (1) doit fournir un avis indiquant la date du début de la fabrication ou de l'importation de l'organisme.

**8. L'article 29.17<sup>1</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**29.17** (1) Les renseignements exigés au paragraphe 29.16(1) doivent être fournis au moins 120 jours avant la date à laquelle la personne fabrique ou importe l'organisme.

<sup>1</sup> SOR/97-119

<sup>1</sup> DORS/97-119

(2) The notice referred to in subsection 29.16(2) shall be provided no later than 30 days after the start date of the manufacture or importation of the organism, or within 120 days after this subsection comes into force, whichever is later.

**9. The section references<sup>1</sup> after the heading “SCHEDULE II” in Schedule II to the Regulations are replaced by the following:**

*(Paragraphs 6(1)(b) and (2)(b), subsection 6(3), paragraph 6(4)(a), subsections 6(5) and (6), paragraphs 8(1)(a) and (2)(b) and 10.1(1)(b), subsections 11(3), 12(2) and 13(1), paragraph 14.1(1)(b), section 15.1 and subparagraph 16.1(1)(b)(i))*

**10. The section references<sup>1</sup> after the heading “SCHEDULE III” in Schedule III to the Regulations are replaced by the following:**

*(Paragraphs 6(1)(c) and (4)(b), subsection 6(6), paragraphs 8(1)(b) and 10.1(1)(b), subsections 11(3) and 12(2) and subparagraph 16.1(1)(b)(ii))*

**11. The section references<sup>1</sup> after the heading “SCHEDULE VI” in Schedule VI to the Regulations are replaced by the following:**

*(Subparagraphs 18(1)(a)(i) and 19(2)(a)(i), paragraph 19(2)(b), subsections 19(3) and 23(1), paragraphs 23(3)(b) and 23.1(1)(a), subsections 24(3) and 25(2), clause 26(1)(a)(i)(A), paragraph 26(2)(a), subparagraph 26(2)(b)(ii), paragraphs 27(1)(b) and 27.1(1)(a), section 28.1 and subparagraph 28.2(1)(c)(i))*

**12. The section references<sup>1</sup> after the heading “SCHEDULE VII” in Schedule VII to the Regulations are replaced by the following:**

*(Paragraph 18(1)(b), subsections 18(2) and (3), clause 19(2)(b)(ii)(B), paragraphs 23(3)(a) and 23.1(1)(b), subsections 24(3) and 25(2), clause 26(1)(a)(i)(B), paragraphs 26(1)(b), 27(1)(a) and 27.1(1)(b), section 28.1 and subparagraphs 28.2(1)(b)(i) and (ii) and (c)(ii))*

**13. The section references<sup>1</sup> after the heading “SCHEDULE VIII” in Schedule VIII to the Regulations are replaced by the following:**

*(Clauses 18(1)(b)(ii)(B) and (2)(b)(ii)(B), paragraph 23.1(1)(b), subsections 24(3) and 25(2) and subparagraph 28.2(1)(b)(iii))*

COMING INTO FORCE

**14. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[44-1-o]

(2) L'avis visé au paragraphe 29.16(2) doit être fourni au plus tard 30 jours après le début de la fabrication ou de l'importation de l'organisme ou 120 jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, selon celui de ces moments qui est postérieur à l'autre.

**9. Les renvois<sup>1</sup> qui suivent le titre « ANNEXE II », à l'annexe II du même règlement, sont remplacés par ce qui suit :**

*(alinéas 6(1)b) et (2)b), paragraphe 6(3), alinéa 6(4)a), paragraphes 6(5) et (6), alinéas 8(1)a) et (2)b) et 10.1(1)b), paragraphes 11(3), 12(2) et 13(1), alinéa 14.1(1)b), article 15.1 et sous-alinéa 16.1(1)b)(i))*

**10. Les renvois<sup>1</sup> qui suivent le titre « ANNEXE III », à l'annexe III du même règlement, sont remplacés par ce qui suit :**

*(alinéas 6(1)c) et (4)b), paragraphe 6(6), alinéas 8(1)b) et 10.1(1)b), paragraphes 11(3) et 12(2) et sous-alinéa 16.1(1)b)(ii))*

**11. Les renvois<sup>1</sup> qui suivent le titre « ANNEXE VI », à l'annexe VI du même règlement, sont remplacés par ce qui suit :**

*(sous-alinéas 18(1)a)(i) et 19(2)a)(i), alinéa 19(2)b), paragraphes 19(3) et 23(1), alinéas 23(3)b) et 23.1(1)a), paragraphes 24(3) et 25(2), division 26(1)a)(i)(A), alinéa 26(2)a), sous-alinéa 26(2)b)(ii), alinéas 27(1)b) et 27.1(1)a), article 28.1 et sous-alinéa 28.2(1)c)(i))*

**12. Les renvois<sup>1</sup> qui suivent le titre « ANNEXE VII », à l'annexe VII du même règlement, sont remplacés par ce qui suit :**

*(alinéa 18(1)b), paragraphes 18(2) et (3), division 19(2)b)(ii)(B), alinéas 23(3)a) et 23.1(1)b), paragraphes 24(3) et 25(2), division 26(1)a)(i)(B), alinéas 26(1)b), 27(1)a) et 27.1(1)b), article 28.1 et sous-alinéas 28.2(1)b)(i), (ii) et c)(ii))*

**13. Les renvois<sup>1</sup> qui suivent le titre « ANNEXE VIII », à l'annexe VIII du même règlement, sont remplacés par ce qui suit :**

*(divisions 18(1)b)(ii)(B) et (2)b)(ii)(B), alinéa 23.1(1)b), paragraphes 24(3) et 25(2) et sous-alinéa 28.2(1)b)(iii))*

ENTRÉE EN VIGUEUR

**14. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[44-1-o]

<sup>1</sup> SOR/97-119

<sup>1</sup> DORS/97-119

## Regulations Amending the Narcotic Control Regulations

### Statutory Authority

*Controlled Drugs and Substances Act*

### Sponsoring Department

Department of Health

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The main purpose of these proposed amendments to the *Narcotic Control Regulations* (NCR) and Part G of the *Food and Drug Regulations* (FDR) is to remove the burden of proof that appears to have been placed on a pharmacist or a practitioner when the Minister of Health is contemplating issuance of a notice in the name of that individual. Such a notice prohibits licenced dealers and pharmacists from selling or providing narcotics or controlled drugs to, or on the authority of, the pharmacist or practitioner named therein. The effect is to deprive that pharmacist or practitioner of the authority given under the Regulations to purchase and, in the case of a practitioner, to prescribe, narcotic or controlled drugs within his/her professional practice.

These regulatory amendments respond to the concerns expressed by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR) in relation to sections 50 and 60 of the NCR, and by consequence, sections G.03.017 and G.04.004 and of the FDR. The SJCSR monitors the exercise of the regulatory power by regulation-making authorities on behalf of Parliament. The SJCSR is of the view that the decision of the Minister to issue a notice will have serious professional and economic consequences and that regulatory provisions that appear to put the onus on a person suspected of contravening regulatory provisions of proving that the person has not done so are harsh and oppressive.

The NCR and Part G of the FDR derive their legislative authority from the *Controlled Drugs and Substances Act* (CDSA). The CDSA provides a legislative framework for the control of substances that can alter mental processes and that may produce harm to the health of an individual and to society when diverted or misused. The NCR, and Part G of the FDR, govern the activities of producers, distributors, importers, exporters, pharmacists, practitioners and hospitals relating to narcotics (e.g. morphine) and controlled drugs (e.g. amphetamines) respectively.

The proposed amendments have been modelled on the more modern regulatory provisions respecting issuance of notices in the name of pharmacists and practitioners found within the *Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations* (Targeted Substances Regulations). They clarify the notification process set out previously in sections 46 to 52 of the NCR and

## Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants

### Fondement législatif

*Loi réglementant certaines drogues et autres substances*

### Ministère responsable

Ministère de la Santé

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Le principal objectif du projet de modifications au *Règlement sur les stupéfiants* (RS) et à la partie G du *Règlement sur les aliments et drogues* (RAD) est de supprimer le fardeau de la preuve qui semble avoir été imposé au pharmacien ou au praticien, lorsque la ministre de la Santé envisage de communiquer un avis qui désigne cette personne. Un tel avis interdit aux distributeurs autorisés et aux pharmaciens de vendre ou de fournir des stupéfiants ou des médicaments contrôlés au pharmacien ou au praticien ci-après désigné, ou de le faire sur l'ordre de ce pharmacien ou de ce praticien. L'effet visé est de priver ce pharmacien ou ce praticien du pouvoir accordé en vertu des règlements qui lui permet d'acheter et, dans le cas d'un praticien, de prescrire des stupéfiants ou des médicaments contrôlés dans le cadre de l'exercice de sa profession.

Les présentes modifications à la réglementation répondent aux préoccupations exprimées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (CMPER) en ce qui concerne les articles 50 et 60 du RS et, par conséquent, les articles G.03.017 et G.04.004 du RAD. Le CMPER surveille l'exercice du pouvoir réglementaire par les autorités réglementaires pour le Parlement. Le CMPER est d'avis que la décision de la Ministre de communiquer un avis aura des conséquences professionnelles et économiques sérieuses et que les dispositions réglementaires qui semblent laisser porter le fardeau à une personne soupçonnée de contrevenir aux dispositions réglementaires de prouver le contraire sont sévères et accablantes.

Le pouvoir législatif du RS et de la partie G du RAD provient de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (LRCDS). La LRCDS offre un cadre légal pour le contrôle de substances qui peuvent modifier le processus mental et qui peuvent produire des effets néfastes pour la santé d'une personne et pour la société lorsqu'elles sont détournées ou font l'objet d'un mauvais usage. Le RS et la partie G du RAD régissent les activités des fabricants, des distributeurs, des importateurs, des exportateurs, des pharmaciens, des praticiens et des hôpitaux en ce qui concerne respectivement les stupéfiants (par exemple, la morphine), et les médicaments contrôlés (par exemple, les amphétamines).

Les modifications proposées adoptent le modèle des dispositions réglementaires plus récentes relativement à la communication d'avis qui désignent des pharmaciens et des praticiens, qui sont présentées dans le *Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées* (Règlement sur les substances ciblées). Elles permettent de clarifier le processus de notification établi



section G.03.017 of the FDR in respect of pharmacists, and in sections 57 to 62 of the NCR and section G.04.004 of the FDR with respect to practitioners and aligns it with the same process set out in Part 8 of the Targeted Substances Regulations. The proposed amendments include the following changes:

- Clarification of the circumstances under which the Minister of Health can share information with provincial licencing authorities of pharmacist and medicine, dentistry and veterinary medicine.
- Clearer stipulation of the circumstances under which the Minister must issue a notice and where the Minister has discretion. Added circumstances where a notice would be issued would include when a pharmacist or a practitioner has been found guilty in a court of law of a designated drug offence or of an offence under these Regulations. Further, a notice would now be issued when a pharmacist or practitioner has contravened a rule of conduct established by the provincial licensing authority and the latter has requested the Minister in writing to issue a notice.
- Clearer identification of who must receive notices upon their issuance, adding further specification in terms of which pharmacies and which provincial authorities will or may be notified.
- With respect to pharmacists, inclusion of an explicit statement that self-administration or provision or administration of a narcotic or controlled drug to a spouse, parent or child, contrary to accepted pharmaceutical practice, is a circumstance under which the Minister may issue a notice.
- An explicit statement of the measures that the Minister must take prior to issuance of a notice. This includes provision of an opportunity for a pharmacist or practitioner to present reasons as to why the notice should not be issued. Further, the considerations given prior to a decision being taken by the Minister to issue a notice will be clearly stated.
- The requirement that one year must have elapsed prior to the Minister's issuance of a retraction notice would now only apply in the circumstance where the pharmacist or practitioner has requested in writing that the Minister issue a notice prohibiting licenced dealers and pharmacists from selling or providing narcotics or controlled drugs to, or on the authority of, the pharmacist or practitioner named therein.

In addition, there are a few consequential amendments required to other sections of the NCR and of the FDR to correct the references to the new provisions.

#### *Alternatives*

The SJCSR has the authority to direct that amendments be made to regulations. Failure to comply with the Committee's recommendations can result in disallowance of the regulations in question. Leaving the Regulations as they were written was therefore not an alternative.

It was decided to model the amendments after similar provisions in the Targeted Substances Regulations, as the latter appear to have addressed the concerns of the SJCSR. Further, since

précédemment dans les articles 46 à 52 du RS et dans l'article G.03.017 du RAD en ce qui concerne les pharmaciens, et dans les articles 57 à 62 du RS et dans l'article G.04.004 du RAD en ce qui concerne les praticiens, et de rendre ce processus conforme à celui établi dans la partie 8 du Règlement sur les substances ciblées. Les modifications apportées sont les suivantes :

- Clarification des circonstances dans lesquelles le ministre de la Santé peut échanger de l'information avec les autorités provinciales chargées de délivrer les permis pour l'exercice de la pharmacie et de la médecine, la médecine dentaire et vétérinaire.
- Stipulation plus claire des circonstances dans lesquelles le ministre peut communiquer un avis et des circonstances dans lesquelles le ministre peut exercer son pouvoir discrétionnaire. Les circonstances additionnelles qui nécessitent la communication d'un avis comprennent la déclaration de culpabilité d'un pharmacien ou d'un praticien devant un tribunal pour une infraction désignée en matière de drogue ou une infraction en vertu de ces règlements. De plus, on devra maintenant communiquer un avis lorsqu'un pharmacien ou un praticien a enfreint une règle de conduite établie par une autorité provinciale chargée de délivrer les permis et que cette dernière a demandé par écrit à la ministre de communiquer un avis à ce sujet.
- Identification plus claire de qui doit recevoir les avis dès qu'ils sont communiqués, par l'ajout de précisions plus détaillées en ce qui concerne les pharmacies et les autorités provinciales chargées de délivrer les permis qui seront ou pourront être avisées.
- Inscription d'une déclaration formelle, en ce qui concerne les pharmaciens, énonçant que l'autoadministration ou la fourniture ou l'administration d'un stupéfiant ou d'un médicament contrôlé à un conjoint, à un parent ou à un enfant, à l'opposé des pratiques pharmaceutiques acceptées, constitue une circonstance dans laquelle le ministre peut communiquer un avis.
- Déclaration formelle des mesures que le ministre doit prendre avant de communiquer un avis. Cela comprend d'offrir au pharmacien ou au médecin l'occasion de présenter des raisons pour lesquelles l'avis ne devrait pas être communiqué. De plus, les considérations que l'on pourra présenter avant que le ministre ne prenne la décision de communiquer un avis seront maintenant clairement énoncées.
- L'exigence qu'une période d'un an se soit écoulée avant que le ministre envoie un avis de rétractation ne s'appliquera dorénavant qu'à la circonstance dans laquelle le pharmacien ou le médecin a demandé par écrit à la ministre d'envoyer un avis qui interdit aux distributeurs autorisés et aux pharmaciens de vendre ou de fournir des stupéfiants ou des médicaments contrôlés au pharmacien ou au praticien ci-après désigné, ou de le faire sur l'ordre de ce pharmacien ou de ce praticien.

De plus, il y a quelques modifications corrélatives qui sont nécessaires aux autres articles du RS et du RAD afin de rectifier les renvois aux nouvelles dispositions.

#### *Solutions envisagées*

Le CMPER possède le pouvoir d'ordonner que les modifications soient apportées aux règlements. Le défaut de se conformer aux recommandations du Comité peut entraîner la révocation des règlements en question. Par conséquent, il n'était pas possible de laisser les règlements tels qu'ils avaient été rédigés.

Il a été décidé d'adopter le modèle de modification utilisé pour des dispositions semblables du Règlement sur les substances ciblées, étant donné que ces dernières semblent avoir répondu aux

practitioners and pharmacists are subject to the regulatory provisions of the NCR, FDR and Targeted Substances Regulations, it would be most appropriate to align the notification processes set out in the three sets of regulations. No other alternatives were considered.

#### *Benefits and Costs*

The potential impact of the proposed amendments is primarily on the parties to the notification process, that is, Health Canada, pharmacists, practitioners and the provincial licensing authorities of pharmacists and medicine, dentistry and veterinary medicine. There are no substantive changes in terms of the outcome of the notification process that would have an impact on licenced dealers, pharmacies, hospitals or the public at large.

The amendments provide for a more transparent notification process that should be of benefit to all parties in terms of clearer statements of rights and obligations. Further, the changes bring the notification processes set out in the three sets of regulations under the CDSA that govern the activities of pharmacists and practitioners (i.e. the NCR, the FDR and the Targeted Substances Regulations) into alignment, which will eliminate any confusion and facilitate compliance and enforcement.

There should be no additional costs incurred by pharmacists, practitioners or licensing authorities resulting from this proposed regulatory initiative. Pharmacists and practitioners will benefit directly from the inclusion of a more explicit right to be heard, and knowledge of the considerations that must be taken in advance of a decision being made by the Minister. Provincial licensing authorities will have assured access to the support of the Minister in cases where they wish to remove the purchasing or prescribing privileges of a member pursuant to a finding of contravention of a rule of conduct.

The proposed amendments do not impact Health Canada's current compliance and enforcement program for narcotics and controlled drugs. As such, there are no additional cost implications.

In summary, there are no negative impacts associated with this initiative.

#### *Consultation*

These amendments are modelled after the provisions of the Targeted Substances Regulations that were the subject of extensive consultation. Prior to their promulgation in September 2000, stakeholders were afforded three separate opportunities to comment. The first, followed publication of the Notice of Intent in the *Canada Gazette*, Part I. The second, followed the posting of a policy proposal outlining the considered alternatives and the preferred options on the Internet and direct distribution to over 200 stakeholders. The third comment period of 60 days, followed the prepublication of the proposed Regulations in the *Canada Gazette*, Part I. No objections to the regulatory provisions that appear in Part 8 of these Regulations were raised.

In view of the foregoing, no objections to this amendment are anticipated. A 30-day comment period will follow publication in the *Canada Gazette*, Part I. Stakeholders, including the following, will be notified directly of republication: deans of pharmacy,

préoccupations du CMPER. De plus, puisque les praticiens et les pharmaciens font l'objet de dispositions réglementaires du RS, du RAD et du Règlement sur les substances ciblées, il serait très pertinent d'harmoniser les processus de notification établis dans les trois ensembles de règlements. Aucune autre option n'a été envisagée.

#### *Avantages et coûts*

Les répercussions possibles des modifications proposées touchent principalement les parties visées par le processus de notification, c'est-à-dire, Santé Canada, les pharmaciens, les praticiens et les autorités provinciales chargées de délivrer les permis pour l'exercice de la pharmacie, de la médecine et de la médecine dentaire et vétérinaire. Il n'y a pas de modifications de fond quant aux résultats du processus de notification qui auraient des répercussions sur les distributeurs autorisés, les pharmacies, les hôpitaux ou le public en général.

Les modifications offrent un processus de notification davantage transparent dont devraient bénéficier toutes les parties, compte tenu de la clarification des énoncés relatifs aux droits et aux obligations. De plus, les modifications permettront d'harmoniser les processus de notification établis dans les trois ensembles de règlements qui régissent les activités des pharmaciens et des praticiens (c'est-à-dire le RS, le RAD et le Règlement sur les substances ciblées) en vertu de la CDSA, ce qui éliminera toute confusion et facilitera la conformité et l'application.

Il ne devrait pas y avoir de coûts additionnels engagés par les pharmaciens, les praticiens ou les autorités chargées de délivrer les permis qui résulteraient de ce projet de règlement. Les pharmaciens et les praticiens bénéficieront directement de l'inscription d'un droit plus formel d'être entendus, et de la connaissance des considérations qui doivent être prises en compte avant que la ministre ne prenne une décision. Les autorités provinciales chargées de délivrer les permis auront un accès assuré au soutien de la ministre dans les cas où elles désirent retirer les privilèges d'achat ou de prescription d'un membre à la suite de sa condamnation pour avoir enfreint une règle de conduite.

Les modifications proposées ne modifient pas le programme actuel de Santé Canada en matière de conformité et d'application relativement aux stupéfiants et aux substances contrôlées. À ce titre, il n'y a pas de répercussions liées à des coûts additionnels.

En résumé, il n'y a aucune répercussion négative associée à ce projet de règlement.

#### *Consultations*

Les présentes modifications adoptent le modèle des dispositions du Règlement sur les substances ciblées qui a fait l'objet d'une vaste consultation. Avant la publication de ce règlement en septembre 2000, on a offert aux intervenants trois occasions distinctes de fournir des commentaires. La première occasion de fournir des commentaires a suivi la publication de l'avis d'intention dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. La deuxième occasion a suivi l'affichage dans Internet d'un projet de politique qui décrivait les options envisagées et les options préférées, ainsi que la distribution directe de ce projet de politique à plus de 200 intervenants. La troisième occasion consistait en une période de commentaires de 60 jours qui a suivi la publication préalable du projet de règlement dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. On n'a soulevé aucune objection quant aux dispositions réglementaires qui sont présentées dans la partie 8 de ce règlement.

Étant donné ce qui précède, on ne prévoit aucune objection à ces modifications. Une période de commentaires de 30 jours suivra la publication dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. On informera directement de la publication préalable les intervenants

medicine, dentistry and veterinary medicine, provincial and territorial Ministries of Health, registrars of pharmacy, medicine, dentistry and veterinary medicine, associations of health care professionals and the pharmaceutical industry. All comments received will be taken into consideration in the preparation of the final proposal.

#### *Compliance and Enforcement*

This regulatory initiative does not alter existing compliance and enforcement mechanisms under the provisions of the CDSA and its related regulations.

#### *Contact*

Nathan Isotalo, Office of Controlled Substances, Drug Strategy and Controlled Substances Programme, Healthy Environments and Consumer Safety Branch, Address Locator 3503D, Macdonald Building, 3rd Floor, 123 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 1B9, (613) 946-0123 (Telephone), (613) 946-4224 (Facsimile), OCS\_Policy\_and\_Regulatory\_Affairs@hc-sc.gc.ca (Electronic mail).

suivants, notamment : les doyens des facultés de pharmacie, de médecine et de médecine dentaire et vétérinaire, les ministres provinciaux et territoriaux de la santé, les secrétaires généraux d'associations provinciales de réglementation professionnelle de pharmacie, de médecine et de la médecine dentaire et vétérinaire et les associations de professionnels de la santé et de l'industrie pharmaceutique. On tiendra compte de tous les commentaires reçus dans la rédaction de la proposition définitive.

#### *Respect et exécution*

Le présent projet de règlement ne modifie pas les mécanismes actuels de conformité et d'application prévus aux dispositions de la LRCDS et ses règlements apparentés.

#### *Personne-ressource*

Nathan Isotalo, Bureau des substances contrôlées, Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées, Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs, Indice d'adresse 3503D, Immeuble MacDonald, 3<sup>e</sup> étage, 123, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 1B9, (613) 946-0123 (téléphone), (613) 946-4224 (télécopieur), OCS\_Policy\_and\_Regulatory\_Affairs@hc-sc.gc.ca (courriel).

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 55(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Narcotic Control Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Nathan Isotalo, Office of Controlled Substances, Department of Health, Address Locator 3503 D, Ottawa, Ontario K1A 1B9 (Fax: (613) 946-4224; e-mail: OCS\_Policy\_and\_Regulatory\_Affairs@hc-sc.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, October 31, 2002

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

## REGULATIONS AMENDING THE NARCOTIC CONTROL REGULATIONS

### AMENDMENTS

1. Section 2 of the *Narcotic Control Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following in alphabetical order:

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 19  
<sup>1</sup> C.R.C., c. 1041

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 55(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Nathan Isotalo, Bureau des substances contrôlées, ministère de la Santé, indice d'adresse 3503D, Ottawa (Ontario) K1A 1B9 (télé. : (613) 946-4224; courriel : OCS\_Policy\_and\_Regulatory\_Affairs@hc-sc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 31 octobre 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES STUPÉFIANTS

### MODIFICATIONS

1. L'article 2 du *Règlement sur les stupéfiants*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 19  
<sup>1</sup> C.R.C., ch. 1041

“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year; (*conjoint de fait*)

“designated drug offence” means

- (a) an offence against section 39, 44.2, 44.3, 48, 50.2 or 50.3 of the *Food and Drugs Act*, as those provisions read immediately before May 14, 1997,
- (b) an offence against section 4, 5, 6, 19.1 or 19.2 of the *Narcotic Control Act*, as those provisions read immediately before May 14, 1997,
- (c) an offence under Part I of the Act, except subsection 4(1), or
- (d) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in any of paragraphs (a) to (c); (*infraction désignée en matière de drogue*)

**2. Sections 25 and 26 of the Regulations are replaced by the following:**

**25.** Subject to sections 26 and 36, no licensed dealer shall

- (a) sell or provide a narcotic, other than a verbal prescription narcotic, to a pharmacist named in a notice issued by the Minister under paragraph 48(1)(a);
- (b) sell or provide a verbal prescription narcotic, other than a preparation mentioned in section 36, to a pharmacist named in a notice issued by the Minister under paragraph 48(1)(b);
- (c) sell or provide a preparation mentioned in section 36 to a pharmacist named in a notice issued by the Minister under paragraph 48(1)(c);
- (d) sell or provide a narcotic, other than a verbal prescription narcotic, to a practitioner named in a notice issued by the Minister under subsection 59(1); or
- (e) sell or provide a verbal prescription narcotic to a practitioner named in a notice issued by the Minister under subsection 59(1).

**26.** Section 25 does not apply to a licensed dealer to whom the Minister has issued a notice of retraction of the notice

- (a) under section 49, in respect of a pharmacist named in a notice issued by the Minister under subsection 48(1); or
- (b) under section 60, in respect of a practitioner named in a notice issued by the Minister under subsection 59(1).

**3. Sections 32 and 33 of the Regulations are replaced by the following:**

**32.** Subject to section 33 and despite subsections 31(2) and (3) and sections 34 to 36, no pharmacist shall

- (a) sell or provide a narcotic, other than a verbal prescription narcotic, to a pharmacist named in a notice issued by the Minister under paragraph 48(1)(a);
- (b) sell or provide a verbal prescription narcotic, other than a preparation mentioned in section 36, to a pharmacist named in a notice issued by the Minister under paragraph 48(1)(b);
- (c) sell or provide a preparation mentioned in section 36 to a pharmacist named in a notice issued by the Minister under paragraph 48(1)(c);
- (d) dispense, sell or provide a narcotic, other than a verbal prescription narcotic, to a practitioner or fill a prescription or order for a narcotic, other than a verbal prescription narcotic, from a practitioner, named in a notice issued by the Minister under subsection 59(1); or

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. (*common-law partner*)

« infraction désignée en matière de drogue » S’entend de l’une des infractions suivantes :

- a) toute infraction prévue aux articles 39, 44.2, 44.3, 48, 50.2 ou 50.3 de la *Loi sur les aliments et drogues*, dans leur version antérieure au 14 mai 1997;
- b) toute infraction prévue aux articles 4, 5, 6, 19.1 ou 19.2 de la *Loi sur les stupéfiants*, dans leur version antérieure au 14 mai 1997;
- c) toute infraction prévue à la partie I de la Loi, à l’exception du paragraphe 4(1);
- d) le complot ou la tentative de commettre une infraction visée aux alinéas a) à c), la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre. (*designated drug offence*)

**2. Les articles 25 et 26 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**25.** Sous réserve des articles 26 et 36, il est interdit à tout distributeur autorisé de poser l’un des actes suivants :

- a) vendre ou fournir un stupéfiant, autre qu’un stupéfiant d’ordonnance verbale, au pharmacien nommé dans un avis donné par le ministre selon l’alinéa 48(1)a);
- b) vendre ou fournir un stupéfiant d’ordonnance verbale, autre qu’une préparation visée à l’article 36, au pharmacien nommé dans un avis donné par le ministre selon l’alinéa 48(1)b);
- c) vendre ou fournir une préparation visée à l’article 36 au pharmacien nommé dans un avis donné par le ministre selon l’alinéa 48(1)c);
- d) vendre ou fournir un stupéfiant, autre qu’un stupéfiant d’ordonnance verbale, au praticien nommé dans un avis donné par le ministre selon le paragraphe 59(1);
- e) vendre ou fournir un stupéfiant d’ordonnance verbale au praticien nommé dans un avis donné par le ministre selon le paragraphe 59(1).

**26.** L’article 25 ne s’applique pas au distributeur autorisé auquel le ministre a donné un avis de rétractation de l’avis :

- a) selon l’article 49, à l’égard du pharmacien nommé dans un avis donné par le ministre selon le paragraphe 48(1);
- b) selon l’article 60, à l’égard du praticien nommé dans un avis donné par le ministre selon le paragraphe 59(1).

**3. Les articles 32 et 33 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**32.** Sous réserve de l’article 33 et nonobstant les paragraphes 31(2) et (3) et les articles 34 à 36, il est interdit à tout pharmacien de poser l’un des actes suivants :

- a) vendre ou fournir un stupéfiant, autre qu’un stupéfiant d’ordonnance verbale, au pharmacien nommé dans un avis donné par le ministre selon l’alinéa 48(1)a);
- b) vendre ou fournir un stupéfiant d’ordonnance verbale, autre qu’une préparation visée à l’article 36, au pharmacien nommé dans un avis donné par le ministre selon l’alinéa 48(1)b);
- c) vendre ou fournir une préparation visée à l’article 36 au pharmacien nommé dans un avis donné par le ministre selon l’alinéa 48(1)c);
- d) délivrer, vendre ou fournir un stupéfiant, autre qu’un stupéfiant d’ordonnance verbale, au praticien nommé, ou remplir une ordonnance ou commande de stupéfiant, autre qu’un stupéfiant d’ordonnance verbale, faite par un praticien nommé, dans un avis donné par le ministre selon le paragraphe 59(1);

(e) dispense, sell or provide a verbal prescription narcotic to a practitioner or fill a prescription or order for a verbal prescription narcotic from a practitioner, named in a notice issued by the Minister under subsection 59(1).

**33.** Section 32 does not apply to a pharmacist to whom the Minister has issued a notice of retraction of the notice

(a) under section 49, in respect of a pharmacist named in a notice issued by the Minister under subsection 48(1); or

(b) under section 60, in respect of a practitioner named in a notice issued by the Minister to under subsection 59(1).

**4. Sections 46 to 52 of the Regulations are replaced by the following:**

**46.** The Minister shall provide in writing any factual information about a pharmacist that has been obtained under the Act or these Regulations to the licensing authority responsible for the registration or authorization of the person to practise their profession

(a) in the province in which the pharmacist is registered or entitled to practise if

(i) the authority submits a written request that states the name and address of the pharmacist, a description of the information being sought and a statement that the information is required for the purpose of assisting a lawful investigation by the authority, or

(ii) the Minister has reasonable grounds to believe that the pharmacist has

(A) contravened a rule of conduct established by the authority,

(B) been found guilty in a court of law of a designated drug offence or of a contravention of these Regulations, or

(C) contravened a provision of these Regulations; or

(b) in a province in which the pharmacist is not registered or entitled to practise, if the authority submits to the Minister

(i) a written request for information that states

(A) the name and address of the pharmacist, and

(B) a description of the information being sought, and

(ii) documentation that shows that the pharmacist has applied to that authority to practise in that province.

**47.** A pharmacist may make a written request to the Minister to send to the persons and authorities specified in subsection 48(3) a notice, issued under section 48, advising them of one or more of the following requirements:

(a) recipients of the notice must not sell or provide a narcotic, other than a verbal prescription narcotic, to that pharmacist;

(b) recipients of the notice must not sell or provide a verbal prescription narcotic, other than a preparation mentioned in section 36, to that pharmacist; and

(c) the recipients of the notice must not sell or provide a preparation mentioned in section 36 to that pharmacist.

**48.** (1) In the circumstances described in subsection (2), the Minister must issue a notice to the persons and authorities specified in subsection (3) advising them that licensed dealers and pharmacists practising in the notified pharmacies must not sell or provide to the pharmacist named in the notice one or more of the following:

(a) a narcotic, other than a verbal prescription narcotic;

e) délivrer, vendre ou fournir un stupéfiant d'ordonnance verbale au praticien nommé, ou remplir une ordonnance ou commande de stupéfiant d'ordonnance verbale faite par un praticien nommé, dans un avis donné par le ministre selon le paragraphe 59(1).

**33.** L'article 32 ne s'applique pas au pharmacien auquel le ministre a donné un avis de rétractation de l'avis :

a) selon l'article 49, à l'égard du pharmacien nommé dans un avis donné par le ministre selon le paragraphe 48(1);

b) selon l'article 60, à l'égard du praticien nommé dans un avis donné par le ministre selon le paragraphe 59(1).

**4. Les articles 46 à 52 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**46.** Le ministre communique par écrit à l'autorité attributive de permis responsable d'inscrire la personne ou d'autoriser cette dernière à exercer sa profession des renseignements factuels sur tout pharmacien obtenus sous le régime de la Loi ou du présent règlement :

a) soit dans la province où le pharmacien est inscrit ou habilité à exercer, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(i) l'autorité soumet une demande écrite qui précise le nom et l'adresse du pharmacien, la nature des renseignements requis et une déclaration que les renseignements sont requis dans le but d'aider l'autorité à mener une enquête licite,

(ii) le ministre a des motifs raisonnables de croire que le pharmacien a :

(A) soit enfreint une règle de conduite établie par l'autorité,

(B) soit été reconnu coupable par un tribunal d'une infraction désignée en matière de drogue ou d'une contravention au présent règlement,

(C) soit commis un acte qui contrevient à une disposition du présent règlement;

b) soit dans une province où le pharmacien n'est pas inscrit ou habilité à exercer, si l'autorité soumet au ministre les éléments suivants :

(i) une demande écrite de renseignements qui précise :

(A) le nom et l'adresse du pharmacien,

(B) la nature des renseignements requis,

(ii) une documentation qui montre que le pharmacien a demandé à cette autorité l'autorisation d'exercer dans cette province.

**47.** Tout pharmacien peut demander par écrit au ministre d'envoyer aux personnes et aux autorités visées au paragraphe 48(3) un avis, émis conformément à l'article 48, les informant de tout ou partie des exigences suivantes :

a) aucun stupéfiant, autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale, ne doit lui être vendu ou fourni par les destinataires de cet avis;

b) aucun stupéfiant d'ordonnance verbale, autre qu'une préparation mentionnée à l'article 36, ne doit lui être vendu ou fourni par les destinataires de cet avis;

c) aucune préparation mentionnée à l'article 36 ne doit lui être vendue ou fournie par les destinataires de cet avis.

**48.** (1) Dans les circonstances exposées au paragraphe (2), le ministre donne un avis aux personnes et aux autorités visées au paragraphe (3) les informant que les distributeurs autorisés et les pharmaciens qui exercent dans les pharmacies avisées ne doivent pas vendre ou fournir au pharmacien nommé dans l'avis l'un ou l'autre des stupéfiants ou préparations suivants :

a) un stupéfiant, autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale;

(b) a verbal prescription narcotic, other than a preparation mentioned in section 36; or

(c) a preparation mentioned in section 36.

(2) The notice must be issued if the pharmacist named in the notice has

(a) made a request to the Minister in accordance with section 47 to issue the notice;

(b) contravened a rule of conduct established by the licensing authority of the province in which the pharmacist is practising and that licensing authority has requested the Minister in writing to issue the notice; or

(c) been found guilty in a court of law of a designated drug offence or of an offence under these Regulations.

(3) The notice must be issued to

(a) all licensed dealers;

(b) all pharmacies within the province in which the pharmacist named in the notice is registered and practising;

(c) the licensing authority of the province in which the pharmacist named in the notice is registered or entitled to practise; and

(d) any interested licensing authority in another province that has made a request to the Minister to issue the notice.

(4) Subject to subsection (5), the Minister shall issue the notice described in subsection (1) to the persons and authorities specified in subsection (3), if the Minister, on reasonable grounds, believes that the pharmacist named in the notice

(a) has contravened any of the provisions of sections 30 to 45 or section 70;

(b) has, on more than one occasion, self-administered a narcotic, other than a verbal prescription narcotic, contrary to accepted pharmaceutical practice;

(c) has, on more than one occasion, self-administered a verbal prescription narcotic, other than a preparation mentioned in section 36, contrary to accepted pharmaceutical practice;

(d) has, on more than one occasion, provided or administered a narcotic, other than a verbal prescription narcotic, to a person who is a spouse, common-law partner, parent or child of the pharmacist, contrary to accepted pharmaceutical practice;

(e) has, on more than one occasion, provided or administered a verbal prescription narcotic, other than a preparation mentioned in section 36, to a person who is a spouse, common-law partner, parent or child of the pharmacist, contrary to accepted pharmaceutical practice; or

(f) is unable to account for the quantity of narcotic for which the pharmacist was responsible under these Regulations.

(5) In the circumstances described in subsection (4), the Minister must not issue the notice referred to in subsection (1) until the Minister has

(a) consulted with the licensing authority of the province in which the pharmacist to whom the notice relates is registered or entitled to practise;

(b) given that pharmacist an opportunity to present reasons why the notice should not be issued and considered those reasons; and

(c) considered

(i) the compliance history of the pharmacist in respect of the Act and the regulations made or continued under it, and

(ii) whether the actions of the pharmacist pose a significant security, public health or safety hazard, including the risk of the narcotic being diverted to an illicit market or use.

b) un stupéfiant d'ordonnance verbale, autre qu'une préparation mentionnée à l'article 36;

c) une préparation mentionnée à l'article 36.

(2) L'avis est donné si le pharmacien qui y est nommé se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

a) il a demandé au ministre de donner l'avis conformément à l'article 47;

b) il a enfreint une règle de conduite établie par l'autorité attributive de permis de la province où il exerce et cette autorité a demandé par écrit au ministre de donner l'avis;

c) il a été reconnu coupable par le tribunal d'une infraction désignée en matière de drogue ou d'une contravention au présent règlement.

(3) L'avis doit être donné aux personnes ou organismes suivants :

a) tous les distributeurs autorisés;

b) toutes les pharmacies de la province où le pharmacien nommé dans l'avis est inscrit et exerce;

c) l'autorité attributive de permis de la province où le pharmacien est inscrit ou habilité à exercer;

d) toute autorité attributive de permis d'une autre province qui en a fait la demande au ministre.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre donne l'avis prévu au paragraphe (1) aux personnes et organismes mentionnés au paragraphe (3) s'il a des motifs raisonnables de croire que le pharmacien nommé dans l'avis a posé l'un des actes suivants :

a) il a enfreint l'un des articles 30 à 45 ou 70;

b) à plus d'une reprise, il s'est administré un stupéfiant autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale d'une façon non conforme aux pratiques pharmaceutiques reconnues;

c) à plus d'une reprise, il s'est administré un stupéfiant d'ordonnance verbale autre qu'une préparation mentionnée à l'article 36 d'une façon non conforme aux pratiques pharmaceutiques reconnues;

d) à plus d'une reprise, il a fourni ou administré un stupéfiant autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale à son époux ou conjoint de fait, son père ou sa mère ou son enfant d'une façon non conforme aux pratiques pharmaceutiques reconnues;

e) à plus d'une reprise, il a fourni ou administré un stupéfiant d'ordonnance verbale autre qu'une préparation mentionnée à l'article 36 à son époux ou conjoint de fait, son père ou sa mère ou son enfant d'une façon non conforme aux pratiques pharmaceutiques reconnues;

f) il est dans l'impossibilité de rendre compte de la quantité de stupéfiant dont il était responsable aux termes du présent règlement.

(5) Dans les circonstances décrites au paragraphe (4), le ministre donne l'avis mentionné au paragraphe (1) aux conditions suivantes :

a) il a consulté l'autorité attributive de permis de la province où le pharmacien en cause est inscrit ou habilité à exercer;

b) il a donné au pharmacien l'occasion de présenter les raisons pour lesquelles l'avis ne devrait pas être donné et il les a prises en considération;

c) il a pris en considération les éléments suivants :

(i) les antécédents du pharmacien quant au respect de la Loi et des règlements pris ou maintenus en vigueur en vertu de celle-ci,

(ii) la question de savoir si les actions du pharmacien risqueraient ou non de porter atteinte à la santé ou à la sécurité publiques, notamment en raison du risque de détournement du stupéfiant vers un marché ou un usage illégal.

**49.** The Minister must provide the licensed dealers, pharmacies and licensing authorities who were issued a notice under subsection 48(1) with a notice of retraction of that notice if

(a) in the circumstance described in paragraph 48(2)(a), the requirements set out in subparagraphs (b)(i) and (ii) have been met and one year has elapsed since the notice was issued by the Minister; or

(b) in a circumstance described in any of paragraphs 48(2)(b) and (c) and (4)(a) to (f), the pharmacist named in the notice has

(i) requested in writing that a retraction of the notice be issued, and

(ii) provided a letter from the licensing authority of the province, in which the pharmacist is registered or entitled to practise, in which the authority consents to the retraction of the notice.

**5. Sections 57 to 62 of the Regulations are replaced by the following:**

**57.** The Minister shall provide in writing any factual information about a practitioner that has been obtained under the Act or these Regulations to the licensing authority responsible for the registration or authorization of the person to practise their profession

(a) in the province in which the practitioner is registered or entitled to practise if

(i) the authority submits a written request that states the name and address of the practitioner, a description of the information being sought and a statement that the information is required for the purpose of assisting a lawful investigation by the authority, or

(ii) the Minister has reasonable grounds to believe that the practitioner has

(A) contravened a rule of conduct established by the authority,

(B) been found guilty in a court of law of a designated drug offence or of a contravention of these Regulations, or

(C) contravened a provision of these Regulations; or

(b) in a province in which the practitioner is not registered or entitled to practise, if the authority submits to the Minister

(i) a written request for information that states

(A) the name and address of the practitioner, and

(B) a description of the information being sought, and

(ii) documentation that shows that the practitioner has applied to that authority to practise in that province.

**58.** A practitioner may make a written request to the Minister to send to licensed dealers and pharmacies a notice, issued under section 59, advising them of one or more of the following requirements:

(a) recipients of the notice must not sell or provide a narcotic, other than a verbal prescription narcotic, to that practitioner;

(b) recipients of the notice must not sell or provide a verbal prescription narcotic to the practitioner;

(c) pharmacists practising in the notified pharmacies must not fill a prescription or order for a narcotic, other than a verbal prescription narcotic, written by that practitioner; or

(d) pharmacists practising in the notified pharmacies must not fill a prescription or order for a verbal prescription narcotic from that practitioner.

**49.** Le ministre envoie aux distributeurs autorisés, pharmacies et autorités attributives de permis ayant reçu un avis conformément au paragraphe 48(1) un avis de rétractation de cet avis dans les cas suivants :

a) dans le cas visé à l'alinéa 48(2)a), si les conditions prévues aux sous-alinéas b)(i) et (ii) du présent article ont été remplies et il s'est écoulé un an depuis que l'avis a été envoyé par le ministre;

b) dans les cas visés aux alinéas 48(2)b) et c) et (4)a) à f), si le pharmacien nommé dans l'avis, à la fois :

(i) lui a demandé par écrit la rétractation de l'avis en cause,

(ii) lui a remis une lettre de l'autorité attributive de permis dans la province où il est inscrit ou habilité à exercer, dans laquelle l'autorité accepte la rétractation de l'avis.

**5. Les articles 57 à 62 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**57.** Le ministre communique par écrit à l'autorité attributive de permis responsable d'inscrire la personne ou d'autoriser cette dernière à exercer sa profession des renseignements factuels sur tout praticien obtenus sous le régime de la Loi ou du présent règlement :

a) soit dans la province où le praticien est inscrit ou habilité à exercer, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(i) l'autorité soumet une demande écrite qui précise le nom et l'adresse du praticien, la nature des renseignements requis et une déclaration que les renseignements sont requis dans le but d'aider l'autorité à mener une enquête licite,

(ii) le ministre a des motifs raisonnables de croire que le praticien a :

(A) soit enfreint une règle de conduite établie par l'autorité,

(B) soit été reconnu coupable par un tribunal d'une infraction désignée en matière de drogue ou d'une contravention au présent règlement,

(C) soit commis un acte qui contrevient à une disposition du présent règlement;

b) soit dans une province où le praticien n'est pas inscrit ou habilité à exercer, si l'autorité soumet au ministre les éléments suivants :

(i) une demande écrite de renseignements qui précise :

(A) le nom et l'adresse du praticien,

(B) la nature des renseignements requis,

(ii) une documentation qui montre que le praticien a demandé à cette autorité l'autorisation d'exercer dans cette province.

**58.** Tout praticien peut demander par écrit au ministre d'envoyer aux pharmacies et aux distributeurs autorisés un avis, émis conformément à l'article 59, les informant de tout ou partie des exigences suivantes :

a) aucun stupéfiant, autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale, ne doit lui être vendu ou fourni par les destinataires de cet avis;

b) aucun stupéfiant d'ordonnance verbale ne doit lui être vendu ou fourni par les destinataires de cet avis;

c) aucune ordonnance ou commande de stupéfiant, autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale, écrite par lui, ne doit être remplie par des pharmaciens exerçant dans les pharmacies ayant reçu l'avis;

d) aucune de ses ordonnances ou commandes de stupéfiant d'ordonnance verbale ne doit être remplie par des pharmaciens exerçant dans les pharmacies ayant reçu l'avis.

**59.** (1) In the circumstances described in subsection (2), the Minister must issue a notice to the persons and authorities specified in subsection (3) advising them that

(a) licensed dealers and pharmacists practising in the notified pharmacies must not sell or provide to the practitioner named in the notice a narcotic other than a verbal prescription narcotic, a verbal prescription narcotic, or both; or

(b) pharmacists practising in the notified pharmacies must not fill a prescription or order from the practitioner named in the notice for a narcotic other than a verbal prescription narcotic, a verbal prescription narcotic, or both.

(2) The notice must be issued if the practitioner named in the notice has

(a) made a request to the Minister in accordance with section 58 to issue the notice;

(b) contravened a rule of conduct established by the licensing authority of the province in which the practitioner is practising and that licensing authority has requested the Minister in writing to issue the notice; or

(c) been found guilty in a court of law of a designated drug offence or of an offence under these Regulations.

(3) The notice must be issued to

(a) all licensed dealers;

(b) all pharmacies within the province in which the practitioner named in the notice is registered and practising;

(c) the licensing authority of the province in which the practitioner named in the notice is registered or entitled to practise;

(d) any interested licensing authority in another province that has made a request to the Minister for the notice; and

(e) all pharmacies in an adjacent province in which a prescription or order from the practitioner named in the notice may be filled.

(4) Subject to subsection (5), the Minister shall issue the notice described in subsection (1) to the persons and authorities specified in subsection (3), if the Minister, on reasonable grounds, believes that the practitioner named in the notice

(a) has contravened any of the provisions of section 53, 54 or 55 or paragraphs 70(a) and (b);

(b) has, on more than one occasion, self-administered a narcotic, other than a verbal prescription narcotic, under a self-directed prescription or order or, in the absence of a prescription or order, contrary to accepted medical, dental or veterinary practice;

(c) has, on more than one occasion, self-administered a verbal prescription narcotic under a self-directed prescription or order or, in the absence of a prescription or order, contrary to accepted medical, dental or veterinary practice;

(d) has, on more than one occasion, prescribed, provided or administered a narcotic, other than a verbal prescription narcotic, to a person who is a spouse, common-law partner, parent or child of the practitioner, contrary to accepted medical, dental or veterinary practice;

(e) has, on more than one occasion, prescribed, provided or administered a verbal prescription narcotic to a person who is a spouse, common-law partner, parent or child of the practitioner, contrary to accepted medical, dental or veterinary practice; or

(f) is unable to account for the quantity of narcotic for which the practitioner was responsible under these Regulations.

**59.** (1) Dans les circonstances décrites au paragraphe (2), le ministre donne un avis aux personnes et aux autorités visées au paragraphe (3) les informant, selon le cas, que :

a) les distributeurs autorisés et les pharmaciens qui exercent dans les pharmacies avisées ne doivent pas vendre ou fournir au praticien nommé dans l'avis tout stupéfiant autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale, tout stupéfiant d'ordonnance verbale, ou les deux;

b) les pharmaciens qui exercent dans les pharmacies avisées ne doivent pas remplir une ordonnance ou une commande, du praticien nommé dans l'avis, de stupéfiant autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale, de stupéfiant d'ordonnance verbale, ou des deux.

(2) L'avis est donné si le praticien nommé dans l'avis se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

a) il a demandé au ministre de donner l'avis conformément à l'article 58;

b) il a enfreint une règle de conduite établie par l'autorité attributive de permis de la province où il exerce et cette autorité a demandé par écrit au ministre de donner l'avis;

c) il a été reconnu coupable par le tribunal d'une infraction désignée en matière de drogue ou d'une contravention au présent règlement.

(3) L'avis doit être donné aux personnes ou organismes suivants :

a) tous les distributeurs autorisés;

b) toutes les pharmacies de la province où le praticien nommé dans l'avis est inscrit et exerce;

c) l'autorité attributive de permis de la province où le praticien est inscrit ou habilité à exercer;

d) toute autorité attributive de permis d'une autre province qui en a fait la demande au ministre;

e) toutes les pharmacies d'une province adjacente par lesquelles une ordonnance ou une commande du praticien nommé dans l'avis pourrait être remplie.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre donne l'avis prévu au paragraphe (1) aux personnes et organismes mentionnés au paragraphe (3) s'il a des motifs raisonnables de croire que le praticien nommé dans l'avis a posé l'un des actes suivants :

a) il a enfreint l'un des articles 53, 54 ou 55 ou des alinéas 70a) et b);

b) à plus d'une reprise, il s'est administré un stupéfiant autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale, obtenu sur ordonnance ou commande écrite par lui ou, à défaut d'une ordonnance ou commande, d'une façon non conforme aux pratiques médicales, dentaires ou vétérinaires reconnues;

c) à plus d'une reprise, il s'est administré un stupéfiant d'ordonnance verbale, obtenu sur ordonnance ou commande écrite par lui ou, à défaut d'une ordonnance ou commande, d'une façon non conforme aux pratiques médicales, dentaires ou vétérinaires reconnues;

d) à plus d'une reprise, il a prescrit, fourni ou administré un stupéfiant autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale à son époux ou conjoint de fait, son père ou sa mère ou son enfant d'une façon non conforme aux pratiques médicales, dentaires ou vétérinaires reconnues;

e) à plus d'une reprise, il a prescrit, fourni ou administré un stupéfiant d'ordonnance verbale à son époux ou conjoint de fait, son père ou sa mère ou son enfant d'une façon non conforme aux pratiques médicales, dentaires ou vétérinaires reconnues;

f) il est dans l'impossibilité de rendre compte de la quantité de stupéfiant dont il était responsable en vertu du présent règlement.



(5) In the circumstances described in subsection (4), the Minister must not issue the notice referred to in subsection (1) until the Minister has

(a) consulted with the licensing authority of the province in which the practitioner to whom the notice relates is registered or entitled to practise;

(b) given that practitioner an opportunity to present reasons why the notice should not be issued and considered those reasons; and

(c) considered

(i) the compliance history of the practitioner in respect of the Act and the regulations made or continued under it, and

(ii) whether the actions of the practitioner pose a significant security, public health or safety hazard, including the risk of the narcotic being diverted to an illicit market or use.

**60.** The Minister must provide the licensed dealers, pharmacies and licensing authorities who were issued a notice under subsection 59(1) with a notice of retraction of that notice if

(a) in the circumstance described in paragraph 59(2)(a), the requirements set out in subparagraphs (b)(i) and (ii) have been met and one year has elapsed since the notice was issued by the Minister; or

(b) in a circumstance described in any of paragraphs 59(2)(b) and (c) and (4)(a) to (f), the practitioner named in the notice has

(i) requested in writing that a retraction of the notice be issued, and

(ii) provided a letter from the licensing authority of the province, in which the practitioner is registered or entitled to practise, in which the authority consents to the retraction of the notice.

#### COMING INTO FORCE

**6. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[44-1-o]

(5) Dans les circonstances décrites au paragraphe (4), le ministre donne l'avis mentionné au paragraphe (1) aux conditions suivantes :

a) il a consulté l'autorité attributive de permis de la province où le praticien en cause est inscrit ou habilité à exercer;

b) il a donné au praticien l'occasion de présenter les raisons pour lesquelles l'avis ne devrait pas être donné et il les a prises en considération;

c) il a pris en considération les éléments suivants :

(i) les antécédents du praticien quant au respect de la Loi et des règlements pris ou maintenus en vigueur en vertu de celle-ci,

(ii) la question de savoir si les actions du praticien risqueraient ou non de porter atteinte à la santé ou à la sécurité publiques, notamment en raison du risque de détournement du stupéfiant vers un marché ou un usage illégal.

**60.** Le ministre envoie aux distributeurs autorisés, pharmacies et autorités attributives de permis ayant reçu un avis conformément au paragraphe 59(1) un avis de rétractation de cet avis dans les cas suivants :

a) dans le cas visé à l'alinéa 59(2)a), si les conditions prévues aux sous-alinéas b)(i) et (ii) du présent article ont été remplies et il s'est écoulé un an depuis que l'avis a été envoyé par le ministre;

b) dans les cas visés aux alinéas 59(2)b) et c) et (4)a) à f), si le praticien nommé dans l'avis, à la fois :

(i) lui a demandé par écrit la rétractation de l'avis en cause,

(ii) lui a remis une lettre de l'autorité attributive de permis dans la province où il est inscrit ou habilité à exercer, dans laquelle l'autorité accepte la rétractation de l'avis.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**6. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[44-1-o]

## Regulations Amending the Food and Drug Regulations

### Statutory Authority

*Food and Drugs Act and Controlled Drugs and Substances Act*

### Sponsoring Department

Department of Health

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 3346.

## Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues

### Fondement législatif

*Loi sur les aliments et drogues et Loi réglementant certaines drogues et autres substances*

### Ministère responsable

Ministère de la Santé

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude l'impact de la réglementation, voir la page 3346.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 30(1)<sup>a</sup> of the *Food and Drugs Act* and subsection 55(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Nathan Isotalo, Office of Controlled Substances, Department of Health, Address Locator 3503 D, Ottawa, Ontario K1A 1B9 (Fax: (613) 946-4224; e-mail: OCS\_Policy\_and\_Regulatory\_Affairs@hc-sc.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, October 31, 2002

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

### REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS

#### AMENDMENTS

**1. (1) The definition "Act" in section A.01.010 of the *Food and Drug Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

"Act" means the *Food and Drugs Act*, except in Parts G and J;  
(*Loi*)

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33, s. 347

<sup>b</sup> S.C. 1996, c. 19

<sup>1</sup> C.R.C., c. 870

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 30(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les aliments et drogues* et du paragraphe 55(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Nathan Isotalo, Bureau des substances contrôlées, ministère de la Santé, indice d'adresse 3503D, Ottawa (Ontario) K1A 1B9 (téléc. : (613) 946-4224; courriel : OCS\_Policy\_and\_Regulatory\_Affairs@hc-sc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 31 octobre 2002

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

#### MODIFICATIONS

**1. (1) La définition de « Loi », à l'article A.01.010 du *Règlement sur les aliments et drogues*<sup>1</sup>, est remplacée par ce qui suit :**

« Loi » Sauf pour l'application des parties G et J, la *Loi sur les aliments et drogues*. (*Act*)

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33, art. 347

<sup>b</sup> L.C. 1996, ch. 19

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 870

**(2) Section A.01.010 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year; (*conjoint de fait*)

**2. (1) Paragraph (c) of the definition “proper name” in subsection G.01.001(1) of the Regulations is replaced by the following:**

(c) assigned in any of the publications mentioned in Schedule B to the *Food and Drugs Act* in the case of a drug not included in paragraph (a) or (b) of this definition; (*nom propre*)

**(2) Subsection G.01.001(2) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Act” means the *Controlled Drugs and Substances Act* (*Loi*)

“designated drug offence” means

(a) an offence against section 39, 44.2, 44.3, 48, 50.2 or 50.3 of the *Food and Drugs Act*, as those provisions read immediately before May 14, 1997,

(b) an offence against section 4, 5, 6, 19.1 or 19.2 of the *Narcotic Control Act*, as those provisions read immediately before May 14, 1997,

(c) an offence under Part I of the *Controlled Drugs and Substances Act*, except subsection 4(1), or

(d) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in any of paragraphs (a) to (c); (*infraction désignée en matière de drogue*)

**3. Section G.02.024.2 of the Regulations is replaced by the following:**

**G.02.024.2.** Section G.02.024.1 does not apply to a licensed dealer to whom the Minister has issued a notice of retraction of the notice

(a) under section G.03.017.3, in respect of a pharmacist named in a notice issued by the Minister under section G.03.017.2; or

(b) under section G.04.004.3, in respect of a practitioner named in a notice issued by the Minister under section G.04.004.2.

**4. Section G.03.002.2 of the Regulations is replaced by the following:**

**G.03.002.2.** Section G.03.002.1 does not apply to a pharmacist to whom the Minister has issued a notice of retraction of the notice

(a) under section G.03.017.3, in respect of a pharmacist named in a notice issued by the Minister under section G.03.017.2; or

(b) under section G.04.004.3, in respect of a practitioner named in a notice issued by the Minister under section G.04.004.2.

**5. Sections G.03.017 to G.03.017.5 of the Regulations are replaced by the following:**

**G.03.017.** The Minister shall provide in writing any factual information about a pharmacist that has been obtained under the Act or these Regulations to the licensing authority responsible for the registration or authorization of the person to practise their profession

(a) in the province in which the pharmacist is registered or entitled to practise if

**(2) L'article A.01.010 du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. (*common-law partner*)

**2. (1) L'alinéa c) de la définition de « nom propre » au paragraphe G.01.001(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

c) attribué dans l'une des publications mentionnées à l'annexe B de la *Loi sur les aliments et drogues*, dans le cas de drogues non visées aux alinéas a) ou b) de la présente définition. (*proper name*)

**(2) Le paragraphe G.01.001(2) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« infraction désignée en matière de drogue » S'entend de l'une des infractions suivantes :

a) toute infraction prévue aux articles 39, 44.2, 44.3, 48, 50.2 ou 50.3 de la *Loi sur les aliments et drogues*, dans leur version antérieure au 14 mai 1997;

b) toute infraction prévue aux articles 4, 5, 6, 19.1 ou 19.2 de la *Loi sur les stupéfiants*, dans leur version antérieure au 14 mai 1997;

c) toute infraction prévue à la partie I de la Loi, à l'exception du paragraphe 4(1);

d) le complot ou la tentative de commettre une infraction visée aux alinéas a) à c), la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre. (*designated drug offence*)

« Loi » La *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*. (*Act*)

**3. L'article G.02.024.2 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**G.02.024.2.** L'article G.02.024.1 ne s'applique pas au distributeur autorisé auquel le ministre a donné un avis de rétractation de l'avis :

a) selon l'article G.03.017.3, à l'égard de tout pharmacien nommé dans un avis donné par le ministre selon l'article G.03.017.2;

b) selon l'article G.04.004.3, à l'égard de tout praticien nommé dans un avis donné par le ministre selon l'article G.04.004.2.

**4. L'article G.03.002.2 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**G.03.002.2** L'article G.03.002.1 ne s'applique pas au pharmacien auquel le ministre a donné un avis de rétractation de l'avis :

a) selon l'article G.03.017.3, à l'égard de tout pharmacien nommé dans un avis donné par le ministre selon l'article G.03.017.2;

b) selon l'article G.04.004.3, à l'égard de tout praticien nommé dans un avis donné par le ministre selon l'article G.04.004.2.

**5. Les articles G.03.017 à G.03.017.5 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**G.03.017.** Le ministre communique par écrit à l'autorité attributive de permis responsable d'inscrire la personne ou d'autoriser cette dernière à exercer sa profession des renseignements factuels sur tout pharmacien obtenus sous le régime de la Loi ou du présent règlement :

a) soit dans la province où le pharmacien est inscrit ou habilité à exercer, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(i) the authority submits a written request that states the name and address of the pharmacist, a description of the information being sought and a statement that the information is required for the purpose of assisting a lawful investigation by the authority, or

(ii) the Minister has reasonable grounds to believe that the pharmacist has

(A) contravened a rule of conduct established by the authority,

(B) been found guilty in a court of law of a designated drug offence or of a contravention of this Part, or

(C) contravened a provision of this Part; or

(b) in a province in which the pharmacist is not registered or entitled to practise, if the authority submits to the Minister

(i) a written request for information that states

(A) the name and address of the pharmacist, and

(B) a description of the information being sought, and

(ii) documentation that shows that the pharmacist has applied to that authority to practise in that province.

**G.03.017.1.** A pharmacist may make a written request to the Minister to send to the persons and authorities specified in subsection G.03.017.2(3) a notice, issued under section G.03.017.2, advising them that recipients of the notice must not sell or provide a controlled drug other than a preparation, a preparation, or both, to that pharmacist.

**G.03.017.2.** (1) In the circumstances described in subsection (2), the Minister must issue a notice to the persons and authorities specified in subsection (3) advising them that licensed dealers and pharmacists practising in the notified pharmacies must not sell or provide to the pharmacist named in the notice a controlled drug other than a preparation, a preparation, or both.

(2) The notice must be issued if the pharmacist named in the notice has

(a) made a request to the Minister in accordance with section G.03.017.1 to issue the notice;

(b) contravened a rule of conduct established by the licensing authority of the province in which the pharmacist is practising and that licensing authority has requested the Minister in writing to issue the notice; or

(c) been found guilty in a court of law of a designated drug offence or of an offence under this Part.

(3) The notice must be issued to

(a) all licensed dealers;

(b) all pharmacies within the province in which the pharmacist named in the notice is registered and practising;

(c) the licensing authority of the province in which the pharmacist named in the notice is registered or entitled to practise; and

(d) any interested licensing authority in another province that has made a request to the Minister to issue the notice.

(4) Subject to subsection (5), the Minister shall issue the notice described in subsection (1) to the persons and authorities specified in subsection (3), if the Minister, on reasonable grounds, believes that the pharmacist named in the notice

(a) has contravened any of the provisions of sections G.03.001 to G.03.016;

(i) l'autorité soumet une demande écrite qui précise le nom et l'adresse du pharmacien, la nature des renseignements requis et une déclaration que les renseignements sont requis dans le but d'aider l'autorité à mener une enquête licite,

(ii) le ministre a des motifs raisonnables de croire que le pharmacien a :

(A) soit enfreint une règle de conduite établie par l'autorité,

(B) soit été reconnu coupable par un tribunal d'une infraction désignée en matière de drogue ou d'une contravention à la présente partie,

(C) soit commis un acte qui contrevient à une disposition de la présente partie;

b) soit dans une province où le pharmacien n'est pas inscrit ou habilité à exercer, si l'autorité soumet au ministre les éléments suivants :

(i) une demande écrite de renseignements qui précise :

(A) le nom et l'adresse du pharmacien,

(B) la nature des renseignements requis,

(ii) une documentation qui montre que le pharmacien a demandé à cette autorité l'autorisation d'exercer dans cette province.

**G.03.017.1.** Tout pharmacien peut demander par écrit au ministre d'envoyer aux personnes et aux autorités visées au paragraphe G.03.017.2(3) un avis, émis conformément à l'article G.03.017.2, les informant que ne doivent pas lui être vendu ou fourni toute drogue contrôlée autre qu'une préparation, toute préparation, ou les deux.

**G.03.017.2.** (1) Dans les circonstances exposées au paragraphe (2), le ministre donne un avis aux personnes et aux autorités visées au paragraphe (3) les informant que les distributeurs autorisés et les pharmaciens qui exercent dans les pharmacies avisées ne doivent pas vendre ou fournir au pharmacien nommé dans l'avis toute drogue contrôlée autre qu'une préparation, toute préparation, ou les deux.

(2) L'avis est donné si le pharmacien qui y est nommé se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

a) il a demandé au ministre de donner l'avis conformément à l'article G.03.017.1;

b) il a enfreint une règle de conduite établie par l'autorité attributive de permis de la province où il exerce et cette autorité a demandé par écrit au ministre de donner l'avis;

c) il a été reconnu coupable par le tribunal d'une infraction désignée en matière de drogue ou d'une contravention à la présente partie.

(3) L'avis doit être donné aux personnes ou organismes suivants :

a) tous les distributeurs autorisés;

b) toutes les pharmacies de la province où le pharmacien nommé dans l'avis est inscrit et exerce;

c) l'autorité attributive de permis de la province où le pharmacien est inscrit ou habilité à exercer;

d) toute autorité attributive de permis d'une autre province qui en a fait la demande au ministre.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre donne l'avis prévu au paragraphe (1) aux personnes et organismes mentionnés au paragraphe (3) s'il a des motifs raisonnables de croire que le pharmacien nommé dans l'avis a posé l'un des actes suivants :

a) il a enfreint l'un des articles G.03.001 à G.03.016;

(b) has, on more than one occasion, self-administered a controlled drug, other than a preparation, contrary to accepted pharmaceutical practice;

(c) has, on more than one occasion, self-administered a preparation, contrary to accepted pharmaceutical practice;

(d) has, on more than one occasion, provided or administered a controlled drug, other than a preparation, to a person who is a spouse, common-law partner, parent or child of the pharmacist, contrary to accepted pharmaceutical practice;

(e) has, on more than one occasion, provided or administered a preparation to a person who is a spouse, common-law partner, parent or child of the pharmacist, contrary to accepted pharmaceutical practice; or

(f) is unable to account for the quantity of controlled drug for which the pharmacist was responsible under this Part.

(5) In the circumstances described in subsection (4), the Minister must not issue the notice referred to in subsection (1) until the Minister has

(a) consulted with the licensing authority of the province in which the pharmacist to whom the notice relates is registered or entitled to practise;

(b) given that pharmacist an opportunity to present reasons why the notice should not be issued and considered those reasons; and

(c) considered

(i) the compliance history of the pharmacist in respect of the Act and the regulations made or continued under it, and

(ii) whether the actions of the pharmacist pose a significant security, public health or safety hazard, including the risk of the controlled drug being diverted to an illicit market or use.

**G.03.017.3.** The Minister must provide the licensed dealers, pharmacies and licensing authorities who were issued a notice under subsection G.03.017.2(1) with a retraction of that notice if

(a) in the circumstance described in paragraph G.03.017.2(2)(a), the requirements set out in subparagraphs (b)(i) and (ii) have been met and one year has elapsed since the notice was issued by the Minister; or

(b) in a circumstance described in any of paragraphs G.03.017.2(2)(b) and (c) and (4)(a) to (f), the pharmacist named in the notice has

(i) requested in writing that a retraction of the notice be issued, and

(ii) provided a letter from the licensing authority of the province, in which the pharmacist is registered or entitled to practise, in which the authority consents to the retraction of the notice.

**6. Sections G.04.004 to G.04.004.5 of the Regulations are replaced by the following:**

**G.04.004.** The Minister shall provide in writing any factual information about a practitioner that has been obtained under the Act or these Regulations to the licensing authority responsible for the registration or authorization of the person to practise their profession

(a) in the province in which the practitioner is registered or entitled to practise if

(i) the authority submits a written request that states the name and address of the practitioner, a description of the information being sought and a statement that the information is required for the purpose of assisting a lawful investigation by the authority, or

b) à plus d'une reprise, il s'est administré une drogue contrôlée autre qu'une préparation d'une façon non conforme aux pratiques pharmaceutiques reconnues;

c) à plus d'une reprise, il s'est administré une préparation d'une façon non conforme aux pratiques pharmaceutiques reconnues;

d) à plus d'une reprise, il a fourni ou administré une drogue contrôlée autre qu'une préparation à son époux ou conjoint de fait, son père ou sa mère ou son enfant d'une façon non conforme aux pratiques pharmaceutiques reconnues;

e) à plus d'une reprise, il a fourni ou administré une préparation à son époux ou conjoint de fait, son père ou sa mère ou son enfant d'une façon non conforme aux pratiques pharmaceutiques reconnues;

f) il est dans l'impossibilité de rendre compte de la quantité de drogue contrôlée dont il était responsable aux termes de la présente partie.

(5) Dans les circonstances décrites au paragraphe (4), le ministre donne l'avis mentionné au paragraphe (1) aux conditions suivantes :

a) il a consulté l'autorité attributive de permis de la province où le pharmacien en cause est inscrit ou habilité à exercer;

b) il a donné au pharmacien l'occasion de présenter les raisons pour lesquelles l'avis ne devrait pas être donné et il les a prises en considération;

c) il a pris en considération les éléments suivants :

(i) les antécédents du pharmacien quant au respect de la Loi et des règlements pris ou maintenus en vigueur en vertu de celle-ci,

(ii) la question de savoir si les actions du pharmacien risqueraient ou non de porter atteinte à la santé ou à la sécurité publiques, notamment en raison du risque de détournement de la drogue contrôlée vers un marché ou un usage illégal.

**G.03.017.3.** Le ministre envoie aux distributeurs autorisés, pharmacies et autorités attributives de permis ayant reçu un avis conformément au paragraphe G.03.017.2(1) un avis de rétractation de cet avis dans les cas suivants :

a) dans le cas visé à l'alinéa G.03.017.2(2)a), si les conditions prévues aux sous-alinéas b)(i) et (ii) du présent article ont été remplies et il s'est écoulé un an depuis que l'avis a été envoyé par le ministre;

b) dans les cas visés aux alinéas G.03.017.2(2)b) et c) et (4)a) à f), si le pharmacien nommé dans l'avis, à la fois :

(i) lui a demandé par écrit la rétractation de l'avis en cause,

(ii) lui a remis une lettre de l'autorité attributive de permis dans la province où il est inscrit ou habilité à exercer, dans laquelle l'autorité accepte la rétractation de l'avis.

**6. Les articles G.04.004 à G.04.004.5 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**G.04.004.** Le ministre communique par écrit à l'autorité attributive de permis responsable d'inscrire la personne ou d'autoriser cette dernière à exercer sa profession des renseignements factuels sur tout praticien obtenus sous le régime de la Loi ou du présent règlement :

a) soit dans la province où le praticien est inscrit ou habilité à exercer, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(i) l'autorité soumet une demande écrite qui précise le nom et l'adresse du praticien, la nature des renseignements requis et une déclaration que les renseignements sont requis dans le but d'aider l'autorité à mener une enquête licite,

(ii) the Minister has reasonable grounds to believe that the practitioner has

- (A) contravened a rule of conduct established by the authority,
- (B) been found guilty in a court of law of a designated drug offence or of a contravention of this Part, or
- (C) contravened a provision of this Part; or

(b) in a province in which the practitioner is not registered or entitled to practise, if the authority submits to the Minister

- (i) a written request for information that states
  - (A) the name and address of the practitioner, and
  - (B) a description of the information being sought, and
- (ii) documentation that shows that the practitioner has applied to that authority to practise in that province.

**G.04.004.1.** A practitioner may make a written request to the Minister to send to licensed dealers and pharmacies a notice, issued under section G.04.004.2, advising them of one or more of the following requirements:

- (a) recipients of the notice must not sell or provide a controlled drug, other than a preparation, to that practitioner;
- (b) recipients of the notice must not sell or provide a preparation to that practitioner;
- (c) pharmacists practising in the notified pharmacies must not fill a prescription or order for a controlled drug, other than a preparation, from that practitioner; and
- (d) pharmacists practising in the notified pharmacies must not fill a prescription or order for a preparation from that practitioner.

**G.04.004.2.** (1) In the circumstances described in subsection (2), the Minister must issue a notice to the persons and authorities specified in subsection (3) advising them that

- (a) licensed dealers and pharmacists practising in the notified pharmacies must not sell or provide to the practitioner named in the notice a controlled drug other than a preparation, a preparation, or both; or
- (b) pharmacists practising in the notified pharmacies must not fill a prescription or order from the practitioner named in the notice for a controlled drug other than a preparation, a preparation, or both.

(2) The notice must be issued if the practitioner named in the notice has

- (a) made a request to the Minister in accordance with section G.04.004.1 to issue the notice;
- (b) contravened a rule of conduct established by the licensing authority of the province in which the practitioner is practising and that licensing authority has requested the Minister in writing to issue the notice; or
- (c) been found guilty in a court of law of a designated drug offence or of an offence under this Part.

(3) The notice must be issued to

- (a) all licensed dealers;
- (b) all pharmacies within the province in which the practitioner named in the notice is registered and practising;
- (c) the licensing authority of the province in which the practitioner named in the notice is registered or entitled to practise;
- (d) any interested licensing authority in another province that has made a request to the Minister to issue the notice; and

(ii) le ministre a des motifs raisonnables de croire que le praticien a :

- (A) soit enfreint une règle de conduite établie par l'autorité,
- (B) soit été reconnu coupable par un tribunal d'une infraction désignée en matière de drogue ou d'une contravention à la présente partie,
- (C) soit commis un acte qui contrevient à une disposition de la présente partie;

b) soit dans une province où le praticien n'est pas inscrit ou habilité à exercer si l'autorité soumet au ministre les éléments suivants :

- (i) une demande écrite de renseignements qui précise :
  - (A) le nom et l'adresse du praticien,
  - (B) la nature des renseignements requis,
- (ii) une documentation qui montre que le praticien a demandé à cette autorité l'autorisation d'exercer dans cette province.

**G.04.004.1.** Tout praticien peut demander par écrit au ministre d'envoyer aux pharmacies et aux distributeurs autorisés un avis, émis conformément à l'article G.04.004.2, les informant de tout ou partie des exigences suivantes :

- a) aucune drogue contrôlée, autre qu'une préparation, ne doit lui être vendue ou fournie par un destinataire de cet avis;
- b) aucune préparation ne doit lui être vendue ou fournie par un destinataire de cet avis;
- c) aucune de ses ordonnances ou commandes de drogue contrôlée, autre qu'une préparation, ne doit être remplie par des pharmaciens exerçant dans les pharmacies ayant reçu l'avis;
- d) aucune de ses ordonnances ou commandes de préparation ne doit être remplie par des pharmaciens exerçant dans les pharmacies ayant reçu l'avis.

**G.04.004.2.** (1) Dans les circonstances décrites au paragraphe (2), le ministre donne un avis aux personnes et aux autorités visées au paragraphe (3) les informant, selon le cas, que :

- a) les distributeurs autorisés et les pharmaciens qui exercent dans les pharmacies avisées ne doivent pas vendre ou fournir au praticien nommé dans l'avis toute drogue contrôlée autre qu'une préparation, toute préparation, ou les deux;
- b) les pharmaciens qui exercent dans les pharmacies avisées ne doivent pas remplir une ordonnance ou une commande, du praticien nommé dans l'avis, de drogue contrôlée autre qu'une préparation, de préparation, ou des deux.

(2) L'avis est donné si le praticien nommé dans l'avis se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

- a) il a demandé au ministre de donner l'avis conformément à l'article G.04.004.1;
- b) il a enfreint une règle de conduite établie par l'autorité attributive de permis de la province où il exerce et cette autorité a demandé par écrit au ministre de donner l'avis;
- c) il a été reconnu coupable par le tribunal d'une infraction désignée en matière de drogue ou d'une contravention à la présente partie.

(3) L'avis doit être donné aux personnes ou organismes suivants :

- a) tous les distributeurs autorisés;
- b) toutes les pharmacies de la province où le praticien nommé dans l'avis est inscrit et exerce;
- c) l'autorité attributive de permis de la province où le praticien est inscrit ou habilité à exercer;

(e) all pharmacies in an adjacent province in which a prescription or order from the practitioner named in the notice may be filled.

(4) Subject to subsection (5), the Minister shall issue the notice described in subsection (1) to the persons and authorities specified in subsection (3), if the Minister, on reasonable grounds, believes that the practitioner named in the notice

(a) has contravened any of the provisions of sections G.04.001 to G.04.002A;

(b) has, on more than one occasion, self-administered a controlled drug, other than a preparation, under a self-directed prescription or order or, in the absence of a prescription or order, contrary to accepted medical, dental or veterinary practice;

(c) has, on more than one occasion, self-administered a preparation, under a self-directed prescription or order or, in the absence of a prescription or order, contrary to accepted medical, dental or veterinary practice;

(d) has, on more than one occasion, prescribed, provided or administered a controlled drug, other than a preparation, to a person who is a spouse, common-law partner, parent or child of the practitioner, contrary to accepted medical, dental or veterinary practice;

(e) has, on more than one occasion, prescribed, provided or administered a preparation to a person who is a spouse, common-law partner, parent or child of the practitioner, contrary to accepted medical, dental or veterinary practice; or

(f) is unable to account for the quantity of controlled drug for which the practitioner was responsible under this Part.

(5) In the circumstances described in subsection (4), the Minister must not issue the notice referred to in subsection (1) until the Minister has

(a) consulted with the licensing authority of the province in which the practitioner to whom the notice relates is registered or entitled to practise;

(b) given that practitioner an opportunity to present reasons why the notice should not be issued and considered those reasons; and

(c) considered

(i) the compliance history of the practitioner in respect of the Act and the regulations made or continued under it, and

(ii) whether the actions of the practitioner pose a significant security, public health or safety hazard, including the risk of the controlled drug being diverted to an illicit market or use.

**G.04.004.3.** The Minister must provide the licensed dealers, pharmacies and licensing authorities who were issued a notice under subsection G.04.004.2(1) with a notice of retraction of that notice if

(a) in the circumstance described in paragraph G.04.004.2(2)(a), the requirements set out in subparagraphs (b)(i) and (ii) have been met and one year has elapsed since the notice was issued by the Minister; or

(b) in a circumstance described in any of paragraphs G.04.004.2(2)(b) and (c) and (4)(a) to (f), the practitioner named in the notice has

(i) requested in writing that a retraction of the notice be issued, and

(ii) provided a letter from the licensing authority of the province, in which the practitioner is registered or entitled to

d) toute autorité attributive de permis d'une autre province qui en a fait la demande au ministre;

e) les pharmacies d'une province adjacente par lesquelles une ordonnance ou une commande du praticien nommé dans l'avis pourrait être remplie.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre donne l'avis prévu au paragraphe (1) aux personnes et organismes mentionnés au paragraphe (3) s'il a des motifs raisonnables de croire que le praticien nommé dans l'avis a posé l'un des actes suivants :

a) il a enfreint l'un des articles G.04.001 à G.04.002A;

b) à plus d'une reprise, il s'est administré une drogue contrôlée, autre qu'une préparation, obtenue sur ordonnance ou commande écrite par lui ou, à défaut d'une ordonnance ou commande, d'une façon non conforme aux pratiques médicales, dentaires ou vétérinaires reconnues;

c) à plus d'une reprise, il s'est administré une préparation obtenue sur ordonnance ou commande écrite par lui ou, à défaut d'une ordonnance ou commande, d'une façon non conforme aux pratiques médicales, dentaires ou vétérinaires reconnues;

d) à plus d'une reprise, il a prescrit, fourni ou administré une drogue contrôlée autre qu'une préparation à son époux ou conjoint de fait, son père ou sa mère ou son enfant d'une façon non conforme aux pratiques médicales, dentaires ou vétérinaires reconnues;

e) à plus d'une reprise, il a prescrit, fourni ou administré une préparation à son époux ou conjoint de fait, son père ou sa mère ou son enfant d'une façon non conforme aux pratiques médicales, dentaires ou vétérinaires reconnues;

f) il est dans l'impossibilité de rendre compte de la quantité de drogue contrôlée dont il était responsable en vertu de la présente partie.

(5) Dans les circonstances décrites au paragraphe (4), le ministre donne l'avis mentionné au paragraphe (1) aux conditions suivantes :

a) il a consulté l'autorité attributive de permis de la province où le praticien en cause est inscrit ou habilité à exercer;

b) il a donné au praticien l'occasion de présenter les raisons pour lesquelles l'avis ne devrait pas être donné et il les a prises en considération;

c) il a pris en considération les éléments suivants :

(i) les antécédents du praticien quant au respect de la Loi et des règlements pris ou maintenus en vigueur en vertu de celle-ci,

(ii) la question de savoir si les actions du praticien risqueraient ou non de porter atteinte à la santé ou à la sécurité publiques, notamment en raison du risque de détournement de la drogue contrôlée vers un marché ou un usage illégal.

**G.04.004.3.** Le ministre envoie aux distributeurs autorisés, pharmacies et autorités attributives de permis ayant reçu un avis conformément au paragraphe G.04.004.2(1) un avis de rétractation de cet avis dans les cas suivants :

a) dans le cas visé à l'alinéa G.04.004.2(2)a), si les conditions prévues aux sous-alinéas b)(i) et (ii) du présent article ont été remplies et il s'est écoulé un an depuis que l'avis a été envoyé par le ministre;

b) dans les cas visés aux alinéas G.04.004.2(2)b) et c) et (4)a) à f), si le praticien nommé dans l'avis, à la fois :

(i) lui a demandé par écrit la rétractation de l'avis en cause,

(ii) lui a remis une lettre de l'autorité attributive de permis dans la province où il est inscrit ou habilité à exercer, dans laquelle l'autorité accepte la rétractation de l'avis.

practise, in which the authority consents to the retraction of the notice.

**7. The Regulations are amended by replacing the expression “section G.03.017.1” with the expression “section G.03.017.2” in the following provisions:**

- (a)* paragraph G.02.024.1(a); and
- (b)* paragraph G.03.002.1(a).

**8. The Regulations are amended by replacing the expression “section G.04.004.1” with the expression “section G.04.004.2” in the following provisions:**

- (a)* paragraph G.02.024.1(c); and
- (b)* paragraph G.03.002.1(c).

COMING INTO FORCE

**9. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[44-1-o]

**7. Dans les passages ci-après du même règlement « l'article G.03.017.1 » est remplacé par « l'article G.03.017.2 » :**

- a)* l'alinéa G.02.024.1a);
- b)* l'alinéa G.03.002.1a).

**8. Dans les passages ci-après du même règlement « l'article G.04.004.1 » est remplacé par « l'article G.04.004.2 » :**

- a)* l'alinéa G.02.024.1c);
- b)* l'alinéa G.03.002.1c).

ENTRÉE EN VIGUEUR

**9. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[44-1-o]



## Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I)

Statutory Authority

*Aeronautics Act*

Sponsoring Department

Department of Transport

## Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie I)

Fondement législatif

*Loi sur l'aéronautique*

Ministère responsable

Ministère des Transports

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

These proposed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I)* will revise the existing definitions of “day” and “night” in section 101.01 *Interpretation* of Part I *General Provisions* of the *Canadian Aviation Regulations* (CARs). Many regulations and standards apply specifically to aviation operations at night or differentiate between operations permitted by day and those permitted at night. Often, air operators or pilots holding Canadian aviation documents are restricted to day only operations. Thus, the existence in the CARs of definitions of “day” and of “night” is an important regulatory tool, as well as having significant economic implications for the aviation industry.

Both current definitions rely on a period of one-half hour before sunrise (day) and one-half hour after sunset (night). The intent of the definitions is to include the lighting and visibility conditions of twilight with those of day for aviation operational purposes. They take into account the latitudes and seasons during which the sun neither rises nor sets daily by defining day and night in these places in relation to the centre of the sun's disc with respect to the horizon. Many of the northern regions of Canada lie in latitudes where, in the spring and fall, the sun rises and sets daily but does so after a lengthy period of twilight. This period in these locations can be up to two hours, i.e. much longer than the half-hour allowed for in the current aviation-specific definitions of “day” and “night.” At times and places where the sun does rise and set daily but with a period of twilight which is much longer than the half-hour during certain seasons, the current definition of “night” is unnecessarily restrictive. In these latitudes, and at these times, “night” begins, with its additional operational restrictions, one half-hour after sunset although the light conditions may be sufficient for day operations for much longer.

To avoid ambiguity, in English, between the use of “day” to mean daylight conditions and “day” to mean a period of twenty-four hours, the proposed English definition of “day,” when the context refers to daylight conditions, will be revised to refer to “day or daylight.” This ambiguity does not exist in French. However, the French definition refers only to “day.” “Day or daylight”

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie I)* qui est proposé vise à réviser les définitions actuelles des mots « jour » et « nuit » qui figurent à l'article 101.01 (*Définitions*) de la partie I (*Dispositions générales*) du *Règlement de l'aviation canadien* (RAC). Plusieurs dispositions réglementaires et normes s'appliquent spécifiquement à des opérations aériennes effectuées de nuit ou font la différence entre les opérations permises de jour et celles permises de nuit. Souvent, les opérations que peuvent effectuer les exploitants aériens ou les pilotes titulaires de documents d'aviation canadiens ne peuvent avoir lieu que pendant le jour. Par conséquent, en plus d'être un outil réglementaire important, la présence des définitions des mots « jour » et « nuit » dans le RAC a également des répercussions économiques significatives pour le milieu de l'aviation.

À l'heure actuelle, les deux définitions se fondent sur une période d'une demi-heure avant le lever du soleil (jour) et d'une demi-heure après le coucher du soleil (nuit). Ces définitions visent à inclure, aux fins des opérations aériennes, les conditions de luminosité et de visibilité qui règnent à l'aube et au crépuscule dans celles du jour. Elles tiennent compte des latitudes et des saisons pour lesquelles le soleil ne se lève ni ne se couche quotidiennement en définissant, pour de tels endroits, le jour et la nuit à partir de la position du disque solaire par rapport à l'horizon. De nombreuses régions nordiques du Canada sont situées à des latitudes où, au printemps et en automne, le soleil se lève et se couche quotidiennement, mais après une période d'aube ou de crépuscule qui dure longtemps. À de tels endroits, cette période peut durer jusqu'à deux heures, autrement dit beaucoup plus longtemps que la demi-heure accordée dans les définitions de « jour » et de « nuit » actuellement utilisées dans le domaine de l'aviation. Aux époques et aux endroits où le soleil se lève et se couche effectivement chaque jour, mais après une période d'aube ou de crépuscule qui dure beaucoup plus longtemps qu'une demi-heure en certaines saisons, la définition actuelle de « nuit » est inutilement restrictive. Sous ces latitudes et à ces époques, la « nuit », avec toutes les restrictions opérationnelles supplémentaires qui en découlent, débute une demi-heure après le coucher du soleil, alors que les conditions de luminosité pourraient suffire encore longtemps à des opérations de jour.

Pour éviter toute ambiguïté en anglais entre le mot « jour » désignant les conditions de lumière du jour et le même mot « jour » désignant une période de vingt-quatre heures, la définition anglaise proposée du mot « jour », lorsque le contexte renvoie aux conditions de lumière du jour, sera révisée pour renvoyer à « jour ou lumière du jour ». Cette forme d'ambiguïté n'a pas cours en

will be defined as “the time between the beginning of morning civil twilight and the end of evening civil twilight.” Since the use of “night” involves no such ambiguity, “night” will be defined as “the time between the end of evening civil twilight and the beginning of morning civil twilight.” These changes will acknowledge geographical variations in light conditions at different times of year and will reduce the daily period during which restrictions related to night operating conditions apply in northern districts.

#### *Alternatives*

No alternative to regulatory change is available to achieve the intended revision of the definitions of “day” and “night.”

#### *Benefits and Costs*

Throughout the development of the aviation regulations and standards Transport Canada applies risk management concepts. Where there are risk implications the analysis of these proposed amendments has concluded that the imputed risk is acceptable in light of the expected benefits.

The proposed revisions to the two definitions will greatly reduce much of the period in northern latitudes during which night restrictions on aviation operations apply. Regulations specific to commercial night operations impose route restrictions, weather limits, extra fuel requirements, pilot qualifications and requirements for additional obligatory equipment, which are not imposed for day operations, all of which add to operational costs. Thus, night operations tend to be more expensive than day operations. By reducing the period during which night restrictions apply, operational costs will be reduced for northern operators. This cost reduction will benefit northern communities that are dependent on aviation for their transportation needs.

The proposed changes to the definitions will have no significant impact on aviation operations in other locations. “Civil twilight” is a term used internationally in aviation. *Jane’s Aerospace Dictionary*<sup>1</sup> defines it as “period at sunrise or sunset when sun’s centre is between 0 degrees 50 minutes and 6 degrees below horizon.” A similar definition is provided in a note to the definition of “night” in Annex 6 *Operation of Aircraft* to the International Civil Aviation Organization (ICAO) *International Standards and Recommended Practices*. The *Aeronautical Information Publication* (A.I.P.) provides morning and evening twilight charts which can be used to calculate civil twilight at any Canadian latitude. Where the use of one half-hour before sunrise or one half-hour after sunset is currently acceptable as an approximation of civil twilight, this convenient practice will continue to be useful.

français. Toutefois, la définition française fait référence uniquement au mot « jour ». L’expression « jour » sera définie comme suit : « la période qui se situe entre le début du crépuscule civil du matin et la fin du crépuscule civil du soir ». Comme l’utilisation du mot « nuit » n’est pas source du même genre d’ambiguïté, la « nuit » sera définie comme la « période qui se situe entre la fin du crépuscule civil du soir et le début du crépuscule civil du matin ». Ces modifications reconnaîtront alors les différences géographiques des conditions de luminosité qui règnent à différentes époques de l’année et réduiront la période quotidienne pendant laquelle les restrictions relatives aux opérations de nuit s’appliqueront dans les régions nordiques.

#### *Solutions envisagées*

Il n’existe aucune solution autre que réglementaire pour obtenir les révisions souhaitées aux définitions des mots « jour » et « nuit ».

#### *Avantages et coûts*

Tout au long de l’élaboration du règlement et des normes en matière d’aviation, Transports Canada applique des concepts de gestion des risques. Lorsque des risques sont apparus, l’analyse de la réglementation proposée a permis de conclure que les risques imputés étaient acceptables en regard des avantages escomptés.

Les révisions proposées aux deux définitions auront comme résultat de réduire de beaucoup la période de temps pendant laquelle les restrictions propres à la nuit s’appliqueront aux opérations aériennes effectuées sous les latitudes nordiques. Des dispositions réglementaires propres aux opérations commerciales menées de nuit imposent des exigences, qu’il s’agisse de restrictions de route, de limites météorologiques, d’emport de carburant supplémentaire, de qualifications des pilotes et d’équipement additionnel obligatoire, exigences qui n’existent pas pour les opérations effectuées de jour mais qui ajoutent aux coûts d’exploitation. Par conséquent, les opérations de nuit ont tendance à être plus onéreuses que celles de jour. Grâce à la réduction de la période de temps pendant laquelle les restrictions propres à la nuit s’appliqueront, les coûts d’exploitation des exploitants nordiques vont diminuer. Cette diminution des coûts va profiter aux communautés nordiques qui sont tributaires de l’aviation pour leurs besoins en transport.

Les modifications qui sont proposées aux définitions n’auront aucun véritable impact sur les opérations aériennes effectuées ailleurs. L’expression « crépuscule ou aube civile » est employée au niveau international dans le domaine de l’aviation. Elle est définie comme suit dans le *Jane’s Aerospace Dictionary*<sup>1</sup> : [TRADUCTION] « période, au moment du lever ou du coucher du soleil, pendant laquelle le centre du soleil se trouve entre 0 degré 50 minutes et 6 degrés sous l’horizon ». Une définition similaire figure dans une note à la définition de « nuit » qui se trouve à l’annexe 6 *Exploitation technique des aéronefs des Normes et pratiques recommandées internationales* de l’Organisation de l’aviation civile internationale (OACI). La *Publication d’information aéronautique* (A.I.P.) contient des tableaux relatifs à l’aube et au crépuscule qui peuvent servir à calculer les aubes et les crépuscules civils sous toutes les latitudes canadiennes. Dans les cas où le recours à une demi-heure avant le lever du soleil et à une demi-heure après le coucher du soleil donne actuellement une approximation acceptable de l’aube ou du crépuscule, cette façon de faire pratique continuera d’avoir son utilité.

<sup>1</sup> Bill Gunston, *Jane’s Aerospace Dictionary*, 3rd ed., (Coulson, Surrey, U.K.: Jane’s Information Group Ltd., 1988).

<sup>1</sup> Bill Gunston, *Jane’s Aerospace Dictionary*, 3<sup>e</sup> éd., Coulson, Surrey (R.-U.), Jane’s Information Group Ltd., 1988.

Because the intent of the proposed revisions is to acknowledge the existence in northern regions of lengthy twilight light conditions during which aviation operations can be safely conducted in conformance with regulatory requirements pertaining to daylight conditions, no impact on aviation safety is expected. The benefit-cost impact of these proposed amendments is expected to be positive.

#### Consultation

The members of the Commercial Air Service Operations (CASO) Technical Committee of the Canadian Aviation Regulation Advisory Council (CARAC) have been consulted with respect to these proposed amendments to the *Canadian Aviation Regulations*. Active members of the CASO Technical Committee include the Advisory Committee on Accessible Transportation, Aerospace Industries Association of Canada, Air B.C., Air Canada, Air Canada Pilots Association, Air Line Pilots Association — Canada, Air Transport Association of Canada, Association québécoise des transporteurs aériens inc., Canadian Air Line Dispatchers' Association, Canadian Auto Workers, Canadian Business Aircraft Association, Canadian Labour Congress, Canadian Union of Public Employees, Helicopter Association of Canada, Parks Canada, and Teamsters Canada. The members of the Technical Committee approved the proposed amendment at a meeting in December 1998.

Since the proposed amendments will be of general application, the members of the General Operating and Flight Rules Technical Committee of the Canadian Aviation Regulation Advisory Council (CARAC) were provided with an opportunity to comment on them in June 2000. The actively participating members of this Technical Committee include the Aero Club of Canada, Aéroports de Montréal, Aerospace Industries Association of Canada, Air B.C., Air Canada, Air Canada Pilots Association, Air Line Pilots Association, Air Line Pilots Association — Canada, Air Nova, Air Operations Group Association, Air Transport Association of Canada, Association québécoise des transporteurs aériens inc., Canada 3000, Canadian Airlines International Ltd., Canadian Air Traffic Controllers Association, Canadian Association of Professional Radio Operators, Canadian Association of Professional Skydivers, Canadian Auto Workers, Canadian Balloon Association, Canadian Business Aircraft Association, Canadian Labour Congress, Canadian Owners and Pilots Association, Canadian Regional, Canadian Sport Parachuting Association, Canadian Union of Public Employees, Edmonton Airports, Experimental Aircraft Association — Canadian Council, Hang Gliding and Paragliding Association of Canada, Helicopter Association of Canada, International Council of Air Shows, Mile High Parachuting, NAV CANADA, Recreational Aircraft Association of Canada, Royal Airlines, Soaring Association of Canada, Ultralight Pilots Association of Canada, and Teamsters Canada.

The proposed amendments were presented at the Civil Aviation Regulatory Committee (CARC), which is composed of senior managers in the Civil Aviation Directorate of the Department of Transport, in April 1999 and approved by the members of CARC.

#### Compliance and Enforcement

These Regulations will be applied in support of enforcement action through the assessment of monetary penalties imposed under sections 7.6 to 8.2 of the *Aeronautics Act*, through suspension or cancellation of a Canadian aviation document, or through judicial action introduced by way of summary conviction as per section 7.3 of the *Aeronautics Act*.

Comme le but visé par les révisions proposées consiste à reconnaître l'existence, dans les régions nordiques, de longues périodes de luminosité inhérentes à l'aube ou au crépuscule pendant lesquelles des opérations aériennes peuvent être menées en toute sécurité dans le respect des exigences réglementaires propres aux conditions de lumière du jour, il ne devrait y avoir aucun impact sur la sécurité aérienne. On s'attend à ce que l'impact au niveau des avantages par rapport aux coûts soit positif.

#### Consultations

Les modifications proposées au *Règlement de l'aviation canadien* ont fait l'objet de consultations auprès des membres du Comité technique sur l'utilisation d'aéronefs dans le cadre d'un service aérien commercial (UDASAC) du Conseil consultatif sur la réglementation aérienne canadienne (CCRAC). Les membres actifs du Comité technique UDASAC comprennent le Comité consultatif sur le transport accessible, l'Association des industries aérospatiales du Canada, Air B.C., Air Canada, l'Association des pilotes d'Air Canada, l'Air Line Pilots Association — Canada, l'Association du transport aérien du Canada, l'Association québécoise des transporteurs aériens inc., l'Association canadienne des régulateurs de vol, les Travailleurs et travailleuses canadien(ne)s de l'automobile, la Canadian Business Aircraft Association, le Congrès du Travail du Canada, le Syndicat canadien de la fonction publique, la Helicopter Association of Canada, Parcs Canada et Teamsters Canada. Les membres du Comité technique ont approuvé les modifications proposées au cours d'une réunion tenue en décembre 1998.

Comme les modifications proposées seront d'application générale, les membres du Comité technique sur les règles d'utilisation et de vol des aéronefs du CCRAC ont eu l'occasion de les commenter en juin 2000. Les membres actifs de ce Comité technique comprennent l'Aero Club of Canada, Aéroports de Montréal, l'Association des industries aérospatiales du Canada, Air B.C., Air Canada, l'Association des pilotes d'Air Canada, l'Air Line Pilots Association, l'Air Line Pilots Association — Canada, Air Nova, l'Association du groupe de la navigation aérienne, l'Association du transport aérien du Canada, l'Association québécoise des transporteurs aériens inc., Canada 3000, les Lignes aériennes Canadien International ltée, l'Association canadienne du contrôle du trafic aérien, l'Association canadienne des professionnels de l'exploitation radio, la Canadian Association of Professional Skydivers, les Travailleurs et travailleuses canadien(ne)s de l'automobile, l'Association montgolfière canadienne, la Canadian Business Aircraft Association, le Congrès du travail du Canada, la Canadian Owners and Pilots Association, Canadien Régional, la Canadian Sport Parachuting Association, le Syndicat canadien de la fonction publique, Edmonton Airports, l'Experimental Aircraft Association — Canadian Council, l'Association canadienne de vol libre, la Helicopter Association of Canada, l'International Council of Air Shows, Mile High Parachuting, NAV CANADA, le Réseau aéronefs amateur Canada, Royal Airlines, l'Association canadienne de vol à voile, l'Ultralight Pilots Association of Canada et Teamsters Canada.

Les modifications proposées ont été présentées en avril 1999 à une réunion du Comité de réglementation de l'Aviation civile (CRAC), lequel est formé de gestionnaires supérieurs de la Direction générale de l'aviation civile du ministère des Transports. Les membres du CRAC ont approuvé lesdites modifications.

#### Respect et exécution

Cette réglementation sera appliquée comme mesure coercitive au moyen de l'imposition d'amendes en vertu des articles 7.6 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique*, de la suspension ou de l'annulation d'un document d'aviation canadien, ou encore d'une demande en justice introduite par procédure sommaire en vertu de l'article 7.3 de la *Loi sur l'aéronautique*.

*Contact*

Chief, Regulatory Affairs, AARBH, Transport Canada, Safety and Security, Place de Ville, Tower C, Ottawa, Ontario K1A 0N8, (613) 993-7284 or 1-800-305-2059 (Telephone), (613) 990-1198 (Facsimile), [www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca) (Electronic mail).

*Personne-ressource*

Le Chef, Affaires réglementaires, AARBH, Transports Canada, Sécurité et Sûreté, Place de Ville, Tour C, Ottawa (Ontario) K1A 0N8, (613) 993-7284 ou 1-800-305-2059 (téléphone), (613) 990-1198 (télécopieur), [www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca) (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 4.9<sup>a</sup> of the *Aeronautics Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Minister of Transport within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice. Each representation must be in writing and be sent to the Chief, Regulatory Affairs (AARBH), Civil Aviation, Safety and Security Group, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8. (General inquiries — tel.: (613) 993-7284 or 1-800-305-2059; fax: (613) 990-1198; Internet address: <http://www.tc.gc.ca>).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why, and the period during which, the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, October 31, 2002

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART I)**

## AMENDMENT

**1. The definitions “day” and “night” in subsection 101.01(1) of the *Canadian Aviation Regulations*<sup>1</sup> are replaced by the following:**

“day” or “daylight” means the time between the beginning of morning civil twilight and the end of evening civil twilight; (*jour*)  
“night” means the time between the end of evening civil twilight and the beginning of morning civil twilight; (*nuit*)

## COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[44-1-o]

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 4.9<sup>a</sup> de la *Loi sur l'aéronautique*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie I)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada*, Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au chef, Affaires réglementaires (AARBH), Aviation civile, Groupe de la sécurité et sûreté, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8 (renseignements généraux — tél. : (613) 993-7284 ou 1-800-305-2059; téléc. : (613) 990-1198; site Internet : <http://www.tc.gc.ca>).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 31 octobre 2002

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE I)**

## MODIFICATION

**1. Les définitions de « jour » et « nuit », au paragraphe 101.01(1) du *Règlement de l'aviation canadien*<sup>1</sup>, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« jour » La période qui se situe entre le début du crépuscule civil du matin et la fin du crépuscule civil du soir. (*day or daylight*)  
« nuit » La période qui se situe entre la fin du crépuscule civil du soir et le début du crépuscule civil du matin. (*night*)

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[44-1-o]

<sup>a</sup> S.C. 1992, c. 4, s. 7  
<sup>1</sup> SOR/96-433

<sup>a</sup> L.C. 1992, ch. 4, art. 7  
<sup>1</sup> DORS/96-433

## Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, IV and V)

Statutory Authority

*Aeronautics Act*

Sponsoring Department

Department of Transport

## Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, IV et V)

Fondement législatif

*Loi sur l'aéronautique*

Ministère responsable

Ministère des Transports

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

General

These *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, IV and V)* comprise amendments to five regulations and the introduction of a new regulation, all of which will address procedures relating to aircraft maintenance. In Part I (*General Provisions*), the proposed amendment will clarify the definition of "maintenance" in section 101.01 (*Interpretation*). The two amendments proposed for Part IV (*Personnel Licensing and Training*) will clarify the examination time limits pertinent to applicants for aircraft maintenance engineer licences in section 400.03 (*Time Limits*) and, in section 403.08 (*Approved Training Organizations*), will introduce a requirement that the Minister of Transport approve a training control manual when it meets the prescribed requirements. The two amendments being proposed for Part V (*Airworthiness*) will remove existing limitations on who may apply for an additional flight authority in section 507.08 (*Issuance of Additional Flight Authority*) and will correct the wording of the French text in section 571.10 (*Maintenance Release*) to be consistent with the wording of the English text in that section.

The proposed new regulation, section 507.13 (*Replacing a Lost or Destroyed Flight Authority*), will clarify the obligations of the Minister of Transport and of the aircraft owner with respect to lost or destroyed flight authorities.

Specific

#### Part I (*General Provisions*)

Part I contains definitions affecting more than one Part of the Canadian Aviation Regulations (CARs) and administrative provisions applicable to all parts of the CARs.

#### Section 101.01 (*Interpretation*)

This proposal will modify the definition of "maintenance," currently contained in section 101.01 (*Interpretation*), by adding a new paragraph stating that work performed on an aircraft by the manufacturer prior to the issuance of the first certificate of airworthiness or of the export airworthiness certificate may not be certified under the maintenance rules. Work carried out by the

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Généralités

Le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (parties I, IV et V)* renferme des modifications à cinq articles ainsi que l'ajout d'un nouvel article dans la réglementation, le tout portant sur les procédures relatives à la maintenance des aéronefs. À la partie I (*Dispositions générales*), la modification proposée va clarifier la définition du mot « maintenance » figurant à l'article 101.01 (*Définitions*). Quant aux deux modifications proposées à la partie IV (*Délivrance des licences et formation du personnel*), elles vont clarifier les délais relatifs aux examens que doivent subir les demandeurs à une licence de technicien d'entretien d'aéronefs dont il est question à l'article 400.03 (*Délais*) et, à l'article 403.08 (*Organismes de formation agréés*), elles vont introduire une exigence en vertu de laquelle le ministre des Transports devra approuver un manuel de contrôle de la formation lorsque celui-ci répond aux exigences prescrites. Les deux modifications proposées à la partie V (*Navigabilité*) vont supprimer les limites actuelles portant sur les personnes autorisées à faire une demande d'autorité de vol supplémentaire qui se trouvent à l'article 507.08 (*Délivrance d'une autorité de vol supplémentaire*) et vont corriger le libellé de la version française de l'article 571.10 (*Certification après maintenance*) afin de le rendre conforme au libellé anglais de ce même article.

Enfin, le nouvel article 507.13 (*Remplacement d'une autorité de vol perdue ou détruite*), que l'on se propose d'ajouter à la réglementation, va clarifier les obligations du ministre des Transports et celles du propriétaire de l'aéronef en cas de perte ou de destruction d'une autorité de vol.

Détails

#### Partie I (*Dispositions générales*)

La partie I renferme des définitions qui visent plus d'une partie du Règlement de l'aviation canadien (RAC) ainsi que des dispositions administratives qui s'appliquent à l'ensemble des parties du RAC.

#### Article 101.01 (*Définitions*)

La présente proposition va modifier la définition du mot « maintenance », qui se trouve actuellement à l'article 101.01 (*Définitions*), en y ajoutant un nouveau paragraphe énonçant que les travaux effectués sur un aéronef par le constructeur avant la délivrance du premier certificat de navigabilité ou du certificat de navigabilité pour exportation ne peuvent être certifiés en vertu des

manufacturer prior to the issue of the first certificate of airworthiness or of the export airworthiness certificate is performed under the authority of a manufacturer certificate.

#### **Part IV (Personnel Licensing and Training)**

Part IV of the CARs deals with the personnel licensing and training rules that apply to all personnel documents (permits, licences and ratings) issued under the CARs.

##### Section 400.03 (Time Limits)

At present, subsection 400.03(1) requires that tests, skill letters and examinations, including all sections of a sectionalized examination, that are required for the issuance of a permit or licence or for the endorsement of a permit or licence with a rating shall be completed during the 24-month period preceding the date of application for the permit, licence or rating. Certain exceptions to the 24-month requirement are allowed for examinations for issue of a student pilot permit or of an airline transport pilot licence.

However, Standard section 566.03 (*Issuance and Endorsement of an AME Licence*) requires that the regulatory requirements examination for issue of an aircraft maintenance engineer (AME) licence be successfully completed within 12 months after the date on which the application for the licence was accepted by Transport Canada.

The proposed amendment to section 400.03 will eliminate the discrepancy between the requirements of this section and of Standard section 566.03. It is proposed that a new subsection (3) be added to section 400.03, to specify that the regulatory requirements examination referred to in section 566.03 shall be completed during the 12-month period immediately following the date on which the application for the licence is accepted by the Minister.

##### Section 403.08 (Approved Training Organizations)

Section 403.08 (*Approved Training Organizations*) prohibits an individual from providing aircraft maintenance training courses as an Approved Training Organization, unless the person holds an approved training organization certificate issued by the Minister of Transport. An approved training organization certificate is issued to a person who

- makes an application for a certificate; and
- meets the standards for the proposed training as set out in Standard 566 (*Aircraft Maintenance Engineer Licensing and Training*).

Section 566.09 (*Application for Approval*) of Standard 566 requires that the applicant for an approved training organization certificate submit two copies of a policy manual that meets the requirements of Standard section 566.10 (*Policy Manual (PM)*) to the Minister of Transport.

Previous to the 1999 amendment of Standard 566, the policy manual referred to in section 566.10 was referred to as a training control manual. This terminology is still commonly used. A training control manual details the training courses, facilities and instructors' aptitudes pertinent to the training to be provided by the training organization. No current regulatory requirements require the Minister of Transport to approve a manual containing this information, whether it is called a policy manual or a training control manual. The proposed amendment will introduce a new subsection (3) to section 403.08 (*Approved Training*

règles de maintenance. Les travaux effectués par le constructeur avant la délivrance du premier certificat de navigabilité ou du certificat de navigabilité pour exportation sont exécutés sous l'autorité d'un certificat de constructeur.

#### **Partie IV (Délivrance des licences et formation du personnel)**

La partie IV du RAC contient les règles de délivrance des licences et de formation du personnel qui s'appliquent à tous les documents qui peuvent être délivrés au personnel (permis, licences et qualifications) en vertu du RAC.

##### Article 400.03 (Délais)

À l'heure actuelle, le paragraphe 400.03(1) exige que les tests, les lettres de compétence et les examens, y compris toutes les parties d'un examen divisé en parties, exigés en vue de la délivrance d'un permis ou d'une licence ou de l'annotation d'une qualification sur un permis ou une licence doivent avoir été terminés dans les 24 mois précédant la date de la demande du permis, de la licence ou de la qualification. Certaines exceptions à ce délai imposé de 24 mois sont prévues dans le cas des examens entourant la délivrance d'un permis d'élève-pilote ou d'une licence de pilote de ligne.

Toutefois, l'article 566.03 de la norme (*Délivrance et annotation d'une licence de TEA*) exige que l'examen portant sur les exigences réglementaires qui est nécessaire à la délivrance d'une licence de technicien d'entretien d'aéronefs (TEA) soit réussi dans les 12 mois à compter de la date à laquelle la demande de licence a été acceptée par Transports Canada.

La modification proposée à l'article 400.03 va permettre d'éliminer l'incohérence existant entre les exigences dudit article et celles de l'article 566.03 de la norme. L'ajout d'un nouveau paragraphe (3) à l'article 400.03 est proposé afin de préciser que l'examen sur les exigences réglementaires dont il est question à l'article 566.03 doit être réussi dans les 12 mois suivant immédiatement la date à laquelle la demande de licence a été acceptée par le ministre.

##### Article 403.08 (Organismes de formation agréés)

L'article 403.08 (*Organismes de formation agréés*) interdit à une personne de dispenser des cours de formation sur la maintenance d'aéronefs à titre d'organisme de formation agréé, à moins qu'elle ne soit titulaire d'un certificat d'organisme de formation agréé délivré par le ministre des Transports. Un certificat d'organisme de formation agréé est délivré à toute personne qui répond aux conditions suivantes :

- elle en fait la demande;
- elle satisfait aux normes relatives à la formation proposée qui sont énoncées à la norme 566 (*Délivrance des licences et formation des techniciens d'entretien d'aéronefs*).

En vertu de l'article 566.09 (*Méthode de demande*) de la norme 566, le demandeur d'un certificat d'organisme de formation agréé est tenu de soumettre au ministre des Transports deux exemplaires d'un manuel de politiques satisfaisant aux exigences de l'article 566.10 (*Manuel de politiques (MP)*).

Avant que la norme 566 soit modifiée en 1999, le manuel de politiques dont il est question à l'article 566.10 était appelé « manuel de contrôle de la formation », une terminologie qui est encore couramment utilisée. Un manuel de contrôle de la formation décrit les cours de formation, les installations et les aptitudes des instructeurs applicables à la formation que se propose de fournir l'organisme de formation. Il n'existe actuellement aucune exigence réglementaire enjoignant le ministre des Transports d'approuver un manuel renfermant ces renseignements, que ce document s'appelle manuel de politiques ou manuel de contrôle

*Organizations*) requiring that the Minister of Transport approve a policy manual or a training control manual and any amendments to that manual, if the manual and amendments meet the requirements of Standard 566.

### **Part V (Airworthiness)**

Part V of the CARs deals with the airworthiness rules that apply to all aircraft operations, both commercial and private.

#### Section 507.08 (Issuance of Additional Flight Authority)

A Canadian flight authority is a document which attests to an aircraft's fitness for flight based on Canadian airworthiness standards. Under certain circumstances, such as in the case of a damaged aircraft or one with inoperative systems being flown to a maintenance base, an application may be made for an additional flight authority for an aircraft that no longer meets the standards upon which the existing flight authority was issued, but which is still safe for flight. The current reference in paragraph 507.08(1)(b) to Part IV (*Personnel Licensing and Training*) or CARs Part VII (*Commercial Air Services*) of the *Canadian Aviation Regulations* excludes aircraft being operated under Part VI, Subpart 4 (*Private Operator Passenger Transportation*) that have been damaged or have inoperative systems from being granted an additional flight authority to allow flight to a site where maintenance can be performed. The proposed amendment to subsection 507.08(1) will remove the reference to Part IV and Part VII, thus allowing operations under Part VI, Subpart 4 to be granted an additional flight authority.

#### Section 571.10 (Maintenance Release)

Section 571.10 (*Maintenance Release*) contains the requirements for the maintenance release of an aircraft. A maintenance release certifies that the maintenance performed on an aircraft complies with required standards of airworthiness.

The English text of subsection 571.10(4) requires that a maintenance release, signed in respect of maintenance performed on an aircraft which cannot be verified by inspection or testing of the aircraft on the ground, must be "conditional" on the satisfactory completion of a test flight. The maintenance release is conditional on the satisfactory completion of a test flight of certain repairs that can only be verified in flight. The French text of subsection 571.10(4) erroneously requires that a maintenance release, signed for maintenance performed on an aircraft which cannot be verified by inspection or testing of the aircraft on the ground, must be "additional" to the completion of a satisfactory test flight. This proposed amendment will correct the wording of the French text to be consistent with the wording of the English text.

#### New Section 507.13 (Replacing a Lost or Destroyed Flight Authority)

Proposed new section 507.13 (*Replacing a Lost or Destroyed Flight Authority*) will clarify the obligations of the Minister of Transport and of the applicant for a replacement with respect to lost or destroyed flight authorities.

de la formation. La modification proposée va introduire un nouveau paragraphe (3) à l'article 403.08 (*Organismes de formation agréés*), afin d'exiger que le ministre des Transports approuve un manuel de politique ou un manuel de contrôle de la formation ainsi que toutes les modifications qui y seront apportées, si ledit manuel et ses modifications répondent aux exigences de la norme 566.

### **Partie V (Navigabilité)**

La partie V du RAC renferme les règles de navigabilité qui s'appliquent à tous les genres d'exploitation des aéronefs, qu'il s'agisse d'exploitation commerciale ou privée.

#### Article 507.08 (Délivrance d'une autorité de vol supplémentaire)

Une autorité de vol canadienne est un document qui atteste qu'un aéronef est en bon état de vol d'après les normes de navigabilité canadiennes. Dans certains cas, par exemple si un aéronef est endommagé ou s'il doit voler avec certains systèmes inopérants pour se rendre à une base de maintenance, il est possible de faire une demande d'autorité de vol supplémentaire destinée à un aéronef qui ne répond plus aux normes en vertu desquelles l'autorité de vol existante a été délivrée, mais qui peut néanmoins être utilisé en toute sécurité. Le renvoi à la partie IV (*Délivrance des licences et formation du personnel*) ou à la partie VII (*Services aériens commerciaux*) du *Règlement de l'aviation canadien* qui se trouve actuellement à l'alinéa 507.08(1)(b) ne prévoit pas qu'un aéronef exploité en vertu de la sous-partie 4 de la partie VI (*Transport de passagers par un exploitant privé*) puisse recevoir une autorité de vol supplémentaire permettant à l'exploitant d'amener l'appareil qui a été endommagé ou dont certains systèmes sont inopérants à un endroit où les travaux de maintenance pourront être effectués. La modification proposée au paragraphe 507.08(1) va supprimer tout renvoi à la partie IV et à la partie VII, ce qui permettra ainsi aux aéronefs exploités en vertu de la sous-partie 4 de la partie VI de recevoir une autorité de vol supplémentaire.

#### Article 571.10 (Certification après maintenance)

L'article 571.10 (*Certification après maintenance*) renferme les exigences relatives à la certification après maintenance d'un aéronef. Une certification après maintenance atteste que les travaux de maintenance effectués sur un aéronef respectent les normes de navigabilité exigées.

D'après le libellé de la version anglaise du paragraphe 571.10(4), la certification après maintenance, signée relativement à des travaux de maintenance dont l'achèvement satisfaisant ne peut être assuré au moyen d'une inspection ou d'un essai au sol de l'aéronef, doit être « conditionnelle » à la tenue d'un essai en vol jugé satisfaisant. La certification après maintenance est conditionnelle à la tenue d'un essai en vol, jugé satisfaisant, de certaines réparations qui ne peuvent être vérifiées qu'en vol. Le libellé français de ce même paragraphe 571.10(4) exige, par erreur, que la certification après maintenance, signée relativement à des travaux de maintenance dont l'achèvement satisfaisant ne peut être assuré au moyen d'une inspection ou d'un essai au sol de l'aéronef, soit « additionnelle » à la tenue d'un essai en vol jugé satisfaisant. La modification proposée va corriger le libellé de la version française afin de le rendre conforme avec celui de la version anglaise.

#### Nouvel article 507.13 (Remplacement d'une autorité de vol perdue ou détruite)

Le nouvel article 507.13 qui est proposé (*Remplacement d'une autorité de vol perdue ou détruite*) va clarifier les obligations du ministre des Transports et celles du demandeur en cas de remplacement d'une autorité de vol perdue ou détruite.

This proposed section will require the Minister of Transport to replace a lost or destroyed flight authority of a Canadian aircraft on receipt of either a written application from the registered owner or from a representative of the owner, if the aircraft continues to meet the requirements for issue of the flight authority.

#### *Alternatives*

These proposed amendments to the *Canadian Aviation Regulations* Part I (*General Provisions*), Part IV (*Personnel Licensing and Training*) and Part V (*Airworthiness*) will remove ambiguity from existing provisions in the CARs. The intentions of these changes are not achievable by non-regulatory means.

#### *Benefits and Costs*

Throughout the development of the aviation regulations and standards, Transport Canada applies risk management concepts. Where there are risk implications, the analysis of these proposed amendments has concluded that the imputed risk is acceptable in light of the expected benefits.

These proposed amendments will improve understanding of, and compliance with, the intent of existing requirements. For the majority of the modifications proposed, no change to existing procedures and practices is expected and, therefore, no additional costs are anticipated. The proposed amendment to section 507.08 (*Issuance of Additional Flight Authority*) will allow an operator under Part VI Subpart 4 (*Private Operator Passenger Transportation*) to apply for a flight authority to fly a damaged aircraft or an aircraft with unserviceable systems to a maintenance base. Since the aircraft must be safe for flight for the flight authority to be granted, there will be no decrease in safety from this proposal. Private operators will benefit from easier access to maintenance facilities. These proposed amendments are expected to have no significant benefit-cost implications.

#### *Consultation*

These proposed amendments result from consultations with members of the Part V Aircraft Maintenance and Manufacturing Technical Committee of the Canadian Aviation Regulation Advisory Council (CARAC). The actively participating members of this Technical Committee include the Aerospace Industries Association of Canada, Air Canada, the Air Transport Association of Canada, the American Owners and Pilots Association-Canada, Bell Helicopter Textron Canada, Bombardier, Canadian Airlines International Ltd., the Canadian Association of Aviation Distributors and Maintenance Organizations, the Canadian Aviation Maintenance Council, the Canadian Business Aircraft Association, the Canadian Federation of Aircraft Maintenance Engineer Associations, the Canadian Owners and Pilots Association, the Canadian Sports Aviation Council, Canadore College, Centennial College, the Department of Justice, the Department of National Defence, the Experimental Aircraft Association — Canadian Council, Field Aviation Co. Inc., Flight Safety Canada, Hope Aero, Innotech Aviation, the International Association of Machinists and Aerospace Workers, the National Training Association, the Northern Alberta Institute of Technology, the Ontario Aircraft Maintenance Engineer Association, Pratt and Whitney Canada, the Recreational Aircraft Association, Spar Aviation Services, the Transportation Safety Board of Canada, the

En vertu de l'article proposé, le ministre des Transports va être tenu, à la réception d'une demande écrite du propriétaire enregistré ou d'un représentant dudit propriétaire, de remplacer l'autorité de vol d'un aéronef canadien qui a été perdue ou détruite, à condition que l'aéronef respecte toujours les exigences relatives à la délivrance de l'autorité de vol.

#### *Solutions envisagées*

Les modifications proposées à la partie I (*Dispositions générales*), à la partie IV (*Délivrance des licences et formation du personnel*) et à la partie V (*Navigabilité*) du *Règlement de l'aviation canadien* ont pour but de dissiper les ambiguïtés qui existent actuellement dans certaines dispositions du RAC. Le but visé par ces modifications ne peut être atteint par des voies autres que réglementaires.

#### *Avantages et coûts*

Tout au long de l'élaboration du règlement et des normes en matière d'aviation, Transports Canada a appliqué des concepts de gestion des risques. Lorsque des risques sont apparus, l'analyse des modifications proposées a permis de conclure que les risques imputés étaient acceptables en regard des avantages escomptés.

Les modifications proposées vont améliorer la compréhension et le respect du but visé par les exigences actuelles. Dans la majorité des cas, les modifications proposées ne devraient entraîner aucun changement dans les procédures et les façons de faire actuelles; par conséquent, elles ne devraient provoquer aucun coût supplémentaire. La modification proposée à l'article 507.08 (*Délivrance d'une autorité de vol supplémentaire*) va permettre à un exploitant assujéti à la sous-partie 4 de la partie VI (*Transport de passagers par un exploitant privé*) de faire une demande d'autorité de vol supplémentaire qui lui permettra d'amener un aéronef endommagé ou dont certains systèmes sont inopérants jusqu'à une base de maintenance. Comme l'aéronef doit être en mesure de voler en toute sécurité afin que l'autorité de vol supplémentaire puisse être délivrée, aucune diminution de la sécurité ne découlera de cette proposition. Les exploitants privés auront ainsi un accès plus facile aux installations de maintenance. Les présentes modifications ne devraient avoir aucune répercussion importante en matière de coûts et d'avantages.

#### *Consultations*

Les modifications proposées ont fait l'objet de consultations auprès des membres du Comité technique sur la partie V (maintenance et construction des aéronefs) du Conseil consultatif sur la réglementation aérienne canadienne (CCRAC). Les membres actifs de ce Comité technique comprennent l'Association des industries aérospatiales du Canada, Air Canada, l'Association du transport aérien du Canada, l'American Owners and Pilots Association-Canada, Bell Helicopter Textron Canada, Bombardier, les Lignes aériennes Canadien International Ltée, l'Association canadienne des distributeurs de produits aéronautiques et des organismes de maintenance, le Conseil canadien de l'entretien des aéronefs, la Canadian Business Aircraft Association, la Fédération canadienne des associations de techniciens d'entretien d'aéronefs, la Canadian Owners and Pilots Association, le Conseil canadien de l'aviation sportive, le Canadore College, le Centennial College, le ministère de la Justice, le ministère de la Défense nationale, l'Experimental Aircraft Association — Canadian Council, Field Aviation Co. Inc., Flight Safety Canada, Hope Aero, Innotech Aviation, l'Association internationale des machinistes et des travailleurs de l'aérospatiale, la National Training Association, le Northern Alberta Institute of Technology, l'Ontario Aircraft Maintenance Engineer Association, Pratt and Whitney Canada, le Réseau aéronefs amateur Canada, Spar



Ultralight Pilots Association of Canada and the Western Aircraft Maintenance Engineer Association.

The Aircraft Maintenance and Manufacturing Technical Committee reviewed these proposed amendments to the CARs in 1998. All the proposals were presented at one of the February, April and September 1998 meetings. The consensus of the Technical Committee was to recommend the adoption of these proposed amendments. There were no dissents.

The proposed amendments were presented at the Civil Aviation Regulatory Committee (CARC), which is composed of senior managers in the Civil Aviation Directorate of the Department of Transport, in June and December 1998. The members of the CARC approved the proposed amendments.

#### *Compliance and Enforcement*

These regulations will generally be enforced through the assessment of monetary penalties imposed under section 7.6 to 8.2 of the *Aeronautics Act*, through suspension or cancellation of a Canadian aviation document, or through judicial action introduced by way of summary conviction as per section 7.3 of the *Aeronautics Act*.

#### *Contact*

Chief, Regulatory Affairs, AARBH, Transport Canada Safety and Security, Place de Ville, Tower C, Ottawa, Ontario K1A 0N8, (613) 993-7284 or 1-800-305-2059 (Telephone), (613) 990-1198 (Facsimile), [www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca) (Internet address).

Aviation Services, le Bureau de la sécurité des transports du Canada, l'Ultralight Pilots Association of Canada et la Western Aircraft Maintenance Engineer Association.

Le Comité technique sur la maintenance et la construction des aéronefs a examiné les modifications proposées au RAC en 1998. Toutes les propositions ont été présentées à l'une ou l'autre des réunions tenues en février, avril et septembre 1998. Il y a eu consensus au sein du Comité technique pour recommander l'adoption des modifications ainsi proposées. Personne n'a fait part d'une opinion divergente.

Les modifications proposées ont été présentées en juin et décembre 1998 au Comité de réglementation de l'Aviation civile (CRAC), qui les a approuvées. Le CRAC est formé de gestionnaires supérieurs de la Direction générale de l'aviation civile du ministère des Transports.

#### *Respect et exécution*

Ces dispositions réglementaires seront normalement appliquées au moyen de l'imposition d'amendes en vertu des articles 7.6 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique*, de la suspension ou de l'annulation d'un document d'aviation canadien, ou encore d'une demande en justice introduite par procédure sommaire en vertu de l'article 7.3 de la *Loi sur l'aéronautique*.

#### *Personne-ressource*

Le Chef, Affaires réglementaires, AARBH, Transports Canada, Sécurité et Sûreté, Place de Ville, Tour C, Ottawa (Ontario) K1A 0N8, (613) 993-7284 ou 1-800-305-2059 (téléphone), (613) 990-1198 (télécopieur), [www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca) (adresse Internet).

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 4.9<sup>a</sup> of the *Aeronautics Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, IV and V)*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations to the Minister of Transport within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice. Each representation must be in writing and be sent to the Chief, Regulatory Affairs (AARBH), Civil Aviation, Safety and Security Group, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, Ottawa, Ontario K1A 0N8. (Tel.: general inquiries: (613) 993-7284 or 1-800-305-2059; fax: (613) 990-1198; Internet address: <http://www.tc.gc.ca>)

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, October 31, 2002

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 4.9<sup>a</sup> de la *Loi sur l'aéronautique*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, IV et V)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au chef, Affaires réglementaires (AARBH), Aviation civile, Groupe de la sécurité et sûreté, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, Ottawa (Ontario) K1A 0N8 (tél. : renseignements généraux : (613) 993-7284 ou 1-800-305-2059; téléc. : (613) 990-1198; site Internet : <http://www.tc.gc.ca>).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 31 octobre 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

<sup>a</sup> S.C. 1992, c. 4, s. 7

<sup>a</sup> L.C. 1992, ch. 4, art. 7

## REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS I, IV AND V)

### AMENDMENTS

**1. The definition “maintenance” in subsection 101.01(1) of the *Canadian Aviation Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

“maintenance” means the overhaul, repair, required inspection or modification of an aeronautical product, or the removal of a component from or its installation on an aeronautical product, but does not include

- (a) elementary work,
- (b) servicing, or
- (c) any work performed on an aircraft by the manufacturer prior to the issuance of the first certificate of airworthiness or the export airworthiness certificate; (*maintenance*)

**2. (1) Subsection 400.03(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**400.03** (1) Subject to subsection (3), tests, skill letters and examinations, including all sections of a sectionalized examination, that are required for the issuance of a permit or licence or for the endorsement of a permit or licence with a rating shall be completed during the 24-month period immediately preceding the date of the application for the permit, licence or rating.

**(2) Section 400.03 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) The regulatory requirements examination referred to in subsection 566.03(5) of Standard 566 — *Aircraft Maintenance Engineer Licensing and Training* that is required for the issuance of an aircraft maintenance engineer (AME) licence shall be completed during the 12-month period immediately following the date on which the application for the licence is accepted by the Minister.

**3. Section 403.08 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) The minister shall approve a policy manual or a training control manual and any amendments to that manual if the manual and amendments meet the requirements of Standard 566 — *Aircraft Maintenance Engineer Licensing and Training*.

**4. Subsection 507.08(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**507.08** (1) When the owner of an aircraft requests an additional flight authority in accordance with section 507.06 and demonstrates compliance with the applicable standards contained in Standard 507 — *Flight Authority and Certificate of Noise Compliance* and if the aircraft is safe for flight, the Minister shall issue

- (a) in the case of an aircraft that has been damaged or has inoperative systems such that it no longer conforms to the conditions of the existing flight authority, an additional flight authority to allow the aircraft to be flown to a location where the required maintenance can be performed; or
- (b) in the case of an aircraft that has been modified to allow multiple configurations one of which results in the aircraft no longer meeting the conditions of issue of the existing flight authority, an additional flight authority in respect of the new configuration.

**5. The reference “[507.13 to 507.19 reserved]” after section 507.12 of the Regulations is replaced by the following:**

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIES I, IV ET V)

### MODIFICATIONS

**1. La définition de « maintenance », au paragraphe 101.01(1) du *Règlement de l'aviation canadien*<sup>1</sup>, est remplacée par ce qui suit :**

« maintenance » Révision, réparation, inspection obligatoire ou modification d'un produit aéronautique ou enlèvement ou montage de composants sur un produit aéronautique. Sont exclus :

- a) les travaux élémentaires;
- b) l'entretien courant;
- c) le cas échéant, les tâches effectuées par le constructeur sur un aéronef avant la délivrance du premier certificat de navigabilité ou du certificat de navigabilité pour exportation. (*maintenance*)

**2. (1) Le paragraphe 400.03(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**400.03** (1) Sous réserve du paragraphe (3), les tests, les lettres de compétence et les examens, y compris toutes les parties d'un examen divisé en parties, exigés en vue de la délivrance d'un permis ou d'une licence ou de l'annotation d'une qualification sur un permis ou une licence doivent avoir été passés dans les 24 mois précédant la date de la demande du permis, de la licence ou de la qualification.

**(2) L'article 400.03 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) L'examen sur les exigences réglementaires qui est visé au paragraphe 566.03(5) de la norme 566 — *Délivrance des licences et de formation de technicien d'entretien d'aéronefs* et qui est requis pour la délivrance de la licence de technicien d'entretien d'aéronefs (TEA) doit être passé dans les 12 mois suivant la date à laquelle la demande de la licence a été acceptée par le ministre.

**3. L'article 403.08 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Le ministre approuve le manuel de politique ou le manuel de contrôle de la formation et toute modification qui y est apportée si le manuel et les modifications sont conformes à la norme 566 — *Délivrance des licences et de formation de technicien d'entretien d'aéronefs*.

**4. Le paragraphe 507.08(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**507.08** (1) Lorsque le propriétaire d'un aéronef demande, conformément à l'article 507.06, une autorité de vol supplémentaire et démontre qu'il respecte les normes applicables qui figurent à la norme 507 — *Autorité de vol et certificat de conformité acoustique*, et que l'aéronef peut être utilisé en toute sécurité, le ministre délivre :

- a) dans le cas d'un aéronef qui a été endommagé ou comporte des systèmes qui sont inopérants de sorte qu'il n'est plus conforme aux conditions de l'autorité de vol existante, une autorité de vol supplémentaire permettant d'amener l'aéronef à un endroit où la maintenance requise peut être effectuée;
- b) dans le cas d'un aéronef qui a été modifié pour permettre des configurations multiples, dont l'une fait en sorte que l'aéronef n'est plus conforme aux conditions relatives à la délivrance de l'autorité de vol existante, une autorité de vol supplémentaire à l'égard de cette nouvelle configuration.

**5. La mention « [507.13 à 507.19 réservés] » qui suit l'article 507.12 du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

<sup>1</sup> SOR/96-433

<sup>1</sup> DORS/96-433

*Replacing a Lost or Destroyed Flight Authority*

**507.13** The Minister shall replace a lost or destroyed flight authority of a Canadian aircraft on receipt of a written application from the registered owner, or from a representative of the owner as specified in Standard 507 — *Flight Authority and Certificate of Noise Compliance*, if the aircraft continues to meet the requirements for the issue of the flight authority.

[507.14 to 507.19 reserved]

**6. Subsection 571.10(4) of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

(4) Lorsqu'une personne signe une certification après maintenance relativement à des travaux de maintenance dont l'achèvement satisfaisant ne peut être assuré au moyen d'une inspection ou d'un essai au sol de l'aéronef sur lequel les travaux ont été exécutés, la certification après maintenance doit être conditionnelle à l'exécution satisfaisante d'un vol d'essai effectué conformément aux paragraphes 605.85(2) et (3), par l'ajout de la mention « sous réserve d'un vol d'essai satisfaisant ».

COMING INTO FORCE

**7. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[44-1-o]

*Remplacement d'une autorité de vol perdue ou détruite*

**507.13** Le ministre remplace une autorité de vol perdue ou détruite d'un aéronef canadien sur réception d'une demande écrite du propriétaire enregistré ou de son représentant tel qu'il est précisé dans la norme 507 — *Autorité de vol et certificat de conformité acoustique*, si l'aéronef continue d'être conforme aux exigences relatives à la délivrance de l'autorité de vol.

[507.14 à 507.19 réservés]

**6. Le paragraphe 571.10(4) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Lorsqu'une personne signe une certification après maintenance relativement à des travaux de maintenance dont l'achèvement satisfaisant ne peut être assuré au moyen d'une inspection ou d'un essai au sol de l'aéronef sur lequel les travaux ont été exécutés, la certification après maintenance doit être conditionnelle à l'exécution satisfaisante d'un vol d'essai effectué conformément aux paragraphes 605.85(2) et (3), par l'ajout de la mention « sous réserve d'un vol d'essai satisfaisant ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

**7. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[44-1-o]

## INDEX

No. 44 — November 2, 2002

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Customs and Revenue Agency**

## Income Tax Act

Revocation of registration of charities ..... 3291

**Canadian International Trade Tribunal**

Needleloom felt — Commencement of investigation ..... 3294

Textile products imported by Les Collections Shan Inc. .... 3296

Waterproof rubber footwear — Order ..... 3295

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions ..... 3296

## Decisions

2002-323 to 2002-336 ..... 3297

## Public Hearing

2002-9-2 ..... 3299

## Public Notices

2002-57-1 — Extension of deadlines for submission of  
comments ..... 32992002-63 — Call for comments on program-related  
interactive television (ITV) services ..... 3300

2002-64 ..... 3303

**GOVERNMENT NOTICES****Finance, Dept. of**

## Statements

Bank of Canada, balance sheet as at October 16, 2002 .... 3286

Bank of Canada, balance sheet as at October 23, 2002 .... 3288

**Fisheries and Oceans, Dept. of**

## Canada Shipping Act

Western Canada Marine Response Corporation ..... 3270

**Foreign Affairs and International Trade, Dept. of**Consultations on possible Trade Negotiations with the  
Andean Community Countries ..... 3271Consultations on possible Trade Negotiations with the  
Dominican Republic ..... 3274**Industry, Dept. of**

Appointments ..... 3277

## Boards of Trade Act

Sarnia and District Chamber of Commerce ..... 3279

Hamilton and District Chamber of Commerce (The) ..... 3278

## Canada Corporations Act

Application for surrender of charter ..... 3279

Letters patent ..... 3279

Supplementary letters patent ..... 3281

Supplementary letters patent — Name change ..... 3281

## Telecommunications Act and Radiocommunication Act

SMSE-011-02 — Amendment to Procedures CB-01,  
DES-LAB(E), DES-CB and DC-01(E) ..... 3282**Solicitor General, Dept. of the**

## Criminal Code

Designation as fingerprint examiners ..... 3283

Revocation of fingerprint examiner ..... 3284

**Transport, Dept. of**

## Canada Marine Act

Saguenay Port Authority — Supplementary letters patent 3284

**MISCELLANEOUS NOTICES**

Alcan Inc., barrel boom on the Saguenay River, Que. .... 3304

Allfirst Bank and First Union Rail Corporation, documents  
deposited ..... 3304Allnorth Consultants Limited, Prophet River Crossing,  
B.C. .... 3305Atlantic Policy Congress of First Nation Chiefs Secretariat  
Inc., relocation of head office ..... 3305

AXA Corporate Solutions, change of name ..... 3306

Bayerische Landesbank Girozentrale, change of name ..... 3306

Bragg Communications, communications submarine cable  
crossing of the Strait of Canso, N.S. .... 3306

El-Mo Leasing II Corporation, documents deposited ..... 3308

Electro-Motive Division, General Motors Corporation,  
documents deposited ..... 3307EWOS Aquaculture Ltd., finfish aquaculture farm along  
the shore of Saranac Island, B.C. .... 3309EWOS Aquaculture Ltd., finfish aquaculture farm at the  
mouth of Herbert Inlet, B.C. .... 3309EWOS Aquaculture Ltd., finfish aquaculture farm in  
Herbert Inlet, B.C. .... 3310EWOS Aquaculture Ltd., finfish aquaculture farm in Millar  
Channel, B.C. .... 3310EWOS Aquaculture Ltd., finfish aquaculture farm in  
Shelter Inlet (north of Dixon Point), B.C. .... 3311EWOS Aquaculture Ltd., finfish aquaculture farm in  
Shelter Inlet (north of Obstruction Island), B.C. .... 3311EWOS Aquaculture Ltd., finfish aquaculture farm, eastern  
shore near the mouth of Bedwell Sound, B.C. .... 3310EWOS Aquaculture Ltd., finfish aquaculture farm, western  
shore near the mouth of Bedwell Sound, B.C. .... 3312

Exxon Mobil Canada, bridge over Nosehill Creek, Alta. .... 3312

Fisheries and Oceans, Department of, rubblemound  
breakwater in Whiteway Harbour, Nfld. and Lab. .... 3307Frank Georges Island Investments Limited, submarine  
utility cable in St. Margarets Bay, N.S. .... 3313General American Railcar Corporation II, documents  
deposited ..... 3313General American Railcar Corporation III, documents  
deposited ..... 3314

Helm Financial Corporation, document deposited ..... 3314

Holland Creek Developments Inc., dock extension in Lake  
Windermere, Alta. .... 3314Huron Woods Inc., culvert over the Old Ausable Channel,  
Ont. .... 3315

\*MIC Life Insurance Corporation, release of assets ..... 3316

Noël, Mario, aquaculture sites for the suspension  
cultivation of mulluscs in Saint-Simon-Nord Bay, N.B. .... 3315Solvay Polymers Equipment Trust 2000, documents  
deposited ..... 3316Strong, Township of, bridge over the North Magnetawan  
River, Ont. .... 3317\*Sun Life Assurance Company of Canada and Clarica Life  
Insurance Company, letters patent of amalgamation ..... 3317

Union Pacific Railroad Company, document deposited ..... 3317

\*Unity Life of Canada and Liberty Life Assurance  
Company of Boston, agreement ..... 3318Weyerhaeuser Company Limited, bridge over Abbey  
Creek, Ont. .... 3318Weyerhaeuser Company Limited, bridge over the Little  
Jackpine River, Ont. .... 3319

**MISCELLANEOUS NOTICES — Continued**

*3207692 Canada Limited, 3112675 Canada Limited, 176856 Canada Inc., London Guarantee Insurance Company and Northern Indemnity, Inc., notice of intention to amalgamate .....	3319
--	------

**PARLIAMENT****House of Commons**

*Filing applications for private bills (2nd Session, 37th Parliament) .....	3290
--	------

**PROPOSED REGULATIONS****Canadian Food Inspection Agency**

Health of Animals Act	
Regulations Amending the Health of Animals Regulations .....	3322
Regulations Amending the Reportable Diseases Regulations .....	3331

**PROPOSED REGULATIONS — Continued****Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999 Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999 .....	3334
Regulations Amending the New Substances Notification Regulations .....	3340

**Health, Dept. of**

Controlled Drugs and Substances Act Regulations Amending the Narcotic Control Regulations	3346
Food and Drugs Act and Controlled Drugs and Substances Act Regulations Amending the Food and Drug Regulations...	3356

**Transport, Dept. of**

Aeronautics Act Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I) .....	3363
Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, IV and V) .....	3367

## INDEX

N° 44 — Le 2 novembre 2002

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

Alcan Inc., estacade à barils sur la rivière Saguenay (Qué.)	3304
Allfirst Bank et First Union Rail Corporation, dépôt de documents	3304
Allnorth Consultants Limited, pont au-dessus de la rivière Prophet (C.-B.)	3305
Atlantic Policy Congress of First Nation Chiefs Secretariat Inc., changement de lieu du siège social	3305
AXA Corporate Solutions, changement de dénomination sociale	3306
Bayerische Landesbank Girozentrale, changement de dénomination sociale	3306
Bragg Communications, système de câbles sous-marins traversant le chenal de Canso (N.-É.)	3306
*Compagnie d'Assurance-Vie MIC (La), libération d'actif	3316
El-Mo Leasing II Corporation, dépôt de documents	3308
Electro-Motive Division, General Motors Corporation, dépôt de documents	3307
EWOS Aquaculture Ltd., installations d'aquaculture de poissons à l'embouchure du passage Herbert (C.-B.)	3309
EWOS Aquaculture Ltd., installations d'aquaculture de poissons dans le passage Herbert (C.-B.)	3310
EWOS Aquaculture Ltd., installations d'aquaculture de poissons dans le bras Shelter (au nord de la pointe Dixon) [C.-B.]	3311
EWOS Aquaculture Ltd., installations d'aquaculture de poissons dans le chenal Millar (C.-B.)	3310
EWOS Aquaculture Ltd., installations d'aquaculture de poissons dans le bras Shelter (au nord de l'île Obstruction) [C.-B.]	3311
EWOS Aquaculture Ltd., installations d'aquaculture de poissons le long de la rive de l'île Saranac (C.-B.)	3309
EWOS Aquaculture Ltd., installations d'aquaculture de poissons, rive est près de l'embouchure de la baie Bedwell (C.-B.)	3310
EWOS Aquaculture Ltd., installations d'aquaculture de poissons, rive ouest de la baie Bedwell (C.-B.)	3312
Exxon Mobil Canada, pont au-dessus du ruisseau Nosehill (Alb.)	3312
Frank Georges Island Investments Limited, câble sous-marin dans la baie St. Margarets (N.-É.)	3313
General American Railcar Corporation II, dépôt de documents	3313
General American Railcar Corporation III, dépôt de documents	3314
Helm Financial Corporation, dépôt de document	3314
Holland Creek Developments Inc., agrandissement d'un quai dans le lac Windermere (Alb.)	3314
Huron Woods Inc., ponceau au-dessus du chenal Old Ausable (Ont.)	3315
Noël, Mario, sites aquacoles pour la culture de mollusques en suspension dans la baie Saint-Simon-Nord (N.-B.)	3315
Pêches et des Océans, ministère des, brise-lames en enrochement dans le havre de Whiteway (T.-N.-et-Lab.)	3307
Solvay Polymers Equipment Trust 2000, dépôt de documents	3316
Strong, Township of, pont au-dessus de la rivière Magnetawan nord (Ont.)	3317

**AVIS DIVERS (suite)**

*Sun Life du Canada, compagnie d'assurance-vie et Clarica, compagnie d'assurance sur la vie, lettres patentes de fusion	3317
Union Pacific Railroad Company, dépôt de document	3317
*Unité-Vie du Canada (L') et la Compagnie d'Assurance-Vie Liberté de Boston, entente	3318
Weyerhaeuser Company Limited, pont au-dessus de la rivière Little Jackpine (Ont.)	3319
Weyerhaeuser Company Limited, pont au-dessus du ruisseau Abbey (Ont.)	3318
*3207692 Canada Limited, 3112675 Canada Limited, 176856 Canada Inc., Compagnie d'Assurance London Garantie et La Compagnie d'Indemnité du Nord, Inc., lettres patentes de fusion	3319

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Affaires étrangères et du Commerce international, min. des**

Consultations sur d'éventuelles négociations commerciales avec la République dominicaine	3274
Consultations sur d'éventuelles négociations commerciales avec les pays de la Communauté andine	3271

**Finances, min. des**

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 16 octobre 2002	3287
Banque du Canada, bilan au 23 octobre 2002	3289

**Industrie, min. de l'**

Nominations	3277
Loi sur les chambres de commerce	
Sarnia and District Chamber of Commerce	3279
Hamilton and District Chamber of Commerce (The)	3278
Loi sur les corporations canadiennes	
Demande d'abandon de charte	3279
Lettres patentes	3279
Lettres patentes supplémentaires	3281
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom	3281
Loi sur les télécommunications et Loi sur la radiocommunication	
SMSE-011-02 — Modifications aux OC-01, DES-LAB(F), DES-OC et DC-01(F)	3282

**Pêches et des Océans, min. des**

Loi sur la marine marchande du Canada	
Western Canada Marine Response Corporation	3270

**Solliciteur général, min. du**

Code criminel	
Désignation à titre d'inspecteurs d'empreintes digitales	3283
Révocation d'une nomination à titre d'inspecteur d'empreintes digitales	3284

**Transports, min. des**

Loi maritime du Canada	
Administration portuaire du Saguenay — Lettres patentes supplémentaires	3284

**COMMISSIONS****Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu	
Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance	3291

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions	3296
Audience publique 2002-9-2	3299

**COMMISSIONS (suite)****Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (suite)**

Avis publics	
2002-57-1 — Prorogation de la période de dépôt des observations .....	3299
2002-63 — Appel d'observations sur les services de télévision interactive (TVI) liés à la programmation.....	3300
2002-64 .....	3303
Décisions	
2002-323 à 2002-336 .....	3297

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Chaussures et couvre-chaussures en caoutchouc imperméables — Ordonnance .....	3295
Feutres aiguilletés — Ouverture d'enquête.....	3294
Produits textiles importés par Les Collections Shan Inc. ...	3296

**PARLEMENT****Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 <sup>e</sup> session, 37 <sup>e</sup> législature).....	3290
---	------

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Agence canadienne d'inspection des aliments**

Loi sur la santé des animaux	
Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux.....	3322

**RÈGLEMENTS PROJETÉS (suite)****Agence canadienne d'inspection des aliments (suite)**

Règlement modifiant le Règlement sur les maladies déclarables.....	3331
--	------

**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).....	3334
Règlement modifiant le Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles....	3340

**Santé, min. de la**

Loi réglementant certaines drogues et autres substances	
Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants .....	3346
Loi sur les aliments et drogues et Loi réglementant certaines drogues et autres substances	
Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues .....	3356

**Transports, min. des**

Loi sur l'aéronautique	
Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie I) .....	3363
Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, IV et V).....	3367



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9